叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000001

2. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000002

3. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000003

4. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000004

5. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000005

6. 格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(griselda A Society Novel In Rhymed Verse) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)
第1/6页

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] ['ædɪd] [baɪ][træns'kraɪbə(r)] .

Table	**of**	**Contents**	**added**	**by**	**Transcriber**	**.**
桌子	的	内容	额外	经过	转录员	.

目录由转录员添加。

['kɒntents]

Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[grɪ'zeldə]

GRISELDA
格里塞尔达

格里塞尔达

[grɪ'zeldə]

GRISELDA
格里塞尔达

格里塞尔达

[ə; eɪ] [sə'saɪəti] ['nɒv(ə)l] [ɪn] [raɪmd] [vɜ:s]

A	**SOCIETY**	**NOVEL**	**IN**	**RHYMED**	**VERSE**
一个	社会	小说	在	押韵	诗

一部用韵文写成的社会小说

" [ʌn'nætʃrəl] ?

"	**Unnatural**	**?**
"	不自然	?

"不自然？"

[maɪ][dɪə(r)] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][laɪf] :
My dear , these things are life :
我的 亲爱的 , 这些 事物 是 生活 :

亲爱的，这就是生活：

[ænd; ənd][laɪf] , [sʌm; səm] [θɪŋk] , [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mjuːz] .
And life , some think , is worthy of the Muse .
和 生活 , 一些 思考 , 是 值得 的 这 沉思 .

有些人认为，生活本身就值得缪斯女神的眷顾。

" ['lʌndən]
" LONDON
" 伦敦

“伦敦

['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] , ['trʊbnər] , & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid]
Kegan Paul , Trench , Trübner , & Co . LTD
凯根 保罗 , 沟 , 特吕布纳 , & 合作 . 有限公司

Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. LTD

[ˌpætə'nɒstə(r)] [haʊs] , ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] ROAD18935
PATERNOSTER HOUSE , CHARING CROSS ROAD18935
回旋曲 房子 , 查林 叉 ROAD18935

帕特诺斯特府，查令十字路18935

[ðə; ðɪ] [raɪts] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] .
The rights of translation and of reproduction are reserved .
这 权利 的 翻译 和 的 生殖 是 预订的 .

翻译和复制权均予保留。

[grɪ'zeldə]
GRISELDA
格里塞尔达

格里塞尔达

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn; ən]['aɪd(ə)l]['stɔːri] [wɪð] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['mɒrəl] !
An idle story with an idle moral !
一个 闲置的 故事 和 一个 闲置的 道德 !

一个无聊的故事，一个无聊的寓意！

[waɪ] [duː; də][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv] ['kwɒrəl]
Why do I tell it , at the risk of quarrel
为什么 做 我 告诉 它 , 在 这 风险 的 争吵

我为什么要冒着争吵的风险说出来？

[wɪð] ['nəublə] [θiːmz] ?
With nobler themes ?
和 更高贵 主题 ?

主题更崇高？

[ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ə'læs] ! [ɪz][səʊ] ,
The world , alas ! is so ,
这 世界 , 唉 ! 是 所以 ,

唉，这世界就是这样！

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['gæðə(r)] [truːθ] [mʌst; məst][bend] [hɪm] [ləʊ] ,
And who would gather truth must bend him low ,
和 WHO 会 收集 真相 必须 弯曲 他 低的 ,

而想要探寻真理的人，必须弯下腰来。

[nɔ:(r)][fɪə(r)][tu:; tə][sɔɪl][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð] ['greɪvjɑ:d] [graʊnd] ,

Nor	fear	to	soil	his	knees	with	graveyard	ground	,
也不	害怕	到	土壤	他的	膝盖	和	墓地	地面	,

他也不怕膝盖沾染墓地的泥土。

[ɪf] ['hæpli][ðeə(r)][sʌm; səm]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [tru:θ] [bi:; bi] [faʊnd] .

If	haply	there	some	flower	of	truth	be	found	.
如果	或许	那里	一些	花	的	真相	是	成立	.

或许真理之花就在那里绽放。

[fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɜ:θi] [fru:t] ,

For	human	nature	is	an	earthy	fruit	,
为了	人类	自然	是	一个	泥土	水果	,

人性是一种尘世的果实，

['maɪəd][æt; ət][ðə; ði][stem][ænd; ənd] ['fleʃi] [æt; ət][ðə; ði][ru:t] ,

Mired	at	the	stem	and	fleshy	at	the	root	,
陷入困境	在	这	干	和	肉质的	在	这	根	,

茎部陷于泥土中，根部肉质肥厚。

[ænd; ənd] [θraiv] [wɪð] - ['mɪksən][best] ,

And	thrives	with	folly's	mixon	best	o'erlaid	,
和	蓬勃发展	和	-	米克森	最好的	奥莱德	,

并且与愚蠢的混合体茁壮成长，这是最好的覆盖物，

[nɔ:(r)] [les] [dɪ'vaɪnli] [səʊ] , [wen] [ɔ:l][ɪz][sed] .

Nor	less	divinely	so	,	when	all	is	said	.
也不	较少的	神圣地	所以	, 什么时候	全部	是	说	.	

总而言之，这的确具有神圣的意义。

[breɪv] [laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] ['wɜ:ði] [di:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn]

Brave	lives	are	lived	,	and	worthy	deeds	are	done
勇敢的	生活	是	居住地	,	和	值得	契约	是	完毕

勇敢的人生得以延续，值得称道的事迹得以成就。

[i:tʃ] ['vɜ:tʃuəs] [deɪ] , - [ni:θ] [ðə; ði][ɔ:l] - ['pɪtiɪŋ] [sʌn] ; [sɪks]

Each	virtuous	day	,	'	neath	the	all	-	pitying	sun	;	6
每个	有德行的	天	,	-	下方	这	全部	-	怜悯	太阳	;	6

每个良善的日子，在慈悲的阳光下；6

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][məʊst] , [pə'hæps] [nɒt]['i:v(ə)n]

But	these	are	not	the	most	,	perhaps	not	even
但	这些	是	不是	这	最多	,	也许	不是	甚至

但这并非最重要的，甚至可能都不是。

[ðə; ði]['ʃʊərɪst][rəʊd][tu:; tə]['aʊə(r)] [soʊlz] ['mɒd(ə)n]['hev(ə)n] .

The	surest	road	to	our	soul's	modern	heaven	.
这	最可靠的	路	到	我们的	灵魂的	现代的	天堂	.

通往我们灵魂现代天堂的最可靠途径。

[ðə; ði][best][ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][gɑ:dz] [tʃɑ:ns]

The	best	of	us	are	creatures	of	God's	chance
这	最好的	的	我们	是	生物	的	神的	机会

我们中最优秀的人，也是上帝偶然创造的产物。

([kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [greɪs]) , [wɪtʃ] [wɜ:ks] [dɪ'lɪvərəns] ;

(	Call	it	His	grace	)	,	which	works	deliverance	;
(	称呼	它	他的	优雅	)	,	哪个	作品	解救	;

（称之为祂的恩典），祂带来拯救；

[ðə; ði][rest][mɪə(r)] ['pendʒələm] - [twɪkst] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,

The	rest	mere	pendulums	'	twixt	good	and	ill	,
这	休息	仅仅	钟摆	-	中间	好的	和	患病的	,

其余的都只是在善与恶之间摇摆不定而已。

[laɪk] ['səʊldʒəz] ['mɑːkɪŋ] [taɪm] [waɪl] ['stændɪŋ] [stɪl] .
Like soldiers marking time while standing still .
喜欢 士兵 标记 时间 尽管 常设 仍然 .

就像士兵站着不动打发时间一样。

- [tɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] ['strætədʒi] , [huː] [hæv; həv] [lɒst] [feɪθ]
' Tis all their strategy , who have lost faith
- 的 全部 他们的 战略 , WHO 有 丢失的 信仰

这都是他们的策略，那些已经失去信仰的人。

[ɪn] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] [bɪ'jɒnd] [mænz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
In things Divine beyond man's life and death ,
在 事物 神圣的 超过 男人的 生活 和 死亡 ,

在超越人类生死的神圣事物中，

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] .
Pleasure and pain .
乐趣 和 疼痛 .

快乐与痛苦。

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒt] [nəʊ] [wiː; wi] ,
Of heaven what know we ,
的 天堂 什么 知道 我们 ,

我们对天堂又了解多少呢?

[seɪv] [æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪndʒəls] - ['kʌmpəni] ,
Save as unfit for angels ' company ,
节省 作为 不合格 为了 天使 - 公司 ,

保存为不适合天使陪伴的物品，

[seɪ] ['rɑːðə(r)] ['hɛlz] ?
Say rather hell's ?
说 相当 地狱的 ?

更确切地说是地狱?

[wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [sɪnz] [kən'fest] ,
We cling to sins confessed ,
我们 黏着 到 罪孽 坦白 ,

我们执迷于已忏悔的罪过，

[ænd; ənd] [seɪ] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [stɪl] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .
And say our prayers still hoping for the best .
和 说 我们的 祈祷 仍然 希望 为了 这 最好的 .

我们依然祈祷，希望一切顺利。

[wiː; wi] [fɪə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [peɪn] ,
We fear old age and ugliness and pain ,
我们 害怕 老的 年龄 和 丑陋 和 疼痛 ,

我们害怕衰老、丑陋和痛苦。

[ænd; ənd] [lʌv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [nɔː(r)] [lʊk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .
And love our lives , nor look to live again .
和 爱 我们的 生活 , 也不 看 到 居住 再次 .

热爱我们的生命，不要奢望重生。

[ai] [duː; də] [bʌt; bət] ['pærəb(ə)l] [ðə; ði] [kraʊd] [ai] [nəʊ] ,
I do but parable the crowd I know ,
我 做 但 寓言 这 人群 我 知道 ,

我只是用寓言的方式向我所了解的人群解释一下，

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['kæt(ə)l] ['greɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ,
The human cattle grazing as they go ,
这 人类 牛 放牧 作为 他们 去 ,

人类如同牲畜一般，边走边吃草。

[ʌn'hi:dfəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] .

Unheedful	**of**	**the**	**heavens**	**.**
不注意	的	这	天	.

对上天的旨意毫不在意。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

Here	**and**	**there**
这里	和	那里

这里那里

[sʌm; səm]['praʊdə(r)] , [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:(r)] [les] ['hʌŋgri] [stɪə(r)]

Some	**prouder**	**,**	**may**	**be**	**,**	**or**	**less**	**hungry**	**steer**
一些	更骄傲	,	可能	是	,	或者	较少的	饥饿的	转向

有些牛可能更骄傲，或者不那么饥饿。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Lifting	**his**	**face**	**an**	**instant**	**to**	**the**	**sky**	**,**
举重	他的	脸	一个	立即的	到	这	天空	,

他瞬间抬起头，望向天空。

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [bent] [hɜ:d] [gəʊz] [baɪ] , ['sɛvən]

And	**left**	**behind**	**as**	**the**	**bent**	**herd**	**goes**	**by**	**,**	**7**
和	左边	在后面	作为	这	弯曲	一群	去	经过	,	7

当弯曲的牛群经过时，它们被留在了后面，7

[ɔ:(r)] [stʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['mædnəs] , ['tɒsɪŋ] [waɪld]

Or	**stung**	**to**	**a**	**short**	**madness**	**,**	**tossing**	**wild**
或者	被蜇了	到	一个	短的	疯狂	,	抛掷	荒野

或者被蜇到短暂的疯狂，狂野地翻来覆去

[hɪz; ɪz] [hɔ:nz] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [fi:ld] ,

His	**horns**	**aloft**	**,**	**and**	**charging**	**the**	**gay**	**field**	**,**
他的	角	高空	,	和	收费	这	同性恋	场地	,

他高举号角，冲向欢腾的田野，

[tɪl] [ðə; ði] [fens] [stɒps] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['væŋkwɪʃt] [tu:] ,

Till	**the**	**fence**	**stops**	**him**	**,**	**and**	**he**	**vanquished**	**too**	**,**
直到	这	栅栏	停止	他	,	和	他	战败者	也	,

直到栅栏挡住了他的去路，他也失败了。

[tɜ:nz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['braʊzɪŋ] — [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˌwɔ:tə'lu:] .

Turns	**to**	**his**	**browsing**	**—**	**lost**	**his**	**Waterloo**	**.**
转弯	到	他的	浏览	—	丢失的	他的	滑铁卢	.

他转而浏览网页——滑铁卢战役结束了。

[ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][maɪ] [teɪl] [ai] [li:v] [tu:; tə]['ʌðə(r)z]

The	**moral**	**of**	**my**	**tale**	**I**	**leave**	**to**	**others**
这	道德	的	我的	故事	我	离开	到	其他的

我的故事寓意就留给别人去体会吧。

[mɔ:(r)][bəʊld] , [hu:] [pɔɪnt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['brʌðəz] ,

More	**bold**	**,**	**who**	**point**	**the**	**finger**	**at**	**their**	**brothers**	**,**
更多的	大胆的	,	WHO	观点	这	手指	在	他们的	兄弟	,

那些胆子更大的人，会指责自己的兄弟。

[ænd; ənd] ['ʃʊrər] [nəʊ] [ðæn; ðən][ai] [wɪtʃ] [wei] [ɪz] [best]

And	**surer**	**know**	**than**	**I**	**which**	**way**	**is**	**best**
和	确定	知道	比	我	哪个	方式	是	最好的

他们比我更清楚哪条路最好。

[tu:; tə]['vɜ:rtʃu:z][gəʊl] , [weə(r)] [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es][faɪnd][rest] ,

To	**virtue's**	**goal**	**,**	**where**	**all**	**of**	**us**	**find**	**rest**	**,**
到	美德	目标	,	在哪里	全部	的	我们	寻找	休息	,

通往美德的终点，我们所有人都能在此找到安息，

['weðə(r)] [ɪn] [stɜːn] [dɪ'naɪəl][ɒv; əv] [θɪŋz] [swiːt] ,
Whether in stern denial of things sweet ,
无论 在 船尾 拒绝 的 事物 甜的 ,

无论是坚决否认美好的事物，

[ɔː(r)] ['jiːldɪŋ] ['taɪmli] , [lest] [laɪf] [luːz] [ɪts] [fiːt]
Or yielding timely , lest life lose its feet
或者 屈服 及时 , 免得 生活 失去 它是 脚

或者及时让步，以免生命失去意义。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ðə; ðɪ] ['fɜːðə(r)] .
And fall the further .
和 落下 这 更远 .

继续下坠。

[ə; eɪ] [pleɪn] [teɪl] [ɪz] [maɪn]
A plain tale is mine
一个 清楚的 故事 是 矿

我的故事很简单。

[ɒv; əv] ['neɪkɪd] [fækt] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
Of naked fact , unconscious of design ,
的 裸 事实 , 无意识 的 设计 ,

赤裸裸的事实，不带任何设计意图

[təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['sentʃəri]
Told of the world in this last century
讲述 的 这 世界 在 这 最后的 世纪

讲述了上个世纪的世界。

[ɒv; əv] [mænz] ([nɒt] [gɑːdz]) [dɪs'greɪs] , [ðə; ðɪ] [ˌɛksˌaɪ'ɛksθ] .
Of man's (not God's) disgrace , the XIXth .
的 男人的 (不是 神的) 耻辱 , 这 十九 .

十九世纪，人类（而非上帝）的耻辱。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
Have made it all a little as it is
有 制成 它 全部 一个 小的 作为 它 是

已经把它做得差不多了

[ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['laiknis] ,
In our own images and likenesses ,
在 我们的 自己的 图片 和 肖像 ,

以我们自己的形象和样式，

[ænd; ənd] [niːd] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [sɪn] . [eit]
And need the more forgiveness for our sin . 8
和 需要 这 更多的 饶恕 为了 我们的 罪 . 8

我们需要更多地得到宽恕，以赎清我们的罪过。8

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [mjuːz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
Therefore , my Muse , impatient to begin ,
所以 , 我的 沉思 , 不耐烦 到 开始 ,

因此，我的缪斯，迫不及待地想要开始，

[ai] [bɪd] [ðiː] ['fɪələs] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðaɪ] [rəʊd] :
I bid thee fearless forward on thy road :
我 出价 你 无畏 向前 在 你的 路 :

我劝你无所畏惧地向前走：

[stɪə(r)] [ðaʊ] [ðaɪ] ['ɒnɪst] [kɔːs] - [twɪkst][bæd][ænd; ənd] [gʊd] .

Steer	thou	thy	honest	course	'	twixt	bad	and	good	.
转向	你	你的	诚实的	课程	-	中间	坏的	和	好的	.

你要在善恶之间，走正直的道路。

[nəʊ] [ðɪs] , [ɪn] [ɑːt] [ðæt] [θɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪz] ['iːv(ə)l]

Know	this	,	in	art	that	thing	alone	is	evil
知道	这	,	在	艺术	那	事物	独自的	是	邪恶的

要知道，在艺术中，唯有那件事才是邪恶的。

[wɪtʃ] [ʃʌn] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪn] [wɜːd] [ðæt] [ʃeɪmz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

Which	shuns	the	one	plain	word	that	shames	the	devil	.
哪个	回避	这	一	清楚的	单词	那	耻辱	这	魔鬼	.

它避讳那个令魔鬼蒙羞的简单词语。

[tel] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] [ɔː(r)] [ɪk'skjuːs] ,

Tell	truth	without	preamble	or	excuse	,
告诉	真相	没有	前言	或者	原谅	,

实话实说，无需拐弯抹角或找借口。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fə'givn] [ðiː] — [ɔːl] , [maɪ] [mjuːz] !

And	all	shall	be	forgiven	thee	—	all	,	my	Muse	!
和	全部	将	是	已原谅	你	—	全部	,	我的	沉思	!

我的缪斯啊，你的一切罪过都将被原谅！

[ɪn] ['lʌndən] [ðen] [nɒt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ]

In	London	then	not	many	years	ago
在	伦敦	然后	不是	许多	年	前

当时在伦敦，时间没多久。

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] , [huː]

There	lived	a	lady	of	high	fashion	,	who
那里	居住地	一个	女士	的	高的	时尚	,	WHO

从前住着一位讲究时尚的女士，她

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] - [seɪk] , [ɪf] ['eni] [stɪl] [ðeə(r)] [biː; bi]

For	her	friends	'	sake	,	if	any	still	there	be
为了	她	朋友们	-	清酒	,	如果	任何	仍然	那里	是

为了她的朋友们，如果还有朋友在的话……

[huː] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [griːn] [ɪn] ['meməri] ,

Who	hold	her	virtues	green	in	memory	,
WHO	抓住	她	美德	绿色的	在	记忆	,

谁人将她的美德铭记于心，

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] [nemd] [ɪn] [ðɪs] [truː] [teɪl]

Shall	not	be	further	named	in	this	true	tale
将	不是	是	更远	命名	在	这	真的	故事

在这个真实的故事中，将不再提及他的名字。

[ðæn; ðən] [æz; əz] [grɪ'zeldə] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [el] . ,

Than	as	Griselda	or	the	Lady	L	.	,
比	作为	格里塞尔达	或者	这	女士	L	.	,

比起格里塞尔达或L夫人，

[sʌtʃ] , [ɪf] [aɪ] [ɜː(r)] [nɒt] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [neɪm]

Such	,	if	I	err	not	,	was	the	second	name
这样的	,	如果	我	犯错	不是	,	曾是	这	第二	姓名

如果我没记错的话，这就是第二个名字。

[hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [geɪv] [wen] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɒnt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

Her	parents	gave	when	to	the	font	she	came	,
她	父母	给予	什么时候	到	这	字体	她	来了	,

她父母在她出生时给了她一个字体，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['letə(r)] ['breɪvli] [set]

And	such	the	initial	letter	bravely	set
和	这样的	这	最初的	信	勇敢地	放

而这封首字母就这样勇敢地设定了。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊtʃ] [dɔː(r)] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɒrənet] , [naɪn]

On	her	coach	door	,	beneath	the	coronet	,	9
在	她	教练	门	,	下面	这	冠	,	9

在她马车门上，冠冕下方，9

[wɪtʃ] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃənz] — [bɔː(r)] , [ə'læs] !

Which	bore	her	and	her	fortunes	—	bore	,	alas	!
哪个	钻孔	她	和	她	财富	—	钻孔	,	唉	!

她和她的命运都源于此——唉，真是令人痛心!

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [sæd] [wɜːld] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [pɑːs] ,

For	,	as	in	this	sad	world	all	things	must	pass	,
为了	,	作为	在	这	伤心	世界	全部	事物	必须	经过	,

因为，在这个悲伤的世界里，万物终将消逝。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊbli] [freɪmd] [ænd; ənd][feə(r)] :

However	great	and	nobly	framed	and	fair	:
然而	伟大的	和	高贵地	框	和	公平的	:

然而，无论多么伟大、多么高尚、多么公平：

[grɪ'zeldə] , [tuː] , [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] .

Griselda	,	too	,	is	of	the	things	that	were	.
格里塞尔达	,	也	,	是	的	这	事物	那	是	.

格里塞尔达也是过去事物的一部分。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [grɪ'zeldə] [hæd; həd][nəʊ] [niːd]

But	while	she	lived	Griselda	had	no	need
但	尽管	她	居住地	格里塞尔达	有	不	需要

但格里塞尔达在世时并不需要

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['pɪti] .

Of	the	world's	pity	.
的	这	世界的	遗憾	.

世人怜悯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['praʊdli] [bred]

She	was	proudly	bred
她	曾是	自豪地	繁殖

她是出身名门的。

[ænd; ənd] ['praʊdli] ['nəːtʃəd] .

And	proudly	nurtured	.
和	自豪地	培育	.

并引以为豪地精心培育。

['plenti] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɔːn]

Plenty	her	full	horn
很多	她	满的	喇叭

她丰满的角

[hæd; həd] ['feəli] ['emptid] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

Had	fairly	emptied	out	when	she	was	born	,
有	相当	清空	出去	什么时候	她	曾是	出生	,

她出生时，家里几乎空无一人。

[ænd; ənd] ['dauə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['baʊntiz] .

And	dowered	her	with	all	bounties	.
和	嫁妆	她	和	全部	赏金	.

并把所有的赏赐都给了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)]
She **was** **fair**
她 曾是 公平的

她很公正。

[æz; əz]['əʊnli] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɑː(r); ə(r)] ,
As **only** **children** **of** **the** **noblest** **are** **,**
作为 仅有的 孩子们 的 这 最高贵 是 ,

只有最高贵之人的子女才能如此，

[ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd]['ɒpjələnt][ɒv; əv] [helθ] ,
And **brave** **and** **strong** **and** **opulent** **of** **health** **,**
和 勇敢的 和 强的 和 奢华 的 健康 ,

而且勇敢、强壮、身体健康。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [fʊl] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [welθ] .
Which **made** **her** **take** **full** **pleasure** **of** **her** **wealth** **.**
哪个 制成 她 拿 满的 乐趣 的 她 财富 .

这让她充分享受到了财富带来的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪtɪɪŋ] [skɔːn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [səʊlz]
She **had** **a** **pitying** **scorn** **of** **little** **souls**
她 有 一个 怜悯 轻蔑 的 小的 灵魂

她对渺小的灵魂怀有怜悯和蔑视。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] , ['levɪɪŋ] ['hevi] [toʊlz]
And **little** **bodies** **,** **levying** **heavy** **tolls**
和 小的 身体 , 征收 重的 收费

而一些小机构，却收取着沉重的代价

[ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
On **all** **the** **world** **which** **was** **less** **strong** **than** **she** **.**
在 全部 这 世界 哪个 曾是 较少的 强的 比 她 .

世界上所有不如她强大的人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [məʊst]['nætʃ(ə)rəli] ,
She **used** **her** **natural** **strength** **most** **naturally** **,**
她 用过的 她 自然的 力量 最多 自然 ,

她以最自然的方式运用了自己的天生力量。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [djuː] [dɪ'skreʃn] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl]
And **yet** **with** **due** **discretion** **,** **so** **that** **all**
和 然而 和 到期的 审慎 , 所以 那 全部

然而，也要谨慎行事，以便所有

[stʊd] ['iːkwəli] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrɔːl] . -
Stood **equally** **in** **bondage** **to** **her** **thrall** **.** **10**
站立 同样地 在 束缚 到 她 奴隶 . -

同样沦为她奴隶的奴隶。10

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] ['gɒdlaɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz]
She **was** **of** **that** **high** **godlike** **shape** **and** **size**
她 曾是 的 那 高的 神一般的 形状 和 尺寸

她拥有那种高贵如神祇般的身形和体态。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ɔːl] [menz] [aɪz] :
Which **has** **authority** **in** **all** **men's** **eyes** **:**
哪个 有 权威 在 全部 男士 眼睛 :

在所有人眼中，它都具有权威性：

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [braʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
Her **hair** **was** **brown** **,** **her** **colour** **white** **and** **red** **,**
她 头发 曾是 棕色的 , 她 颜色 白色的 和 红色的 ,

她的头发是棕色的，肤色是白红色的。

[nɔː(r)]['aɪdli] [muːvd] [tuː; tə] [blʌʃ] .

Nor	idly	moved	to	blush	.
也不	闲散地	已搬	到	脸红	.

也没有丝毫犹豫，脸红的表情。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

She	held	her	head
她	握住	她	头

她抱住了头

[streɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

Straight	with	her	back	.
直的	和	她	后退	.

她背挺得笔直。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [niː]

Her	body	,	from	the	knee
她	身体	,	从	这	膝盖

她的身体，从膝盖处

[tɔːl] [ænd; ənd] [kliːn] [ʃeɪpt] , [laɪk] [sʌm; səm] [wel] - ['nəːtʃəd] [triː] ,

Tall	and	clean	shaped	,	like	some	well	-	nurtured	tree	,
高的	和	干净的	形状	,	喜欢	一些	出色地	-	培育	树	,

高大挺拔，形状优美，像一棵精心照料的大树。

[rəʊz] ['faɪnli] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] ;

Rose	finely	finished	to	the	finger	tips	;
玫瑰	精细地	完成的	到	这	手指	尖端	;

玫瑰花瓣细腻地涂抹至指尖;

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪps] ,

She	had	a	noble	carriage	of	the	hips	,
她	有	一个	高贵	运输	的	这	臀部	,

她拥有高贵的臀部姿态。

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'pɔːʃənət] [weɪst] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ɑːt]

And	that	proportionate	waist	which	only	art
和	那	成比例的	腰部	哪个	仅有的	艺术

还有那匀称的腰身，只有艺术才能展现。

[dɛəz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] , [hɑː'məʊniəs] [pɑːt] [wɪð] [pɑːt] .

Dares	to	divine	,	harmonious	part	with	part	.
达雷斯	到	神圣的	,	和谐	部分	和	部分	.

敢于探寻，使各部分和谐共存。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɔː(r)] [ə'nɒn] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['nevə(r)] .

But	of	this	more	anon	,	or	rather	never	.
但	的	这	更多的	匿名	,	或者	相当	绝不	.

但这件事以后再说，或者说，永远不会再说了。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [vɔːnt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪn'devə(r)]

All	that	the	world	could	vaunt	for	its	endeavour
全部	那	这	世界	可以	夸	为了	它是	努力

全世界都为之骄傲的努力

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [feə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [set]

Was	the	fair	promise	of	her	ankles	set
曾是	这	公平的	承诺	的	她	脚踝	放

她脚踝的公平承诺是否已定下

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [haɪ] - [fiːt] ,

Upon	a	pair	of	small	high	-	instepped	feet	,
之上	一个	一对	的	小的	高的	-	内步	脚	,

一双小巧而高高的脚，

[ɪn] [huːz] [bɪˈhɑːf] , [ðəʊ] ['mɒdɪstli] , [gɒd] [wɒt] ,
In whose behalf , though modestly , God wot ,
在 谁 代表 , 尽管 谦虚地 , 上帝 什么 ,

上帝虽然谦逊，却代表他说道：

[æz; əz] ['eni] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt]
As any nun , she raised her petticoat
作为 任何 尼姑 , 她 提高 她 衬裙

她像所有修女一样，撩起了衬裙。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [ɪntʃ] [mɔː(r)] [haɪ] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] [miːt]
One little inch more high than reason meet
一 小的 英寸 更多的 高的 比 原因 见面

比理由要求高出一英寸

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['biːz(ə)m; 'bɪz-] [striːt] .
Was for one crossing a well - besomed street .
曾是 为了 一 过境 一个 出色地 - 纠缠 街道 .

当时有人正在穿过一条整洁的街道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['trɪbjuːt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd]
This was the only tribute she allowed
这 曾是 这 仅有的 贡 她 允许

这是她唯一允许的致敬方式。

[tuː; tə] ['hjuːmən] ['fɒli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['enviəs] [kraʊd] ; -
To human folly and the envious crowd ; 11
到 人类 蠢事 和 这 羡慕 人群 ; -

致人类的愚昧和嫉妒的人群；11

[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [wʊd] [ai] [biː; bi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌdʒ]
Nor for my part would I be found her judge
也不 为了 我的 部分 会 我 是 成立 她 法官

我也不愿成为她的评判者。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['wiːknəs] , [nɔː(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [grʌdʒ]
For her one weakness , nor appear to grudge
为了 她 一 弱点 , 也不 出现 到 怨恨

她唯一的弱点，也不要表现出怨恨

[wɒt] [ɪn] [maɪ'self] , [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn] [ðə; ði] [rest] ,
What in myself , as surely in the rest ,
什么 在 我 , 作为 一定 在 这 休息 ,

在我自身，以及肯定在其他人身上，

[bred] [streɪndʒ] [swiːt] ['fænsiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [fiːt] [sə'dʒest] .
Bred strange sweet fancies such as feet suggest .
育种 奇怪的 甜的 幻想 这样的 作为 脚 建议 .

培育出奇特的甜蜜幻想，比如脚印所暗示的那种。

[wiː; wi] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] .
We owe her all too much .
我们 欠 她 全部 也 很多 .

我们欠她太多了。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ə'pɑːt] ,
This point apart ,
这 观点 除 ,

撇开这一点不谈，

[grɪ'zeldə] , [mɑːdəstɪz] [əʊn] ['kaʊntəpɑːt] ,
Griselda , modesty's own counterpart ,
格里塞尔达 , 谦虚的 自己的 对应物 ,

格里塞尔达，谦逊的化身，

[muːvd] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɒli] [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)] ,

Moved	**in**	**the**	**sphere**	**of**	**folly**	**like**	**a**	**star**	**,**
已搬	在	这	领域	的	蠢事	喜欢	一个	星星	,

像一颗星星一样在愚昧的领域中移动，

[ə'luːf] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] .

Aloof	**and**	**bright**	**and**	**most**	**particular**	**.**
超然	和	明亮的	和	最多	特别的	.

冷漠而聪颖，且极具个性。

[baɪ] ['gɜːlɪʃ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [wɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɪl]

By	**girlish**	**choice**	**and**	**whim**	**of**	**her**	**first**	**will**
经过	少女	选择	和	一时兴起	的	她	第一的	将要

出于少女的任性和她初恋的意愿

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [lɔːd] [el] . ,

She	**had**	**espoused**	**the**	**amiable**	**Lord**	**L**	**.**	**,**
她	有	拥护	这	可亲	主	L	.	,

她嫁给了和蔼可亲的L勋爵。

[ə; eɪ] ['wɜːði] ['nəʊblmən] , [ɪn] [haɪ] [rɪ'pjuːt]

A	**worthy**	**nobleman**	**,**	**in**	**high**	**repute**
一个	值得	贵族	,	在	高的	声誉

一位德高望重的贵族

[fɔː(r); fə(r)] [welθ] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɪn][tuː; tə] [buːt] ;

For	**wealth**	**and**	**virtue**	**,**	**and**	**her**	**kin**	**to**	**boot**	**;**
为了	财富	和	美德	,	和	她	亲属	到	启动	;

为了财富和美德，以及她的亲属；

[ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] , [wel] ['mænəd] [ænd; ənd] [wel] [drest] ,

A	**silent**	**man**	**,**	**well**	**mannered**	**and**	**well**	**dressed**	**,**
一个	沉默的	男人	,	出色地	有礼貌的	和	出色地	穿着	,

一位沉默寡言、举止得体、衣着考究的男士

['kɜːtiəs] , [dɪ'lɪbərət] , [kaɪnd] , [sə'blaɪmli] ['blesɪd; blest]

Courteous	**,**	**deliberate**	**,**	**kind**	**,**	**sublimely**	**blessed**
有礼貌	,	商榷	,	种类	,	极致地	蒙福

彬彬有礼、深思熟虑、和蔼可亲、无比幸福

[wɪð] ['fɔːrtʃənz] ['feɪvəz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tens] ,

With	**fortune's**	**favours**	**,**	**but**	**without**	**pretence**	**,**
和	命运的	恩惠	,	但	没有	虚伪	,

凭借命运的眷顾，却不虚伪做作，

[huːm] ['mænəz] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] .

Whom	**manners**	**almost**	**made**	**a**	**man**	**of**	**sense**	**.**
谁	礼仪	几乎	制成	一个	男人	的	感觉	.

他彬彬有礼，几乎使他成为一个通情达理的人。

[ɪn] ['ɜːli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][ə'spaɪəd][tuː; tə] [feɪm]

In	**early**	**life**	**he**	**had**	**aspired**	**to**	**fame**
在	早期的	生活	他	有	渴望	到	名声

他年轻时曾渴望成名。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [baɪ][ðə; ði]['strætədʒəm]

In	**the**	**world**	**of**	**letters**	**by**	**the**	**stratagem**
在	这	世界	的	信件	经过	这	策略

在文学世界中，运用策略

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪʃuː] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pres] ,

Of	**a**	**new**	**issue**	**,**	**from**	**his**	**private**	**press**	**,**
的	一个	新的	问题	,	从	他的	私人的	按	,

他的私人出版社即将出版一期新刊。

[ɒv; əv]['klæsɪk][bɑːrdz][ɪn][ˌsenə'tɔːriəl] [dres] ， -
Of classic bards in senatorial dress , 12
的 经典的 吟游诗人 在 参议员 裙子 ， -

身着参议员服饰的古典吟游诗人，12

" [ɪn]['juːsʊm] - .
" In usum Marchionis .
" 在 乌苏姆 - .

“In usum Marchionis。

" [hiː; hi][hæd; həd] [spent]
" He had spent
" 他 有 花费

他花了

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ，
Much of his youth upon the Continent ,
很多 的 他的 青年 之上 这 大陆 ，

他的青年时代大部分时间都在欧洲大陆度过，

['pɜːtʃəsɪŋ] ['mɑːb(ə)lz] , ['brɒnzɪz] ， ['pɪktʃəz] , [dʒemz] ,
Purchasing marbles , bronzes , pictures , gems ,
购买 弹珠 ， 青铜器 ， 图片 ， 宝石 ，

购买大理石、青铜器、绘画、宝石、

[ɪn] ['evri] [taʊn] [frɒm; frəm]['taɪbər]['ʌntə; 'ʌntu] [temz] ，
In every town from Tiber unto Thames ,
在 每一个 镇 从 台伯河 到 泰晤士河 ，

从台伯河到泰晤士河的每个城镇，

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [stɔː(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['nɒlɪdʒ] [tuː]
And gaining store of curious knowledge too
和 获得 店铺 的 好奇的 知识 也

同时还能积累许多有趣的知识。

[ɒn]['daɪvəz]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [liːst] [njuː] :
On divers subjects that the world least knew :
在 潜水员 主题 那 这 世界 至少 知道 :

关于世界上鲜为人知的各种主题：

['nɒlɪdʒ] [ʌn'kætəlɒgd] , [ænd; ənd][ˌəʊvə'leɪd]
Knowledge uncatalogued , and overlaid
知识 未编目的 ， 和 叠加

未被编目的知识，以及相互叠加的知识

[wɪð] [dʌst] [ænd; ənd]['lʌmbə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
With dust and lumber somewhere in his head .
和 灰尘 和 木材 某处 在 他的 头 .

他脑子里仿佛装着灰尘和木头。

[ə; eɪ] ['slʌmbərəs] [mæn] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði][læmp][ɒv; əv][laɪf]
A slumberous man , in whom the lamp of life
一个 昏昏欲睡的 男人 ， 在 谁 这 灯 的 生活

一个沉睡的人，他眼中闪烁着生命的光芒

[hæd; həd]['nevə(r)][kwaɪt] [biːn] ['laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪf]
Had never quite been lighted for the strife
有 绝不 相当 到过 照明 为了 这 冲突

从未真正为这场纷争点燃过火火

[ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] ['flikə] [daʊn]
And turmoil of the world , but flickered down
和 动荡 的 这 世界 ， 但 闪烁 向下

世界的动荡，却渐渐消逝

[ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

In	an	uncertain	twilight	of	its	own	,
在	一个	不确定	暮	的	它是	自己的	,

在自身不确定的暮年之中，

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] , [ðæt] ['əʊnli] [meɪd]

With	an	occasional	flash	,	that	only	made
和	一个	偶然	闪光	,	那	仅有的	制成

偶尔闪过的灯光，只会让人觉得.....

[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ʃædəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [wɜːld] [ɒv; əv] [ʃeɪd] .

A	deeper	shadow	for	its	world	of	shade	.
一个	更深	阴影	为了	它是	世界	的	阴影	.

更深的阴影，映衬着它阴暗的世界。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ɔːl][əd'maɪəd]

When	he	returned	to	England	,	all	admired
什么时候	他	返回	到	英格兰	,	全部	钦佩

他回到英国后，所有人都对他赞叹不已。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃn] , [ænd; ənd][in'kwaiə]

The	taste	of	his	collections	,	and	inquired
这	品尝	的	他的	收藏	,	和	询问

他收藏的品味，以及询问

[tuː; tə] [huːz] [feə(r)] ['fɔːtʃənət] [hed] [ðə; ði][lɒt][ʃʊd; ʃəd][fɔːl]

To	whose	fair	fortunate	head	the	lot	should	fall
到	谁	公平的	幸运	头	这	很多	应该	落下

那份幸运儿的命运将落在谁的头上呢?

[tuː; tə][weə(r)] [ðiːz] [dʒemz][ænd; ənd]['dʒuːəlz]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

To	wear	these	gems	and	jewels	after	all	.
到	穿	这些	宝石	和	珠宝	后	全部	.

毕竟，最终还是要佩戴这些宝石和珠宝。

[bʌt; bət] [j'iəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌn'kleɪmd] [ðeɪ] [ʃɒn] , -

But	years	went	by	,	and	still	unclaimed	they	shone	,	13
但	年	去	经过	,	和	仍然	无人认领	他们	闪耀	,	-

但岁月流逝，它们依然无人认领，闪耀着光芒。13

[ə; eɪ][sneə(r)][ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ,

A	snare	and	stumbling	-	block	to	more	than	one	,
一个	圈套	和	踉跄	-	堵塞	到	更多的	比	一	,

对不止一个人来说，这是一个陷阱和绊脚石。

[tɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪə(r)] - [twɒz] ['veɪgli] [sed] ,

Till	in	his	fiftieth	year	'	twas	vaguely	said	,
直到	在	他的	第五十	年	-	那是	依稀	说	,

直到他五十岁那年，才有人含糊地说:

[lɔːd] [el] . [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .

Lord	L	.	already	had	too	long	delayed	.
主	L	.	已经	有	也	长的	延迟	.

L勋爵已经拖延太久了。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] ['æbdikeit] [laɪf]

Be	it	as	it	may	,	he	abdicated	life
是	它	作为	它	可能	,	他	退位	生活

无论如何，他放弃了生命。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [grɪ'zeldə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

The	day	he	took	Griselda	to	his	wife	.
这	天	他	采取	格里塞尔达	到	他的	妻子	.

他把格里塞尔达带去见妻子的那天。

[ænd; ənd] [ðen] [grɪ'zeldə] [lʌvd] [hɪm] .

And	then	Griselda	loved	him	.
和	然后	格里塞尔达	喜爱	他	.

然后，格里塞尔达爱上了他。

[ɔ:l] [ə'gri:d] ,

All	agreed	,
全部	同意	,

一致同意，

[ðə; ði] [wɜ:rldz] [tʃi:f] ['spɑ:nsərz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['səʊʃ(ə)l] [kri:d] ,

The	world's	chief	sponsors	for	its	social	creed	,
这	世界的	首席	赞助商	为了	它是	社会的	信条	,

世界主要赞助商，支持其社会信条，

[ðæt] , ['weðə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [lɔ:d] [el] . [wɒz; wəz] [ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [nɒt]

That	,	whether	poor	Lord	L	.	was	or	was	not
那	,	无论	贫穷的	主	L	.	曾是	或者	曾是	不是

不管可怜的L勋爵是否真的存在

[ðə; ði] ['veri] [fu:l] [sʌm; səm] [sed] [ænd; ənd] ['ɪdiət] ,

The	very	fool	some	said	and	idiot	,
这	非常	傻子	一些	说	和	笨蛋	,

有人说他是个十足的傻瓜和白痴。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] ['ʌndə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv] ['dʌlnis] [kræs] ,

Or	whether	under	cloak	of	dulness	crass	,
或者	无论	在下面	披风	的	沉闷	粗俗	,

或者，即便披着愚钝粗俗的外衣，

[hi:; hi] [veɪld] [ðæt] [sens] [best] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

He	veiled	that	sense	best	suited	to	his	case	,
他	含蓄	那	感觉	最好的	适合	到	他的	案件	,

他掩饰住了这种感觉，这最适合他的处境。

['speərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪt] , [æz; əz] ['haʊswaɪvz] [speə(r)] [ðeə(r)] [laɪt] ,

Sparing	his	wit	,	as	housewives	spare	their	light	,
节省	他的	有	,	作为	家庭主妇	空闲的	他们的	光	,

他吝惜自己的才智，就像家庭主妇吝惜灯光一样。

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɜ:t(ə)n] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ;

For	curtain	eloquence	and	dead	of	night	;
为了	窗帘	口才	和	死的	的	夜晚	;

为了帷幕的雄辩和深夜的寂静;

[ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv] ['wɪspəd] [teɪlz; 'teɪli:z] [əb'skjʊəli] [spred] ,

And	spite	of	whispered	tales	obscurely	spread	,
和	尽管如此	的	低声说道	故事	晦涩地	传播	,

尽管坊间流传着一些不为人知的传闻，

['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌpʃl] [bed] ,

Doubting	the	fortunes	of	her	nuptial	bed	,
怀疑	这	财富	的	她	婚礼	床	,

她对婚床的运势感到怀疑，

[hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [wɜ:d] [ɔ:l] [saɪdz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [rest] :

Here	at	this	word	all	sides	agreed	to	rest	:
这里	在	这	单词	全部	侧面	同意	到	休息	:

各方在此同意休整:

[grɪ'zeldə] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dju:ti] [wɪð] [ðə; ði] [best] .

Griselda	did	her	duty	with	the	best	.
格里塞尔达	做过	她	责任	和	这	最好的	.

格里塞尔达尽职尽责，做得非常出色。

[jet] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [grɪ'zeldə] !
Yet , poor Griselda !
然而 , 贫穷的 格里塞尔达 !

可怜的格里塞尔达!

[wen] [ɪn] ['lʌsti] [ju:θ]
When in lusty youth
什么时候 在 好色的 青年

在青春期的激情澎湃

[ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [bɔɪ] [ai] [stʊd] [ˌʌn'fɔ:md] , [ʌn'ku:θ] , -
A love - sick boy I stood unformed , uncouth , 14
一个 爱 - 生病的 男生 我 站立 未成形的 , 粗野 , -

我像个失恋的男孩，懵懂无知，笨拙不堪，14

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [sæd][ænd; ənd]['evə(r)] ['dʒeləs] [aɪ]
And watched with sad and ever jealous eye
和 观看 和 伤心 和 曾经 嫉妒的 眼睛

用悲伤而又充满嫉妒的眼神注视着。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] ,
The vision of your beauty passing by ,
这 想象 的 你的 美丽 通过 经过 ,

你的美丽身影掠过眼前，

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðæt] [braʊ] [ɪn'vaɪələt] ,
Why was it that that brow inviolate ,
为什么 曾是 它 那 那 眉头 不可侵犯 ,

为什么那条眉毛是神圣不可侵犯的?

[ðæt] ['vɜ:dʒɪnl] ['kʌrɪdʒ] [jet] ['ʌn'skeəd] [baɪ] [feɪt] ,
That virginal courage yet unscared by fate ,
那 处女 勇气 然而 无所畏惧 经过 命运 ,

那份纯洁的勇气，却无惧命运的摆布。

[ðæt] [lʊk] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [kwi:n] [ænd; ənd] ['hʌntrəs] [wɔ:(r)]
That look the immortal queen and huntress wore
那 看 这 不朽 女王 和 女猎手 穿着

那位不朽女王和女猎手的造型

[tu:; tə] ['fraɪt(ə)nd] ['ʃepədz] - [aɪz] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r)]
To frightened shepherds ' eyes in days of yore
到 害怕 牧羊人 - 眼睛 在 天 的 昔时

在昔日惊恐的牧羊人的眼中

[kən'səʊl] [ˌem 'i:] [ðʌs] , [ænd; ənd] [su:ðd] [ʌn'kɒnʃəsli] ,
Consoled me thus , and soothed unconsciously ,
安慰 我 因此 , 和 舒缓 不知不觉 ,

这样安慰了我，并在不知不觉中抚慰了我。

[ænd; ənd] [st'ɪld] [maɪ] ['dʒeləs] [fɪəz] [ai] [nju:] [nɒt] [waɪ] ?
And stilled my jealous fears I knew not why ?
和 静止 我的 嫉妒的 恐惧 我 知道 不是 为什么 ?

我心中的嫉妒之心渐渐消散，但我却不知为何如此?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl]
How shall I tell the secret of your soul
如何 将 我 告诉 这 秘密 的 你的 灵魂

我该如何揭开你灵魂的秘密

[wɪtʃ] [ðen] [ai]['blaɪndli] [gest] , [ɔ:(r)] [haʊ] [kə'dʒəʊl]
Which then I blindly guessed , or how cajole
哪个 然后 我 盲目地 猜对了 , 或者 如何 哄骗

然后我就盲目地猜测，或者说是如何哄骗

[maɪ] [bɔɪhʊdz] ['eɪnʃənt] ['fɒli] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)]
My **boyhood's** **ancient** **folly** **to** **declare**
我的 童年 古老的 蠢事 到 宣布

我童年时代的古老愚行，竟是宣告

[naʊ] [ɪn][maɪ]['wɪzdəm][ðə; ði][dɪə(r)][meɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
Now **in** **my** **wisdom** **the** **dear** **maid** **you** **were** **,**
现在 在 我的 智慧 这 亲爱的 女佣 你 是 ,

如今依我之见，你曾是那位亲爱的侍女，

[ðəʊ] [sʌtʃ] [ðə; ði] [truːθ] ?
Though **such** **the** **truth** **?**
尽管 这样的 这 真相 ?

真是如此吗?

- ['ɜːli] [deɪz]
Griselda's **early** **days**
- 早期的 天

格里塞尔达的早年生活

[ɒv; əv] ['mærid] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðæt] ['fɪtf(ə)l] [meɪz]
Of **married** **life** **were** **not** **that** **fitful** **maze**
的 已婚 生活 是 不是 那 断断续续 迷宫

婚姻生活并非那般混乱迷宫。

[ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkən] [ɔːt] ,
Of **tears** **and** **laughter** **which** **betoken** **aught** **,**
的 眼泪 和 笑声 哪个 预示 零 ,

泪水与欢笑，却又预示着什么?

[tʃeɪndʒd] [ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ɒv; əv][peɪn] [wɪð] ['pleʒə(r)] [bɔːt] , -
Changed **or** **exchanged** **,** **of** **pain** **with** **pleasure** **bought** **,** **15**
已更改 或者 交换 , 的 疼痛 和 乐趣 买 , -

改变或交换，用快乐换取痛苦，15

[ɒv; əv] ['meɪdn] ['friːdəm] ['kɔŋkə] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ,
Of **maiden** **freedom** **conquered** **and** **subdued** **,**
的 少女 自由 征服 和 低沉的 ,

少女的自由被征服和压制，

[ɒv; əv] [həʊps] [njuː] [bɔːn] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] .
Of **hopes** **new** **born** **and** **fears** **of** **womanhood** **.**
的 希望 新的 出生 和 恐惧 的 女性 .

初生的希望与身为女性的恐惧。

[ðəʊz] [huː] [ðen] [sɔː] [grɪ'zeldə] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld]
Those **who** **then** **saw** **Griselda** **saw** **a** **child**
那些 WHO 然后 锯 格里塞尔达 锯 一个 孩子

那些见到格里塞尔达的人，看到的是一个孩子

[wel] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['θɔːtləsli] [bi'gail]
Well **pleased** **and** **happy** **,** **thoughtlessly** **beguiled**
出色地 高兴 和 快乐的 , 不经思考地 被迷惑

非常满意和快乐，不假思索地被迷惑了。

[baɪ] ['evri] ['sɪmplɪst] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,
By **every** **simplest** **pleasure** **of** **her** **age** **,**
经过 每一个 最简单的 乐趣 的 她 年龄 ,

她这个年纪所能享受到的每一种最简单的快乐，

[geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][dʒʌst] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ɪts][keɪdʒ] ,
Gay **as** **a** **bird** **just** **issued** **from** **its** **cage** **,**
同性恋 作为 一个 鸟 只是 发布 从 它是 笼 ,

像刚从笼子里飞出来的鸟儿一样快乐，

[wen] ['evri] ['flaʊə(r)][ɪz] [swiːt] .

When	every	flower	is	sweet	.
什么时候	每一个	花	是	甜的	.

当每一朵花都芬芳的时候。

[nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs]

No	eye	could	trace
不	眼睛	可以	痕迹

任何目光都无法追踪

[daʊt] [ɔː(r)][dɪs'kwaɪət] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Doubt	or	disquiet	written	on	her	face	,
怀疑	或者	忧虑	书面	在	她	脸	,

她脸上写满了疑虑或不安。

[weə(r)] [nʌn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

Where	none	there	was	.
在哪里	没有任何	那里	曾是	.

原本什么都没有。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][təʊld] ,

And	,	if	the	truth	be	told	,
和	,	如果	这	真相	是	讲述	,

说实话，

[grɪ'zeldə] [griːvd] [nɒt] [ðæt] [lɔːd] [el] . [wɒz; wəz][əʊld] .

Griselda	grieved	not	that	Lord	L	.	was	old	.
格里塞尔达	伤心	不是	那	主	L	.	曾是	老的	.

格里塞尔达并不为L勋爵年老而感到难过。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ˌsev(ə)n'tiːn]

She	found	it	well	that	her	sweet	seventeen
她	成立	它	出色地	那	她	甜的	十七

她发现自己十七岁那年过得很好。

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [wɪð] ['fɪfti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn]

Should	live	at	peace	with	fifty	,	and	was	seen
应该	居住	在	和平	和	五十	,	和	曾是	已见

应该与五十人和平共处，并且有人看到过。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][felt] , [kən'tentɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɒt] ,

Just	as	she	felt	,	contented	with	her	lot	,
只是	作为	她	毛毡	,	满足	和	她	很多	,

正如她所感受到的那样，对自己的境遇感到满足，

[pliːzd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] .

Pleased	with	what	was	and	pleased	with	what	was	not	.
高兴	和	什么	曾是	和	高兴	和	什么	曾是	不是	.

对已经拥有的感到满意，对没有拥有的也感到满意。

[ʃiː; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði][mɔː(r)][dɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

She	held	her	husband	the	more	dear	that	he
她	握住	她	丈夫	这	更多的	亲爱的	那	他

她比任何人都更爱她的丈夫。

[wɒz; wəz][kaɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ,

Was	kind	within	the	bounds	of	courtesy	,
曾是	种类	之内	这	界限	的	礼貌	,

待人友善，但仅限于礼貌的范畴。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [jet] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][plæn] ,

And	love	was	not	as	yet	within	her	plan	,
和	爱	曾是	不是	作为	然而	之内	她	计划	,

而爱情当时并不在她的计划之内。

[ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz][feə(r)] , [ænd; ənd]['wɪzdəm][led][ðə; ði][væn] . -

And	life	was	fair	,	and	wisdom	led	the	van	.	16
和	生活	曾是	公平的	,	和	智慧	引领	这	货车	.	-

生活是公平的，智慧引领着我们前行。[16]

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪz] — [əʊ] , [waɪz] !

For	she	was	wise	—	oh	,	wise	!
为了	她	曾是	明智的	—	哦	,	明智的	!

因为她很聪明——哦，非常聪明!

[ʃiː; ʃi][rəʊz][æt; ət] [eɪt]

She	rose	at	eight
她	玫瑰	在	八

她八点起床。

[ænd; ənd] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skeɪlz] [tɪl] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt]

And	played	her	scales	till	breakfast	,	and	then	sat
和	玩	她	秤	直到	早餐	,	和	然后	卫星

她一直弹奏音阶直到早餐时间，然后坐了下来。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [θruː] [wɪð] [steɪd][ænd; ənd] ['sɪəriəs] [lʊks] ,

The	morning	through	with	staid	and	serious	looks	,
这	早晨	通过	和	稳重	和	严肃的	看起来	,

整个上午，神情严肃而沉稳。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [bʊks] ,

Counting	the	columns	of	her	household	books	,
计数	这	列	的	她	家庭	图书	,

她数着家里的账簿的列数，

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['leɪbə(r)] , [ɔː(r)] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [hed]

Her	daily	labour	,	or	with	puzzled	head
她	日常的	劳动	,	或者	和	困惑	头

她每日的劳作，或一脸困惑

[bent] ['əʊvə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ded] ,

Bent	over	languages	alive	and	dead	,
弯曲	超过	语言	活	和	死的	,

埋头研究现存和已消亡的语言，

[waɪz] [æz; əz] , [ə'læs] !

Wise	as	,	alas	!
明智的	作为	,	唉	!

真是聪明绝顶啊!

[ɪn][laɪf] [ðəʊz] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)]

in	life	those	only	are
在	生活	那些	仅有的	是

人生中只有这些。

[huː] [hæv; həv][nɒt] [jet] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['twentiəθ] [jɪə(r)] .

Who	have	not	yet	beheld	a	twentieth	year	.
WHO	有	不是	然而	观看	一个	第二十	年	.

尚未年满二十岁的人。

[welθ] [hæd; həd][ɪts] ['djuːtiz] , [taɪm] [ɪts]['prɒpə(r)][juːz] ,

Wealth	had	its	duties	,	time	its	proper	use	,
财富	有	它是	职责	,	时间	它是	恰当的	使用	,

财富有其责任，时间有其合理利用之处。

[juːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ][ɪk'skjuːs] ;

Youth	and	her	marriage	should	be	no	excuse	;
青年	和	她	婚姻	应该	是	不	原谅	;

年轻和婚姻不应成为借口;

[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [kəm'pliːt] !

Her	education	must	be	made	complete	!
她	教育	必须	是	制成	完全的	!

她的教育必须完成!

[lɔːd] [el] . [lʊkt] [ɒn][ænd; ənd][kwaɪt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Lord	L	.	looked	on	and	quite	approved	of	it	.
主	L	.	看起来	在	和	相当	得到正式认可的	的	它	.

L勋爵在一旁观看，并表示非常赞同。

[ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːnz] , [ɪn] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] [dʌn] ,

The	afternoons	,	in	sense	of	duty	done	,
这	下午	,	在	感觉	的	责任	完毕	,

下午，带着尽职尽责的感觉，

[went] [baɪ][mɔː(r)]['aɪdli][ðæn; ðən][ðə; ðiː][rest][hæd; həd] [gɒn] .

Went	by	more	idly	than	the	rest	had	gone	.
去	经过	更多的	闲散地	比	这	休息	有	已消失	.

比其他人走得更悠闲。

[ɪf] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [lɔːd] [el] . [prɪ'fɜːd] ,

If	in	the	country	,	which	Lord	L	.	preferred	,
如果	在	这	国家	,	哪个	主	L	.	首选	,

如果是在L勋爵所偏爱的那个国家,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [hɜː(r); hə(r)][dɒgz] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [bɜːd] ,

She	had	her	horse	,	her	dogs	,	her	favourite	bird	,
她	有	她	马	,	她	狗	,	她	最喜欢的	鸟	,

她有她的马、她的狗、她最喜欢的鸟。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [reɪk] ,

Her	own	rose	-	garden	,	which	she	loved	to	rake	,
她	自己的	玫瑰	-	花园	,	哪个	她	喜爱	到	耙	,

她自己的玫瑰园，她很喜欢耙玫瑰花上的枝叶。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪʃ] [tuː; tə] [fiːd] [wɪð] [bred] [krʌmz] [ɪn][ðə; ðiː] [leɪk] ,

Her	fish	to	feed	with	bread	crumbs	in	the	lake	,
她	鱼	到	喂养	和	面包	面包屑	在	这	湖	,

她用面包屑喂湖里的鱼。

[hɜː(r); hə(r)] [skuːlz] , [əʊld] ['wɪmɪn] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['ɑːmzhaʊsˌhaʊzɪz] ,

Her	schools	,	old	women	,	poor	and	almshouses	,
她	学校	,	老的	女性	,	贫穷的	和	救济院	,

她的学校、老妇人、穷人和救济院,

[hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [dres] . -

Her	sick	to	visit	,	or	her	church	to	dress	.	17
她	生病的	到	访问	,	或者	她	教会	到	裙子	.	-

她要去探望病人，或者去教堂做礼拜。17

[lɔːd] [el] . [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['baʊntɪf(ə)l] :

Lord	L	.	was	pleased	to	see	her	bountiful	:
主	L	.	曾是	高兴	到	看	她	丰富	:

L勋爵很高兴看到她如此慷慨:

[ðeɪ] ['hɑːdli] [faʊnd] [ðə; ðiː][taɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] .

They	hardly	found	the	time	to	find	it	dull	.
他们	几乎	成立	这	时间	到	寻找	它	乏味的	.

他们几乎没有时间觉得无聊。

[ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] [ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] ['sekənd] [jɪə(r)] ,

In	London	,	where	they	spent	their	second	year	,
在	伦敦	,	在哪里	他们	花费	他们的	第二	年	,

在伦敦，他们度过了第二年，

[keɪm] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sfɪə(r)]

Came	occupations	suited	to	the	sphere
来	职业	适合	到	这	领域

适合该领域的职业出现了

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒʌst] [prɪ'tens]

In	which	they	lived	;	and	to	the	just	pretence
在	哪个	他们	居住地	;	和	到	这	只是	虚伪

他们居住的地方；以及正当的伪装

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] - [haɪ] - [bɔ:n] ['kɒnsɪkwəns] ,

Of	our	Griselda's	high	-	born	consequence	,
的	我们的	-	高的	-	出生	结果	,

格里塞尔达出身高贵，由此产生了以下后果：

[nju:] ['dju:tiz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɪk'skju:s]

New	duties	to	the	world	which	no	excuse
新的	职责	到	这	世界	哪个	不	原谅

对世界的新责任，没有任何借口

[əd'mɪtɪd] .

Admitted	.
承认	.

已批准。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [el] . [haʊs]

She	was	mistress	of	L	.	House
她	曾是	情妇	的	L	.	房子

她是L. House的情妇

[ænd; ənd] [eə(r)] [tu:; tə] [ɪts] [trə'dɪʃnz] .

And	heir	to	its	traditions	.
和	继承人	到	它是	传统	.

并继承了其传统。

[ði:z] [mʌst; məst] [bi:; bi]

These	must	be
这些	必须	是

这些必须是

[əb'zɜ:vd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [dju:] [sə'lemnəti] .

Observed	by	her	in	due	solemnity	.
观察到	经过	她	在	到期的	严肃	.

她以应有的庄重态度观察着。

[hɜ:(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] , [aɪ] [θɪŋk] , [rɪ'peld] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

Her	natural	taste	,	I	think	,	repelled	the	noise	,
她	自然的	品尝	,	我	思考	,	排斥	这	噪音	,

我认为，她天生的品味使她排斥噪音。

[ðə; ði] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [dʒɔɪz] ;

The	rush	,	and	dust	,	and	crush	of	London	joys	;
这	匆忙	,	和	灰尘	,	和	压碎	的	伦敦	喜悦	;

伦敦的喧嚣、尘土和拥挤；

[bʌt; bət] ['hæbɪt] , [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['sekənd] [sens] ,

But	habit	,	which	becomes	a	second	sense	,
但	习惯	,	哪个	变成	一个	第二	感觉	,

但习惯会变成第二感觉，

[hæd; həd] ['rekənsaɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns]

Had	reconciled	her	to	its	influence
有	和解	她	到	它是	影响

使她接受了它的影响

['iːv(ə)n][ɪn] ['gɜːlhʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋ] [hæd; həd] [nəʊn]

Even	in	girlhood	,	and	she	long	had	known
甚至	在	少女时代	,	和	她	长的	有	已知

即使在少女时代，她也早已知道这一点。

[ðæt] [laɪf][ɪn] [kraʊdz] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][laɪf][ə'ləʊn] ,

That	life	in	crowds	may	still	be	life	alone	,
那	生活	在	人群	可能	仍然	是	生活	独自的	,

身处人群之中，或许依然是孤独的生活。

[waɪl] [mɪə(r)] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [iːz]

While	mere	timidity	and	want	of	ease
尽管	仅仅	胆怯	和	想	的	舒适

仅仅是胆怯和缺乏安全感

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ræŋkt] [ə'mʌŋ] [juːθs] ['mɪzəriz] .

She	never	ranked	among	youth's	miseries	.
她	绝不	排名	之中	青年的	苦难	.

她从未被列入青少年苦难的行列。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [tuː] , [huː] [meɪd] [dɪ'mɑːnd]

She	had	her	parents	too	,	who	made	demand
她	有	她	父母	也	,	WHO	制成	要求

她还有她的父母，他们提出了要求。

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd][taɪm] , [ænd; ənd][kləʊz][æt; ət] hand18

Upon	her	thoughts	and	time	,	and	close	at	hand18
之上	她	想法	和	时间	,	和	关闭	在	hand18

依稀记得她的想法和时间，而且就在手边18

['sɪstəz] [ænd; ənd] [frendz] .

Sisters	and	friends	.
姐妹	和	朋友们	.

姐妹和朋友们。

[wɪð] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spent]

With	these	her	days	were	spent
和	这些	她	天	是	花费

她的日子就是与这些共度的。

[ɪn]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] ['merɪmənt] .

In	simple	joys	and	girlish	merriment	.
在	简单的	喜悦	和	少女	欢乐	.

在简单的快乐和少女般的欢愉中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əʊn] [ðæt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ][waɪf]

She	would	not	own	that	being	called	a	wife
她	会	不是	自己的	那	存在	称为	一个	妻子

她不愿接受"妻子"这个称呼。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [laɪf] .

Should	make	a	difference	in	her	daily	life	.
应该	制作	一个	不同之处	在	她	日常的	生活	.

应该会对她的日常生活产生影响。

[ðen] ['lʌndən] [læk] [nɒt][ɒv; əv] [ət'rækʃnz] [fɪt]

Then	London	lacks	not	of	attractions	fit
然后	伦敦	缺乏	不是	的	景点	合身

那么伦敦就缺乏合适的景点了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [maɪndz] , [ænd; ənd] ['treʒəz] ['ɪnfɪnət]
For **serious** **minds** **,** **and** **treasures** **infinite**
为了 严肃的 思想 , 和 宝藏 无限

献给严肃的灵魂，以及无限的宝藏

[ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪz] ,
Of **art** **and** **science** **for** **ingenious** **eyes** **,**
的 艺术 和 科学 为了 巧妙 眼睛 ,

为有识之士打造的艺术与科学，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɪts] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] ,
And **learning** **for** **such** **wits** **as** **would** **be** **wise** **,**
和 学习 为了 这样的 智慧 作为 会 是 明智的 ,

而对于那些有智慧的人来说，学习.....

['lektʃəz] [ɪn] ['klɑːsɪz] , ['gæləriz] , [skuːlz] [ɒv; əv] [ɑːt] :
Lectures **in** **classes** **,** **galleries** **,** **schools** **of** **art** **:**
讲座 在 课程 , 画廊 , 学校 的 艺术 :

在课堂、画廊、艺术院校举办讲座：

[ɪn] [iːtʃ] [grɪ'zeldə] [pleɪd] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt] —
In **each** **Griselda** **played** **conspicuous** **part** **—**
在 每个 格里塞尔达 玩 显眼的 部分 —

在每一部作品中，格里塞尔达都扮演了引人注目的角色——

['pjuːp(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪtrən] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['peɪtrən] - [seɪnt]
Pupil **and** **patron** **,** **ay** **,** **and** **patron** **-** **saint**
瞳孔 和 赞助人 , 哎 , 和 赞助人 - 圣

学生和赞助人，是的，还有守护圣人

[tuː; tə] [nəʊ] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [lɪv; laɪv] [baɪ] [penz] [ænd; ənd] [peɪnt] .
To **no** **few** **poor** **who** **live** **by** **pens** **and** **paint** **.**
到 不 很少 贫穷的 WHO 居住 经过 钢笔 和 画 .

对于不少靠笔和颜料为生的穷人来说。

[ðə; ði] [wɜːld] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['flætəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,
The **world** **admired** **and** **flattered** **as** **a** **friend** **,**
这 世界 钦佩 和 受宠若惊 作为 一个 朋友 ,

世人视他为朋友，敬佩不已。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] .
And **only** **wondered** **what** **would** **be** **the** **end** **.**
和 仅有的 想知道 什么 会 是 这 结尾 .

只想知道结局会是什么。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .
And **so** **the** **days** **went** **by** **.**
和 所以 这 天 去 经过 .

就这样，日子一天天过去了。

- [feɪs] ,
Griselda's **face** **,**
- 脸 ,

格里塞尔达的脸，

[kɑːm] [ɪn] [ɪts] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪk] [greɪs] ,
Calm **in** **its** **outline** **of** **romantic** **grace** **,**
冷静的 在 它是 大纲 的 浪漫的 优雅 ,

它轮廓宁静，散发着浪漫优雅的气息。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [taɪp] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [maɪnd]
Became **a** **type** **even** **to** **the** **vulgar** **mind**
成为 一个 类型 甚至 到 这 庸俗 头脑

甚至在庸俗的头脑中也成为了一种类型

[ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['bju:ti] [mi:nz] [wen] [məʊst] [rɪ'faɪnd] , -

Of	all	that	beauty	means	when	most	refined	,	19
的	全部	那	美丽	方法	什么时候	最多	精制	,	-

在所有美的精髓中，19

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl] [wɪ'ðɪn] ,

The	visible	symbol	of	a	soul	within	,
这	可见的	象征	的	一个	灵魂	之内	,

内在灵魂的可见象征

[kən'si:vd] [ɪ'mækjələt] [ɒv; əv]['hju:mən][sɪn] ,

Conceived	immaculate	of	human	sin	,
构思	完美无瑕	的	人类	罪	,

生来纯洁无瑕，没有人类的罪恶，

[ænd; ənd]['əʊnli] [kləʊðd] [ɪn]['aʊə(r)][hju:'mænəti]

And	only	clothed	in	our	humanity
和	仅有的	穿着衣服	在	我们的	人类

唯有披上我们的人性

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [lɜ:n] [tu:; tə] [preɪz] [ænd; ənd]['betə(r)][bi:; bi] .

That	we	may	learn	to	praise	and	better	be	.
那	我们	可能	学习	到	称赞	和	更好的	是	.

愿我们学会赞美，并变得更好。

[hwən'er] [ʃi:; ʃi] [went] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [kraʊd]

Where'er	she	went	,	instinctively	the	crowd
哪里	她	去	,	本能地	这	人群

无论她走到哪里，人群都会本能地聚集在她身边。

[meɪd] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [baʊd]

Made	way	before	her	,	and	ungrudging	bowed
制成	方式	前	她	,	和	毫不吝啬	鞠躬

在她面前让路，并毫不犹豫地鞠躬

[tu:; tə][wʌn][səʊ][feə(r)][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [kwi:n] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

To	one	so	fair	as	to	a	queen	of	earth	,
到	一	所以	公平的	作为	到	一个	女王	的	地球	,

致一位美艳绝伦，宛如大地女王的女子，

['ru:lɪŋ] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv]['kɒŋkwest][ænd; ənd][ɒv; əv] [bɜ:θ] .

Ruling	by	right	of	conquest	and	of	birth	.
裁决	经过	正确的	的	征服	和	的	出生	.

凭借征服和出身统治。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][fɜ:st] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] , ['stændɪŋ] [kɑ:m]

And	thus	I	first	beheld	her	,	standing	calm
和	因此	我	第一的	观看	她	,	常设	冷静的

于是，我第一次见到她，她平静地站在那里。

[ɪn][ðə; ði] [sweɪd] [kraʊd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑ:m] ,

In	the	swayed	crowd	upon	her	husband's	arm	,
在	这	摇摆	人群	之上	她	丈夫的	手臂	,

在摇曳的人群中，她挽着丈夫的胳膊，

[wʌn] ['ɒprə] [naɪt] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [aɪz] ,

One	opera	night	,	the	centre	of	all	eyes	,
一	歌剧	夜晚	,	这	中心	的	全部	眼睛	,

在一个歌剧之夜，所有人的目光都聚焦于此。

[səʊ] [praʊd] [ʃi:; ʃi] [si:md] , [səʊ][feə(r)] , [səʊ] [swi:t] , [səʊ][waɪz] .

So	proud	she	seemed	,	so	fair	,	so	sweet	,	so	wise	.
所以	自豪的	她	似乎	,	所以	公平的	,	所以	甜的	,	所以	明智的	.

她看起来那么骄傲，那么美丽，那么温柔，那么睿智。

[sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['wɪspəd] " ['leɪdi][el] . !

Some	one	behind	me	whispered	"	Lady	L	.	!
一些	一	在后面	我	低声说道	"	女士	L	.	!

我身后有人低声说："L女士！"

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː] !

His	Lordship	too	!
他的	领主	也	!

阁下也一样！

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] .

and	thereby	hangs	a	tale	.
和	从而	悬挂	一个	故事	.

故事由此展开。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] !

"	His	Lordship	!
"	他的	领主	!

"阁下！

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['plæsɪd][mæn] ,

I	beheld	a	placid	man	,
我	观看	一个	平静	男人	,

我看到一个平静的人，

[wɪð] ['dʒent(ə)l] [diːp] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][wɒn] ,

With	gentle	deep	-	set	eyes	,	and	rather	wan	,
和	温和的	深的	-	放	眼睛	,	和	相当	万	,

她有着温柔的深邃双眼，肤色略显苍白。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['wɪðəd] , [jet] [ɒn] [huːz] [smuːð] [feɪs]

And	rather	withered	,	yet	on	whose	smooth	face
和	相当	干枯	,	然而	在	谁	光滑的	脸

而且略显枯萎，但在他光滑的脸上

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [daʊt] [wɒt] [laɪnz][tuː; tə] trace20

Time	seemed	to	have	been	in	doubt	what	lines	to	trace20
时间	似乎	到	有	到过	在	怀疑	什么	线条	到	trace20

时间似乎一直在犹豫该追溯哪些线索20

[ɒv; əv] [juːθ] [ɔː(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)] ,

Of	youth	or	age	,	and	so	had	left	it	bare	,
的	青年	或者	年龄	,	和	所以	有	左边	它	裸	,

无论是年轻还是年老，都未加修饰，因此显得十分简陋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ɪts] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] .

As	it	had	left	its	colour	to	his	hair	.
作为	它	有	左边	它是	颜色	到	他的	头发	.

因为它把颜色留在了他的头发上。

[æn; ən][əʊld] [jʌŋ] [mæn] [pə'hæps] , [ɔː(r)] ['riːəli] [əʊld] ,

An	old	young	man	perhaps	,	or	really	old	,
一个	老的	年轻的	男人	也许	,	或者	真的	老的	,

或许是一位老态龙钟的年轻人，或许是一位非常年迈的老人。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [tuː] [kʊd; kəd]['nevə(r)][kwaɪt][biː; bi][təʊld] .

Which	of	the	two	could	never	quite	be	told	.
哪个	的	这	二	可以	绝不	相当	是	讲述	.

究竟是哪一个，永远也无法确定。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [j'iəz] [geɪv] [raɪt] :

I	judged	him	younger	than	his	years	gave	right	:
我	评判	他	年轻	比	他的	年	给予	正确的	:

我判断他时比他实际年龄要年轻：

[hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'treɪd] [hɪm] [liːst] [baɪ] ['kændllaɪt] .

His	looks	betrayed	him	least	by	candlelight	.
他的	看起来	背叛	他	至少	经过	烛光	.

烛光下，他的容貌最不易出卖他。

[jet] , [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] , [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Yet	,	young	or	old	,	that	night	he	seemed	to	me
然而	,	年轻的	或者	老的	,	那	夜晚	他	似乎	到	我

然而，无论老幼，那天晚上他给我的感觉都是如此。

[sə'blaɪm] , [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vɪnəti]

Sublime	,	the	priest	of	her	divinity
升华	,	这	牧师	的	她	神

崇高，她神性的祭司

[æt; ət] [huːz] [njuː] [ʃraɪn] [aɪ] ['wəːʃɪp] .

At	whose	new	shrine	I	worshipped	.
在	谁	新的	神社	我	崇拜	.

我在他新建的神龛前进行了膜拜。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf]

But	enough
但	足够的

但够了

[ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [kən'sɜːnz] !

Of	me	and	my	concerns	!
的	我	和	我的	担忧	!

我和我的担忧!

[mɔː(r)] ['pɜːtɪnənt] [stʌf]

More	pertinent	stuff
更多的	相关	东西

更相关的内容

[maɪ] [teɪl] [rɪ'kwaɪəz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɜːst] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] ,

My	tale	requires	than	this	first	boyish	love	,
我的	故事	需要	比	这	第一的	男孩气	爱	,

我的故事需要的不仅仅是这段青涩的初恋，

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪts] [feɪt] [tuː; tə] [pruːv] .

Which	never	found	the	hour	its	fate	to	prove	.
哪个	绝不	成立	这	小时	它是	命运	到	证明	.

它始终没能找到证明自己命运的时刻。

[maɪ] ['leɪdi] ['smaɪlɪŋ] ['məuʃənz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

My	Lady	smiling	motions	with	her	hand	;
我的	女士	微笑	运动	和	她	手	;

夫人面带微笑，挥了挥手；

[ðə; ði] [kraʊd] [fɔːls] [bæk] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['greɪvli] [blænd] ,

The	crowd	falls	back	;	his	Lordship	,	gravely	bland	,
这	人群	瀑布	后退	;	他的	领主	,	严重地	平淡	,

人群后退；大人神情严肃而平静，

[liːdz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fʊtˌmen] [steɪ]

Leads	down	the	steps	to	where	his	footmen	stay
线索	向下	这	步骤	到	在哪里	他的	侍从	停留

沿着台阶往下走，就能到达他侍从们居住的地方。

[ɪn] [steɪt] .

In	state	.
在	状态	.

在州内。

-	['kærɪdʒ]	[stɒps]	[ðə; ði]	[wei]	!
Griselda's	**carriage**	**stops**	**the**	**way**	**!**
-	运输	停止	这	方式	!

格里塞尔达的马车挡住了去路!

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[grɪ'zeldə]	['hæpi]	?
And	**was**	**Griselda**	**happy**	**?**
和	曾是	格里塞尔达	快乐的	?

格里塞尔达幸福吗?

['hæpi]	?	—	[jes]	,
Happy	**?**	**—**	**Yes**	**,**
快乐的	?	—	是的	,

开心吗? ——是的。

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɜːst]	[jɪə(r)]	[ɒv; əv]	['mærɪdʒ]	, [ænd; ənd]	[nəʊ]	less21
In	**her**	**first**	**year**	**of**	**marriage**	**,**	**and**	**no**	**less21**
在	她	第一的	年	的	婚姻	,	和	不	less21

在她结婚的第一年，而且不少于21

[pə'hæps]	,	[tuː]	, [ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['sekənd]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[θɜːd]	.
Perhaps	**,**	**too**	**,**	**in**	**her**	**second**	**and**	**her**	**third**	**.**
也许	,	也	,	在	她	第二	和	她	第三	.

或许，在她第二任和第三任妻子身上也是如此。

[fɔː(r); fə(r)]	[juːθ]	[ɪz]	[praʊd]	, [nɔː(r)]	[k'eəz]	[ɪts]	[lɑːst]	[sæd]	[wɜːd]
For	**youth**	**is**	**proud**	**,**	**nor**	**cares**	**its**	**last**	**sad**	**word**
为了	青年	是	自豪的	,	也不	关心	它是最后的	伤心	单词

青春骄傲，不在乎它最后的悲伤话语

[tuː; tə]	[ɑːsk]	[ɒv; əv]	[feɪt]	, [ænd; ənd]	[nɒt]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[klɪŋz]
To	**ask**	**of**	**fate**	**,**	**and**	**not**	**unwilling**	**clings**
到	问	的	命运	,	和	不是	不情愿	黏附

向命运祈求，而非勉强依附

[tuː; tə]	[wɒt]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['aʊə(r)]	[ɪn]	['traɪʌmf]	[brɪŋz]	.
To	**what**	**the**	**present**	**hour**	**in**	**triumph**	**brings**	**.**
到	什么	这	展示	小时	在	胜利	带来	.

迎接此刻胜利的到来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	, [æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[sed]	, [fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]
It	**was**	**enough**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**for**	**her**
它	曾是	足够的	,	作为	我	有	说	,	为了	她

正如我所说，这对她来说已经足够了。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['fɔːtʃənət]	[ænd; ənd]	[feə(r)]	.
That	**she**	**was**	**young**	**and**	**fortunate**	**and**	**fair**	**.**
那	她	曾是	年轻的	和	幸运	和	公平的	.

她年轻、幸运、公正。

[ðə; ði]	[wɜːld]	[ðæt]	[lʌvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	[wɜːld]	,
The	**world**	**that**	**loved**	**her**	**was**	**a**	**lovely**	**world**	**,**
这	世界	那	喜爱	她	曾是	一个	迷人的	世界	,

爱她的世界是一个美好的世界。

[ðə; ði]	[rest]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[nɒt]	[ɒv; əv]	.
The	**rest**	**she**	**knew**	**not**	**of**	**.**
这	休息	她	知道	不是	的	.

其余的她一无所知。

[feɪt]	[hæd; həd]	[nɒt]	[hə:l]
Fate	**had**	**not**	**hurled**
命运	有	不是	投掷

命运并未抛掷

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɪə(r)][æz; əz] [jet] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

A	single	spear	as	yet	against	her	life	.
一个	单身的	矛	作为	然而	反对	她	生活	.

一根长矛正指向她的生命。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['ɑːgjuː][æz; əz] - [twɪkst][meɪd][ænd; ənd][waɪf] ,

She	would	not	argue	as	'	twixt	maid	and	wife	,
她	会	不是	争论	作为	-	中间	女佣	和	妻子	,

她不会以"介于女仆和妻子之间的身份"进行争论。

[weə(r)] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['wʊmən] , ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [mæn] ,

Where	both	were	woman	,	human	nature	,	man	,
在哪里	两个都	是	女士	,	人类	自然	,	男人	,

她们都是女人，人性，男人，

[wɪtʃ] [held][ðə; ði]['nəublə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [plæn] .

Which	held	the	nobler	place	in	the	world's	plan	.
哪个	握住	这	更高贵	地方	在	这	世界的	计划	.

在世界秩序中，哪一个占据着更高贵的地位?

[hɜː(r); hə(r)][səʊl][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

Her	soul	at	least	was	single	,	and	must	be
她	灵魂	在	至少	曾是	单身的	,	和	必须	是

至少她的灵魂是单身的，而且一定是单身。

[ʌn'meɪtɪd] [stɪl] [θruː] [ɪts] [ɪ'tɜːnəti] .

Unmated	still	through	its	eternity	.
未婚	仍然	通过	它是	永恒	.

终其一生，仍未结合。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɪn][laɪf] , [wɒt] ['riːz(ə)n] [jet]

And	,	even	here	in	life	,	what	reason	yet
和	,	甚至	这里	在	生活	,	什么	原因	然而

即使在人生中，又有什么理由呢?

[tuː; tə] [daʊt] [ɔː(r)]['kwestʃən][ɔː(r)][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [feɪt] ?

To	doubt	or	question	or	despair	of	Fate	?
到	怀疑	或者	问题	或者	绝望	的	命运	?

对命运感到怀疑、质疑还是绝望?

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [æn; ən] ['æmpl] [web] , [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒn]

Her	youth	,	an	ample	web	,	before	her	shone
她	青年	,	一个	充足	网站	,	前	她	闪耀

她的青春，如一张丰厚的蛛网，在她面前闪耀

[fɔː(r); fə(r)][həʊp][tuː; tə] [wiːv] [ɪts] [s'ʌtləst] ['fænsiz] [ɒn] ,

For	hope	to	weave	its	subtlest	fancies	on	,
为了	希望	到	编织	它是	最微妙的	幻想	在	,

为了让希望编织出它最微妙的幻想，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [driːm] .

If	she	had	cared	to	dream	.
如果	她	有	关心	到	梦	.

如果她愿意做梦的话。

[hɜː(r); hə(r)][lɒt][wɒz; wəz] [gʊd]

Her	lot	was	good
她	很多	曾是	好的

她的命运很好。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , -

Beyond	the	common	lot	of	womanhood	,	22
超过	这	常见的	很多	的	女性	,	-

除了女性的普遍命运之外，22

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [best][ɪn] [ðɪs] ,

And	she	would	prove	her	fortune	best	in	this	,
和	她	会	证明	她	财富	最好的	在	这	,

而她将在这件事上最好地证明自己的财富。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'paɪn] [æt; ət] ['hæpinəs] .

That	she	would	not	repine	at	happiness	.
那	她	会	不是	抱怨	在	幸福	.

她不会为幸福而感到遗憾。

[ðʌs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊl][ʃiː; ʃi]['ɑːgjuːd][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ]

Thus	to	her	soul	she	argued	as	the	Spring
因此	到	她	灵魂	她	争论	作为	这	春天

于是，她向自己的灵魂辩解，如同春天一般。

[brɔːt] [bæk] [ɪts][dʒɔɪ][tuː; tə] [iːtʃ] [bɪ'gɒtn] [θɪŋ] —

Brought	back	its	joy	to	each	begotten	thing	—
带来	后退	它是	喜悦	到	每个	所生的	事物	—

将它的喜悦带回万物之中——

[bɪ'gɒtn] [ænd; ənd] [bɪ'getɪŋ] .

Begotten	and	begetting	.
所生的	和	生育	.

被生与被生。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]

Who	shall	say
WHO	将	说

谁来说

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)]['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɔː(r)] [ðeɪ] ?

Which	had	the	better	reason	,	she	or	they	?
哪个	有	这	更好的	原因	,	她	或者	他们	?

她和他们，谁的理由更充分?

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [jɪə(r)][ə; eɪ][hɑːf] [ək'nɒlɪdʒd] [griːf]

In	the	fourth	year	a	half	acknowledged	grief
在	这	第四	年	一个	一半	已确认	悲伤

第四年半承认的悲伤

[meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] - [laɪf] .

Made	its	appearance	in	Griselda's	life	.
制成	它是	外貌	在	-	生活	.

它出现在格里塞尔达的生活中。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ['mærid] , ['jʌŋgə] [bəuθ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

Her	sisters	married	,	younger	both	than	she	,
她	姐妹	已婚	,	年轻	两个都	比	她	,

她的姐姐们都结婚了，而且都比她年轻。

[mɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

Mere	children	she	had	thought	,	and	happily	.
仅仅	孩子们	她	有	想法	,	和	快乐地	.

她当时想，他们不过是些孩子，而且她很高兴。

[iːtʃ] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn'grəʊst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [blɪs] ,

Each	went	her	way	engrossed	by	her	new	bliss	,
每个	去	她	方式	全神贯注	经过	她	新的	极乐	,

她们各自沉浸在新的幸福中，继续前行。

[tuː] [geɪ] [tuː; tə] [ges] - [dʌm] [dɪ'stres] .

Too	gay	to	guess	Griselda's	dumb	distress	.
也	同性恋	到	猜测	-	哑的	痛苦	.

我太gay了，猜不出格里塞尔达那傻乎乎的痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .

Her	home	was	broken	.
她	家	曾是	破碎的	.

她的家破碎了。

[ɪn] [ðeə(r)] [praɪd] [ðeɪ] [rəʊt]

In	their	pride	they	wrote
在	他们的	自豪	他们	写道

他们骄傲地写道

[θɪŋz] [ðæt] [laɪk] [sɔːrdz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [smәʊt] ,

Things	that	like	swords	against	her	bosom	smote	,
事物	那	喜欢	剑	反对	她	怀	猛击	,

像刀剑击打在她胸口那样的东西，

[ðə; ði] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊps] , [ænd; ənd] [lʌvz] , [ænd; ənd] [fɪəz] .

The	detail	of	their	hopes	,	and	loves	,	and	fears	.
这	细节	的	他们的	希望	,	和	爱	,	和	恐惧	.

他们的希望、爱和恐惧的细节。

[grɪ'zeldə] [riːd] , [ænd; ənd] [skeəs] [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

Griselda	read	,	and	scarce	restrained	her	tears	.
格里塞尔达	读	,	和	稀少	克制	她	眼泪	.

格里塞尔达一边读着书，一边努力克制住泪水。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fledʒlɪŋ] [fləʊn] ,

Her	mother	too	,	the	latest	fledgling	flown	,
她	母亲	也	,	这	最新的	雏鸟	飞行	,

她的母亲也是最新一只展翅高飞的雏鸟，

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .

Had	vanished	from	the	world	.
有	消失了	从	这	世界	.

已从世上消失。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] . -

She	was	alone	.	23
她	曾是	独自的	.	-

她独自一人。23

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['ɜːlɪə(r)]

When	she	returned	to	London	,	earlier
什么时候	她	返回	到	伦敦	,	早些时候

她返回伦敦时，早些时候

[ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ,

Than	was	her	custom	,	in	the	following	year	,
比	曾是	她	风俗	,	在	这	下列的	年	,

第二年，她照例如此行事。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə; eɪ] ['dezət] , [dɑːk] [ænd; ənd] [gɔːnt] ;

She	found	her	home	a	desert	,	dark	and	gaunt	;
她	成立	她	家	一个	沙漠	,	黑暗的	和	瘦削	;

她发现自己的家是一片荒漠，阴暗而萧瑟；

[el] . [haʊs] [lʊkt] ['em(p)tɪə] , [gl'uːmɪə] [ðæn; ðən] [ɪts] [wəʊnt] .

L	.	House	looked	emptier	,	gloomier	than	its	wont	.
L	.	房子	看起来	更空	,	更阴郁	比	它是	惯于	.

L 楼看起来比往常更空旷、更阴暗。

[grɪ'zeldə] [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [leɪ]

Griselda	sighed	,	for	on	the	table	lay
格里塞尔达	叹了口气	,	为了	在	这	桌子	躺

格里塞尔达叹了口气，因为桌子上躺着.....

[tuː] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [wei]
Two letters , which announced each in its way
二 信件 , 哪个 宣布 每个 在 它是 方式

两封信，分别以各自的方式宣告了这一点。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] - [dʒɔɪ] .
The expected tidings of her sisters ' joy .
这 预期的 消息 的 她 姐妹 - 喜悦 .

她期待已久的姐妹们的喜讯。

['aɪðə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Either was brought to bed — and with a boy .
任何一个 曾是 带来 到 床 — 和 和 一个 男生 .

他们俩都被带到床上——而且还有一个男孩。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [hɑːt] [liːpt] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn][veɪn] ,
Her generous heart leaped forth to these in vain ,
她 慷慨的 心 跳跃 前进 到 这些 在 徒劳 ,

她慷慨的心徒劳地向这些人伸出援手。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [tʃiːt] [ə; eɪ][fɜːst] [ʃɑːp] [tʌtʃ] [ɒv; əv][peɪn] ,
It could not cheat a first sharp touch of pain ,
它 可以 不是 欺骗 一个 第一的 锋利的 触碰 的 疼痛 ,

它无法躲过最初那阵剧烈的疼痛。

[bʌt; bət] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ɪts] ['sɒrəʊ] .
But yielded to its sorrow .
但 产生 到 它是 悲哀 .

但它最终还是屈服于悲伤。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
That same night ,
那 相同的 夜晚 ,

当晚，

[lɔːd] [el] . , [huːz] [sliːp] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [vekst] [nɔː(r)] [laɪt] ,
Lord L . , whose sleep was neither vexed nor light ,
主 L . , 谁 睡觉 曾是 两者都不 烦恼 也不 光 ,

L勋爵，他的睡眠既不烦躁也不浅眠，

[ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [driːm] ,
And who for many years had ceased to dream ,
和 WHO 为了 许多 年 有 停止 到 梦 ,

而那些多年来不再做梦的人，

[bɪ'held] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .
Beheld a vision .
观看 一个 想象 .

目睹了异象。

['sləʊli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
Slowly he became
缓慢地 他 成为

他慢慢地变成了

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
Aware of a strange light which in his eyes
意识到的 的 一个 奇怪的 光 哪个 在 他的 眼睛

他意识到自己眼中闪过一道奇异的光芒

[ʃɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][vɑːst] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ; -
Shone to his vast discomfort and surprise ; 24
肖恩 到 他的 广阔的 不适 和 惊喜 ; -

这让他感到非常不自在和惊讶；24

[ænd; ənd] , [waɪl] [pə'plekst] [wɪð] [veɪg] [ˌmis'trʌst] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

And	,	while	perplexed	with	vague	mistrusts	and	fears	,
和	,	尽管	困惑	和	模糊的	不信任	和	恐惧	,

尽管心中充满着模糊的不信任和恐惧，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] , - [feɪs] , [ɪn] [tɪəz]

He	saw	a	face	,	Griselda's	face	,	in	tears
他	锯	一个	脸	,	-	脸	,	在	眼泪

他看到了一张脸，格里塞尔达的脸，泪流满面

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Before	him	.
前	他	.

在他之前。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed]

She	was	standing	by	his	bed
她	曾是	常设	经过	他的	床

她站在他的床边。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

Holding	a	candle	.
保持	一个	蜡烛	.

手持蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	was	cold	,	she	said	,
它	曾是	寒冷的	,	她	说	,

她说，天气很冷。

[ænd; ənd] ['ʃɪvə] .

And	shivered	.
和	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl]

And	he	saw	her	wrap	her	shawl
和	他	锯	她	裹	她	披肩

他看见她裹上了披肩。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ['kləʊsli] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] .

About	her	shoulders	closely	like	a	pall	.
关于	她	肩膀	密切	喜欢	一个	灵柩	.

像裹尸布一样紧紧地罩在她的肩膀上。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] ?

Why	was	she	there	?
为什么	曾是	她	那里	?

她为什么会在那里?

[waɪ] ['wiːpɪŋ] ?

Why	weeping	?
为什么	哭泣	?

为什么哭泣?

[waɪ] [ðɪs] [laɪt] ,

Why	this	light	,
为什么	这	光	,

为什么会有这束光?

['bɜːnɪŋ] [səʊ] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ?

Burning	so	brightly	in	the	dead	of	night	?
燃烧	所以	明亮地	在	这	死的	的	夜晚	?

在漆黑的夜里，它为何如此明亮地燃烧?

[ðiːz] ['rɪdlz] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] [el] . - [es][hɑːf] - ['weikən] [breɪn]

These	riddles	poor	Lord	L	.	'	s	half	-	wakened	brain
这些	谜语	贫穷的	主	L	.	-	s	一半	-	醒来	脑

这些谜题困扰着可怜的L勋爵半梦半醒的大脑。

[traɪd] ['dɪmli] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] , [bʌt; bət] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

Tried	dimly	to	resolve	,	but	tried	in	vain	.
尝试	依稀	到	解决	,	但	尝试	在	徒劳	.

曾试图解决，但徒劳无功。

" [aɪ] ['kænɒt] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , " [went] [ɒn] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ,

"	I	cannot	sleep	to	-	night	,	"	went	on	the	voice	,
"	我	不能	睡觉	到	-	夜晚	,	"	去	在	这	嗓音	,

"我今晚睡不着，"声音继续说道。

" [ðə; ðɪ] [strɪːts] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðeə(r)] [nɔɪz] ,

"	The	streets	disturb	me	strangely	with	their	noise	,
"	这	街道	打扰	我	奇怪的	和	他们的	噪音	,

"街道上的喧闹声让我感到莫名的烦躁，"

[ðə; ðɪ] [kæbz] , [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [klɒks] .

The	cabs	,	the	striking	clocks	.
这	出租车	,	这	引人注目	时钟	.

出租车，还有那醒目的钟表。

" [lɔːd] [el] . - [es] [dɪ'stres]

"	Lord	L	.	'	s	distress
"	主	L	.	-	s	痛苦

L勋爵的痛苦

['strʌg(ə)ld] [wɪð] [sliːp] .

Struggled	with	sleep	.
挣扎	和	睡觉	.

睡眠不好。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] " [jes] . "

He	thought	he	answered	"	Yes	.	"
他	想法	他	回答	"	是的	.	"

他以为自己回答的是"是"。

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sliːp] ?

"	What	can	I	do	to	make	me	sleep	?
"	什么	能	我	做	到	制作	我	睡觉	?

我该怎么做才能入睡?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪl] ,

I	am	ill	,
我	是	患病的	,

我生病了，

- [tuː; tə] - [naɪt] .

Unnerv'd	to	-	night	.
-	到	-	夜晚	.

今晚心神不宁。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] . -

This	house	is	like	a	well	.	25
这	房子	是	喜欢	一个	出色地	.	-

这房子就像一口井。25

[duː; də] [ai] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] ?

Do	I	disturb	you	here	,	and	shall	I	go	?
做	我	打扰	你	这里	,	和	将	我	去	?

我在这里打扰您了吗？我该走了吗?

" [lɔːd] [el] . [wɒz; wəz] [muːvd] .
" **Lord** **L** **.** **was** **moved** **.**
" 主 L . 曾是 已搬 .

L勋爵深受感动。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] " [nəʊ] . "
He **thought** **he** **answered** **"** **No** **.** **"**
他 想法 他 回答 " 不 . "

他以为自己回答的是"不"。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] , [pə'hæps] [maɪ] [tɪəz] [wʊd] [stɒp] .
" **If** **you** **would** **speak** **,** **perhaps** **my** **tears** **would** **stop** **.**
" 如果 你 会 说话 , 也许 我的 眼泪 会 停止 .

如果你能开口说话，也许我的眼泪就会止住。

[spiːk] !
Speak **!**
说话 !

说话!

['əʊnli] [spiːk] !
only **speak** **!**
仅有的 说话 !

只管说话!

" [lɔːd] [el] . [hɪə(r)] [felt] [ə; eɪ] [drɒp]
" **Lord** **L** **.** **here** **felt** **a** **drop**
" 主 L . 这里 毛毡 一个 降低

L勋爵感觉一滴水落下

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Upon **his** **hand** **.**
之上 他的 手 .

在他的手上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] ,
She **had** **put** **down** **the** **light** **,**
她 有 放 向下 这 光 ,

她关掉了灯，

[ænd; ənd] [sæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [fə'lɔːnli] [waɪt]
And **sat** **upon** **his** **bed** **forlornly** **white**
和 卫星 之上 他的 床 凄凉地 白色的

他孤零零地坐在床上，一身雪白的衣服。

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
And **pale** **and** **trembling** **.**
和 苍白 和 发抖 .

脸色苍白，浑身颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [ˌʌn'baʊnd]
Her **dark** **hair** **unbound**
她 黑暗的 头发 无界

她乌黑的头发披散着

[leɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
Lay **on** **her** **knees** **.**
莱 在 她 膝盖 .

她跪了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [saʊnd]
Her **lips** **moved** **,** **but** **their** **sound**
她 嘴唇 已搬 , 但 他们的 声音

她的嘴唇动了动，但声音却消失了。

[keɪm] ['streɪndʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][hɑːf] - [ʌn'hɜːd] .

Came	strangely	to	his	ears	and	half	-	unheard	.
来	奇怪的	到	他的	耳朵	和	一半	-	闻所未闻	.

声音传到他耳中，既怪异又模糊不清。

[hiː; hi]['əʊnli][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] :

He	only	could	remember	the	last	word	:
他	仅有的	可以	记住	这	最后的	单词	:

他只记得最后一个词:

" [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] — ['lɪs(ə)n][el] . ! — [ə'ləʊn] .

"	I	am	unhappy	—	listen	L	.	!	—	alone	.
"	我	是	不开心	—	听	L	.	!	—	独自的	.

“我不快乐——听着，L！——我一个人。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][grəʊn] .

"	She	touched	his	shoulder	and	he	gave	a	groan	.
"	她	感动	他的	肩膀	和	他	给予	一个	呻吟	.

她碰了碰他的肩膀，他呻吟了一声。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	This	is	too	much	.
"	这	是	也	很多	.

“这太过分了。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

You	do	not	hear	me	.
你	做	不是	听到	我	.

你听不见我说话。

[siː] ,

See	,
看	,

看，

[ai] ['kænɒt] [stɒp] [ðiːz] [tɪəz] .

I	cannot	stop	these	tears	.
我	不能	停止	这些	眼泪	.

我止不住眼泪。

[tuː] [mʌtʃ] !

Too	much	!
也	很多	!

太多了!

" [ænd; ənd][hiː; hi]

"	And	he
"	和	他

“还有他

[naʊ] [wel] [ə'weɪk] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] .

Now	well	awake	,	looked	round	him	.
现在	出色地	醒	,	看起来	圆形的	他	.

他彻底清醒过来，环顾四周。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ]

He	could	catch
他	可以	抓住

他能抓住

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [lait] [dʒʌst] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] latch26

A	gleam	of	light	just	vanished	,	and	the	latch26
一个	闪耀	的	光	只是	消失了	,	和	这	latch26

一道光芒瞬间消失，门闩26

[si:md] ['hɑ:dli] ['saɪlənt] .

Seemed	hardly	silent	.
似乎	几乎	沉默的	.

几乎听不到任何声音。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] .

This	was	all	he	knew	.
这	曾是	全部	他	知道	.

这就是他所知道的一切。

[hi:; hi][sæt][sʌm; səm] ['momənts] ['daʊtɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ,

He	sat	some	moments	doubting	what	to	do	,
他	卫星	一些	时刻	怀疑	什么	到	做	,

他坐了一会儿，犹豫着该怎么办。

[rəʊz] , [went] [aʊt] , ['ʃivə] , ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [krept]

Rose	,	went	out	,	shivered	,	hearing	nothing	,	crept
玫瑰	,	去	出去	,	瑟瑟发抖	,	听力	没有什么	,	悄悄地爬

罗斯走了出去，瑟瑟发抖，什么也没听到，蹑手蹑脚地爬了出去。

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [wept]

Back	to	his	pillow	,	where	the	vision	wept
后退	到	他的	枕头	,	在哪里	这	想象	哭泣

他回到枕边，幻象在那里哭泣。

[ɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə] [wi:p] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

Or	seemed	to	weep	awhile	ago	,	and	then
或者	似乎	到	哭泣	一会儿	前	,	和	然后

或者说，他刚才好像哭过，然后.....

[wɪð] [sʌm; səm][dɪs'kwaɪət][went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .

With	some	disquiet	went	to	sleep	again	.
和	一些	忧虑	去	到	睡觉	再次	.

带着些许不安，我又睡着了。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] , [lɔ:d] [el] .

Next	morning	,	thinking	of	his	dream	,	Lord	L	.
下一个	早晨	,	思维	的	他的	梦	,	主	L	.

第二天早上，L勋爵还在想着他的梦。

[went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɪn] [ɪn'tent] [tu:; tə] [tel]

Went	down	to	breakfast	in	intent	to	tell
去	向下	到	早餐	在	意图	到	告诉

下楼吃早餐，本想跟人说

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

The	story	of	his	vision	.
这	故事	的	他的	想象	.

他的愿景故事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [met]

But	he	met
但	他	遇见

但他遇到了

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] .

With	little	sympathy	.
和	小的	同情	.

几乎没有同情心。

[hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] [leɪt] ,

His	wife	was	late	,
他的	妻子	曾是	晚的	,

他妻子迟到了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [ɒv; əv][ɑːt] .

And	in	a	hurry	for	her	school	of	art	.
和	在	一个	匆忙	为了	她	学校	的	艺术	.

她急着赶去艺术学校。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['niːdɪd] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt]

His	lordship	needed	time	to	make	a	start
他的	领主	需要	时间	到	制作	一个	开始

阁下需要时间来着手准备。

[ɒn] ['eni] ['tɒpɪk] , [ænd; ənd][nəʊ][taɪm][ʃiː; ʃi] [geɪv] .

On	any	topic	,	and	no	time	she	gave	.
在	任何	话题	,	和	不	时间	她	给予	.

无论什么话题，她都毫不犹豫地回答。

[grɪ'zeldə] [hæd; həd] [ə'pɔɪntmənts] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] ,

Griselda	had	appointments	she	must	save	,
格里塞尔达	有	预约	她	必须	节省	,

格里塞尔达有必须赴约的约会，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][stɒp][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [raɪm] [ɔː(r)]['riːz(ə)n] —

And	could	not	stop	to	hear	of	rhyme	or	reason	—
和	可以	不是	停止	到	听到	的	韵	或者	原因	—

而且根本听不进任何道理——

[ðə; ði] [driːm] [mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] .

The	dream	must	wait	a	more	convenient	season	.
这	梦	必须	等待	一个	更多的	方便的	季节	.

梦想只能等到更合适的时机才能实现。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][təʊld] .

And	so	it	was	not	told	.
和	所以	它	曾是	不是	讲述	.

所以这件事就没说出口。

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉！

[huː] [ʃæl; ʃəl] [fɔː'tel] [wɒt] [w'ɔːz][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] ,

Who	shall	foretell	what	wars	shall	come	to	pass	,
WHO	将	预言	什么	战争	将	来	到	经过	,

谁能预知将会发生哪些战争？

[wɒt] [wəu][biː; bi] [rɔːt] , [wɒt] [feɪts] - , -

What	woes	be	wrought	,	what	fates	accomplishèd	,	27
什么	烦恼	是	锻	,	什么	命运	-	,	-

会带来怎样的苦难，会成就怎样的命运，27

[wɒt] [njuː] [driːmz] [dremt] , [wɒt] [njuː] [tɪəz] ['veɪnli] [ʃed] ,

What	new	dreams	dreamt	,	what	new	tears	vainly	shed	,
什么	新的	梦境	梦见	,	什么	新的	眼泪	徒劳地	棚	,

又做了哪些新的梦，又徒劳地流下了哪些新的眼泪?

[wɒt] [daut] , [wɒt] ['æŋgwɪʃ] , [wɒt] [rɪ'mɔːs] , [wɒt] [fɪəz]

What	doubts	,	what	anguish	,	what	remorse	,	what	fears
什么	疑虑	,	什么	痛苦	,	什么	悔恨	,	什么	恐惧

何等的疑虑，何等的痛苦，何等的悔恨，何等的恐惧

[bɪ'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] [wɒt] [njuː] [j'iəz] ! —

Begotten	in	the	womb	of	what	new	years	!	—
所生的	在	这	子宫	的	什么	新的	年	!	—

诞生于何等的新年！

[ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [lɔ:d] [el] .

And	all	because	of	this	,	that	poor	Lord	L	.
和	全部	因为	的	这	,	那	贫穷的	主	L	.

而这一切都是因为这件事，可怜的L勋爵。

[wɒz; wəz] [sləʊ] [ɒv; əv] [spi:tʃ] , [ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [slept] [tu:] [wel] ! -

Was	slow	of	speech	,	or	that	he	slept	too	well	!	28
曾是	慢的	的	演讲	,	或者	那	他	睡着了	也	出色地	!	-

是说话慢，还是睡得太好了？28

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðʌs] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

Thus	then	it	was	.
因此	然后	它	曾是	.

事情就是这样。

- ['tʃaɪldhʊd] [endz]

Griselda's	childhood	ends
-	童年	结束

格里塞尔达的童年结束了

[wɪð] [ðɪs] [ˌʌntə'wɔ:d] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [pɔ:'tend, pəu-]

With	this	untoward	night	;	and	what	portends
和	这	不愉快的	夜晚	;	和	什么	预兆

今夜不祥，预示着什么?

[meɪ] ['əʊnli] [naʊ] [bi:; bi] [gest] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ri:d]

May	only	now	be	guessed	by	those	who	read
可能	仅有的	现在	是	猜对了	经过	那些	WHO	读

或许只有那些读过这本书的人才能猜到。

[saɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ˌəʊvə'hed] .

Signs	on	the	earth	and	wonders	overhead	.
标志	在	这	地球	和	奇迹	开销	.

地上的征兆和天上的奇观。

[ai][deə(r)][nɒt] ['prɒfəsaɪ] .

I	dare	not	prophesy	.
我	敢	不是	预言	.

我不敢预言未来。

[wɒt] [nekst] [ə'pɪəz]

What	next	appears
什么	下一个	出现

接下来会发生什么?

[ɪn][ðə; ði][veɪn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] - [j'iəz]

In	the	vain	record	of	Griselda's	years
在	这	徒劳	记录	的	-	年

在格里塞尔达岁月的徒劳记录中

[ɪz] ['hɑ:dli] [jet] [ə; eɪ]['təʊkən] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf]

Is	hardly	yet	a	token	,	for	her	life
是	几乎	然而	一个	令牌	,	为了	她	生活

这还远不足以成为她生命的象征

[ʃəʊd] ['lɪt(ə)l] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔ:(r)] [straɪf] ,

Showed	little	outward	sign	of	change	or	strife	,
显示	小的	向外	符号	的	改变	或者	冲突	,

表面上几乎没有出现任何变化或冲突的迹象。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ðəʊ] [pə'hæps] [æt; ət][wɔː(r)] .

Though	she	was	changed	and	though	perhaps	at	war	.
尽管	她	曾是	已更改	和	尽管	也许	在	战争	.

虽然她已经改变，虽然她可能身处战火之中。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [ʃɒn] [ʌn'trʌb(ə)ld] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)]

Her	face	still	shone	untroubled	as	a	star
她	脸	仍然	闪耀	平静无波	作为	一个	星星

她的脸上依旧闪耀着星光，毫无忧虑。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['fɜːməmənt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

In	the	world's	firmament	,	and	still	she	moved	,
在	这	世界的	苍穹	,	和	仍然	她	已搬	,

在世界的苍穹之中，她依然在移动，

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət][ænd; ənd] [lʌvd] . -

A	creature	to	be	wondered	at	and	loved	.	29
一个	生物	到	是	想知道	在	和	喜爱	.	-

一种令人惊叹和喜爱的生物。29

[hɜː(r); hə(r)] [ziːl] , [hɜː(r); hə(r)][wɪt] , [hɜː(r); hə(r)]['tæləntS] , [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens]

Her	zeal	,	her	wit	,	her	talents	,	her	good	sense
她	热情	,	她	有	,	她	天赋	,	她	好的	感觉

她的热情、她的机智、她的才华、她的智慧

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðəʊ] [iːtʃ] [siːmd] [mɔː(r)] [ɪn'tens]

Were	all	unchanged	,	though	each	seemed	more	intense
是	全部	未更改	,	尽管	每个	似乎	更多的	激烈的

所有情况都未发生改变，但每一种似乎都更加强烈了。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [njuː] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd]

And	lit	up	with	new	passion	and	inspired
和	点燃	向上	和	新的	热情	和	灵感

并燃起了新的热情和灵感

[tuː; tə] ['æktɪv] ['pɜːpəs] , ['væliənt][ænd; ənd][ʌn'taiəd] .

To	active	purpose	,	valiant	and	untired	.
到	积极的	目的	,	英勇	和	不知疲倦	.

积极主动，英勇无畏，不知疲倦。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [wɜːld] , [tɔːkt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wel] , [meɪd] [frendz] ,

She	faced	the	world	,	talked	much	and	well	,	made	friends	,
她	面对	这	世界	,	谈话	很多	和	出色地	,	制成	朋友们	,

她勇敢地面对世界，健谈且善于交际，结交了朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)
第2/6页

[prə'məʊtɪd]['daɪvəz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]['daɪvəz][endz] ,
Promoted divers schemes for divers ends ,
推广 潜水员 方案 为了 潜水员 结束 ,

推广各种方案以实现不同目标，

[ɑː'tɪstɪk] , ['səʊʃ(ə)l] , [ˌfɪlən'θrɒpɪkəl] :
Artistic , social , philanthropical :
艺术 , 社会的 , 慈善 :

艺术的、社会的、慈善的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] .
She had a store of zeal for each and all .
她 有 一个 店铺 的 热情 为了 每个 和 全部 .

她对每个人都充满热情。

[ʃiː; ʃi] ['penʃən] ['poʊəts] , ['nəʊbli] [tʊk] [ɪn][hænd]
She pensioned poets , nobly took in hand
她 退休人员 诗人 , 高贵地 采取 在 手

她收养了退休诗人，高尚地接手了他们的事务。

[æn; ən] [ˌemɪ'greɪʃn] [plæn][tuː; tə] ['njuːfəndlənd] ,
An emigration plan to Newfoundland ,
一个 移民 计划 到 纽芬兰 ,

一份前往纽芬兰的移民计划

[wɪtʃ] [endid] [ɪn][dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] .
Which ended in disaster and a ball .
哪个 结束 在 灾难 和 一个 球 .

结果以一场灾难和一场舞会告终。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['hɒspɪt(ə)l] ,
She visited St . George's hospital ,
她 到访 英石 . 乔治的 医院 ,

她去圣乔治医院探望了病人。

[ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] , ['faʊndɪd] [skuːlz]
The Home for Fallen Women , founded schools
这 家 为了 倒下 女性 , 创立 学校

堕落妇女之家，创办了学校

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] [tɔːt] [ɒn] [ˌtrænsen'dentl] [ruːlz] .
Of music taught on transcendental rules .
的 音乐 教授 在 超验的 规则 .

以超验规则教授的音乐。

[el] . [haʊs] [wɒz; wəz] [dʌl] [ðəʊ] ['splendɪd] .
L . House was dull though splendid .
L . 房子 曾是 乏味的 尽管 灿烂 .

L. House 虽然华丽，但却乏味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skiːm]
She had schemes
她 有 方案

她心怀谋划

[ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['lʌndən] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] [temz] ,

Of	a	vast	London	palace	on	the	Thames	,
的	一个	广阔的	伦敦	宫殿	在	这	泰晤士河	,

泰晤士河畔一座宏伟的伦敦宫殿，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] [ɔːl] ['ɔːdərs] [njuː] [ænd; ənd][əʊld]

Which	should	combine	all	orders	new	and	old
哪个	应该	结合	全部	订单	新的	和	老的

这应该将所有新旧订单合并在一起。

[ɒv; əv] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [teɪst] [ə; eɪ] [haʊs] [kʊd; kəd][həʊld] , -

Of	architectural	taste	a	house	could	hold	,	30
的	建筑	品尝	一个	房子	可以	抓住	,	-

一栋房子可以容纳30种建筑品味。

[ænd; ənd]['edʒukeɪt][ðə; ði] ['mæsɪz] .

And	educate	the	masses	.
和	教育	这	群众	.

对大众进行教育。

[ðen] [wʌn] [deɪ] ,

Then	one	day	,
然后	一	天	,

然后有一天，

[ʃiː; ʃi] ['feəli] ['wɪərid] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [geɪv] [wei] .

She	fairly	wearied	and	her	soul	gave	way	.
她	相当	疲惫	和	她	灵魂	给予	方式	.

她相当疲惫，灵魂也随之消逝了。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [lɔːd] [el] . , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ɑːsk]

Again	she	sought	Lord	L	.	,	but	not	to	ask
再次	她	寻求	主	L	.	,	但	不是	到	问

她再次找到L勋爵，但这次不是为了问什么。

[ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [ɪn][ðə; ði] ['θæŋkləs] [tɑːsk]

This	time	his	counsel	in	the	thankless	task
这	时间	他的	法律顾问	在	这	忘恩负义	任务

这一次，他在这项吃力不讨好的任务中提出了建议。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [meɪk] [gʊd] , [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

She	could	no	more	make	good	,	the	task	of	living	.
她	可以	不	更多的	制作	好的	,	这	任务	的	活的	.

她再也无法好好生活了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mɪə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['griːvɪŋ] ,

He	was	too	mere	a	stranger	to	her	grieving	,
他	曾是	也	仅仅	一个	陌生人	到	她	悲伤	,

对于她的悲痛而言，他不过是个陌生人而已。

[hɜː(r); hə(r)] [niːdz] , [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] .

Her	needs	,	her	weakness	.
她	需求	,	她	弱点	.

她的需求，她的弱点。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt]

All	her	woman's	heart
全部	她	女性的	心

她全部的女人心

[wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'beljən] [æt; ət][ðə; ði]['aɪd(ə)l][pɑːt]

Was	in	rebellion	at	the	idle	part
曾是	在	叛乱	在	这	闲置的	部分

在闲散时期曾参与叛乱

[hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sæd][laɪf] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [nɒt]

He	played	in	her	sad	life	,	and	needed	not
他	玩	在	她	伤心	生活	,	和	需要	不是

他参与了她悲惨的人生，而且本不必如此。

[mɪə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə] ['mædnəs] [rɔːt] .

Mere	pity	for	a	pain	to	madness	wrought	.
仅仅	遗憾	为了	一个	疼痛	到	疯狂	锻	.

对因痛苦而陷入疯狂的人，只剩下怜悯。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

She	did	not	ask	his	sympathy	.
她	做过	不是	问	他的	同情	.

她没有寻求他的同情。

[ʃiː; ʃi] [sed]

She	said
她	说

她说

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [æz; əz][ðə; ði] [ded] ,

Only	that	she	was	weary	as	the	dead	,
仅有的	那	她	曾是	厌倦	作为	这	死的	,

只是她疲惫得像死人一样。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] , [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [siːn] :

And	needed	change	of	air	,	and	life	,	and	scene	:
和	需要	改变	的	空气	,	和	生活	,	和	场景	:

需要换换空气、生活和环境：

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] —

She	wished	to	go	where	all	the	world	had	been	—
她	希望	到	去	在哪里	全部	这	世界	有	到过	—

她想去全世界都去过的地方——

[tuː; tə]['pærɪs] , ['flɒrəns] , [rəʊm] .

To	Paris	,	Florence	,	Rome	.
到	巴黎	,	佛罗伦萨	,	罗马	.

前往巴黎、佛罗伦萨、罗马。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][daɪ]

She	could	not	die
她	可以	不是	死

她不能死

[ænd; ənd][nɒt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

And	not	have	seen	the	Alps	and	Italy	.
和	不是	有	已见	这	阿尔卑斯山	和	意大利	.

而且我还没去过阿尔卑斯山和意大利。

[lɔːd] [el] . [hæd; həd][traɪd] [ɔːl] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [njuː] [best]

Lord	L	.	had	tried	all	Europe	,	and	knew	best
主	L	.	有	尝试	全部	欧洲	,	和	知道	最好的

L勋爵游历过整个欧洲，他最清楚这一点。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fliː] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][faɪnd][rest] .

Where	she	could	flee	her	troubles	and	find	rest	.
在哪里	她	可以	逃跑	她	麻烦	和	寻找	休息	.

在那里，她可以逃离烦恼，找到休息的地方。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

Such	was	her	will	.
这样的	曾是	她	将要	.

这就是她的意愿。

[lɔːd] [el] . , [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)] [gəʊd] ,
Lord L . , without more goad ,
主 L . , 没有 更多的 刺激 ,

L勋爵，无需再加挑衅，

[prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)l] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [əˈbrɔːd] . -
Prepared for travel — and they went abroad . 31
准备 为了 旅行 — 和 他们 去 国外 . -

他们做好了旅行准备——然后就出国了。31

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
I will not follow here from day to day
我 将要 不是 跟随 这里 从 天 到 天

我不会每天都关注这里。

- [steps] .
Griselda's steps .
- 步骤 .

格里塞尔达的脚步。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [seɪ]
Suffice it if I say
足够了 它 如果 我 说

我说的就足够了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] ['pærɪs] ['wɪərɪsəm] ,
She found her wished - for Paris wearisome ,
她 成立 她 希望 - 为了 巴黎 令人厌倦的 ,

她发现她梦寐以求的巴黎令人厌倦。

[əˈnʌðə(r)] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
Another London and without her home ,
其他 伦敦 和 没有 她 家 ,

另一个伦敦，她失去了家。

[ænd; ənd] [səʊ] [went] [ɒn] , [æz; əz] [stɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,
And so went on , as still the fashion was ,
和 所以 去 在 , 作为 仍然 这 时尚 曾是 ,

于是，这种风尚继续下去了。

[sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ɛə] ['pʊlmən] [kɑːz] [wɪð] [gæs]
Some years ago , e'er Pulman cars with gas
一些 年 前 , 曾经 普尔曼 汽车 和 气体

几年前，普尔曼汽车公司（Pulman Cars）一直使用汽油。

[ænd; ənd] [kwɪk] [naɪt] [hæd; həd] [səbˈmɜːdʒd] [mænˈkaɪnd]
And quick night flittings had submerged mankind
和 快的 夜晚 飞掠 有 湮 人类

而夜间快速的飞行已经淹没了人类

[ɪn] [wʌn] [mæd] [driːm] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
In one mad dream of luggage left behind ,
在 一 疯狂的 梦 的 行李 左边 在后面 ,

在一个关于遗落行李的疯狂梦境中，

[baɪ] [ðə; ði] [rəʊn] [bəʊt] [tuː; tə] [prɔˈvɔŋs] .
By the Rhone boat to Provence .
经过 这 罗纳河 船 到 普罗旺斯 .

乘罗纳河船前往普罗旺斯。

[ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
This to her
这 到 她

这是给她的

[siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [lænd] , [streɪndʒ] , ['bærən] , [feə(r)] ,
Seemed a delicious land , strange , barren , fair ,
似乎 一个 可口的 土地 , 奇怪的 , 荒芜 , 公平的 ,

似乎是一片美味的土地，陌生、贫瘠、美丽。

[æn; ən][əʊld] - [wɜːld] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [greɪz] [ænd; ənd] [braʊnz] ,
An old - world wilderness of greys and browns ,
一个 老的 - 世界 荒野 的 灰色 和 棕色 ,

一片古老而灰褐色交织的荒野，

[rɒks] , ['ɒlɪv] - ['gaːdnz] , [grɪm] [dɪs'mæntld] [taʊnz] ,
Rocks , olive - gardens , grim dismantled towns ,
岩石 , 橄榄 - 花园 , 严峻 拆卸 城镇 ,

岩石、橄榄园、阴森破败的城镇，

[diːp] - ['striːtid] , ['desələt] , [jet] [dɪə(r)][tuː; tə] [siː] ,
Deep - streeted , desolate , yet dear to see ,
深的 - 街头 , 荒凉 , 然而 亲爱的 到 看 ,

街道纵横交错，略显荒凉，却又令人赏心悦目。

['smelɪŋ] [ɒv; əv][ɔɪl][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəsi] .
Smelling of oil and of the Papacy .
闻起来 的 油 和 的 这 教皇 .

闻起来有石油和教皇的气息。

[grɪ'zeldə] [fɜːst] [geɪv] [reɪnz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæns]
Griselda first gave reins to her romance
格里塞尔达 第一的 给予 缰绳 到 她 浪漫

格里塞尔达首先将自己的爱情掌握在了手中

[ɪn] [ðɪs] [fə'gɒtn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][əʊld] [frɑːns] ,
In this forgotten corner of old France ,
在 这 被遗忘的 角落 的 老的 法国 ,

在这个被人遗忘的古老法国角落，

['fiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɒn] [ðæt] [ɪ'θɪəriəl] [fuːd] ,
Feeding her soul on that ethereal food ,
喂养 她 灵魂 在 那 空灵的 食物 ,

她以那缥缈的食物滋养灵魂，

[ðə; ði] ['mænə] [ɒv; əv] [deɪz] [spent] [ɪn]['sɒlətjuːd] .
The manna of days spent in solitude .
这 吗哪 的 天 花费 在 孤独 .

独处时光的甘露。

[lɔːd] [el] . [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Lord L . was silent .
主 L . 曾是 沉默的 .

L勋爵沉默不语。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ]
She , as far away
她 , 作为 远的 离开

她，远在天边

[sɔː] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , -
Saw other worlds which were not of to - day , 32
锯 其他 世界 哪个 是 不是 的 到 - 天 , -

看到了其他不属于今天的世界，32

[wɪð] ['kɑːrdɪnlz] , [pəʊps] , ['pet,raːk] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuːz] .
With cardinals , popes , Petrarch and the Muse .
和 红雀队 , 教皇 , 彼特拉克 和 这 沉思 .

与红衣主教、教皇、彼特拉克和缪斯女神。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] ['lɔːrə] [æt; ət] [voʊ'kluːz] ,
She stopped to weep with Laura at Vaucluse ,
她 停止 到 哭泣 和 劳拉 在 沃克吕兹 ,

她停下来和劳拉在沃克吕兹哭泣，

[weə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəl] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] [el] . ,
Where waiting in the Mistral poor Lord L . ,
在哪里 等待 在 这 米斯特拉尔 贫穷的 主 L . ,

可怜的L勋爵在密斯特拉尔河中等待着什么呢?

[huː] [dɪd][nɒt] [wiːp] , [sæt] , [slept][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ;
Who did not weep , sat , slept and caught a chill ;
WHO 做过 不是 哭泣 , 卫星 , 睡着了 和 捕捉 一个 寒意 ;

谁没有哭泣，谁没有坐着，谁没有睡觉，谁没有着凉;

[ðɪs] [sent] [ðem; ðəm] ['saʊθwədz] [ɒn] [θruː] ['krɪsndəm] ,
This sent them southwards on through Christendom ,
这 发送 他们 向南 在 通过 基督教世界 ,

这使他们得以继续向南穿越基督教世界。

[tuː; tə]['dʒenəʊə] , ['flɒrəns] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [rəʊm] ,
To Genoa , Florence , and at last to Rome ,
到 热那亚 , 佛罗伦萨 , 和 在 最后的 到 罗马 ,

前往热那亚、佛罗伦萨，最后到达罗马。

[weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['wɪntə(r)] .
Where they remained the winter .
在哪里 他们 剩余 这 冬天 .

他们在那里度过了冬天。

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [rɔːt]
Change had wrought
改变 有 锻

变革带来了

[ə; eɪ][kjʊə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] - [θɔːt] ,
A cure already in Griselda's thought ,
一个 治愈 已经 在 - 想法 ,

格里塞尔达心中已有了解决办法。

[ɔː(r)][hɑːf][ə; eɪ][kjʊə(r)] .
Or half a cure .
或者 一半 一个 治愈 .

或者说，只治好了一半的病。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [truːθ] [ɪz] [waɪd] ,
The world in truth is wide ,
这 世界 在 真相 是 宽的 ,

世界其实很大，

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [peɪs] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
If we but pace it out from side to side ,
如果 我们 但 步伐 它 出去 从 边 到 边 ,

如果我们只是左右走动，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɜːst] ['mɪzəriz] [ðʌs] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [kʌm] .
And our worst miseries thus the smaller come .
和 我们的 最差 苦难 因此 这 较小的 来 .

因此，我们最大的苦难反而会变得轻微。

[grɪ'zeldə] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [griːv] [ɪn] [rəʊm] ,
Griselda was ashamed to grieve in Rome ,
格里塞尔达 曾是 羞愧 到 悲伤 在 罗马 ,

格里塞尔达羞于在罗马哀悼。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['berid] [gɹ'i:fs] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,

Among	the	buried	griefs	of	centuries	,
之中	这	埋葬	悲伤	的	几个世纪	,

在几个世纪以来埋藏的悲痛之中，

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [swi:t] [soʊlz] [tu:] ['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'zi:z] .

Her	own	sweet	soul's	too	pitiful	disease	.
她	自己的	甜的	灵魂的	也	可怜	疾病	.

她那颗善良的灵魂却患上了如此可怜的疾病。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə'mɪd] [ðæt] [dʌst] [ɒv; əv]['hju:mən] [həʊps]

She	found	amid	that	dust	of	human	hopes
她	成立	之中	那	灰尘	的	人类	希望

她在那片人类希望的尘埃中找到了

[æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['hɔ:rəˌskəʊps] ,

An	incantation	for	all	horoscopes	,
一个	咒语	为了	全部	星座运势	,

适用于所有星座的咒语

[ə; eɪ]['betə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [rek] [ɒv; əv] [taɪm] :

A	better	patience	in	that	wreck	of	Time	:
一个	更好的	耐心	在	那	破坏	的	时间	:

在时间的洪流中，我们需要更好的耐心:

[hɜ:(r); hə(r)]['si:krət] [wəu] [si:md] ['tʃeisən] [ænd; ənd] sublime33

Her	secret	woes	seemed	chastened	and	sublime33
她	秘密	烦恼	似乎	受了教训	和	sublime33

她内心深处的忧愁似乎变得谦逊而崇高。33

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [wəʊ] .

There	in	the	amphitheatre	of	woe	.
那里	在	这	圆形剧场	的	悲哀	.

在那悲惨的圆形剧场里。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑ:təz] .

She	suffered	with	the	martyrs	.
她	遭受	和	这	殉道者	.

她与殉道者们一同受苦。

[ði:z] [wʊd] [nəʊ] ,

These	would	know	,
这些	会	知道	,

这些人会知道的。

[hu:] ['ɒfəd] [ðeə(r)] [tʃeɪst] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['vɜ:dʒɪn] [blʌd] ,

Who	offered	their	chaste	lives	and	virgin	blood	,
WHO	提供	他们的	贞洁	生活	和	处女	血	,

她们献出了贞洁的生命和处女之血，

[haʊ] ['mɔ:t(ə)l] ['freɪlti] [best] [mait] [bi:; bi] [səb'dju:d] .

How	mortal	frailty	best	might	be	subdued	.
如何	凡人	虚弱	最好的	可能	是	低沉的	.

如何才能最好地克服人性的脆弱?

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [raɪz]

She	saw	the	incense	of	her	sorrow	rise
她	锯	这	香	的	她	悲哀	上升

她看到悲伤的香气升腾而起。

[wɪð] [ðeəz] [æz; əz][æn; ən] [ək'septɪd] ['sækrɪfaɪs]

With	theirs	as	an	accepted	sacrifice
和	他们的	作为	一个	公认	牺牲

以他们的牺牲作为公认的牺牲

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [gɒd]

Before	**the**	**face**	**of**	**the**	**Eternal**	**God**
前	这	脸	的	这	永恒	上帝

在永恒之神的面前

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [trɒd]

Of	**that**	**Eternal**	**City**	**,**	**and**	**she**	**trod**
的	那	永恒	城市	,	和	她	践踏

她踏入了那座永恒之城。

[ðə; ði] [ˈveri] [stəʊnz] [wɪtʃ] [siːmd] [ðeə(r)] [gɻˈiːfs] [tuː; tə] [saʊnd]

The	**very**	**stones**	**which**	**seemed**	**their**	**griefs**	**to**	**sound**
这	非常	石头	哪个	似乎	他们的	悲伤	到	声音

那些石头仿佛在诉说着他们的悲伤。

[bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] , [æz; əz] [ˈkənsəˌkreitid] [graʊnd] .

Beneath	**her**	**steps**	**,**	**as**	**consecrated**	**ground**	**.**
下面	她	步骤	,	作为	已祝圣的	地面	.

在她脚下，是一片圣地。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [hɜːz] [mʌst; məst] [biː; bi]

In	**face**	**of**	**such**	**a**	**suffering**	**hers**	**must**	**be**
在	脸	的	这样的	一个	痛苦	她的	必须	是

面对如此苦难，她的内心必定是

[ə; eɪ] [drɒp] , [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [siː]

A	**drop**	**,**	**a**	**tear**	**in**	**the**	**unbounded**	**sea**
一个	降低	,	一个	撕	在	这	无界	海

一滴水，无垠大海中的一滴泪

[wɪtʃ] [gəːd][ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

Which	**girds**	**our**	**lives**	**.**
哪个	格栅	我们的	生活	.

它支撑着我们的生活。

[rəʊm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [griːf] ,

Rome	**was**	**the**	**home**	**of**	**grief**	**,**
罗马	曾是	这	家	的	悲伤	,

罗马是悲伤之都，

[weə(r)] [ɔːl] [mait] [brɪŋ] [ðeə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [faɪnd] [rɪˈliːf] ,

Where	**all**	**might**	**bring**	**their**	**pain**	**and**	**find**	**relief**	**,**
在哪里	全部	可能	带来	他们的	疼痛	和	寻找	宽慰	,

所有人都可以在这里倾诉痛苦并寻求慰藉，

[ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈsɒrəʊz] : [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [jet] ,

The	**temple**	**of**	**all**	**sorrows**	**:**	**surely**	**yet**	**,**
这	寺庙	的	全部	悲伤	:	一定	然而	,

一切悲伤的殿堂：的确如此，

[ˈsɔːroʊz] [self] [hɪə(r)] [siːmd] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Sorrow's	**self**	**here**	**seemed**	**swallowed**	**up**	**in**	**it**	**.**
悲伤的	自己	这里	似乎	吞咽	向上	在	它	.

悲伤本身似乎也被它吞噬了。

- [twɒz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

'	**Twas**	**thus**	**she**	**comforted**	**her**	**soul**	**.**
-	那是	因此	她	安慰	她	灵魂	.

她就这样安慰了自己的灵魂。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	**then**	**,**
和	然后	,

进而，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [ə'mʌŋ] [men] , -

She	had	found	a	friend	,	a	phœnix	among	men	,	34
她	有	成立	一个	朋友	,	一个	凤凰	之中	男人	,	-

她找到了一位朋友，一位人间凤凰，34

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zɪə] [tu:; tə] ['kɒmpaʊnd] [wɪð] [laɪf] ,

Which	made	it	easier	to	compound	with	life	,
哪个	制成	它	更轻松	到	化合物	和	生活	,

这使得它在生活中更容易积累财富。

['i:zɪə] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] .

Easier	to	be	a	woman	and	a	wife	.
更轻松	到	是	一个	女士	和	一个	妻子	.

做女人和做妻子更容易。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪns] - .

This	was	Prince	Belgirate	.
这	曾是	王子	-	.

这是贝尔吉拉特王子。

[hi:; hi][ɒv; əv][ɔ:l]

He	of	all
他	的	全部

他，所有人。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][bænd][tu:; tə] [hu:z] [haɪ] ['fɔ:tʃu:n] [fɔ:l]

The	noble	band	to	whose	high	fortune	fall
这	高贵	乐队	到	谁	高的	财富	落下

命运高贵的部族

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ['praʊdɪst] [ə'pɒn] [ɜ:θ]

The	name	and	title	proudest	upon	earth
这	姓名	和	标题	最引以为豪	之上	地球

世上最令人骄傲的名号

[waɪl] [praɪd] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜ:θ] ,

While	pride	shall	live	by	privilege	of	birth	,
尽管	自豪	将	居住	经过	特权	的	出生	,

出身带来的特权固然能使人骄傲，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['rəʊmən] , [ʃɒn] [kən'spɪkjuəs]

The	name	of	Roman	,	shone	conspicuous
这	姓名	的	罗马	,	闪耀	显眼的

罗马的名字，格外引人注目。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] ,

The	head	and	front	of	his	illustrious	house	,
这	头	和	正面	的	他的	杰出	房子	,

他那座显赫宅邸的头部和正面，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'dju:st] [tu:] ['pɒntɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪnt]

Which	had	produced	two	pontiffs	and	a	saint
哪个	有	生产	二	教宗	和	一个	圣

那里曾诞生过两位教皇和一位圣人。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ˌel'i:] [kwɪnt] ;

Before	the	world	had	heard	of	Charles	le	Quint	;
前	这	世界	有	听到	的	查尔斯	勒	昆特	;

在世人听闻查尔斯·勒昆特之前；

[ə; eɪ][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['nəʊblmən] [ɪn] [tru:θ] ,

A	most	accomplished	nobleman	in	truth	,
一个	最多	完成	贵族	在	真相	,

一位真正才华横溢的贵族，

[ænd; ənd] [waɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

And	wise	beyond	the	manner	of	his	youth	,
和	明智的	超过	这	方式	的	他的	青年	,

他年纪轻轻，却拥有远超同龄人的智慧。

[wɪð] [wɪt] [ænd; ənd] [ɑːt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sens]

With	wit	and	art	and	learning	,	and	that	sense
和	有	和	艺术	和	学习	,	和	那	感觉

凭借智慧、艺术和学识，以及那种感觉

[ɒv; əv] ['pɒləsi] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪz] [məʊst] [ɪn'tens]

Of	policy	which	still	is	most	intense
的	政策	哪个	仍然	是	最多	激烈的

政策方面，目前仍处于最紧张的状态。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [breɪnz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

Among	the	fertile	brains	of	Italy	,
之中	这	沃	大脑	的	意大利	,

在意大利众多才华横溢的头脑中，

[ə; eɪ] [krɑːft] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .

A	craft	inherited	from	days	gone	by	.
一个	工艺	遗传	从	天	已消失	经过	.

一项传承自过去的技艺。

[æz; əz] ['skɒlə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [æpt]

As	scholar	he	was	known	the	pupil	apt
作为	学者	他	曾是	已知	这	瞳孔	易于

作为学者，他以善于钻研而闻名。

[ɒv; əv] - , [ɪn] [huːz] ['lɜːnɪŋ] [læpt]

Of	Mezzofanti	,	in	whose	learning	lapped
的	-	,	在	谁	学习	圈速

梅佐凡蒂，他的学识浸润着

[ænd; ənd] [praɪzd] [ænd; ənd] ['tjuːtəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [tʃaɪld] ,

And	prized	and	tutored	as	a	wondrous	child	,
和	珍贵的	和	辅导	作为	一个	奇妙的	孩子	,

他从小就被珍视和教导，被视为一个杰出的孩子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] undefiled35

He	had	sucked	the	milk	of	knowledge	undefiled35
他	有	真烂	这	牛奶	的	知识	undefiled35

他曾吮吸过纯洁无瑕的知识之乳[35]

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [ə'nɒn]

While	yet	a	boy	,	and	brilliantly	anon
尽管	然而	一个	男生	,	和	精彩	匿名

他还是个男孩的时候，就展现出了非凡的才华。

[hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðʌs] [bɪ'gʌn]

Had	pushed	his	reputation	thus	begun
有	推动	他的	名声	因此	开始

他的声誉就这样开始了

[θruː] [hɑːf] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [tʌŋz] .

Through	half	a	score	of	tongues	.
通过	一半	一个	分数	的	舌头	.

穿过二十多条舌头。

[ɪn] [ɑːt] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

In	art	his	place
在	艺术	他的	地方

在艺术中，他的位置

[wɒz; wəz][æz; əz] [tʃiːf] ['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [reɪs] ,

Was	**as**	**chief**	**patron**	**of**	**the**	**rising**	**race**	**,**
曾是	作为	首席	赞助人	的	这	上升	种族	,

曾是这个新兴种族的主要赞助人，

[wɪtʃ] [driːmd] [njuː] ['kɔŋkwests] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [wuːm]

Which	**dreamed**	**new**	**conquests**	**on**	**the**	**glorious**	**womb**
哪个	梦见	新的	征服	在	这	辉煌	子宫

它在荣耀的子宫上梦想着新的征服

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['bjuːti] [leɪd] [ə'sliːp] [ɪn] [rəʊm] .

Of	**ancient**	**beauty**	**laid**	**asleep**	**in**	**Rome**	**.**
的	古老的	美丽	铺设	睡着了	在	罗马	.

古罗马沉睡着一位绝世美人。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hiː; hi][feɪn] [wʊd] [siː]

The	**glories**	**of**	**the**	**past**	**he**	**fain**	**would**	**see**
这	荣耀	的	这	过去的	他	欣然	会	看

他渴望重温昔日的辉煌。

[rɔːt] [tuː; tə] [njuː] [laɪf][ɪn] [ðɪs] [njuː] ['sentʃəri] ,

Wrought	**to**	**new**	**life**	**in**	**this**	**new**	**century**	**,**
锻	到	新的	生活	在	这	新的	世纪	,

在新世纪焕发新生

[baɪ] [ðæt] [kən'tɪnjuəs] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

By	**that**	**continuous**	**instinct**	**of**	**her**	**sons**	**,**
经过	那	连续的	本能	的	她	儿子们	,

凭借她儿子们这种持续不断的本能，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [gɒθs] , ['vænd(ə)lz] , ['lɒmbəd] , [hʌnz] ,

Which	**had**	**survived**	**Goths**	**,**	**Vandals**	**,**	**Lombards**	**,**	**Huns**	**,**
哪个	有	幸存下来	哥特人	,	破坏者	,	伦巴第人	,	匈奴人	,

哪些文明在哥特人、汪达尔人、伦巴第人、匈奴人的统治下幸存下来?

[tuː; tə] [bɜːst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [wɜːld] [ə'gen]

To	**burst**	**upon**	**a**	**wondering**	**world**	**again**
到	爆裂	之上	一个	好奇	世界	再次

再次闯入一个奇妙的世界

[wɪð] [fʊl] [ɪ'fʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːliən] [reɪn] .

With	**full**	**effulgence**	**in**	**the**	**Julian**	**reign**	**.**
和	满的	光辉	在	这	朱利安	在位	.

在朱利安统治时期达到了鼎盛。

[ɪn]['pɒlətɪks] , [ðəʊ] ['pruːdntli] [wɪð'drɔːn]

In	**politics**	**,**	**though**	**prudently**	**withdrawn**
在	政治	,	尽管	谨慎地	撤回

在政治上，尽管谨慎地保持低调。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn] [skɔːn] ,

From	**the**	**public**	**service**	**,**	**which**	**he**	**held**	**in**	**scorn**	**,**
从	这	民众	服务	,	哪个	他	握住	在	轻蔑	,

他鄙视公务员制度，最终离开了公务员岗位。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ziːl]

As	**being**	**unworthy**	**the**	**deliberate**	**zeal**
作为	存在	不配	这	商榷	热情

不值得刻意追求热情

[ɒv; əv][wʌn] [wɪð] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [fiːl] ;

Of	**one**	**with**	**head**	**to**	**think**	**or**	**heart**	**to**	**feel**	**;**
的	一	和	头	到	思考	或者	心	到	感觉	;

有头脑思考或有心灵感受的人；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] [priːst] , [nɔː(r)]['səʊldʒə(r)] , [nɔː(r)]

And	being	neither	priest	,	nor	soldier	,	nor
和	存在	两者都不	牧师	，	也不	士兵	，	也不

他既不是祭司，也不是士兵，

[vɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][kə'nɒnɪk][lɔː(r)] , -

Versed	in	the	practice	of	Canonic	lore	,	36
精通	在	这	实践	的	法服	知识	，	-

精通正典知识的实践，36

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['kaunsəl] [felt][ænd; ənd] ['praɪvətli]

He	made	his	counsels	felt	and	privately
他	制成	他的	律师	毛毡	和	私下

他私下里让他人感受到他的建议。

[lent] [hɪz; ɪz][best] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] " [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt][biː; bi] , " —

Lent	his	best	influence	to	"	the	Powers	that	be	,	"	—
大斋期	他的	最好的	影响	到	"	这	权力	那	是	，	"	—

他尽其所能地为"当权者"施加影响——

['kaunsəl] [ðə; ði]['betə(r)]['vælјuːd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd]

Counsels	the	better	valued	that	he	stood
律师	这	更好的	有价值的	那	他	站立

他提出的建议更有价值。

[ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [blʌd] ,

Alone	among	the	youth	of	stirring	blood	,
独自的	之中	这	青年	的	搅拌	血	，

在一群热血沸腾的年轻人中，只有他一人

[ænd; ənd] [baʊd] [nɒt][tuː; tə] [ðæt] ['beiəl][hɪz; ɪz][praʊd] [niː] ,

And	bowed	not	to	that	Baal	his	proud	knee	,
和	鞠躬	不是	到	那	巴力	他的	自豪的	膝盖	，

他没有向那骄傲的巴力下跪，

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [fɔːls] ['gɒdes; 'gɒdəs] , ['ɪtəli] .

The	national	false	goddess	,	Italy	.
这	国家的	错误的	女神	，	意大利	.

意大利，这个被奉为民族伪女神的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['stʌbən] [ɪn][hɪz; ɪz]['rəʊmən][praɪd]

He	was	too	stubborn	in	his	Roman	pride
他	曾是	也	固执的	在	他的	罗马	自豪

他过于固执，沉溺于罗马人的骄傲之中。

[tuː; tə] [trɪk] [aʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['strʌmpɪt] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] ,

To	trick	out	this	young	strumpet	as	a	bride	,
到	诡计	出去	这	年轻的	妓女	作为	一个	新娘	，

为了把这个年轻的妓女打扮成新娘，

[ænd; ənd][held][ɪn]['klæsɪk] [skɔːn] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm]

And	held	in	classic	scorn	who	would	become
和	握住	在	经典的	轻蔑	WHO	会	变得

而那些后来成为的人，则受到了传统的蔑视。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rəʊmən]['sɪtɪz(ə)n][ɪn] [rəʊm] .

Less	than	a	Roman	citizen	in	Rome	.
较少的	比	一个	罗马	公民	在	罗马	.

在罗马，他甚至不如一个罗马公民。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hɑːt] [bɪ'saɪdz] [ænd; ənd] [ðæt] [lait] [wɪt]

A	man	of	heart	besides	and	that	light	wit
一个	男人	的	心	除了	和	那	光	有

他还是个心地善良、幽默风趣的人。

[wɪtʃ] ['levn] [ɔ:l] , ['i:v(ə)n] - [kən'si:t] .

Which	leavens	all	,	even	pedantry's	conceit	.
哪个	酵母	全部	,	甚至	-	自负	.

它能缓和一切，甚至包括迂腐的自负。

[nʌn] ['betə(r)] [nju:] [ðæn; ðən][hi:; hi][ðə; ði][ɑ:t][tu:; tə] [ʃəʊ]

None	better	knew	than	he	the	art	to	shew
没有任何	更好的	知道	比	他	这	艺术	到	展示

没有人比他更懂得如何展现这种艺术

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɪn] [tɔ:k] [ðæn; ðən][ɔ:l][hi:; hi] [nju:] .

A	little	less	in	talk	than	all	he	knew	.
一个	小的	较少的	在	讲话	比	全部	他	知道	.

他话比他认识的所有人少一些。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tu:] , [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

His	manner	too	,	and	voice	,	and	countenance	,
他的	方式	也	,	和	嗓音	,	和	面容	,

他的举止、声音和面容，

[ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ði:z] [hi:; hi] [nju:] [tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns]

Imposed	on	all	,	and	these	he	knew	to	enhance
强加	在	全部	,	和	这些	他	知道	到	提高

强加于所有人，而他知道如何强化这些。

[baɪ]['sɜ:t(ə)n] ['fri:dəmz] [ænd; ənd] [sim'plisiti]

By	certain	freedoms	and	simplicities
经过	肯定	自由	和	简单性

通过某些自由和简单性

[ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [set][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:ld] [æt; ət] [i:z] .

Of	language	,	which	set	all	his	world	at	ease	.
的	语言	,	哪个	放	全部	他的	世界	在	舒适	.

语言，让他的世界变得轻松自在。

[ə; eɪ] ['veri] [pɪə(r)][ænd; ənd] [prɪns] [ænd; ənd]['pærəgən] ,

A	very	peer	and	prince	and	paragon	,
一个	非常	同伴	和	王子	和	模范	,

一位非常杰出的贵族、王子和典范，

[grɪ'zeldə] [θɔ:t] , [roʊmz] ['leɪtɪst] , [wɜ:ðɪəst] [sʌn] ,

Griselda	thought	,	Rome's	latest	,	worthiest	son	,
格里塞尔达	想法	,	罗马的	最新的	,	最值得	儿子	,

格里塞尔达心想，罗马最新、最杰出的儿子。

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] . -

An	intellectual	phœnix	.	37
一个	知识分子	凤凰	.	-

一位智慧的凤凰。37

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪt]

On	her	night
在	她	夜晚

在她那晚

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɔ:n] [hæd; həd] [brəʊk] , [pɔ:'tentəs] , [braɪt] .

A	sudden	dawn	had	broke	,	portentous	,	bright	.
一个	突然	黎明	有	打破	,	不祥的	,	明亮的	.

天刚破晓，明亮而充满预兆。

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['feləʊ] .

Her	soul	had	found	its	fellow	.
她	灵魂	有	成立	它是	同伴	.

她的灵魂找到了它的伴侣。

[frɒm; frəm][ðə; ði][deɪ]
From **the** **day**
从 这 天

自

[ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['æpiən] [weɪ] ,
Of **their** **first** **meeting** **on** **the** **Appian** **Way** **,**
的 他们的 第一的 会议 在 这 Appian 方式 ,

他们在阿庇亚大道上的初次相遇，

[bɪ'saɪd] - [tuːm] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst]
Beside **Metella's** **tomb** **,** **where** **they** **had** **discussed**
旁 - 墓 , 在哪里 他们 有 讨论

在梅特拉的墓旁，他们曾讨论过这件事。

[ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['merɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [faʊnd] [bʌst] ,
The **doubtful** **merit** **of** **a** **new** **found** **bust** **,**
这 疑 优点 的 一个 新的 成立 摔碎 ,

新发现的半身像的价值令人怀疑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə]['dɪfə(r)][ɔː(r)] [ə'griː] ,
And **had** **agreed** **to** **differ** **or** **agree** **,**
和 有 同意 到 不同 或者 同意 ,

并且双方同意保留不同意见或达成一致意见。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['sɪmpəθi]
I **know** **not** **which** **,** **a** **hidden** **sympathy**
我 知道 不是 哪个 , 一个 隐 同情

我不知道是哪一种，一种隐藏的同情

[hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Had **taken** **root** **between** **them** **.**
有 已采取 根 之间 他们 .

已经在他们之间扎根了。

['aɪðə(r)][maɪnd]
Either **mind**
任何一个 头脑

不管怎样

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['təukənz][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd]
Found **in** **the** **other** **tokens** **of** **its** **kind**
成立 在 这 其他 代币 的 它是 种类

在其他同类代币中发现

[wɪtʃ] [spəʊk] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]
Which **spoke** **in** **more** **than** **words** **,** **and** **naturally**
哪个 辐 在 更多的 比 字 , 和 自然

它超越了言语，自然而然地表达了出来。

[liːnd] [tuː; tə][ɪts] ['feləʊ] - [maɪnd][æz; əz] [triː] [tuː; tə] [triː] .
Leaned **to** **its** **fellow** **-** **mind** **as** **tree** **to** **tree** **.**
倾斜 到 它是 同伴 - 头脑 作为 树 到 树 .

彼此依偎，如同树木相依。

[lɔːd] [el] . , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] ,
Lord **L** **.** **,** **who** **had** **known** **the** **prince** **in** **other** **days** **,**
主 L . , WHO 有 已知 这 王子 在 其他 天 ,

L勋爵，他以前就认识这位王子，

[waɪl] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ,
While **riding** **home** **had** **spoken** **in** **his** **praise** **,**
尽管 骑术 家 有 说 在 他的 称赞 ,

回家途中，有人对他赞不绝口。

[ænd; ənd] [wʌn] - [hɑːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] ,

And	won	Griselda's	heart	and	patient	smile	,
和	韩元	-	心	和	病人	微笑	,

赢得了格里塞尔达的芳心和耐心的微笑，

[fɔː(r); fə(r)]['daɪvəz] ['θredbeə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['bleɪmləs] [gaɪl]

For	divers	threadbare	tales	of	blameless	guile
为了	潜水员	破旧的	故事	的	无责	诡计

为潜水员讲述的无辜诡计的破败故事

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ˌvɜːtjʊ'əʊzəʊsiː] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [prɪns]

Among	the	virtuosi	,	where	the	prince
之中	这	大师	,	在哪里	这	王子

在那些技艺精湛的艺术家中，王子

[hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɪð] [skɪl] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

Had	played	his	part	with	skill	and	influence	,
有	玩	他的	部分	和	技能	和	影响	,

他凭借技巧和影响力发挥了自己的作用，

[hɪz; ɪz] [swɔːn] ['ælaɪ] .

His	sworn	ally	.
他的	宣誓	盟友	.

他的铁杆盟友。

[lɔːd] [el] . [gruː] ['eləkwənt] ,

Lord	L	.	grew	eloquent	,
主	L	.	生长	雄辩	,

L勋爵变得能言善辩，

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [sʌtʃ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [lent] , -

Finding	her	ears	such	rapt	attention	lent	,	38
寻找	她	耳朵	这样的	欣喜若狂	注意力	借出的	,	-

发现她双耳如此专注地倾听，38

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]

And	could	have	gone	on	talking	all	his	life
和	可以	有	已消失	在	说	全部	他的	生活

他本可以一直说下去，直到他生命的尽头。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [pə'fekʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

About	his	friend's	perfections	to	his	wife	.
关于	他的	朋友们	完美	到	他的	妻子	.

向妻子讲述朋友的完美之处。

[grɪ'zeldə] ['lɪsnd] .

Griselda	listened	.
格里塞尔达	听着	.

格里塞尔达听着。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeə(r)] [stɜːd]

In	her	heart	there	stirred
在	她	心	那里	搅拌

她心中涌起一阵悸动。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'kɒnʃəs] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [wɜːd] ,

A	strange	unconscious	pleasure	at	each	word	,
一个	奇怪的	无意识	乐趣	在	每个	单词	,

每个字都带来一种奇特的、无意识的愉悦感，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [braɪtə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ]

Which	made	the	sunshine	brighter	and	the	sky
哪个	制成	这	阳光	更亮	和	这	天空

这使得阳光更加明亮，天空也更加晴朗。

[mɔː(r)] [bluː] , [mɔː(r)]['tendə(r)][ɪn][ɪts] ['sɪmpəθi] .

More	blue	,	more	tender	in	its	sympathy	.
更多的	蓝色的	,	更多的	投标	在	它是	同情	.

更蓝，更温柔。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæm'pɑːnjə] [kraʊnd] [wɪð] [snəʊ]

The	hills	of	the	Campagna	crowned	with	snow
这	丘陵	的	这	坎帕尼亚	加冕	和	雪

坎帕尼亚的山丘被白雪覆盖。

[muːvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] [nɔː(r)] [haʊ] .

Moved	her	and	touched	,	she	knew	not	why	nor	how	.
已搬	她	和	感动	,	她	知道	不是	为什么	也不	如何	.

感动了她，触动了她，她不知道为什么，也不知道是怎么回事。

[ðə; ði] ['sɒləm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ðə; ði] [feɪt]

The	solemn	beauty	of	the	world	;	the	fate
这	庄严	美丽	的	这	世界	;	这	命运

世界庄严之美；命运

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] , [vɑːst][ænd; ənd] [ɪn'kəʊət]

Of	all	things	living	,	vast	and	inchoate
的	全部	事物	活的	,	广阔的	和	未成形的

所有生命体，浩瀚而未成形的

[jet] [kləʊðd] [wɪð] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] [soʊlz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [driːm]

Yet	clothed	with	flowers	;	the	soul's	eternal	dream
然而	穿着衣服	和	花朵	;	这	灵魂的	永恒	梦

然而，它却披着鲜花；这是灵魂永恒的梦

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [bɪ'jɒnd] ; [ðə; ði] ['pæʃənət] [wɪm]

Of	something	still	beyond	;	the	passionate	whim
的	某物	仍然	超过	;	这	热情的	一时兴起

某种更遥远的东西；激情澎湃的念头

[ɒv; əv] ['evri] ['nəʊb(ə)l][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,

Of	every	noble	mind	for	something	good	,
的	每一个	高贵	头脑	为了	某物	好的	,

每个高尚的心灵都渴望成就一番事业，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sweɪdʒ] [ɪts]['hʌŋgə(r)] [wɪð] [njuː] [fuːd] ;

Which	should	assuage	its	hunger	with	new	food	;
哪个	应该	缓和	它是	饥饿	和	新的	食物	;

新的食物应该能缓解它的饥饿感；

[ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [həʊp] , [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

The	thrill	of	hope	,	the	pulse	of	happiness	,
这	刺激	的	希望	,	这	脉冲	的	幸福	,

希望的悸动，幸福的脉搏，

[ðə; ði] [veɪg] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] —

The	vague	half	-	conscious	longing	of	the	eyes	—
这	模糊的	一半	-	有意识的	渴望	的	这	眼睛	—

眼神中那模糊而半梦半醒的渴望——

[ɔːl] [ðiːz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][laɪ]

All	these	appealed	to	her	,	and	seemed	to	lie
全部	这些	上诉	到	她	,	和	似乎	到	说谎

所有这些都吸引了她，而且似乎都在撒谎。

[ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

In	form	and	substance	under	the	blue	sky	,
在	形式	和	物质	在下面	这	蓝色的	天空	,

在蓝天之下，形体与本质并存

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæbain] [hɪlz]
Filling the shadows of the Sabine Hills
填充 这 阴影 的 这 萨宾 丘陵

填满萨宾山脉的阴影

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [il] , -
As with a presence , till her natural ills , 39
作为 和 一个 在场 , 直到 她 自然的 疾病 , -

如同存在一般，直到她天生的疾病，39

[træns'fɪgjəd] [θru:] [ə; eɪ] ['hæpi] [mɪst][ɒv; əv] [tɪəz] ,
Transfigured through a happy mist of tears ,
变形 通过 一个 快乐的 薄雾 的 眼泪 ,

在幸福的泪雾中蜕变，

[geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][həʊps] [jet] ['hɑ:dli] [dri:md] [æz; əz] [hɜ:z] .
Gave place to hopes yet hardly dreamed as hers .
给予 地方 到 希望 然而 几乎 梦见 作为 她的 .

为她心中的希望让路，尽管这希望几乎从未像她梦想的那样强烈。

[ænd; ənd] [stɪl] [lɔ:d] [el] . [tɔ:kt] ['kɑ:mli] [ɒn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
And still Lord L . talked calmly on , and she
和 仍然 主 L . 谈话 平静地 在 , 和 她

而L勋爵依然平静地继续说着，她

['lɪsnd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] ,
Listened as to the voice of prophecy ,
听着 作为 到 这 嗓音 的 预言 ,

聆听着预言的声音，

['nɜ:sɪŋ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hænd]
Nursing the pressure which the Prince's hand
护理 这 压力 哪个 这 王子的 手

抚慰着王子的手所施加的压力

[hæd; həd] [left] [ɪn] [hɜ:z] , [nɔ:(r)] [kɛəd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .
Had left in hers , nor cared to understand .
有 左边 在 她的 , 也不 关心 到 理解 .

她离开了，也不愿理解。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:θ] , [ai] [seɪ] , [ə; eɪ]['tendə(r)] [mu:d]
From this day forth , I say , a tender mood
从 这 天 前进 , 我 说 , 一个 投标 情绪

从今天起，我说，一种温柔的心情

[pə'zest] [ðem; ðəm][bəuθ] [skeəs] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'wu:d] ,
Possessed them both scarce conscious and unwooed ,
拥有 他们 两个都 稀少 有意识的 和 未求婚 ,

既拥有他们，又几乎没有意识，也无人追求，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪns] , [hɜ:(r); hə(r)]['eldə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
Even in the Prince , her elder and a man .
甚至 在 这 王子 , 她 长老 和 一个 男人 .

即使是王子，她的长辈，也是一个男人。

[æt; ət] [li:st] [grɪ'zeldə] [hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [nɔ:(r)][plæn]
At least Griselda had no thought nor plan
在 至少 格里塞尔达 有 不 想法 也不 计划

至少格里塞尔达既没有思考也没有计划。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [dɪə(r)]
Beyond the pleasure of a friendship dear
超过 这 乐趣 的 一个 友谊 亲爱的

超越挚友之乐

[tuː; tə][ɔːl][əˈlaɪk] , [lɔːd] [el] . , [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] :

To	all	alike	,	Lord	L	.	,	the	Prince	,	and	her	:
到	全部	同样	,	主	L	.	,	这	王子	,	和	她	:

致所有人，L勋爵、王子和她：

[nəʊ][plæn][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [swiːt] ,

No	plan	but	that	the	day	would	be	more	sweet	,
不	计划	但	那	这	天	会	是	更多的	甜的	,

没有计划，只希望今天会更美好。

[mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmiːnɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] ;

More	full	of	meaning	,	if	they	chanced	to	meet	;
更多的	满的	的	意义	,	如果	他们	偶然	到	见面	;

如果他们有幸相遇，那将更有意义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɑːnst] [ˈevri] [deɪ] .

And	this	chanced	every	day	.
和	这	偶然	每一个	天	.

而且这种情况每天都在变化。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][kaɪnd]

The	Prince	was	kind
这	王子	曾是	种类

王子很和蔼。

[bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [lɔːd] [el] . [kʊd; kəd][faɪnd]

Beyond	all	kindness	,	and	Lord	L	.	could	find
超过	全部	仁慈	,	和	主	L	.	可以	寻找

超越一切仁慈，L勋爵也能找到

[nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [hiː; hi] [ðʌs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

No	words	to	speak	his	thanks	he	thus	should	be
不	字	到	说话	他的	谢谢	他	因此	应该	是

他无法用言语表达他的感激之情，他理应如此。

[ðə; ði][ˌtʃɪtʃəˈrəʊnɪ; ˌsɪs-][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌmpəni] . -

The	cicerone	of	their	company	.	40
这	西塞罗	的	他们的	公司	.	-

他们公司的侍酒师。40

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ]['betə(r)] ?

And	where	a	better	?
和	在哪里	一个	更好的	?

还有比这更好的地方吗?

- [lɔː(r)]

Belgirate's	lore
-	知识

贝尔吉拉特的传说

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈrəʊmən][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][stɔː(r)]

In	all	things	Roman	was	in	truth	a	store
在	全部	事物	罗马	曾是	在	真相	一个	店铺

罗马的一切实际上都是一座仓库

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stiːl] .

From	which	to	steal	.
从	哪个	到	偷	.

从哪里偷窃。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - [niːz]

At	her	Gamaliel's	knees
在	她	-	膝盖

在她面前，迦玛列的膝下

[grɪ'zeldə] [sæt][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [roʊmz] ['mɪstəriz]
Griselda sat and learned Rome's mysteries
格里塞尔达 卫星 和 学习 罗马的 谜团

格里塞尔达坐下来学习罗马的奥秘。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] [jʌŋ]
With all the zeal of a disciple young
和 全部 这 热情 的 一个 弟子 年轻的

带着年轻门徒般的热情

[ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [tʌŋ] .
And strange to genius and a pleading tongue .
和 奇怪的 到 天才 和 一个 恳求 舌头 .

既怪异又天才，还擅长用恳求的语气说话。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] .
The Prince was eloquent .
这 王子 曾是 雄辩 .

王子能言善辩。

[hɪz; ɪz] [θiːm] [wɒz; wəz] [haɪ] ,
His theme was high ,
他的 主题 曾是 高的 ,

他的主题曲很激昂，

[wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [les] ['vɪgərəs] [wɪŋz] [tuː; tə][flai] ,
One which had taught less vigorous wings to fly ,
一 哪个 有 教授 较少的 蓬勃 翅膀 到 飞 ,

一个教会了翅膀力量较弱的人如何飞行，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] , [ðə; ði]['peɪgən] [rəʊm] ,
The world of other days , the Pagan Rome ,
这 世界 的 其他 天 , 这 异教徒 罗马 ,

昔日的世界，异教罗马，

[ðə; ði] [skeəs] [les] ['peɪgən] [rəʊm] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] .
The scarce less Pagan Rome of Christendom .
这 稀少 较少的 异教徒 罗马 的 基督教世界 .

基督教世界中异教色彩最淡的罗马。

[ɒn] [ðiːz] [ðə; ði] [prɪns] [spəʊk] ['wɔːmli] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wel] ,
On these the Prince spoke warmly much and well ,
在 这些 这 王子 辐 热情地 很多 和 出色地 ,

王子就这些问题发表了热情洋溢、见解独到的讲话。

['həʊldɪŋ] - ['peɪʃ(ə)nt] [ɪəz] [ɪn] [spel] ,
Holding Griselda's patient ears in spell ,
保持 - 病人 耳朵 在 拼写 ,

格里塞尔达耐心的耳朵被魔法吸引住了，

[jet] [brəʊk] [ɒf] ['smaɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi][met][hɜː(r); hə(r)] [aɪ]
Yet broke off smiling when he met her eye
然而 打破 离开 微笑 什么时候 他 遇见 她 眼睛

然而，当他与她目光相遇时，笑容戛然而止。

[fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ɪts] [mjuːt] ['sɪmpəθi] :
Fixed on his face in its mute sympathy :
固定的 在 他的 脸 在 它是 沉默的 同情 :

他脸上流露出无声的同情:

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [æn; ən] [ə'piːl] ,
A smile which was a question , an appeal ,
一个 微笑 哪个 曾是 一个 问题 , 一个 上诉 ,

那是一个微笑，既是疑问，也是恳求。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ziːl] .

And	seemed	to	ask	the	meaning	of	her	zeal	.
和	似乎	到	问	这	意义	的	她	热情	.

似乎在询问她这份热情背后的意义。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] .

He	did	not	understand	her	quite	.
他	做过	不是	理解	她	相当	.

他不太理解她。

[hiː; hi] [sɔː]

He	saw
他	锯

他看到了

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] , [ʌn'fɪkst] [baɪ] ['eni] [lɔː]

Something	beyond	,	unfixed	by	any	law
某物	超过	,	未修复	经过	任何	法律

超越一切法则、不受任何法律约束的事物

[ɒv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [njuː] :

Of	woman's	nature	his	experience	knew	:
的	女性的	自然	他的	经验	知道	:

他凭借经验了解女人的本性:

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][həʊld][ɔː(r)] [həʊp][æz; əz] [truː] .

He	knew	not	what	to	hold	or	hope	as	true	.
他	知道	不是	什么	到	抓住	或者	希望	作为	真的	.

他不知道该相信什么，该抱有希望什么。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , -

For	she	was	young	and	sad	and	beautiful	,	41
为了	她	曾是	年轻的	和	伤心	和	美丽的	,	-

因为她年轻、悲伤又美丽，41

[ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [səʊl] .

A	very	woman	with	a	woman's	soul	.
一个	非常	女士	和	一个	女性的	灵魂	.

一位极具女人味、拥有女人灵魂的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ]['peɪθɒs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	had	so	strange	a	pathos	in	her	eyes	,
她	有	所以	奇怪的	一个	感伤	在	她	眼睛	,

她眼神中流露出一种奇特的悲怆，

[ə; eɪ][təʊn][səʊ] [diːp] , [sʌtʃ] ['ekəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

A	tone	so	deep	,	such	echoes	in	her	voice	.
一个	语气	所以	深的	,	这样的	回声	在	她	嗓音	.

她的声音低沉浑厚，余音绕梁。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['rəʊmən]['hekjʊbə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	was	this	Roman	Hecuba	to	her	?
什么	曾是	这	罗马	赫库柏	到	她	?

对她而言，这位罗马赫卡柏究竟是什么人?

[ðɪs] [preɪt] [ɒv; əv]['kɒns(ə)l] , ['pɒntɪf] , ['empərə(r)] ?

This	prate	of	consul	,	pontiff	,	emperor	?
这	喋喋不休	的	领事	,	教皇	,	皇帝	?

这是执政官、教皇、皇帝的胡言乱语吗?

[ðiːz] ['brəʊkən] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [praɪd] ?

These	broken	symbols	of	forgotten	pride	?
这些	破碎的	符号	的	被遗忘的	自豪	?

这些破碎的、被遗忘的骄傲的象征?

[ðiːz] ['æʃɪz] [ɒv; əv][əʊld] [feɪm] [baɪ] [feɪm] [dɪ'naɪd] ?
These ashes of old fame by fame denied ?
这些 灰烬 的 老的 名声 经过 名声 否认 ?

这些昔日辉煌的灰烬，竟被否认了?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [stəʊnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wiːp] ,
What were these stones to her that she should weep ,
什么 是 这些 石头 到 她 那 她 应该 哭泣 ,

这些石头对她来说算什么，竟让她哭泣?

[ɔː(r)] [spend] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːz] [les] [diːp]
Or spend her passion on a cause less deep
或者 花费 她 热情 在 一个 原因 较少的 深的

或者把她的热情投入到不那么深刻的事业中。

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ?
Than her own joys and sorrows ?
比 她 自己的 喜悦 和 悲伤 ?

比她自己的喜怒哀乐更甚?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ,
Was it love ,
曾是 它 爱 ,

那是爱吗?

[ɔː(r)] [wɒt] [θɪŋ] [els] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] ?
Or what thing else had such a power to move ?
或者 什么 事物 别的 有 这样的 一个 力量 到 移动 ?

还有什么事物拥有如此强大的推动力?

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['miːnɪŋ] [ɪn] [red] [lɪps] !
If there was meaning in red lips !
如果 那里 曾是 意义 在 红色的 嘴唇 !

如果红唇真的有意义的话!

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

- [twɜː(r)][ræŋk][ɪm'paɪəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Twere rank impiety to think of it .
- 是 秩 不敬神 到 思考 的 它 .

想这种事简直是亵渎神灵。

[æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] — [jes] .
An Italian woman — yes .
一个 意大利语 女士 — 是的 .

是的，是一位意大利女性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ?
But she ?
但 她 ?

但她呢?

[huː] [njuː]
Who knew
WHO 知道

谁知道呢

[wɒt] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːtʃuː] [deəd] [jet] [deəd] [nɒt][duː; də] ?
What English virtue dared yet dared not do ?
什么 英语 美德 敢于 然而 敢于 不是 做 ?

英国美德有哪些敢于做却又不敢做的事?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [lent] [ɪts] ['mɒkəri]
This **was** **the** **thought** **which** **lent** **its** **mockery**
这 曾是 这 想法 哪个 借出的它是 嘲讽

正是这种想法赋予了它嘲讽的意味。

[tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)]['tendə(r)]['əʊmən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
To **the** **more** **tender** **omen** **of** **his** **eye** **,**
到 这 更多的 投标 预兆 的 他的 眼睛 ,

他眼中流露出的温柔预兆，

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði][preɪd][ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] [veɪg] [dɪ'zaɪə(r)]
And **checked** **the** **pride** **and** **chilled** **the** **vague** **desire**
和 已检查 这 自豪 和 冷藏 这 模糊的 欲望

抑制了骄傲，也冷却了那模糊的欲望。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [hɑ:f][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld]['ɪntu:]['faɪə(r)] . -
Her **beauty** **half** **had** **kindled** **into** **fire** **.** **42**
她 美丽 一半 有 点燃 进入 火 . -

她的美貌已如烈火般燃烧了一半。[42]

[jet] [həʊp][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə][mɔ:(r)][laɪf] ,
Yet **hope** **was** **born** **and** **struggled** **to** **more** **life** **,**
然而 希望 曾是 出生 和 挣扎 到 更多的 生活 ,

然而，希望萌芽并挣扎着走向更美好的未来。

[ə; eɪ]['pju:ni]['ɪnfənt] [wɪð] [ɪts] [fɪəz] [æt; ət] [straɪf] ,
A **puny** **infant** **with** **its** **fears** **at** **strife** **,**
一个 弱小 婴儿 和 它是 恐惧 在 冲突 ,

一个弱小的婴儿，对冲突充满恐惧，

[æn; ən] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ['hɪd(ə)n]['bɑ:stəd; 'bæstəd][tʃaɪld] ,
An **unacknowledged** **hidden** **bastard** **child** **,**
一个 未被承认 隐 混蛋 孩子 ,

一个不为人知的私生子

[tu:] [feə(r)][tu:; tə] [krʌʃ] , [tu:] [waɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bi'gail] ;
Too **fair** **to** **crush** **,** **too** **wise** **to** **be** **beguiled** **;**
也 公平的 到 压碎 , 也 明智的 到 是 被迷惑 ;

太过美丽，难以被摧毁；太过睿智，难以被欺骗；

['i:v(ə)n] - ['pru:dəri] [kən'fest]
Even **Griselda's** **prudery** **confessed**
甚至 - 伪善 坦白

就连格里塞尔达的矜持也承认了。

[ə; eɪ][stɑ:(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] ['rɪz(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [i:st] .
A **star** **of** **Bethlehem** **risen** **in** **her** **East** **.**
一个 星星 的 伯利恒 升起 在 她 东方 .

伯利恒之星在东方升起。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑ:st] [ɪn] ['hæpinəs]
And **thus** **the** **winter** **passed** **in** **happiness**
和 因此 这 冬天 通过了 在 幸福

就这样，冬天在幸福中过去了。

[ɪf] [nɒt][ɪn] [lʌv] .
If **not** **in** **love** **.**
如果 不是 在 爱 .

如果不是因为爱情。

[ai] [liːv] [tuː; tə] [iːtʃ] [tuː; tə] [ges]
I leave to each to guess
我 离开 到 每个 到 猜测

我留给大家自行猜测。

[wɒt] [neɪm] - [twɜː(r)] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm]
What name ' twere best to give it , for to some
什么 姓名 - 是 最好的 到 给 它 , 为了 到 一些

给它取什么名字最好呢？因为对某些人来说。

[huː] [dʒʌdʒ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ] ['sɪmp(ə)l] [ruːl] [ɒv; əv] [θʌm] ,
Who judge such things by simple rule of thumb ,
WHO 法官 这样的 事物 经过 简单的 规则 的 拇指 ,

那些仅凭经验法则判断此类事情的人，

- [twɪl] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [ðʌs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
' Twill seem impossible they thus should meet
- 斜纹布 似乎 不可能的 他们 因此 应该 见面

他们竟然会相遇，这似乎是不可能的。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɪn] ['pæləs] , ['temp(ə)l] , [striːt] ,
Day after day in palace , temple , street ,
天 后 天 在 宫殿 , 寺庙 , 街道 ,

日复一日，在宫殿、寺庙、街道上……

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd]
Beneath the sun of heaven or in the shade
下面 这 太阳 的 天堂 或者 在 这 阴影

无论是在阳光下还是在阴凉处

[ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['gaːdnz] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['saɪprəs] [meɪd] ,
Of those old gardens by the cypress made ,
的 那些 老的 花园 经过 这 柏 制成 ,

在柏树旁那些古老的花园里，

[ɔː(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd]
Or on their horses drinking in the wind
或者 在 他们的 马匹 喝 在 这 风

或者骑在马上，迎着风喝酒

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kæm'pɑːnjə] , [ænd; ənd] [wɪð] [keə(r)] [bɪ'haɪnd] ,
Of the Campagna , and with care behind ,
的 这 坎帕尼亚 , 和 和 关心 在后面 ,

来自坎帕尼亚，背后有悉心照料，

[left] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] [el] . ,
Left to take vengeance upon poor Lord L . ,
左边 到 拿 复仇 之上 贫穷的 主 L . ,

留下来对可怜的L勋爵进行报复。

[sʌm; səm] ['fɜːlɒŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['spləm] ['sentɪn(ə)l] ,
Some furlongs back a solemn sentinel ,
一些 弗隆 后退 一个 庄严 哨兵 ,

几弗隆之外，站着一位庄严的哨兵，

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['sləʊli] ['stiːlɪŋ] [həʊm]
Or in the twilight slowly stealing home
或者 在 这 暮 缓慢地 偷窃 家

或者在暮色中慢慢偷偷回家

[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] ['kjuːpələ] [ɒv; əv] [rəʊm] , -
Towards the hundred cupolas of Rome , 43
向 这 百 穹顶 的 罗马 , -

朝着罗马的百座穹顶而去，43

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [muːn] [ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'piːt]

To	greet	the	new	-	born	moon	and	so	repeat
到	迎接	这	新的	-	出生	月亮	和	所以	重复

迎接新生的月亮，如此往复

[əʊld] ['tʌskən] ['diti] , ['tendə(r)] , [waɪz] , [ænd; ənd] [swiːt] ,

Old	Tuscan	ditties	,	tender	,	wise	,	and	sweet	,
老的	托斯卡纳	小调	,	投标	,	明智的	,	和	甜的	,

古老的托斯卡纳小调，温柔、睿智、甜美，

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ['klætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɔːs] - [huːfs] [tʃaɪm]

To	the	light	clatter	of	their	horse	-	hoof's	chime
到	这	光	哒	的	他们的	马	-	蹄子的	钟声

伴着马蹄轻快的叮当声

[ɪn] ['ekəʊɪŋ] ['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['tɜːrzə] - [raɪm] —

In	echoing	answer	of	their	terza	-	rhyme	—
在	回声	回答	的	他们的	特尔扎	-	韵	—

在他们三行韵律的回响中——

- [twɪl] [siːm] , [ai] [seɪ] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪm'pɒsəb(ə)l]

'	Twill	seem	,	I	say	,	to	some	impossible
-	斜纹布	似乎	,	我	说	,	到	一些	不可能的

我说，这在某些人看来似乎是不可能的事。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [lʌv] .

That	all	this	was	not	love	.
那	全部	这	曾是	不是	爱	.

这一切都不是爱。

[jet] , [suːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Yet	,	sooth	to	tell	,
然而	,	舒缓	到	告诉	,

然而，说起来容易，

['iːstə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd] [jet] - [twɒz] [truː]

Easter	had	come	and	gone	,	and	yet	'	twas	true
复活节	有	来	和	已消失	,	和	然而	-	那是	真的

复活节已过，然而，这却是真的

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

No	word	of	love	had	passed	between	the	two	.
不	单词	的	爱	有	通过了	之间	这	二	.

两人之间从未说过一句情话。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['hælsiən] ['aʊə(r)]

The	fact	is	,	after	the	first	halcyon	hour
这	事实	是	,	后	这	第一的	宁静	小时

事实是，在最初的平静时光过后.....

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]

When	she	had	met	the	Prince	and	proved	his	power
什么时候	她	有	遇见	这	王子	和	已证实	他的	力量

当她遇见王子并证明了他的实力之后，她就拥有了这种能力。

[tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst][səʊl] , [grɪ'zeldə] [meɪd]

To	move	her	inmost	soul	,	Griselda	made
到	移动	她	最	灵魂	,	格里塞尔达	制成

为了打动她内心深处，格里塞尔达做了

[ðɪs] [kəm'pækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [hed] ,

This	compact	with	her	heart	no	less	than	head	,
这	袖珍的	和	她	心	不	较少的	比	头	,

这份心意与她的理智同样重要。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['lɒdʒɪk] [sens] ,

Being	**a**	**woman**	**of**	**much**	**logic**	**sense**	**,**
存在	一个	女士	的	很多	逻辑	感觉	,

她是一位逻辑思维能力很强的女性，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] ['ɪnfərəns] :

And	**knowing**	**all**	**,**	**at**	**least**	**by**	**inference**	**:**
和	会心	全部	,	在	至少	经过	推理	:

而且，至少通过推断，我们知道所有的一切:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [kʌm] [wɒt] ['iːv(ə)l] [mait]

She	**was**	**resolved**	**that**	**,**	**come**	**what**	**evil**	**might**
她	曾是	已解决	那	,	来	什么	邪恶的	可能

她下定决心，无论发生什么邪恶的事情

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [raɪt] ,

On	**her**	**poor**	**heart**	**,**	**the**	**right**	**should**	**still**	**be**	**right**	**,**
在	她	贫穷的	心	,	这	正确的	应该	仍然	是	正确的	,

在她那颗脆弱的心看来，正义终究还是正义。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [swɜːv] [frɒm; frəm] [ðɪs] ,

And	**not**	**a**	**hair's**	**-**	**breadth**	**would**	**she**	**swerve**	**from**	**this**	**,**
和	不是	一个	头发的	-	宽度	会	她	急转弯	从	这	,

她绝不会丝毫动摇。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][kɒst][hɜː(r); hə(r)][səʊl][ɪts] ['hæpinəs] .

Though	**it**	**should**	**cost**	**her**	**soul**	**its**	**happiness**	**.**
尽管	它	应该	成本	她	灵魂	它是	幸福	.

虽然这会让她付出失去幸福的代价。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['traɪf(ə)l][lɒŋgə(r)] , [nɔː(r)][prə'vaɪd]

She	**would**	**not**	**trifle**	**longer**	**,**	**nor**	**provide**
她	会	不是	琐事	更长	,	也不	提供

她不会再浪费时间，也不会提供

[ðə; ði] [prɪns] [wɪð] ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɜːðə(r)] [praɪd] , -

The	**Prince**	**with**	**pretext**	**for**	**his**	**further**	**pride**	**,**	**44**
这	王子	和	借口	为了	他的	更远	自豪	,	-

王子以进一步炫耀其傲慢为借口，44

[ɔː(r)][grɑːnt][mɔː(r)]['feɪvə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['gɪv(ə)n]

Or	**grant**	**more**	**favour**	**than**	**a**	**friendship**	**given**
或者	授予	更多的	偏爱	比	一个	友谊	给定

或者给予比友谊更多的恩惠。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz][ɪn] ['hev(ə)n] .

Once	**and**	**for**	**all**	**,**	**in**	**this**	**world**	**as**	**in**	**heaven**	**.**
一次	和	为了	全部	,	在	这	世界	作为	在	天堂	.

一劳永逸，无论在这个世界还是在天堂。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)] , [bʌt; bət] , [ɪf] [mɔː(r)]

This	**she**	**indeed**	**could**	**offer**	**,**	**but**	**,**	**if**	**more**
这	她	的确	可以	提供	,	但	,	如果	更多的

她确实可以提供这一点，但是，如果更多

[wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] , [waɪ] [ðen] , [ə'læs] !

Were	**asked**	**,**	**why**	**then**	**,**	**alas**	**!**
是	问	,	为什么	然后	,	唉	!

那么，为什么呢？唉!

[hɜː(r); hə(r)] [driːm] [wɒz; wəz] ['or] .

her	**dream**	**was**	**o'er**	**.**
她	梦	曾是	超过	.

她的梦想破灭了。

[ai] [θɪŋk] [nəʊ]['æktʃuəl] ['kʌvənənt] [hæd; həd] [pɑːst]

I	think	no	actual	covenant	had	passed
我	思考	不	实际的	盟约	有	通过了

我认为实际上并没有订立任何盟约。

[ɪn] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)][fɜːst][ɔː(r)][lɑːst] ,

In	words	between	them	either	first	or	last	,
在	字	之间	他们	任何一个	第一的	或者	最后的	,

在它们之间的词语中，无论是开头还是结尾，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [ðəʊ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pə'plekst] ,

But	that	the	Prince	,	though	puzzled	and	perplexed	,
但	那	这	王子	,	尽管	困惑	和	困惑	,

但是，这位王子虽然感到困惑不解，

[hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][dʒʌst] [kən'kluːʒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tekst] ,

Had	drawn	a	just	conclusion	from	his	text	,
有	绘制	一个	只是	结论	从	他的	文本	,

他的文本中得出了一个公正的结论，

[ænd; ənd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['hæzəd] [meɪd] ,

And	read	her	meaning	,	while	the	hazard	made	,
和	读	她	意义	,	尽管	这	冒险	制成	,

并理解她的意思，尽管危险已经造成，

[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] [æt; ət]['rændəm] [sed] ,

Of	certain	idle	words	at	random	said	,
的	肯定	闲置的	字	在	随机的	说	,

随意说出的一些闲话，

[hæd; həd] [sæpt] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Had	sapped	his	confidence	,	and	served	to	show
有	精疲力竭	他的	信心	,	和	服务	到	展示

这打击了他的自信心，也表明

[ɪf] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] , - [twɒz] ['waɪzə(r)][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] .

If	speech	were	wise	,	'	twas	wiser	to	forego	.
如果	演讲	是	明智的	,	-	那是	更明智	到	放弃	.

如果言语是明智的，那么沉默才是更明智的选择。

[wʌns] [tuː] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['spɒnɪt] .

Once	too	he	wrote	a	sonnet	.
一次	也	他	写道	一个	十四行诗	.

他也曾写过一首十四行诗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent]

They	had	spent
他们	有	花费

他们花费了

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːli] [lent])

An	afternoon	(	it	was	in	early	Lent	)
一个	下午	(	它	曾是	在	早期的	大斋期	)

一个下午（当时正值四旬斋初期）

[æt; ət] [ðæt] [feə(r)]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wɔːl]

At	that	fair	angle	of	the	city	wall
在	那	公平的	角度	的	这	城市	墙

在城墙那个优美的角度

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪs] [ɒv; əv]['beriəl] ,

Which	is	the	English	place	of	burial	,
哪个	是	这	英语	地方	的	葬礼	,

英格兰的墓地是哪里?

[ə; eɪ]['poʊɪts] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə] ['ʃɛliz] [tu:m] ， —

A	poet's	pilgrimage	to	Shelley's	tomb	，	—
一个	诗人的	朝圣	到	雪莱的	墓	，	—

一位诗人前往雪莱墓地的朝圣之旅——

[ðə; ði][h'əʊliəst][spɒt] ， [grɪ'zeldə] [θɔ:t] ，[ɪn] [rəʊm] ， —

The	holiest	spot	，	Griselda	thought	，	in	Rome	，	—
这	最神圣的	点	，	格里塞尔达	想法	，	在	罗马	，	—

格里塞尔达心想，罗马最神圣的地方——

[ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn] ， [pə'hæps] [tu:; tə] [preɪ] ，

A	place	to	worship	in	，	perhaps	to	pray	，
一个	地方	到	崇拜	在	，	也许	到	祈祷	，

一个供人敬拜、祈祷的地方

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] . -

At	least	to	meditate	and	spend	the	day	.	45
在	至少	到	幽思	和	花费	这	天	.	-

至少可以冥想，度过一天。45

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	had	brought	her	friend	with	her	.
她	有	带来	她	朋友	和	她	.

她带了朋友一起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [hɑ:t]

She	had	at	heart
她	有	在	心

她内心深处

[tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɑ:t]

To	win	his	homage	for	the	unknown	art
到	赢	他的	尊敬	为了	这	未知	艺术

为了赢得他对这门未知艺术的敬意

[ɒv; əv] [ðɪs] [ded] ['eɪlɪən] [pri:st] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ，

Of	this	dead	alien	priest	of	Italy	，
的	这	死的	外星人	牧师	的	意大利	，

这位来自意大利的已故外星牧师，

[ðɪs] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ，[ænd; ənd] [si:] ，[ænd; ənd][skaɪ] ;

This	lover	of	the	earth	，	and	sea	，	and	sky	;
这	情人	的	这	地球	，	和	海	，	和	天空	;

这位热爱大地、海洋和天空的人;

[ænd; ənd] ， ['ri:dɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðæt] [mu:d]

And	，	reading	there	and	talking	in	that	mood
和	，	阅读	那里	和	说	在	那	情绪

在那里读书，在那种氛围中交谈。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [blʌd]

Which	comes	of	happiness	and	youthful	blood
哪个	来	的	幸福	和	青春	血

这源于幸福和青春活力

[səʊ][nɪə(r)][ə'kɪn][tu:; tə] ['sɒrəʊ] ，[ðeə(r)] ['dɪskɔ:s]

So	near	akin	to	sorrow	，	their	discourse
所以	靠近	类似的	到	悲哀	，	他们的	话语

他们的谈话如此接近悲伤。

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ɒn]['hju:mən] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [peɪnz] [rɪ'mɔ:s]

Had	touched	on	human	change	and	pain's	remorse
有	感动	在	人类	改变	和	疼痛的	悔恨

曾触及人类的改变和痛苦带来的悔恨

[ə'mɪd][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['griːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

Amid	the	eternal	greenness	of	the	spring	;
之中	这	永恒	绿色	的	这	春天	;

在永恒的春日绿意中;

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːt] , [ðeə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ]

And	,	when	they	came	to	part	,	there	had	seemed	to	ring
和	,	什么时候	他们	来了	到	部分	,	那里	有	似乎	到	戒指

当他们分别时，似乎响起了一阵铃声。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] - [vɔɪs] ,

A	note	of	trouble	in	Griselda's	voice	,
一个	笔记	的	麻烦	在	-	嗓音	,

格里塞尔达的声音里带着一丝不安，

[ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [griːf] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən][dʒɔɪz] ,

A	sigh	as	if	in	grief	for	human	joys	,
一个	叹	作为	如果	在	悲伤	为了	人类	喜悦	,

一声叹息，仿佛在为人类的快乐而悲伤。

[æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ʌn'spəʊkən] ['tendənəs] ,

An	echo	of	unspoken	tenderness	,
一个	回声	的	未说出口的	压痛	,

未曾言明的温柔回响

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]

Which	caused	the	Prince	to	hold	her	hand	in	his
哪个	导致	这	王子	到	抓住	她	手	在	他的

这让王子不由自主地握住了她的手。

[wʌn]['lɪt(ə)l]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [raɪt] ,

One	little	moment	longer	than	was	right	,
一	小的	片刻	更长	比	曾是	正确的	,

比正确时间多停留了片刻，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][ænd; ənd][bɪd] [gʊd] [naɪt] .

When	they	had	shaken	hands	and	bid	good	night	.
什么时候	他们	有	摇晃	双手	和	出价	好的	夜晚	.

他们握手道晚安后。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)]

And	so	he	wrote	that	evening	on	the	spur
和	所以	他	写道	那	晚上	在	这	刺

于是，那天晚上他一时兴起，写下了这篇文章。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['tendə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] hour46

Of	the	first	tender	impulse	of	the	hour46
的	这	第一的	投标	冲动	的	这	hour46

第一个温柔的瞬间46

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tuː; tə] [grɪ'zeldə] , [ə; eɪ] [ˌfeə'wel]

A	sonnet	to	Griselda	,	a	farewell
一个	十四行诗	到	格里塞尔达	,	一个	告别

致格里塞尔达的十四行诗，一首告别诗

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [jet] ['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ə'piːl] —

It	seemed	to	be	,	yet	also	an	appeal	—
它	似乎	到	是	,	然而	还	一个	上诉	—

它似乎是一种呼吁——

[pə'hæps] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ; [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]

Perhaps	a	declaration	;	who	shall	say
也许	一个	宣言	;	WHO	将	说

或许是一份声明；谁会说

['weðə(r)] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] ['laɪt(ə)nd] ['ɪntu:] [deɪ] ,

Whether	the	thought	which	lightened	into	day	,
无论	这	想法	哪个	轻度	进入	天	,

无论是那在白昼中闪现的念头，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [i:tʃ] [laɪn] ,

Between	the	sorrowing	accents	of	each	line	,
之间	这	悲伤	口音	的	每个	线	,

在每行诗句悲伤的重音之间，

[wɒz; wəz][mɔ:(r)][dɪ'speə(r)][ɔ:(r)][həʊp] [wɪtʃ] [ɑ:skt] [ə; eɪ][saɪn] ?

Was	more	despair	or	hope	which	asked	a	sign	?
曾是	更多的	绝望	或者	希望	哪个	问	一个	符号	?

是绝望多于希望，还是希望多于预兆?

" [ˌfeə'wel] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [ɔ:l'ðəʊ] [nɔ:(r)] ['si:z] [dɪ'vaɪd]

"	Farewell	,	"	it	said	,	"	although	nor	seas	divide
"	告别	,	"	它	说	,	"	虽然	也不	海域	划分

“再见，”它说，“虽然大海也无法将我们分开。”

[nɔ:(r)] ['kɪŋdəmz] ['seprət] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stri:t] ,

Nor	kingdoms	separate	,	but	a	single	street	,
也不	王国	分离	,	但	一个	单身的	街道	,

王国之间不再分离，只有一条街道。

[ðə; ði][səʊl][sæd][gæp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [skeəs] [tu:] [waɪd]

The	sole	sad	gap	between	us	,	scarce	too	wide
这	唯一	伤心	差距	之间	我们	,	稀少	也	宽的

我们之间唯一的遗憾隔阂，几乎难以逾越。

[fɔ:(r); fə(r)][hændz][tu:; tə] [krɒs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wi:; wi] [ni:dz] [mʌst; məst] [mi:t]

For	hands	to	cross	,	and	though	we	needs	must	meet
为了	双手	到	叉	,	和	尽管	我们	需求	必须	见面

双手交叉，尽管我们的需求必须得到满足

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Not	in	a	year	,	a	month	,	but	just	to	-	morrow	,
不是	在	一个	年	,	一个	月	,	但	只是	到	-	明天	,

不是一年后，也不是一个月后，而是明天。

[wen] [ðə; ði][fɜ:st] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fi:t]

When	the	first	happy	instinct	of	our	feet
什么时候	这	第一的	快乐的	本能	的	我们的	脚

当我们双脚第一次感受到快乐的本能时

[beəz] [ˌju: 'es][tə'geðə(r)] , — [jet] [wi:; wi][pɑ:t][ɪn] ['sɒrəʊ] ,

Bears	us	together	,	—	yet	we	part	in	sorrow	,
熊	我们	一起	,	—	然而	我们	部分	在	悲哀	,

它让我们相聚，——然而我们却在悲伤中分离。

['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi] [wʊd] [rɪ'pi:t]

Bidding	good	-	bye	,	as	though	we	would	repeat
投标	好的	-	再见	,	作为	尽管	我们	会	重复

道别，仿佛我们要重复

[gʊd] - [bai] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

Good	-	byes	for	ever	.
好的	-	轮空	为了	曾经	.

永别了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [gʌlf] [ðæt] [jɔ:n]

There	are	gulfs	that	yawn
那里	是	海湾	那	打哈欠

有些鸿沟深不见底

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][waɪd] [wɪð] [taɪm][ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] ,
Between us wide with time and circumstance ,
之间 我们 宽的 和 时间 和 环境 ,

我们之间隔着漫长的时光和种种际遇，

[diːp] [æz; əz][ðə; ði][gʌlf] [wɪtʃ] [laɪz] - [twɪkst] [ded] [ænd; ənd] [ded] .
Deep as the gulf which lies ' twixt dead and dead .
深的 作为 这 海湾 哪个 谎言 - 中间 死的 和 死的 .

深不见底的鸿沟，横亘在死与死之间。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [faindz][nəʊ]['sekənd] [dɔːn] :
The day of promise finds no second dawn :
这 天 的 承诺 发现 不 第二 黎明 :

应许之日不会有第二个黎明:

[siː] , [waɪl] [ai] [spiːk] , [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] hands47
See , while I speak , the pressure of our hands47
看 , 尽管 我 说话 , 这 压力 的 我们的 hands47

你看，在我说话的时候，我们双手施加的压力47

[feɪdz] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd][ɪz][fled] ,
Fades slowly from remembrance , and is fled ,
淡出 缓慢地 从 纪念 , 和 是 逃亡 ,

渐渐从记忆中消逝，最终消散。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [wiːk] [hɑːts] [ək'sept][ðeə(r)] [feɪt] .
And our weak hearts accept their fate .
和 我们的 虚弱的 心 接受 他们的 命运 .

我们脆弱的心灵只能接受命运的安排。

[neɪ] , [neɪ] ,
Nay , nay ,
不 , 不 ,

不，不，

[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [bʌt; bət]['nevə(r)][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .
We meet again , but never as to - day .
我们 见面 再次 , 但 绝不 作为 到 - 天 .

我们还会再见面，但绝不会像今天这样。

" [tuː; tə] [ðɪs] [grɪ'zeldə] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .
" To this Griselda answered nothing .
" 到 这 格里塞尔达 回答 没有什么 .

格里塞尔达对此一言不发。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[wɒz; wəz] [pliːzd] , [jet] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
Was pleased , yet disconcerted .
曾是 高兴 , 然而 不安 .

既高兴又不安。

['pəʊətri]
Poetry
诗

诗

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪə(r)] ,
Is always pleasant to a woman's ear ,
是 总是 令人愉快的 到 一个 女性的 耳朵 ,

对女人来说，这总是悦耳动听的。

[ænd; ənd][tuː; tə][grɪ'zeldə][hæd; həd][biːn] ['dʌbli] [dɪə(r)] ,

And	to	Griselda	had	been	doubly	dear	,
和	到	格里塞尔达	有	到过	双倍	亲爱的	,

对格里塞尔达来说，这更是双倍的珍贵。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [les] ['nɪəli] .

If	it	had	touched	less	nearly	.
如果	它	有	感动	较少的	几乎	.

如果它少碰一下就好了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

But	her	heart
但	她	心

但她的心

[hæd; həd] ['baʊndɪd] [wɪð] [tuː] ['vaɪələnt][ə; eɪ] [stɑːt]

Had	bounded	with	too	violent	a	start
有	有界	和	也	暴力	一个	开始

起步过于激烈

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][self] - [kən'trəʊl] ,

To	leave	her	certain	of	her	self	-	control	,
到	离开	她	肯定	的	她	自己	-	控制	,

为了让她确信自己能够控制自己，

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prəʊb] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

In	this	new	joy	which	seemed	to	probe	her	soul	.
在	这	新的	喜悦	哪个	似乎	到	探测	她	灵魂	.

这份新的喜悦似乎触动了她的灵魂。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][faɪnd]

And	feeling	frightened	she	had	tried	to	find
和	感觉	害怕	她	有	尝试	到	寻找

她感到害怕，于是试图寻找

[ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

A	reason	for	the	tumult	of	her	mind
一个	原因	为了	这	骚乱	的	她	头脑

她内心翻腾的原因

[ɪn] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .

In	being	angry	.
在	存在	生气的	.

生气的时候。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [deəd]

He	should	not	have	dared
他	应该	不是	有	敢于

他不该胆敢这么做。

[tuː; tə] [straɪk] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

To	strike	so	near	the	truth	.
到	罢工	所以	靠近	这	真相	.

如此接近真相。

[ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [b'eəd]

Or	had	she	bared
或者	有	她	裸露

或者她是否裸露了？

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [səʊ] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk]

Her	soul	so	plain	to	his	that	he	should	speak
她	灵魂	所以	清楚的	到	他的	那	他	应该	说话

她的灵魂如此清晰地展现在他面前，以至于他不禁要开口说话。

[ɒv; əv][bəuθ][æz; əz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ?

Of	both	as	an	eye	-	witness	?
的	两个都	作为	一个	眼睛	-	证人	?

作为目击证人，你对这两件事都知情吗?

[ʃi:; ʃi] [felt] [wi:k]

She	felt	weak
她	毛毡	虚弱的

她感到虚弱。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [wɪð] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [hɪm] ,

And	out	of	temper	with	herself	and	him	,
和	出去	的	脾气	和	她自己	和	他	,

她对自己和他都感到生气，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] dream48

And	with	the	sudden	waking	from	a	dream48
和	和	这	突然	醒来	从	一个	dream48

突然从梦中醒来48

[tu:] [lɒŋ] [ɪn'dʌldʒd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sæd] [feɪt] ,

Too	long	indulged	,	and	with	her	own	sad	fate	,
也	长的	沉溺其中	,	和	和	她	自己的	伤心	命运	,

她被纵容太久，最终落得悲惨的下场。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l] [dri:mz] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪt] .

Which	made	all	dreams	a	crime	against	the	State	.
哪个	制成	全部	梦境	一个	犯罪	反对	这	状态	.

这使得所有梦想都成为对国家的犯罪。

[ðeə(r)] [jɔ:n] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

There	yawned	indeed	a	gulf	between	them	.
那里	打哈欠	的确	一个	海湾	之间	他们	.

他们之间确实存在着一道巨大的鸿沟。

[ðɪs]

This
这

这

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [wɜ:d] [æz; əz] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz]

It	needed	no	such	word	as	had	been	his
它	需要	不	这样的	单词	作为	有	到过	他的

他不需要那样一个词。

[tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] [ɔ:(r)] [ʃəʊ]

To	bring	back	to	her	memory	or	show
到	带来	后退	到	她	记忆	或者	展示

唤起她的记忆或展示

[haʊ] [waɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [di:p] , [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] ;

How	wide	it	was	,	and	deep	,	and	far	below	;
如何	宽的	它	曾是	,	和	深的	,	和	远的	以下	;

它有多么宽广、多么深邃、多么深邃;

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'redi] [θɔ:t]

And	yet	she	shuddered	,	for	already	thought
和	然而	她	颤抖	,	为了	已经	想法

然而她还是打了个寒颤，因为她已经想到了这一点。

[hæd; həd] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [weə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:t]

Had	led	her	to	the	brink	where	reason	fought
有	引领	她	到	这	边缘	在哪里	原因	战斗

这让她濒临崩溃的边缘，理智在那里与之抗争。

[wɪð] ['fɒli] , [ænd; ənd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lʊk] [daʊn]
With folly , and conjured it to look down
和 蠢事 , 和 召唤 它 到 看 向下

愚昧之下，它俯视着我

['ɪntu:][ðə; ði][vɑ:st][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] .
Into the vast and terrible unknown .
进入 这 广阔的 和 糟糕的 未知 .

进入浩瀚而可怕的未知领域。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪt'self][æn; ən]['əʊmən] .
This was itself an omen .
这 曾是 本身 一个 预兆 .

这本身就是一个预兆。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ]
All that day
全部 那 天

那天

[grɪ'zeldə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [sed] [neɪ]
Griselda had a headache , and said nay
格里塞尔达 有 一个 头痛 , 和 说 不

格里塞尔达头疼，说不。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [kɔ:ld] , [ðə; ði] [prɪns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ,
To those who called , the Prince among the rest ,
到 那些 WHO 称为 , 这 王子 之中 这 休息 ,

对于那些打电话来的人，包括王子在内，

[hu:] [keɪm] [di'strʌst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [dɪ'strest] .
Who came distrusting and returned distressed .
WHO 来了 不信任 和 返回 苦恼 .

他们怀着怀疑而来，带着失望而归。

[ə'waɪl] [ðɪs] ['hju:mə(r)]['lɑ:stɪd] .
Awhile this humour lasted .
一会儿 这 幽默 持续 .

这种幽默感持续了一段时间。

[ðen] [ðeɪ] [met] ,
Then they met ,
然后 他们 遇见 ,

然后他们相遇了，

[ænd; ənd] - , ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'gret]
And Belgirate , venturing a regret
和 - , 冒险 一个 后悔

而贝尔吉拉特则遗憾地表示

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [vekst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [raɪm] ,
For having vexed her with so poor a rhyme ,
为了 拥有 烦恼 她 和 所以 贫穷的 一个 韵 ,

因为你用如此蹩脚的韵脚惹恼了她，

[grɪ'zeldə] [hæd; həd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [wɒnt] [ɒv; əv] time49
Griselda had protested want of time49
格里塞尔达 有 抗议 想 的 time49

格里塞尔达曾抗议时间不够49

[ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv]['tælənt][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɪk'skju:s]
And want of talent as her sole excuse
和 想 的 天赋 作为 她 唯一 原谅

她唯一的借口就是缺乏天赋。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][mjuːz] ,

For	having	made	no	answer	to	his	Muse	,
为了	拥有	制成	不	回答	到	他的	沉思	,

因为他没有回应缪斯的召唤，

[jet] [kɑːst] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ]['pɪtɪf(ə)l]

Yet	cast	withal	a	look	so	pitiful
然而	投掷	此外	一个	看	所以	可怜

然而，他脸上却带着如此可怜的神情。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .

Upon	his	face	it	moved	his	very	soul	.
之上	他的	脸	它	已搬	他的	非常	灵魂	.

它触动了他的灵魂，让他的脸上绽放出深深的笑容。

[ðɪs] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

This	closed	the	incident	.
这	关闭	这	事件	.

事件到此结束。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən]

He	might	have	spoken
他	可能	有	说

他可能说过话

[pə'hæps] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['təʊkən]

Perhaps	that	instant	,	and	received	some	token
也许	那	立即的	,	和	已收到	一些	令牌

或许就在那一刻，我收到了一些信物。

[ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fə'gɪvnəs] .

Of	more	than	a	forgiveness	.
的	更多的	比	一个	饶恕	.

不仅仅是原谅。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪt]

But	his	fate
但	他的	命运

但他的命运

[hæd; həd] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [ɔː(r)] ['wɪld] [tuː] [leɪt] .

Had	willed	it	otherwise	or	willed	too	late	.
有	意志	它	否则	或者	意志	也	晚的	.

如果当初另有意愿，或者意愿来得太晚。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [fə'giv] [nɒt] , [pliːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [meɪ]

For	love	forgives	not	,	plead	it	as	we	may
为了	爱	原谅	不是	,	恳求	它	作为	我们	可能

因为爱不会原谅，无论我们如何恳求。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] " [jes] " [ɒv; əv] ['jestədeɪ] . -

To	speak	the	unspoken	"	Yes	"	of	yesterday	.	50
到	说话	这	未说出口的	"	是的	"	的	昨天	.	-

说出昨天未曾说出口的"是"。50

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[huː] [hæz; həz][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv]['tiːvəʊli] ,

Who	has	not	seen	the	falls	of	Tivoli	,
WHO	有	不是	已见	这	瀑布	的	蒂沃利	,

谁没见过蒂沃利瀑布呢?

[ðə; ði] [rɒks] , [ðə; ði] [fəʊm] - [waɪt] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:]

The	rocks	,	the	foam	-	white	water	,	and	the	three
这	岩石	,	这	泡沫	-	白色的	水	,	和	这	三

岩石、泡沫般的白色水面，以及三个

[feə(r)] ['ru:ɪnd] ['templz] [wɪtʃ] [ə'dɔ:n] [ðə; ði] [hɪl] ?

Fair	ruined	temples	which	adorn	the	hill	?
公平的	毁坏	寺庙	哪个	装饰	这	爬坡道	?

山坡上点缀着美丽的残垣断壁?

[hu:] [hæz; həz] [nɒt] [sæt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃrɪl]

Who	has	not	sat	and	listened	to	the	shrill
WHO	有	不是	卫星	和	听着	到	这	尖锐

谁没坐下来听过那刺耳的尖叫声呢?

[swi:t] ['melədi] [ɒv; əv] ['blækbɜ:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔ:(r)]

Sweet	melody	of	blackbirds	,	and	the	roar
甜的	旋律	的	黑鸟	,	和	这	吼

黑鸟甜美的鸣叫声，以及咆哮声

[ɒv; əv] - [vɔɪs] [rɪ'baʊndɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

Of	Anio's	voice	rebounding	from	the	shore	,
的	-	嗓音	反弹	从	这	支撑	,

阿尼奥的声音从岸边传来，

[nɔ:(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] [tu:; tə] [gri:t]

Nor	would	have	given	his	very	soul	to	greet
也不	会	有	给定	他的	非常	灵魂	到	迎接

他绝不会为了迎接某人而献出自己的灵魂。

[sʌm; səm] ['pɑ:sɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [nɪmfs] [fi:t] ,

Some	passing	vision	of	a	white	nymph's	feet	,
一些	通过	想象	的	一个	白色的	仙女的	脚	,

瞥见一抹白色仙女的脚，

[ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] [ɑ:mz] , [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] ['kæzəmz] [spreɪ]

And	weaving	arms	,	as	the	wild	chasm's	spray
和	编织	武器	,	作为	这	荒野	深渊的	喷

交织的臂膀，如同荒野深渊的飞溅水花

[bi:t] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] " [neɪ] ?

Beat	on	his	face	,	for	ever	answering	"	Nay	?
打	在	他的	脸	,	为了	曾经	回答	"	不	?

打他的脸，因为他总是回答"不？"

" [hu:] [hæz; həz] [nɒt] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [wɪð] ['sædə(r)] [feɪs] ,

"	Who	has	not	turned	away	with	sadder	face	,
"	WHO	有	不是	转向	离开	和	更悲伤	脸	,

谁没有带着悲伤的表情转身离开呢?

[ə'bæʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Abashed	before	the	genius	of	the	place	,
羞愧	前	这	天才	的	这	地方	,

在这个地方的天才面前，我感到惭愧。

[ə; eɪ] ['waɪzə(r)] [mæn] , [ænd; ənd] [əʊnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

A	wiser	man	,	and	owned	upon	his	knees	,
一个	更明智	男人	,	和	拥有	之上	他的	膝盖	,

一个更睿智的人，跪倒在地，承认了自己的错误。

[ðə; ði] [dʌl] [trænz'mɒnteɪn; trɑ:nz-; -mɒn'teɪn; -ns-] [gɒθ] [ænd; ənd] [bʊə(r)] [hi:; hi] [ɪz] ?

The	dull	transmontane	Goth	and	boor	he	is	?
这	乏味的	跨山	哥特	和	莽汉	他	是	?

他真是个无趣的、住在山区的哥特式粗人吗?

[huː] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [fiːl] ? -

Who	**that**	**was**	**born**	**to**	**feel**	**?**	**51**
WHO	那	曾是	出生	到	感觉	?	-

谁天生就有这种感觉？51

[wɒt] [sʌnz] [ɒv; əv] [kleɪ]

What	**sons**	**of**	**clay**
什么	儿子们	的	黏土

尘世之子

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [stænd] [əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃraɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Are	**these**	**that**	**stand**	**among**	**your**	**shrines**	**to**	**-**	**day**	**,**
是	这些	那	站立	之中	你的	神社	到	-	天	,

这些就是今天矗立在你们神龛中的神像吗?

[gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrɪvəz] !

Gods	**of**	**the**	**ancient**	**rivers**	**!**
神	的	这	古老的	河流	!

古代河流之神!

[ænd; ənd] [huː] [set]

and	**who**	**set**
和	WHO	放

以及谁设定的

[ðə; ði] [ˈhevi] [ɪmˈpres] [ɒv; əv] [bɑːˈbeərɪən] [fiːt]

The	**heavy**	**impress**	**of**	**barbarian**	**feet**
这	重的	令人印象深刻	的	野蛮人	脚

蛮族的沉重足迹

[əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈklæsɪk] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [deə(r)] [tuː; tə] [lʌv]

Upon	**your**	**classic**	**shores**	**,**	**and**	**dare**	**to**	**love**
之上	你的	经典的	海岸	,	和	敢	到	爱

在你经典的海岸边，勇敢去爱

[jɔː(r); jə(r)] [ˈruːɪnd] [hoʊmz] [ɪn] [ˈtemp(ə)l] , [rɒk] , [ænd; ənd] [grəʊv] !

Your	**ruined**	**homes**	**in**	**temple**	**,**	**rock**	**,**	**and**	**grove**	**!**
你的	毁坏	房屋	在	寺庙	,	岩石	,	和	树林	!

你们在寺庙、岩石和树林中损毁的家园!

[wɒt] [njuː] [ruːd] [sʌnz] [ɒv; əv] [ˈdʒeɪfɛθ] !

What	**new**	**rude**	**sons**	**of**	**Japhet**	**!**
什么	新的	粗鲁的	儿子们	的	雅弗	!

雅弗的这些新儿子真是粗鲁无礼!

[wɒt] [mæd] [kruː] ,

What	**mad**	**crew**	**,**
什么	疯狂的	全体人员	,

这群人真是疯了!

[huːz] [ˈəʊnli] [kriːd] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɛəz] [tuː; tə] [duː; də]

Whose	**only**	**creed**	**is**	**what**	**it**	**dares**	**to**	**do**
谁	仅有的	信条	是	什么	它	敢于	到	做

它唯一的信条就是它敢做什么。

[θruː] [læk] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] , [huːz] [ʌnˈdaʊtɪŋ] [hɑːt] ,

Through	**lack**	**of**	**knowledge**	**,**	**whose**	**undoubting**	**heart**	**,**
通过	缺少	的	知识	,	谁	毫无疑问	心	,

由于缺乏知识，以及那颗毫无怀疑的心，

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtemplz] [ɒv; əv] [əʊld] [ɑːt] ,

Here	**in**	**the**	**very**	**temples**	**of**	**old**	**art**	**,**
这里	在	这	非常	寺庙	的	老的	艺术	,

这里，就在古老艺术的殿堂里，

[brɪŋz] [aʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['trɪbjuːt] , [bɪldz] [ɪts] [ʃraɪnz] ,
Brings out its little tribute , builds its shrines ,
带来 出去 它是 小的 贡 , 建造 它是 神社 ,

它献上小小的贡品，建造神龛，

[riːðz] [ɪts] [sæd] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [ˌʌn'tjuːtəd] [laɪnz] ,
Wreathes its sad garlands of untutored lines ,
花圈 它是 伤心 花环 的 未经训练的 线条 ,

它编织着由未经雕琢的诗句组成的悲伤花环，

[raɪts] , [peɪnts] , [prəu'fes] , ['skʌlptʃəz] [ɪts] [njuː] [gɒdz] ,
Writes , paints , professes , sculptures its new gods ,
写 , 油漆 , 声称 , 雕塑 它是 新的 神 ,

它写作、绘画、宣扬、雕塑其新神，

[ænd; ənd] [dɛəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [həʊm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bəud] !
And dares to have its home in your abodes !
和 敢于 到 有 它是 家 在 你的 住所 !

竟然敢在你的家中安家落户！

[əʊ] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [səʊl] [ə'prest] [wɪð] [sɒŋ] ,
Oh , if I had a soul oppressed with song ,
哦 , 如果 我 有 一个 灵魂 受压迫者 和 歌曲 ,

哦，如果我的灵魂被歌声所压抑，

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒn] ['faɪə(r)] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [ə'mʌŋ]
A tongue on fire to prophesy among
一个 舌头 在 火 到 预言 之中

舌头如火般燃烧，在众人中预言

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['prɒfɪts] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd]
My brother prophets , if I had a hand
我的 兄弟 先知 , 如果 我 有 一个 手

我的先知弟兄们，如果我能伸出援手……

[wɪtʃ] [niːdz] [mʌst; məst] [raɪt] [ɪts] ['ledʒənd] [ɒn] [laɪfs] sand52
Which needs must write its legend on life's sand52
哪个 需求 必须 写 它是 传奇 在 生活的 sand52

哪些需求必须在人生的沙漏上留下它的传奇？52

[wɪð] [brʌʃ] [ɔː(r)] ['tʃɪz(ə)l] , [ai] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [tʃuːz]
With brush or chisel , I at least would choose
和 刷子 或者 凿 , 我 在 至少 会 选择

用刷子或凿子，我至少会选择

[sʌm; səm] [sɔɪl] [les] [feə(r)] , [les] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz] ,
Some soil less fair , less sacred to the Muse ,
一些 土壤 较少的 公平的 , 较少的 神圣 到 这 沉思 ,

有些土地不那么肥沃，对缪斯来说也不那么神圣，

[sʌm; səm] ['jʌŋgə] , ['wɪldə] [lænd] , [weə(r)] [nəʊ] [sæd] [vɔɪs]
Some younger , wilder land , where no sad voice
一些 年轻 , 更狂野 土地 , 在哪里 不 伤心 嗓音

一片更年轻、更狂野的土地，那里没有悲伤的声音

[hæd; həd] ['evə(r)] ['stæmə] [fɔːθ] [ɪts] [teɪl] [ɒv; əv] [dʒɔɪz] ,
Had ever stammered forth its tale of joys ,
有 曾经 结结巴巴 前进 它是 故事 的 喜悦 ,

曾经结结巴巴地讲述过它的欢乐故事，

[ænd; ənd] [lʌvz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] , [ɔː(r)] [ɪn] [təʊnz] [les] [ruːd]
And loves and sorrows , or in tones less rude
和 爱 和 悲伤 , 或者 在 音调 较少的 粗鲁的

还有爱与悲伤，或者用不那么粗鲁的语气

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bruːt] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['hjuːmən] [blʌd] ;

Than	the	brute	pulsing	of	its	human	blood	;
比	这	蛮力	脉动	的	它是	人类	血	;

比人类血液的野蛮跳动更甚;

[ɪf] [ai] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

If	I	would	build	a	temple	,	it	should	be
如果	我	会	建造	一个	寺庙	,	它	应该	是

如果我要建造一座寺庙，它应该是

[æt; ət] [liːst] [nɒt][hɪə(r)] , [nɒt][hɪə(r)][ɪn] ['ɪtəli] ,

At	least	not	here	,	not	here	in	Italy	,
在	至少	不是	这里	,	不是	这里	在	意大利	,

至少在这里不是这样，在意大利不是这样。

[weə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['templz] [stænd] .

Where	all	these	temples	stand	.
在哪里	全部	这些	寺庙	站立	.

这些寺庙都矗立在这里。

[maɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪp]

My	thought	should	shape
我的	想法	应该	形状

我的思想应该塑造

[ɪts] ['fænsiz] [ɪn] [rʌf] ['grænɪt] [ɒn][sʌm; səm] [keɪp]

Its	fancies	in	rough	granite	on	some	cape
它是	幻想	在	粗糙的	花岗岩	在	一些	岬

它在海岬上粗糙的花岗岩上呈现出奇特的形态

- [ðə; ði][ət'læntɪk] , [frɒm; frəm] [huːz] [fəʊm]

O'erlooking	the	Atlantic	,	from	whose	foam
-	这	大西洋	,	从	谁	泡沫

眺望大西洋，海浪的泡沫翻涌而出。

[nəʊ]['gɒdes; 'gɒdəs]['evə(r)] [liːpt] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn] [rəʊm] ,

No	goddess	ever	leaped	,	and	not	in	Rome	,
不	女神	曾经	跳跃	,	和	不是	在	罗马	,

没有哪个女神会跳跃，即使在罗马也没有。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [aɪz] ,

Beneath	the	mockery	of	immortal	eyes	,
下面	这	嘲讽	的	不朽	眼睛	,

在不朽目光的嘲讽下，

['geɪzɪŋ] [ɪn]['mɑːb(ə)l] [daʊn] , [səʊ]['kəʊldli][waɪz] !

Gazing	in	marble	down	,	so	coldly	wise	!
凝视	在	大理石	向下	,	所以	冷冷地	明智的	!

凝视着大理石，如此冷峻睿智!

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] - [θɔːt] , [wɪtʃ] , [hɑːf][ə'laʊd] ,

Such	was	Griselda's	thought	,	which	,	half	aloud	,
这样的	曾是	-	想法	,	哪个	,	一半	大声	,

这就是格里塞尔达的想法，她半自言自语道:

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [wʌn] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] - [mɪd][ə; eɪ] [kraʊd]

She	uttered	one	May	morning	'	mid	a	crowd
她	说出	一	可能	早晨	-	中	一个	人群

五月的一个清晨，她在人群中说道

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] , [kʌm] [frɒm; frəm] [rəʊm] [tuː; tə] [siː]

Of	pleasure	-	seekers	,	come	from	Rome	to	see
的	乐趣	-	寻求者	,	来	从	罗马	到	看

寻欢作乐者，从罗马前来观看

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [fɔ:ls][ɒv; əv]['ti:vəʊli] , -

The	wonder	of	these	falls	of	Tivoli	,	53
这	想知道	的	这些	瀑布	的	蒂沃利	,	-

蒂沃利瀑布的奇观，53

[ænd; ənd] - ['vɪlə] , [weə(r)] [ðə; ði] [prɪns]

And	Belgirate's	villa	,	where	the	Prince
和	-	别墅	,	在哪里	这	王子

还有贝尔吉拉特的别墅，王子

[wɒz; wəz] ['ɒfərɪŋ] [ˌentə'teɪnmənt] ([fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪnz]) ,

Was	offering	entertainment	(	for	his	sins	)	,
曾是	提供	娱乐	(	为了	他的	罪孽	)	,

他以娱乐来赎罪，

[ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz] [kɔ:ld] [hɪm] [frend]

And	dancing	to	all	such	as	called	him	friend
和	跳舞	到	全部	这样的	作为	称为	他	朋友

他与所有称他为朋友的人一起跳舞

[ðæt] [sprɪŋ] [ɪn] [rəʊm] , [naʊ] ['nɪəli] [æt; ət][æn; ən][end] ; —

That	Spring	in	Rome	,	now	nearly	at	an	end	;	—
那	春天	在	罗马	,	现在	几乎	在	一个	结尾	;	—

罗马的那个春天，如今已接近尾声；

[ə; eɪ] [θɔ:t] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][baɪ]

A	thought	suggested	by	the	place	and	by
一个	想法	建议	经过	这	地方	和	经过

这个地方和……引发了我的想法

[ə; eɪ]['dʒɜ:mən]['peɪntə(r)] , [hu:] [ʌn'dɔ:ntɪdli]

A	German	painter	,	who	undauntedly
一个	德语	画家	,	WHO	无畏地

一位德国画家，他无所畏惧

[wɒz; wəz] ['plaɪɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]['kænvəs][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,

Was	plying	a	huge	canvas	just	begun	,
曾是	合奏	一个	巨大的	帆布	只是	开始	,

一幅巨大的画布刚刚开始铺展开来，

[wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['pælət] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

With	brush	and	palette	seated	in	the	sun	.
和	刷子	和	调色板	坐着	在	这	太阳	.

画笔和调色板放在阳光下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)
第3/6页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [ment] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [wen] [lɔːd] [el] .

She	had	hardly	meant	to	speak	,	and	when	Lord	L	.
她	有	几乎	意思是	到	说话	,	和	什么时候	主	L	.

她几乎没打算说话，但当L勋爵.....

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['klæsɪks] [wel])

Objected	(	for	he	knew	his	classics	well	)
反对	(	为了	他	知道	他的	经典	出色地	)

他提出反对（因为他精通古典文学）。

[ðæt] ['lændskeɪp] - ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [treɪd]

That	landscape	-	painting	was	an	unknown	trade
那	景观	-	绘画	曾是	一个	未知	贸易

那门风景画技艺在当时鲜为人知。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['hɒrəs] , [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][taɪ'reɪd] ,

In	the	days	of	Horace	,	blushed	for	her	tirade	,
在	这	天	的	贺拉斯	,	脸红了	为了	她	长篇大论	,

在贺拉斯的时代，她因自己的长篇大论而羞红了脸。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] - , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] ,

And	turned	to	Belgirate	,	who	stood	near	,
和	转向	到	-	,	WHO	站立	靠近	,

然后他转向站在附近的贝尔吉拉特，

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][həʊst][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

Playing	the	host	to	all	the	world	and	her	.
玩耍	这	主持人	到	全部	这	世界	和	她	.

热情款待全世界，也包括她自己。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][keə(r)][wɒz; wəz] [les]

The	Prince	appealed	to	,	though	his	care	was	less
这	王子	上诉	到	,	尽管	他的	关心	曾是	较少的

王子虽不怎么关心，但仍提出上诉。

[wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːkərz] [feɪs] ,

With	what	was	spoken	than	the	speaker's	face	,
和	什么	曾是	说	比	这	演讲者的	脸	,

与其说是说话者的面容，不如说是说话的内容。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði]['pærəb(ə)l] , [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ]

Took	up	the	parable	,	confessed	the	truth
拿	向上	这	寓言	,	坦白	这	真相

接受了这个比喻，并坦白了真相。

[ɒv; əv][ɔːl] [iːtʃ] ['ventʃəd] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð] [bəuθ] .

Of	all	each	ventured	,	and	agreed	with	both	.
的	全部	每个	冒险	,	和	同意	和	两个都	.

每个人都尝试了所有方法，并且都同意了。

['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ɑːt] , [ðəʊ] [naʊ] ['ælaɪd] ,

Nature	,	he	said	,	and	art	,	though	now	allied	,
自然	,	他	说	,	和	艺术	,	尽管	现在	盟军	,

他说，自然与艺术虽然现在结成了联盟，

[hæd; həd][nɒt][ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ðʌs] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] . -

Had	not	in	all	times	thus	walked	side	by	side	.	54
有	不是	在	全部	时代	因此	步行	边	经过	边	.	-

并非一直如此并肩而行。54

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [naʊ] [səʊ]['riːəl] ,

Indeed	the	love	of	Nature	,	now	so	real	,
的确	这	爱	的	自然	,	现在	所以	真实的	,

的确，对大自然的热爱，如今如此真切。

[wɒz; wəz]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

Was	alien	to	the	love	of	the	ideal	,
曾是	外星人	到	这	爱	的	这	理想的	,

对理想的爱感到陌生，

[ðə; ði]['klæsɪk] [lʌv] [wɪtʃ] [kleɪmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv] [niːd]

The	classic	love	which	claimed	as	though	of	need
这	经典的	爱	哪个	声称	作为	尽管	的	需要

古典爱情，仿佛是一种需要

[sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] ,

Some	living	presence	for	each	fountain	-	head	,
一些	活的	在场	为了	每个	喷泉	-	头	,

每个泉眼都应有生命存在，

[iːtʃ] [grəʊv] , [iːtʃ] ['kævən] , ['sætə(r)] , [nɪmf] , [ɔː(r)][gɒd] ,

Each	grove	,	each	cavern	,	satyr	,	nymph	,	or	god	,
每个	树林	,	每个	洞穴	,	色狼	,	仙女	,	或者	上帝	,

每片树林，每个洞穴，每个萨堤尔，每个仙女，或每个神祇，

[ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪp] [ˌʌn'siːn] [jet] [ˌʌndə'stʊd] .

A	human	shape	unseen	yet	understood	.
一个	人类	形状	看不见	然而	理解	.

一种未曾见过却能理解的人形。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['eɪnʃənt] [ɑːt] ,

This	was	the	thought	which	lived	in	ancient	art	,
这	曾是	这	想法	哪个	居住地	在	古老的	艺术	,

这是古代艺术中蕴含的思想。

[is'tʃuː] [ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

Eschewing	the	waste	places	of	the	heart	,
回避	这	浪费	地方	的	这	心	,

避开心灵的荒芜之地，

[ænd; ənd]['əʊnli][ɒn] [kəm'pʌlʃn] [brɔːt] [tuː; tə] [feɪs]

And	only	on	compulsion	brought	to	face
和	仅有的	在	强迫症	带来	到	脸

只有在被迫面对现实时才会如此。

[bruːt] ['neɪtʃərz] ['æspekt][ɪn][ɪts] ['neɪkɪdnəs] .

Brute	Nature's	aspect	in	its	nakedness	.
蛮力	自然的	方面	在	它是	裸体	.

赤裸裸的自然野蛮面貌。

['neɪtʃə(r)][æz; əz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [ruːd]

Nature	as	Nature	was	a	thought	too	rude
自然	作为	自然	曾是	一个	想法	也	粗鲁的

将"自然视为自然"这种想法太过粗鲁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ʌn'tempəd] [ɪn][ɪts]['sɒlətjuːd] .

For	these	,	untempered	in	its	solitude	.
为了	这些	,	未淬火的	在	它是	孤独	.

对于这些人来说，它在孤独中未经驯服。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ] [ˈkaʊntəpɑːt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [njuː] [lʌv]
It had no counterpart in our new love
它 有 不 对应物 在 我们的 新的 爱

它在我们新的爱情中找不到对应物。

[ɒv; əv] [ˈmaʊntən] , [siː] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪst] .
Of mountain , sea and forest .
的 山 , 海 和 森林 .

山峦、海洋和森林。

[ðen] , [iːtʃ] [grəʊv]
Then , each grove
然后 , 每个 树林

然后，每个小树林

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈstætʃuː] , [iːtʃ] [pəˈreniəl] [sprɪŋ]
Asked for its statue , each perennial spring
问 为了 它是 雕像 , 每个 多年生 春天

每年春天，人们都会要求为它竖立雕像。

[ɪts][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .
Its fountain .
它是 喷泉 .

它的喷泉。

[ˈsɒlətjuːd][ɪtˈself][mʌst; məst] [brɪŋ]
Solitude itself must bring
孤独 本身 必须 带来

孤独本身必然会带来

[ɪts][ˈekəʊ] .
Its echo .
它是 回声 .

它的回声。

[ˈevri] [ˈmaʊntən] [tɒp][ɒv; əv] [griːs]
Every mountain top of Greece
每一个 山 顶部 的 希腊

希腊的每一座山峰

[bɪˈheld] [feə(r)] [ˈtemplz] [raɪz] .
Beheld fair temples rise .
观看 公平的 寺庙 上升 .

只见美丽的庙宇拔地而起。

[ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [piːs]
A law of peace
一个 法律 的 和平

和平法

[rein] [ˈəʊvə(r)][ɑːt][ɪn][ˈprəʊtest][æt; ət][ðə; ði] [muːd]
Reigned over art in protest at the mood
统治 超过 艺术 在 反对 在 这 情绪

统治艺术以抗议这种情绪

[ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] [drentʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [blʌd] .
Of social life which drenched the world in blood .
的 社会的 生活 哪个 湿透了 这 世界 在 血 .

社会生活让世界陷入血腥之中。

[ɔːl] [naʊ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈvɜːst] .
All now had been reversed .
全部 现在 有 到过 反转 .

现在一切都逆转了。

['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] creed55

Our	**modern**	**creed55**
我们的	现代的	creed55

我们现代的信条55

[skaut] [ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə] [bli:d] .

Scouted	**the**	**law**	**that**	**men**	**were**	**born**	**to**	**bleed**	**.**
侦察兵	这	法律	那	男人	是	出生	到	流血	.

探寻到一条法则：男人天生就会流血。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [frɒm; frəm]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [ɪf] [ʌn'tɔ:t] ,

It	**turned**	**from**	**human**	**nature**	**,**	**if**	**untaught**	**,**
它	转向	从	人类	自然	, 如果		未受过教育	,

它违背了人性，如果未经教导的话。

[ænd; ənd] [rɔ:t] [mæn'kaɪnd] , [pə'hæps] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'rɔ:t]

And	**wrought**	**mankind**	**,**	**perhaps**	**and**	**overwrought**
和	锻	人类	,	也许	和	雕饰

或许是人类的造物主，或许是过度的造物主

['ɪntu:] [trɪm] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [rɪ'li:f]

Into	**trim**	**shapes**	**,**	**and**	**then**	**for**	**its**	**relief**
进入	修剪	形状	,	和	然后	为了	它是	宽慰

切成修整形状，然后进行浮雕

[rʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [tu:; tə] [vent] [ɪts] [gri:f]

Rushed	**to**	**the**	**wilderness**	**to**	**vent**	**its**	**grief**
匆忙	到	这	荒野	到	发泄	它是	悲伤

奔向荒野，以发泄悲伤

[ɪn] ['ləʊnli] ['pæʃ(ə)n] .

In	**lonely**	**passion**	**.**
在	孤独	热情	.

在孤独的激情中。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:]['naɪðə(r)] [sɔ:t]

Here	**it**	**neither**	**sought**
这里	它	两者都不	寻求

这里它既没有寻求

[nɔ:(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nɒt] .

Nor	**found**	**a**	**presence**	**which**	**it**	**needed**	**not**	**.**
也不	成立	一个	在场	哪个	它	需要	不是	.

它也没有找到自己不需要的存在。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃəʊz] [waɪld] [hɪlz] [ænd; ənd] ['bærən] ['si:z] .

It	**chose**	**wild**	**hills**	**and**	**barren**	**seas**	**.**
它	选择	荒野	丘陵	和	荒芜	海域	.

它选择了荒凉的山丘和贫瘠的海洋。

[ˌaɪ 'ti:] [sɔ:]

It	**saw**
它	锯

它看到了

['bju:ti] [ɪn]['tju:mʌlt] , [ɪn][rɪ'vəʊlt][ə; eɪ] [lɔ:] .

Beauty	**in**	**tumult**	**,**	**in**	**revolt**	**a**	**law**	**.**
美丽	在	骚乱	,	在	反叛	一个	法律	.

动荡中的美，反叛中的法则。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [reɪnz][tu:; tə][ɪts] [bru:t] ['ɪnstɪŋkt] .

Here	**it**	**gave**	**reins**	**to**	**its**	**brute**	**instincts**	**.**
这里	它	给予	缰绳	到	它是	蛮力	本能	.

在这里，它彻底放纵了自己的野蛮本能。

[hɪə(r)]
Here
这里

这里

[ˌaɪ ˈtiː] [əʊnd] [nəʊ][gɒd] , [nəʊ] [gaɪd] , [nəʊ]['ɑːbɪtə(r)] .

It	**owned**	**no**	**god**	**,**	**no**	**guide**	**,**	**no**	**arbiter**	**.**
它	拥有	不	上帝	,	不	指导	,	不	仲裁者	.

它没有神，没有向导，没有仲裁者。

[ɪts] [səʊl] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [əˈvendʒ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

Its	**soul**	**it**	**must**	**avenge**	**of**	**discipline**	**,**
它是	灵魂	它	必须	报仇	的	纪律	,

它必须为自己的灵魂复仇，以示惩戒。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [gɒn] ['neɪkɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] .

And	**Nature**	**had**	**gone**	**naked**	**from**	**the**	**shrine**	**.**
和	自然	有	已消失	裸	从	这	神社	.

而大自然则赤身裸体地离开了神殿。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪts][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .

This	**was**	**its**	**consolation**	**.**
这	曾是	它是	安慰	.

这是它唯一的慰藉。

[ɒv; əv][ðə; ði][skɔː(r)]

Of	**the**	**score**
的	这	分数

得分

[huː] [stʊd] [əˈraʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [huː] [preɪzd] [hɪz; ɪz][lɔː(r)] ,

Who	**stood**	**around**	**him**	**and**	**who**	**praised**	**his**	**lore**	**,**
WHO	站立	大约	他	和	WHO	赞扬	他的	知识	,

谁站在他身边，谁又在赞美他的学识呢?

[pəˈhæps] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['lɪsənə(r)] [ˌʌndəˈstʊd]

Perhaps	**no**	**single**	**listener**	**understood**
也许	不	单身的	听众	理解

或许没有一个听众理解

[ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] ['ʌndəleɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [muːd] ,

The	**thought**	**which**	**underlay**	**the**	**Prince's**	**mood**	**,**
这	想法	哪个	衬垫	这	王子的	情绪	,

王子心中萦绕着这样的想法:

[ɔː(r)] [gest] [ɪts] ['bɪtənəs] — [nɒt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]

Or	**guessed**	**its**	**bitterness**	**—**	**not**	**even**	**she**
或者	猜对了	它是	苦味	—	不是	甚至	她

或者说，她也没能猜到它的苦涩——就连她自己也没猜到。

[huː] [lent] [ðə; ði]['mɒrəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɒkəri] . -

Who	**lent**	**the**	**moral**	**to**	**his**	**mockery**	**.**	**56**
WHO	借出的	这	道德	到	他的	嘲讽	.	-

是谁为他的嘲讽赋予了道德意义? 56

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [muːvd] .

Yet	**she**	**was**	**moved**	**.**
然而	她	曾是	已搬	.

但她却被感动了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːd]

In	**her**	**too**	**was**	**a**	**need**
在	她	也	曾是	一个	需要

她也有这种需求

[ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [feə(r)][ə; eɪ] [kriːd] ,

Of	**consolation**	**for**	**too**	**fair**	**a**	**creed**	**,**
的	安慰	为了	也	公平的	一个	信条	,

对过于公正的信条的一种安慰，

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] .

An	**impulse**	**of**	**rebellion**	**.**
一个	冲动	的	叛乱	.

一种反叛的冲动。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd]

In	**her**	**blood**
在	她	血

她的血液

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][dʒɜːm][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ʌnsəb'djuːd] ,

There	**lived**	**a**	**germ**	**of**	**Nature**	**unsubdued**	**,**
那里	居住地	一个	细菌	的	自然	不屈不挠	,

那里孕育着一股未被驯服的自然之力。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ə'piːzd] .

Which	**would**	**not**	**be**	**appeased**	**.**
哪个	会	不是	是	安抚	.

但这并不会平息怒火。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [sɔːt]

She	**too**	**had**	**sought**
她	也	有	寻求

她也曾寻求过

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [θɔːt]

A	**refuge**	**from**	**the**	**tyranny**	**of**	**thought**
一个	避难所	从	这	暴政	的	想法

逃离思想暴政的避难所

[ɪn][ðə; ði] [bruːt] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][pleɪn]

In	**the**	**brute**	**impulses**	**of**	**sea**	**and**	**plain**
在	这	蛮力	冲动	的	海	和	清楚的

在海洋和平原的原始冲动中

[ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] .

And	**cloud**	**and**	**forest**	**far**	**from**	**haunts**	**of**	**men**	**.**
和	云	和	森林	远的	从	闹鬼的地方	的	男人	.

还有远离人烟的云雾和森林。

[ə; eɪ] [veɪn] [mæd] [sɜːtʃ] .

A	**vain**	**mad**	**search**	**.**
一个	徒劳	疯狂的	搜索	.

徒劳的疯狂寻找。

[ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][praɪd]

The	**fetters**	**of**	**her**	**pride**
这	镣铐	的	她	自豪

她骄傲的枷锁

[gɔːld] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [sɔːrz] .

Galled	**her**	**like**	**sores**	**.**
恼怒	她	喜欢	疮	.

像伤口一样刺痛了她。

[grɪ'zeldə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [saɪd] .

Griselda	**turned**	**and**	**sighed**	**.**
格里塞尔达	转向	和	叹了口气	.

格里塞尔达转过身，叹了口气。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['veɪgli] [lɪt]
That evening on the terrace , vaguely lit
那 晚上 在 这 阳台 , 依稀 点燃

那天晚上，在灯光昏暗的露台上。

[wɪð] ['peɪpə(r)] ['læntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
With paper lanterns and the infinite
和 纸 灯笼 和 这 无限

纸灯笼和无限

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [feə(r)]['nætʃ(ə)rəl][læmps] , [ðə; ði] [stɑːz] ,
Display of those fair natural lamps , the stars ,
展示 的 那些 公平的 自然的 灯 , 这 明星 ,

展示那些美丽的自然灯光，星星，

[ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [mɑːz]
And ' neath the influence of the planet Mars
和 - 下方 这 影响 的 这 行星 火星

并且"在火星的影响下"

[ɔː(r)] ['viːnəs] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Or Venus or another — which it was
或者 金星 或者 其他 — 哪个 它 曾是

或者金星或其他什么星——而它确实是金星。

[wiː; wi] [best] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] —
We best may judge by that which came to pass —
我们 最好的 可能 法官 经过 那 哪个 来了 到 经过 —

我们最好根据已经发生的事情来判断——

[ðə; ði] [prɪns] ['esei, e'sei][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .
The Prince essayed his fortune .
这 王子 尝试 他的 财富 .

王子倾尽所有。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)]
From the hour
从 这 小时

每小时

[ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] [flæʃ] [ɒv; əv] ['eləkwəns] , [sʌm; səm]['paʊə(r)] , -
Of their first flash of eloquence , some power , 57
的 他们的 第一的 闪光 的 口才 , 一些 力量 , -

他们初次展现出的雄辩和力量，57

[sʌm; səm][məʊst] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [feɪt]
Some most persistent and ingenious fate
一些 最多 执着的 和 巧妙 命运

一些最顽强、最巧妙的命运

[ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [tʌŋz] [hæd; həd][held][ðem; ðəm] ['seprət] ,
Of idle tongues had held them separate ,
的 闲置的 舌头 有 握住 他们 分离 ,

闲言碎语使他们彼此疏远。

[grɪ'zeldə] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] — [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːt]
Griselda and the Prince — him in his part
格里塞尔达 和 这 王子 — 他 在 他的 部分

格里塞尔达和王子——他扮演的角色

[ɒv; əv][həʊst] , [wɪð] [k'eəz] [nɒt] ['həʊlli] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
Of host , with cares not wholly of the heart
的 主持人 , 和 关心 不是 完全 的 这 心

主人，带着并非完全发自内心的忧虑

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [waɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

Demanding	**his**	**attention**	**,**	**while**	**on**	**her**
要求	他的	注意力	,	尽管	在	她

她一边吸引他的注意力，一边在她身上

[frendz] ['fɑ:sənd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [dʌl] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][dɪə(r)] .

Friends	**fastened**	**more**	**than**	**dull**	**and**	**less**	**than**	**dear**	**.**
朋友们	系紧	更多的	比	乏味的	和	较少的	比	亲爱的	.

朋友之间既不乏味，也不亲密。

[ɪn][veɪn] [ðeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['lɔitə] , [ænd; ənd][went][ɒn] ,

In	**vain**	**they**	**stopped**	**,**	**and**	**loitered**	**,**	**and**	**went**	**on**	**,**
在	徒劳	他们	停止	,	和	徘徊	,	和	去	在	,

他们徒劳地停下来，徘徊不前，然后继续前行。

['li:vɪŋ] [nəʊ] [trɪk] [ˌʌn'traɪd] , [ˌʌn'tɜ:nd] [nəʊ][stəʊn] ;

Leaving	**no**	**trick**	**untried**	**,**	**unturned**	**no**	**stone**	**;**
离开	不	诡计	未经尝试	,	未翻阅	不	石头	;

不放过任何伎俩，不放过任何蛛丝马迹;

[ɪn][veɪn] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

In	**vain**	**they**	**waited**	**.**
在	徒劳	他们	等待	.

他们徒劳地等待着。

[stɪl] [ðeə(r)] [həʊp] [dɪ'fɜ:d]

Still	**their**	**hope**	**deferred**
仍然	他们的	希望	延期

他们的希望仍然遥遥无期

[feɪld] [ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wʌn][kən'soʊlɪŋ] [wɜ:d] ,

Failed	**of**	**its**	**object**	**,**	**one**	**consoling**	**word**	**,**
失败的	的	它是	目的	,	一	安慰	单词	,

未能达成目标，只留下一句安慰的话。

[wʌn]['lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz][ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] :

One	**little**	**sigh**	**as**	**of**	**relief**	**thus**	**given**	**:**
一	小的	叹	作为	的	宽慰	因此	给定	:

于是，他轻轻地叹了口气，仿佛如释重负:

" [wel] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [bi:; bi] ['hev(ə)n] .

"	**Well**	**,**	**they**	**are**	**gone**	**at**	**last**	**,**	**and**	**thanked**	**be**	**Heaven**	**.**
"	出色地	,	他们	是	已消失	在	最后的	,	和	谢谢	是	天堂	.

“他们终于走了，感谢上苍。”

" [bʌt; bət]['aʊə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [went] [baɪ] , [ænd; ənd]['æksɪdənt]

"	**But**	**hour**	**on**	**hour**	**went**	**by**	**,**	**and**	**accident**
"	但	小时	在	小时	去	经过	,	和	事故

但时间一分一秒地过去，意外发生了。

[si:md] [stɪl] [æt; ət][peɪnz][tu:; tə] [frʌ'streɪt] [ðeə(r)][ɪn'tent] ,

Seemed	**still**	**at**	**pains**	**to**	**frustrate**	**their**	**intent**	**,**
似乎	仍然	在	疼痛	到	阻挠	他们的	意图	,

似乎仍在竭尽全力阻挠他们的意图，

['paɪlɪŋ][ʌp] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [lɔ:d] [el] . ,

Piling	**up**	**grief**	**for**	**them**	**and**	**poor**	**Lord**	**L**	**.**	**,**
桩	向上	悲伤	为了	他们	和	贫穷的	主	L	.	,

给他们和可怜的L勋爵增添了更多悲伤。

[ɒn] [hu:m] , [ɪn] [fɔ:lt] [ɒv; əv][fəʊz] , [ðeə(r)] ['vendʒəns] [fel] .

On	**whom**	**,**	**in**	**fault**	**of**	**foes**	**,**	**their**	**vengeance**	**fell**	**.**
在	谁	,	在	过错	的	敌人	,	他们的	复仇	跌倒	.

因敌人的过错，他们的复仇降临在了他们身上。

- [twɒz] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
' Twas worst for her .
- 那是 最差 为了 她 .

对她来说情况最糟。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [huːm] [tuː; tə] [straɪk] ,
She knew not whom to strike ,
她 知道 不是 谁 到 罢工 ,

她不知道该打谁，

[lɔːd] [el] . , [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ðə; ðiː] [prɪns] — - [twɒz] [naʊ] [ə'laɪk] .
Lord L . , her friends , the Prince — ' twas now alike .
主 L . , 她 朋友们 , 这 王子 — - 那是 现在 同样 .

L勋爵、她的朋友们、王子——现在都一样了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɪn][fækt][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [ɪf] [aɪ][deə(r)]
She had lost in fact her temper , if I dare
她 有 丢失的 在 事实 她 脾气 , 如果 我 敢

恕我直言，她当时确实失去了理智。

[ðʌs] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn][səʊ][waɪz][ænd; ənd][wʌn][səʊ][feə(r)] , -
Thus speak of one so wise and one so fair , 58
因此 说话 的 一 所以 明智的 和 一 所以 公平的 , -

因此，请谈论一位如此睿智、如此美丽的女子吧。58

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm]
And to the point that now there was no room
和 到 这 观点 那 现在 那里 曾是 不 房间

以至于现在已经没有空间了。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [θɔːt] , [bʌt; bət][el] . [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
For other thought , but L . should take her home ,
为了 其他 想法 , 但 L . 应该 拿 她 家 ,

换个角度想，L应该带她回家。

[ə'weɪ] [ænd; ənd] ['spiːdəli] .
Away and speedily .
离开 和 迅速地 .

迅速离开。

[ðə; ðiː] [prɪns] , [huː] [njuː]
The Prince , who knew
这 王子 , WHO 知道

王子，他知道

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [stɔːm] [feɪt] [held] [ɪn] [bruː] ,
No word of what a storm Fate held in brew ,
不 单词 的 什么 一个 风暴 命运 握住 在 酿造 ,

谁也不知道命运正酝酿着怎样的风暴。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] , [ɪn] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] ,
And who had sought , in innocence of all ,
和 WHO 有 寻求 , 在 无辜 的 全部 ,

而谁曾怀着全然的纯真寻求.....

- [hænd][tuː; tə] [liːd] [ðə; ðiː]['əʊpənɪŋ] [bɔːl] ,
Griselda's hand to lead the opening ball ,
- 手 到 带领 这 开幕 球 ,

格里塞尔达率先击出第一球，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn][veɪn] , [naʊ] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] ,
And sought in vain , now found , to his despair ,
和 寻求 在 徒劳 , 现在 成立 , 到 他的 绝望 ,

他苦苦寻觅，如今终于找到，却令他绝望。

[maɪ]['leɪdi] [kləuk] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] .

My	lady	cloaked	and	standing	on	the	stair	.
我的	女士	隐蔽的	和	常设	在	这	楼梯	.

我的夫人身披斗篷，站在台阶上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

" [lɔ:d] [el] . [hæd; həd] [gɒn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Lord	L	.	had	gone	,	"	she	said	,
"	主	L	.	有	已消失	,	"	她	说	,

“L勋爵已经走了，”她说。

" [tu:; tə][bɪd][ðə; ði] [prɪns] [gʊd] [naɪt] .

"	To	bid	the	Prince	good	night	.
"	到	出价	这	王子	好的	夜晚	.

“向王子道晚安。”

[hɜ:(r); hə(r)] ['fu:lɪʃ] [hed]

Her	foolish	head
她	愚蠢	头

她那愚蠢的脑袋

[hæd; həd] [pleɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] [hi:t]

Had	played	her	false	,	and	ached	with	the	new	heat
有	玩	她	错误的	,	和	疼痛	和	这	新的	热

她曾欺骗过她，如今又因这新的热浪而感到疼痛。

[ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [sʌn] (['i:v(ə)n][el] . [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]) .

Of	the	May	sun	(	even	L	.	complained	of	it	)	.
的	这	可能	太阳	(	甚至	L	.	抱怨	的	它	)	.

五月的阳光（连L.都抱怨过）。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [həʊm] [bɪ'taɪmz] .

They	must	be	home	betimes	.
他们	必须	是	家	早点	.

他们必须早点回家。

[nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

Next	day	was	Sunday	,
下一个	天	曾是	星期日	,

第二天是星期天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] - [twɪkst] [ðæt] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

And	they	had	much	to	do	'	twixt	that	and	Monday	,
和	他们	有	很多	到	做	-	中间	那	和	周一	,

而且，从那天到星期一，他们还有很多事情要做。

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] . "

In	view	of	their	departure	.	"
在	看法	的	他们的	离开	.	"

鉴于他们即将离开。

" ['wɪðə(r)] ?

"	Whither	?
"	往哪里去	?

“去向何方？”

[wens] ?

whence	?
何处	?

何处?

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [prɪns] .

In	Heaven's	name	,	"	exclaimed	the	astounded	Prince	.
在	天	姓名	,	"	惊呼	这	震惊	王子	.

“以天之名！”惊愕的王子喊道。

" [waɪ] , [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] : -

"	Why	,	home	to	England	,	she	had	thought	he	knew	:	59
"	为什么	,	家	到	英格兰	,	她	有	想法	他	知道	:	-

“为什么，回英国去，她以为他知道：59

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] .

She	must	have	told	him	.
她	必须	有	讲述	他	.

她肯定告诉过他。

[el] . [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [djuː]

L	.	was	more	than	due
L	.	曾是	更多的	比	到期的

L.早就应该.....

[ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['pɑːləmənt]

In	London	,	where	his	place	in	Parliament
在	伦敦	,	在哪里	他的	地方	在	议会

在伦敦，他在议会中占有一席之地。

[rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Required	his	presence	.
必需的	他的	在场	.

需要他到场。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [lent] ,

He	had	missed	the	Lent	,
他	有	错过	这	大斋期	,

他错过了四旬斋。

[ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði] ['iːstə(r)] ['seʃ(ə)n] .

And	dared	not	miss	the	Easter	session	.
和	敢于	不是	错过	这	复活节	会议	.

而且他们也不敢错过复活节课程。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ɔːl'ðəʊ] - , " — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

Thought	he	was	right	,	altho	'	,	"	—	and	suddenly
想法	他	曾是	正确的	,	虽然	-	,	"	—	和	突然

虽然他觉得他是对的，“——突然

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ɪn] [tɪəz] .

She	burst	in	tears	.
她	爆裂	在	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] ['daɪə(r)] [dɪ'stres] ,

The	Prince	,	in	dire	distress	,
这	王子	,	在	可怕的	痛苦	,

王子陷入极度困境

[bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] .

Besought	her	to	be	calm	.
恳求	她	到	是	冷静的	.

恳求她冷静下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [feɪs]
But **she** **,** **with** **face**
但 她 , 和 脸

但她，脸上

[hɪd][ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] ,
Hid **in** **both** **hands** **,** **and** **turning** **from** **the** **light** **,**
隐藏 在 两个都 双手 , 和 转弯 从 这 光 ,

藏在双手之间，背对着光线，

[brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Broke **from** **his** **arms** **,** **and** **rushed** **into** **the** **night** **.**
打破 从 他的 武器 , 和 匆忙 进入 这 夜晚 .

挣脱了他的怀抱，冲进了夜色中。

[ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] ,
Across **the** **hall** **,** **beneath** **the** **portico** **,**
穿过 这 大厅 , 下面 这 门廊 ,

穿过大厅，在门廊下方，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi][fled] , [tuː; tə] [weə(r)] [bɪ'ləʊ]
And **down** **the** **steps** **she** **fled** **,** **to** **where** **below**
和 向下 这 步骤 她 逃亡 , 到 在哪里 以下

她沿着台阶逃了下去，逃到了下面。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [leɪ] [ɔːl][dɪm] [wɪð] ['stɑːlɪt] [ʃeɪd] ,
The **garden** **lay** **all** **dim** **with** **starlit** **shade** **,**
这 花园 躺 全部 暗淡 和 星光 阴影 ,

花园笼罩在星光的阴影中，显得昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [fə'sɑːd] .
And **the** **white** **glimmer** **of** **the** **main** **façade** **.**
和 这 白色的 微光 的 这 主要的 正面 .

还有主立面的白色闪光。

[hɪə(r)] - [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [siːt] ,
Here **Belgirate** **found** **her** **on** **a** **seat** **,**
这里 - 成立 她 在 一个 座位 ,

贝尔吉拉特发现她坐在椅子上。

[kraʊtʃt] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
Crouched **in** **an** **angle** **of** **the** **parapet** **,**
蹲着 在 一个 角度 的 这 栏杆 ,

蜷缩在女儿墙的角落里，

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [æz; əz][ɪn]['terə(r)] .
And **sobbing** **as** **in** **terror** **.**
和 啜泣 作为 在 恐怖 .

她吓得嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] [sə'praɪz]
His **surprise**
他的 惊喜

他的惊讶

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
Was **changed** **to** **resolution** **.**
曾是 已更改 到 解决 .

已更改为分辨率。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]
To **his** **eyes**
到 他的 眼睛

在他的眼中

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'keɪm] [træns'fɪgjəd] .
The world became transfigured .
这 世界 成为 变形 .

世界面目全非。

" ['leɪdi] [el] . ,
" Lady L . ,
" 女士 L . ,

L 女士

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" He whispered , " what is this ?
" 他 低声说道 , " 什么 是 这 ?

他低声问道："这是什么？"

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
You love me ?
你 爱 我 ?

你爱我?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] ? " -
Why do you weep ? " 60
为什么 做 你 哭泣 ? " -

你为何哭泣？"60

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
He took her hands in his
他 采取 她 双手 在 他的

他握住了她的手。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kɪs]
And pressed them to his lips ; and at the kiss
和 按下 他们 到 他的 嘴唇 ; 和 在 这 吻

他将它们贴在唇上；然后亲吻

[grɪ'zeldə] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Griselda started from the heap she was
格里塞尔达 开始 从 这 堆 她 曾是

格里塞尔达从她所在的那堆东西里开始.....

[ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] , [wɪð] [peɪl] [pə'θetɪk] [feɪs]
And sat upright , with pale pathetic face
和 卫星 直立 , 和 苍白 可怜的 脸

他笔直地坐着，脸色苍白而可怜。

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
Turned to the night .
转向 到 这 夜晚 .

夜幕降临。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] ['stɑːlaɪt] [hiː; hi]
By the dim starlight he
经过 这 暗淡 星光 他

在昏暗的星光下

[bɪ'held] , [hɑːf] - [ɔːd] [ænd; ənd][hɑːf][ɪn] ['ekstəsi] ,
Beheld , half - awed and half in ecstasy ,
观看 , 一半 - 敬畏 和 一半 在 狂喜 ,

目睹此景，半是敬畏，半是狂喜，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

The	strange	emotion	of	her	countenance	.
这	奇怪的	情感	的	她	面容	.

她脸上流露出一种奇怪的情绪。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['dʒestʃə(r)] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

She	made	no	gesture	to	withdraw	her	hands	,
她	制成	不	手势	到	提取	她	双手	,

她没有做出任何收回双手的举动。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

No	sign	of	disagreement	with	his	words	.
不	符号	的	分歧	和	他的	字	.

没有丝毫异议。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [skeəd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrdz]

Her	eyes	looked	scared	and	troubled	like	a	bird's
她	眼睛	看起来	害怕的	和	麻烦	喜欢	一个	鸟类

她的眼睛看起来像鸟儿一样，充满恐惧和忧虑。

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [net] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] [feɪt]

Caught	in	a	net	,	and	seemed	to	ask	of	Fate
捕捉	在	一个	网	,	和	似乎	到	问	的	命运

被困于网中，似乎在向命运祈求。

[weə(r)] [ðə; ði] [nekst] [bləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

Where	the	next	blow	should	fall	.
在哪里	这	下一个	吹	应该	落下	.

下一击应该落在哪里?

- [twɒz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [sæt]

'	Twas	thus	she	sat
-	那是	因此	她	卫星

她就这样坐着。

['spiːtʃləs] , [ɪn'ænɪmət] , [nɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] .

Speechless	,	inanimate	,	nor	seemed	to	breathe	.
无言	,	无生命	,	也不	似乎	到	呼吸	.

没有声音，没有生命，似乎也没有呼吸。

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,

The	Prince	could	hear	the	chattering	of	her	teeth	,
这	王子	可以	听到	这	喋喋不休	的	她	牙齿	,

王子能听到她牙齿打颤的声音。

[ænd; ənd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [naɪt] [wɪnd] , —

And	feel	her	shiver	in	the	warm	night	wind	,	—
和	感觉	她	颤抖	在	这	温暖的	夜晚	风	,	—

感受她在温暖的夜风中颤抖——

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ðʌs] [ˌʌn'kaɪnd] .

And	yet	its	touch	was	hardly	thus	unkind	.
和	然而	它是	触碰	曾是	几乎	因此	不友善	.

然而，它的触碰却并非如此无情。

[hiː; hi] [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ɪn] [həʊp] [ænd; ənd] ['tendənəs] ,

He	too	,	poor	soul	,	in	hope	and	tenderness	,
他	也	,	贫穷的	灵魂	,	在	希望	和	压痛	,

可怜的他，也怀着希望和温柔，

[stɪl] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [dres] , -

Still	kissed	her	hands	,	and	kissed	her	gloves	and	dress	,	61
仍然	亲吻	她	双手	,	和	亲吻	她	手套	和	裙子	,	-

她仍然亲吻她的双手，亲吻她的手套和裙子，61

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [niːz]

And	kneeling	at	her	feet	embraced	her	knees
和	跪着	在	她	脚	拥抱	她	膝盖

他跪在她脚边，抱住了她的膝盖。

[wɪð] ['suːðɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [spft] [kə'dʒəʊləri] .

With	soothing	arms	and	soft	cajoleries	.
和	舒缓	武器	和	柔软的	哄骗	.

用温柔的臂膀和轻柔的哄劝。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [tɜːn] [nɔː(r)] [spiːk] .

She	dared	not	turn	nor	speak	.
她	敢于	不是	转动	也不	说话	.

她不敢转身，也不敢说话。

[ðə; ðɪ] [ˌbælə'streɪd]

The	balustrade
这	栏杆

栏杆

[sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [ʃeɪd]

Served	as	a	pretext	for	her	with	its	shade
服务	作为	一个	借口	为了	她	和	它是	阴影

为她提供了一个借口，让她得以躲避阳光

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Hiding	his	face	.
隐藏	他的	脸	.

他捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ges]

She	would	not	seem	to	guess
她	会	不是	似乎	到	猜测

她似乎猜不到

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] :

All	that	his	fondness	asked	of	her	distress	:
全部	那	他的	喜爱	问	的	她	痛苦	:

他所有的爱慕都以她的痛苦为代价：

[ə; eɪ] [wɜːd] [mait] [breɪk] [ðə; ðɪ] [spel] .

A	word	might	break	the	spell	.
一个	单词	可能	休息	这	拼写	.

一句话或许就能打破魔咒。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː]

She	only	knew
她	仅有的	知道

她只知道

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][sæd]['wʊmən] , [duːmd] [tuː; tə][duː; də]

She	was	a	poor	sad	woman	,	doomed	to	do
她	曾是	一个	贫穷的	伤心	女士	,	注定失败	到	做

她是一个可怜的、悲伤的女人，注定要.....

['sɒrəʊ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪns]

Sorrow	to	all	who	loved	her	,	that	the	Prince
悲哀	到	全部	WHO	喜爱	她	,	那	这	王子

所有爱她的人都感到悲痛，因为王子

[hæd; həd]['spəʊkən]['truːli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [prɪ'tens]

Had	spoken	truly	,	and	her	long	pretence
有	说	真的	,	和	她	长的	虚伪

她说的是实话，而她长久的伪装

[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz] ['ɔr] .

Of	**innocence**	**was**	**o'er**	**.**
的	无辜	曾是	超过	.

天真无邪的时代已经结束了。

[ʃi:; ʃi] [skɔ:nd] [tu:; tə] [meɪk]

She	**scorned**	**to**	**make**
她	被鄙视	到	制作

她不屑于制造

[æn; ən]['aɪd(ə)l]['prəʊtest] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:nərz] [seɪk] .

An	**idle**	**protest**	**now**	**for**	**honour's**	**sake**	**.**
一个	闲置的	反对	现在	为了	荣誉的	清酒	.

现在这只是一场为了维护荣誉而进行的徒劳抗议。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd]

He	**had**	**a**	**right**	**to**	**ask**	**for**	**what**	**he**	**would**
他	有	一个	正确的	到	问	为了	什么	他	会

他有权要求他想要的东西

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd]

Now	**that**	**she**	**loved**	**him**	**,**	**and**	**her**	**womanhood**
现在	那	她	喜爱	他	,	和	她	女性

现在她爱上了他，也爱上了她的女性身份。

[rɪ'zɜ:vd] [wʌn] ['tɪəfl] [raɪt] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] ,

Reserved	**one**	**tearful**	**right**	**,**	**and**	**only**	**one**	**,**
预订的	一	内牛满面	正确的	,	和	仅有的	一	,

保留一次泪流满面的权利，而且只有一次。

[tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][bi:; bi] [gɒn] .

To	**hide**	**her**	**face**	**an**	**instant**	**and**	**be**	**gone**	**.**
到	隐藏	她	脸	一个	立即的	和	是	已消失	.

她想瞬间遮住脸，然后消失。

[haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] ['saɪlənt] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

How	**long**	**they**	**sat**	**thus**	**silent**	**who**	**shall**	**say**	**?**
如何	长的	他们	卫星	因此	沉默的	WHO	将	说	?

他们就这样沉默了多久？谁能说得清？

[grɪ'zeldə] [nju:] [nɒt] .

Griselda	**knew**	**not**	**.**
格里塞尔达	知道	不是	.

格里塞尔达并不知道。

[taɪm] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ;

Time	**was**	**far**	**away**	**;**
时间	曾是	远的	离开	;

时间已远去；

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]

She	**wanted**	**courage**	**to**	**prepare**	**her**	**heart**
她	通缉	勇气	到	准备	她	心

她渴望鼓起勇气，敞开心扉

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [lɑ:st] [b'ɪtərəst] [wɜ:d] [ɒv; əv][ɔ:l] , " [wi:; wi] [pɑ:t] ; " -

For	**that**	**last**	**bitterest**	**word**	**of**	**all**	**,**	**"**	**We**	**part**	**;**	**"**	**62**
为了	那	最后的	最苦涩的	单词	的	全部	,	"	我们	部分	;	"	-

最后那句最苦涩的话是："我们分别了；"62

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɛəd] [nɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][taɪm] : [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

And	**he**	**cared**	**naught**	**for**	**time**	**:**	**his**	**heaven**	**was**	**there**	**,**
和	他	关心	零	为了	时间	:	他的	天堂	曾是	那里	,

他丝毫不在意时间：他的天堂就在那里。

[nɔː(r)] ['niːdɪd] [θɔːt] , [nɔː(r)] [spiːtʃ] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [preə(r)] .

Nor	needed	thought	,	nor	speech	,	nor	even	prayer	.
也不	需要	想法	,	也不	演讲	,	也不	甚至	祷告	.

无需思考，无需言语，甚至无需祈祷。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [raʊzd] [ðem; ðəm] .

A	sound	of	music	roused	them	.
一个	声音	的	音乐	唤醒	他们	.

音乐声唤醒了他们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

From	the	house
从	这	房子

从房子

['vɔɪsɪz] [brəʊk] [ɪn][ænd; ənd] [streɪnz] [tjuː'mʌltʃuəs] ,

Voices	broke	in	and	strains	tumultuous	,
声音	打破	在	和	菌株	动荡的	,

人声嘈杂，气氛紧张。

['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] [bɪ'gʌn] .

Proving	the	dance	begun	.
证明	这	舞蹈	开始	.

证明舞会开始了。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]

Then	with	a	sigh
然后	和	一个	叹

然后叹了口气

[grɪ'zeldə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['pɪtiəsli]

Griselda	turned	her	head	,	and	piteously
格里塞尔达	转向	她	头	,	和	可怜地

格里塞尔达转过头，可怜兮兮地

[lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Looked	in	his	face	.
看起来	在	他的	脸	.

我看着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] ,

She	moved	as	if	to	go	,
她	已搬	作为	如果	到	去	,

她动了动，好像要走似的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , " [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] , [nəʊ] ,

And	when	he	held	her	still	,	"	For	pity	,	no	,
和	什么时候	他	握住	她	仍然	,	"	为了	遗憾	,	不	,

当他把她抱住不动时，“出于怜悯，不，

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

Let	me	be	gone	,	"	she	cried	.
让	我	是	已消失	,	"	她	哭	.

“让我走吧，”她哭喊道。

" [aɪ][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,

"	I	ask	it	thus	,
"	我	问	它	因此	,

我这样问：

" [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Clasping	her	hands	.
"	紧握	她	双手	.

她双手紧握。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ?
" You will not ?
" 你 将要 不是 ?

你不会吗?

[nəʊ] ! [əˈlæs] !
No ! alas !
不 ! 唉 !

不！唉！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [daʊt] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ;
You must not doubt me when I speak the truth ;
你 必须 不是 怀疑 我 什么时候 我 说话 这 真相 ;

我说的是真话，你们不要怀疑我;

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][bəuθ] . "
This is a great misfortune for us both . "
这 是 一个 伟大的 不幸 为了 我们 两个都 . "

这对我们俩来说都是莫大的不幸。

" [grɪˈzeldə] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
" Griselda , " he began .
" 格里塞尔达 , " 他 开始 .

"格里塞尔达，"他开口说道。

" [əʊ] , [stɒp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh , stop , " she said ,
" 哦 , 停止 , " 她 说 ,

"哦，别说了，"她说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] .
" You know not what you ask .
" 你 知道 不是 什么 你 问 .

你不知道你所问的是什么。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
" She bent her head
" 她 弯曲 她 头

她低下了头

[kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Close to his own .
关闭 到 他的 自己的 .

和他自己很亲近。

" [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [wɒt] [ai] [siːm] ,
" I am not what I seem ,
" 我 是 不是 什么 我 似乎 ,

我并非表面看起来那样，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][baɪ][hɪm]
A woman to be loved , not even by him
一个 女士 到 是 喜爱 , 不是 甚至 经过 他

一个值得被爱的女人，甚至不值得他去爱。

[huːm] [ai] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] .
Whom I might choose to worship .
谁 我 可能 选择 到 崇拜 .

我可以选择崇拜谁。

[maɪn][mʌst; məst][biː; bi]
Mine must be
矿 必须 是

我的一定是

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [laɪf] , [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['trædʒədi] , -

An	unfinished	life	,	not	quite	a	tragedy	,	63
一个	未完成	生活	,	不是	相当	一个	悲剧	,	-

未竟的一生，算不上悲剧，63

['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [frendz] , [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['eɪmləs] [laɪf] ,

Even	to	my	friends	,	an	idle	aimless	life	,
甚至	到	我的	朋友们	,	一个	闲置的	漫无目的	生活	,

即使在我朋友看来，那也是一种游手好闲、漫无目的的生活。

[nɒt] [wɜ:θ] [æn; ən]['ɑ:gjumənt] , [stɪl] [les] [ə; eɪ] [straɪf] .

Not	worth	an	argument	,	still	less	a	strife	.
不是	值得	一个	争论	,	仍然	较少的	一个	冲突	.

不值得争论，更不值得争吵。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .

You	must	forget	,	forgive	me	.
你	必须	忘记	,	原谅	我	.

你必须忘记，请原谅我。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [frendz] ,

We	were	friends	,
我们	是	朋友们	,

我们是朋友，

[frendz] [stɪl] [pə'hæps] ; [bʌt; bət] , [əʊ] !

Friends	still	perhaps	;	but	,	oh	!
朋友们	仍然	也许	;	但	,	哦	!

或许还是朋友；但是，哦!

[ðɪs] [fɜ:st] [deɪ] [endz]

this	first	day	ends
这	第一的	天	结束

第一天结束

['aʊə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

Our	love	for	ever	.
我们的	爱	为了	曾经	.

我们永远相爱。

[wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [wɒz; wəz] [tru:] ,

What	you	said	was	true	,
什么	你	说	曾是	真的	,

你说的都是真的。

['əʊnli][ai]['nevə(r)] [gest] [ˌaɪ 'ti:] .

Only	I	never	guessed	it	.
仅有的	我	绝不	猜对了	它	.

只是我从未猜到过。

" [ðə; ði] [prɪns] [nju:]

"	The	Prince	knew
"	这	王子	知道

王子知道

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌes əʊ 'bi:]

That	she	was	weeping	,	and	a	single	sob
那	她	曾是	哭泣	,	和	一个	单身的	哭泣

她哭了，发出了一声低低的抽泣。

[brəʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

Broke	from	her	lips	.
打破	从	她	嘴唇	.

脱口而出。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [hɜ:(r); hə(r)] [wu:ndz] [tu:; tə] [prəʊb] .

She	seemed	her	wounds	to	probe	.
她	似乎	她	伤口	到	探测	.

她似乎在探查自己的伤口。

" [jes] , [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [lʌvd] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] ,

"	Yes	,	I	have	loved	you	,	loved	you	from	the	first	,
"	是的	,	我	有	喜爱	你	,	喜爱	你	从	这	第一的	,

"是的，我一直爱着你，从一开始就爱着你，

[ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [met] [æt; ət] ['terni] , [wen] [ju:; jʊ] [bɜ:st]

The	day	we	met	at	Terni	,	when	you	burst
这	天	我们	遇见	在	特尔尼	,	什么时候	你	爆裂

我们在特尔尼相遇的那天，你突然爆发了

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] [maɪ] [dɑ:k] [laɪf] —

Like	sunshine	on	the	storm	of	my	dark	life	—
喜欢	阳光	在	这	风暴	的	我的	黑暗的	生活	—

就像暴风雨中洒下的一缕阳光——

[ju:; jʊ] , [waɪz] [ænd; ənd] [fri:] — [ai] , ['əʊnli] [ðə; ði] [sæd] [waɪf]

You	,	wise	and	free	—	I	,	only	the	sad	wife
你	,	明智的	和	自由的	—	我	,	仅有的	这	伤心	妻子

你，睿智而自由——而我，只是个悲伤的妻子

[ɒv; əv] [wʌn] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [frend] .

Of	one	you	called	a	friend	.
的	一	你	称为	一个	朋友	.

其中一位是你称之为朋友的人。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [wɒz; wəz] [maɪn]

The	fault	was	mine
这	过错	曾是	矿

是我的错。

[ænd; ənd] [maɪn] [ə'ləʊn] .

And	mine	alone	.
和	矿	独自的	.

而且只有我一个人。

[ɪn] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɪn] :

In	you	there	was	no	sin	:
在	你	那里	曾是	不	罪	:

你身上没有罪:

[ju:; jʊ] [stʊd] [tu:] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , [tu:] [haɪ] [ə'bʌv]

You	stood	too	far	from	me	,	too	high	above
你	站立	也	远的	从	我	,	也	高的	多于

你离我太远，站得太高。

[maɪ] ['wʊmənz] ['fɒliz] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv] [lʌv] . -

My	woman's	follies	even	to	dream	of	love	.	64
我的	女性的	愚行	甚至	到	梦	的	爱	.	-

我的女人竟然愚蠢地梦想着爱情。64

[ðeə(r)] , [du:; də] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

There	,	do	not	answer	.
那里	,	做	不是	回答	.

在那里，不要回答。

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [kaɪnd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

You	were	kind	to	me	,
你	是	种类	到	我	,

你对我很好，

[gʊd] , ['peɪʃ(ə)nt] , [waɪz] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nəʊ]['ʌðə(r)][biː; bi] —

Good	,	patient	,	wise	—	you	could	no	other	be	—
好的	,	病人	,	明智的	—	你	可以	不	其他	是	—

善良、耐心、睿智——你不可能不是这样的人——

[bʌt; bət] , [əʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

you	never	loved	me	.
你	绝不	喜爱	我	.

你从来没有爱过我。

" [hɪə(r)] [ə'gen]

"	Here	again
"	这里	再次

“这里又来了。”

[ðə; ði] [prɪns] [brəʊk] [ɪn] [prəʊ'testɪŋ] ([bʌt; bət][ɪn][veɪn]) :

The	Prince	broke	in	protesting	(	but	in	vain	)	:
这	王子	打破	在	抗议	(	但	在	徒劳	)	:

王子插话抗议（但徒劳无功）:

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['mædnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [hɜːz] .

Her	words	were	madness	and	his	heart	was	hers	.
她	字	是	疯狂	和	他的	心	曾是	她的	.

她的话语如同疯言疯语，而他的心却属于她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][nɔː(r)][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] —

She	would	not	listen	nor	control	her	tears	—
她	会	不是	听	也不	控制	她	眼泪	—

她既不听劝，也控制不住自己的眼泪——

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

"	You	never	loved	me	.
"	你	绝不	喜爱	我	.

你从来没有爱过我。

[ðɪs] [wʌn] [θɔːt] [ai][həʊld]

This	one	thought	I	hold
这	一	想法	我	抓住

我心中一直怀着这个想法。

[ɪn][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['mænɪfəʊld]

In	consolation	of	my	manifold
在	安慰	的	我的	歧管

在我的多重安慰中

[dɪ'siːt] [ænd; ənd]['erə(r)z] .

Deceits	and	errors	.
欺骗	和	错误	.

欺骗和错误。

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ɑː(r); ə(r)] [friː]

You	at	least	are	free
你	在	至少	是	自由的

至少你是自由的。

[frɒm; frəm][ɔːl] [dɪ'sepʃn] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] : —

From	all	deceptions	and	remorse	and	me	:	—
从	全部	欺骗	和	悔恨	和	我	:	—

从我身上，从所有的欺骗、悔恨和愧疚中：——

[ai] ['kænɒt] [kɔ:z] [ju:; jʊ] ['sɒrəʊ] , [els] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

I	cannot	cause	you	sorrow	,	else	it	were
我	不能	原因	你	悲哀	,	别的	它	是

我不能让你悲伤，否则.....

[ɪn'di:d] [tu:] ['pɪtɪf(ə)l] , [tu:] [hɑ:d] [tu:; tə][beə(r)] .

Indeed	too	pitiful	,	too	hard	to	bear	.
的确	也	可怜	,	也	难的	到	熊	.

真是太可怜了，太难忍受了。

" [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ['revərəntli] ,

"	She	stooped	and	kissed	his	forehead	reverently	,
"	她	弯腰	和	亲吻	他的	前额	虔诚地	,

她俯身，恭敬地吻了吻他的额头。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [kɪs] [ə; eɪ]['relɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

As	one	would	kiss	a	relic	;	and	when	he
作为	一	会	吻	一个	遗迹	;	和	什么时候	他

就像亲吻一件圣物一样；而当他

[stɪl] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [stɒpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][hænd]

Still	would	have	spoken	,	stopped	him	with	a	hand
仍然	会	有	说	,	停止	他	和	一个	手

他本想开口，却用手制止了他。

[leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hɑ:f] - [preə(r)] [ænd; ənd][hɑ:f] - [kə'mɑ:nd] .

Laid	on	his	lips	,	half	-	prayer	and	half	-	command	.
铺设	在	他的	嘴唇	,	一半	-	祷告	和	一半	-	命令	.

话语啶刻在他的唇间，一半是祈祷，一半是命令。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [spi:k] .

She	would	not	let	him	speak	.
她	会	不是	让	他	说话	.

她不让他说话。

[ðə; ði] [prɪns] , [ðəʊ] - [mju:t] ,

The	prince	,	tho	'	mute	,
这	王子	,	虽然	-	沉默的	,

王子虽然不会说话，

[naʊ] ['pli:dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] suit65

Now	pleaded	with	his	hands	and	pressed	his	suit65
现在	恳求	和	他的	双手	和	按下	他的	suit65

现在他用双手恳求，并紧紧抓住他的诉讼标语65

[wɪð] ['betə(r)] ['eləkwəns] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

With	better	eloquence	,	for	this	to	her
和	更好的	口才	,	为了	这	到	她

用更流畅的语言，对她来说。

[si:md] [les] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæn; ðən] [spi:tʃ] .

Seemed	less	a	crime	than	speech	.
似乎	较少的	一个	犯罪	比	演讲	.

这似乎比言论自由更不算犯罪。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪgnərənt] [fɪə(r)]

Her	ignorant	fear
她	无知	害怕

她无知的恐惧

[hæd; həd] ['hɑ:dli] ['fæðəm] [jet] [ðə; ði] ['trʌbld] [si:]

Had	hardly	fathomed	yet	the	troubled	sea
有	几乎	深邃	然而	这	麻烦	海

还几乎未曾完全了解那波涛汹涌的大海。

[ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][lɒt][wɒz; wəz][kɑːst] [ðʌs] ['deɪndʒərəsli] .

On	which	her	lot	was	cast	thus	dangerously	.
在	哪个	她	很多	曾是	投掷	因此	危险地	.

她的命运就这样危险地交织在了一起。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm] [raɪt] ;

She	only	feared	his	words	to	prove	him	right	;
她	仅有的	害怕	他的	字	到	证明	他	正确的	;

她只是害怕他的话会证明他是对的;

[ænd; ənd] [ðiːz] [kə'res] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [stɪl] [naɪt]

And	these	caresses	in	the	dim	still	night
和	这些	爱抚	在	这	暗淡	仍然	夜晚

在昏暗寂静的夜晚，这些爱抚

[suːðd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] .

Soothed	and	consoled	her	.
舒缓	和	安慰	她	.

安抚她，安慰她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌʌn'rɪəl] ,

They	were	too	unreal	,
他们	是	也	虚幻	,

它们太不真实了，

[tuː] [streɪndʒ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [kwaɪt][tuː; tə] [fiːl]

Too	strange	to	her	experience	,	quite	to	feel
也	奇怪的	到	她	经验	,	相当	到	感觉

对她来说太陌生了，她甚至感觉不到。

[ɔː(r)][kwaɪt][tuː; tə] ['kwestʃən] .

Or	quite	to	question	.
或者	相当	到	问题	.

或者说，完全值得质疑。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] ,

She	,	with	half	-	shut	eyes	,
她	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,

她半闭着眼睛，

[ænd; ənd] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] , [siːst] [tuː; tə] [fiːl] [sə'praɪz] ,

And	face	averted	,	ceased	to	feel	surprise	,
和	脸	避免了	,	停止	到	感觉	惊喜	,

于是他别过脸去，不再感到惊讶。

[ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .

And	ceased	to	think	.
和	停止	到	思考	.

于是停止了思考。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] ,

She	was	a	child	again	,
她	曾是	一个	孩子	再次	,

她又变回了孩子。

[kə'res] [ænd; ənd] ['fɔndld] .

Caressed	and	fondled	.
被爱抚	和	抚摸	.

被爱抚和轻揉。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] ,

She	forgot	her	pain	,
她	忘了	她	疼痛	,

她忘记了痛苦。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði][pleɪs] .

And	**almost**	**even**	**his**	**presence**	**in**	**the**	**place**	**.**
和	几乎	甚至	他的	在场	在	这	地方	.

甚至连他本人在场都几乎成了问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː][nɪə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][siː][hɜː(r); hə(r)][feɪs] .

He	**was**	**too**	**near**	**and**	**could**	**not**	**see**	**her**	**face**	**.**
他	曾是	也	靠近	和	可以	不是	看	她	脸	.

他离她太近了，看不清她的脸。

[bɪ'saɪdz] , [grɪ'zeldə] [lʌvd] [hɪm] .

Besides	**,**	**Griselda**	**loved**	**him**	**.**
除了	,	格里塞尔达	喜爱	他	.

此外，格里塞尔达也爱他。

['əʊnli][wʌns]

Only	**once**
仅有的	一次

仅一次

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt]['prəʊtest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

She	**made**	**a**	**silent**	**protest**	**with**	**her**	**hands**	**,**
她	制成	一个	沉默的	反对	和	她	双手	,

她用双手无声地表示抗议。

[æz; əz][wʌn] [mait] [meɪk] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm]

As	**one**	**might**	**make**	**asleep**	**,**	**and**	**in**	**her**	**dream**
作为	一	可能	制作	睡着了	,	和	在	她	梦

就像一个人可能会睡着一样，在她梦中

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm]

Opened	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**question**	**him**
打开	她	眼睛	,	和	似乎	到	问题	他

她睁开眼睛，似乎在质问他。

[wɪð] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][ɒv; əv] [duːm] .

With	**the**	**pathetic**	**instinct**	**as**	**of**	**doom**	**.**
和	这	可怜的	本能	作为	的	厄运	.

带着一种悲惨的末日预感。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn]['ræptʃə(r)] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] . -

The	**Prince**	**in**	**rapture**	**judged**	**his**	**hour**	**was**	**come**	**.**	**66**
这	王子	在	狂喜	评判	他的	小时	曾是	来	.	-

王子欣喜若狂，认定自己的时辰已到。[66]

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] .

poor	**Prince**	**.**
贫穷的	王子	.

可怜的王子。

[ɪf] [ðaʊ] [hædst][hæd; həd][ðaɪ] [blɪs] ,

If	**thou**	**hadst**	**had**	**thy**	**bliss**	**,**
如果	你	哈斯特	有	你的	极乐	,

如果你曾拥有过你的幸福，

[ai] [wʊd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv] [grʌdʒ] [ðaɪ] ['hæpinəs] ,

I	would	not	then	have	grudged	thy	happiness	,
我	会	不是	然后	有	心怀怨恨	你的	幸福	,

我那时就不会嫉妒你的幸福了。

[ðaɪn] [nɔː(r)] - .

Thine	nor	Griselda's	.
瘦	也不	-	.

既不是你的，也不是格里塞尔达的。

['hæpinəs] [ɪz][nɒt]

Happiness	is	not
幸福	是	不是

幸福并非

[ə; eɪ] ['mɜːtʃəndaɪs] [men] [baɪ] [ɔː(r)] [liːv] [ʌn'bɔːt]

A	merchandise	men	buy	or	leave	unbought
一个	商品	男人	买	或者	离开	未购买

人们购买或不购买的商品

[ænd; ənd][faɪnd] [ə'gen] .

And	find	again	.
和	寻找	再次	.

再次找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][bɜːd] ['wɪŋɪŋ]

It	is	a	wild	bird	winging
它	是	一个	荒野	鸟	翅膀

这是一只野生鸟类的翅膀

[ɪts] [weɪ] [θruː] ['hevə)n] , [ɪn] ['dʒɔɪəs] ['sɜːklz] ['rɪŋɪŋ] ,

Its	way	through	heaven	,	in	joyous	circles	ringing	,
它是	方式	通过	天堂	,	在	欢乐	界	铃声	,

它穿过天堂，发出欢快的回响，循环往复。

[ə'lɒft] , [æt; ət][ɪts] [əʊn] [wɪl] .

Aloft	,	at	its	own	will	.
高空	,	在	它是	自己的	将要	.

自行升空。

[ðen] , [ɛə] [wiː; wi][wɪst] ,

Then	,	e'er	we	wist	,
然后	,	曾经	我们	维斯特	,

然后，每当我们想，

[ˌaɪ 'tiː] [stuːpt] [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn]['aʊə(r)] [rɪst] ,

It	stooped	and	sat	a	moment	on	our	wrist	,
它	弯腰	和	卫星	一个	片刻	在	我们的	手腕	,

它俯下身，在我们手腕上停留了一会儿。

[ænd; ənd] ['fɔndld] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [pleɪ]

And	fondled	with	our	fingers	,	and	made	play
和	抚摸	和	我们的	手指	,	和	制成	玩

我们用手指爱抚，玩耍

[wɪð] [dʒes][ænd; ənd] [hʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [steɪ] .

With	jess	and	hood	as	if	it	meant	to	stay	.
和	杰西	和	兜帽	作为	如果	它	意思是	到	停留	.

杰西和胡德仿佛注定要留下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][waɪz][ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] ,

And	we	,	if	we	were	wise	and	fortunate	,
和	我们	,	如果	我们	是	明智的	和	幸运	,

而我们，如果我们足够明智和幸运的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'kriːd] [ɒv; əv] [feɪt] ,
And **if** **the** **hour** **had** **been** **decreed** **of** **fate** **,**
和 如果 这 小时 有 到过 颁布 的 命运 ,

如果时间早已由命运注定，

[siːzd] [ðə; ði][glæd][bɜːd][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)][hænd] ,
Seized **the** **glad** **bird** **and** **held** **it** **in** **our** **hand** **,**
查获 这 高兴的 鸟 和 握住 它 在 我们的 手 ,

我们抓住了那只欢快的鸟，把它握在手中。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'beɪ]['aʊə(r)] [liːst] [kə'mɑːnd] ,
And **forced** **it** **to** **obey** **our** **least** **command** **,**
和 强制 它 到 服从 我们的 至少 命令 ,

并强迫它服从我们最轻微的命令，

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)][mɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] [meɪd] [ʃʊə(r)] ,
Knowing **that** **never** **more** **,** **if** **not** **made** **sure** **,**
会心 那 绝不 更多的 , 如果 不是 制成 当然 ,

知道这一点，除非确保，否则永远不会再发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [vɔɪs] , [ɔː(r)][saɪn] , [ɔː(r)][lʊə(r)] .
It **would** **come** **again** **to** **voice** **,** **or** **sign** **,** **or** **lure** **.**
它 会 来 再次 到 嗓音 , 或者 符号 , 或者 饵 .

它会再次出现，发出声音、做出信号或引诱。

[əʊ] , [sʌtʃ] [ɪz] ['hæpinəs] .
Oh **,** **such** **is** **happiness** **.**
哦 , 这样的 是 幸福 .

啊，这就是幸福。

[ðæt] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
That **night** **for** **them**
那 夜晚 为了 他们

那天晚上对他们来说

[feɪt] [stʊd] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ['sʌpliənt] [ænd; ənd] [teɪm] ,
Fate **stood** **,** **a** **genius** **,** **suppliant** **and** **tame** **,**
命运 站立 , 一个 天才 , 请求者 和 驯服 ,

命运伫立，宛如一位天才，谦卑而温顺。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sɜːvɪs] .
Demanding **to** **do** **service** **.**
要求 到 做 服务 .

要求提供服务。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['wɪld] ,
Had **they** **willed** **,**
有 他们 意志 ,

如果他们愿意的话，

[ðə; ði] ['treʒə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [biːn] unfilled67
The **treasure** **-** **house** **of** **heaven** **had** **been** **unfilled67**
这 宝藏 - 房子 的 天堂 有 到过 unfilled67

天上的宝库尚未装满[67]

[ænd; ənd] ['emptid] [ɪn][ðeə(r)][læp] .
And **emptied** **in** **their** **lap** **.**
和 清空 在 他们的 膝 .

然后倒在了他们的腿上。

[ðeɪ] [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] ,
They too , even they ,
他们 也 , 甚至 他们 ,

他们也一样，甚至他们

[mɪə(r)] ['mɔːtəlz] [bɔːn] , [in'heritəz] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
Mere mortals born , inheritors of clay ,
仅仅 凡人 出生 , 继承人 的 黏土 ,

凡人，泥土造就，

[hæd; həd] [nəʊn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [biːn] [æz; əz] [gɒdz] ,
Had known eternal life , and been as gods ,
有 已知 永恒 生活 , 和 到过 作为 神 ,

曾享有永生，如同神明一般，

['əʊnli] [ðə; ði] [wɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɒdz] ,
Only the will between them was at odds ,
仅有的 这 将要 之间 他们 曾是 在 赔率 ,

他们之间唯一的分歧在于意志。

['əʊnli] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .
Only the word was wanting .
仅有的 这 单词 曾是 想要 .

只是缺少一个合适的词语。

[wɒt] [wʌn] [θɪŋ]
What one thing
什么 一 事物

一件事

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [feɪt] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [wɪŋ] ,
It was that frightened Fate to taking wing ,
它 曾是 那 害怕 命运 到 采取 翼 ,

正是那份恐惧让命运展翅高飞。

[ænd; ənd] [skeəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [bɜːd] ,
And scared for ever the celestial bird ,
和 害怕的 为了 曾经 这 天体 鸟 ,

永远惧怕那只天上的鸟儿，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['desələt] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd]
And left them desolate , if I have heard
和 左边 他们 荒凉 , 如果 我 有 听到

并留下他们孤苦伶仃，如果我没记错的话。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [naʊ] [rɪ'membə(r)] , [nɔː(r)] [wʊd] [seɪ]
I do not now remember , nor would say
我 做 不是 现在 记住 , 也不 会 说

我现在不记得了，也不想说。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [njuː] . -
Even if I knew . '
甚至 如果 我 知道 . -

即使我知道。

[twɒz] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ]
Twas told me not to - day
那是 讲述 我 不是 到 - 天

有人告诉我今天不行。

[nɔː(r)] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [lɒŋ] [sɪns] ,
Nor yesterday , but in a time long since ,
也不 昨天 , 但 在 一个 时间 长的 自从 ,

不是昨天，而是很久以前。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [njuː] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,
By one of the two who knew , in confidence ,
经过 一 的 这 二 WHO 知道 , 在 信心 ,

知情者之一私下透露:

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] [kwaɪt] [pə'hæps] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [truːθ] —
And then not quite perhaps the utter truth —
和 然后 不是 相当 也许 这 说出 真相 —

然后，或许并非完全的真相——

[huː'evə(r)] [telz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Whoever tells it ?
谁 讲述 它 ?

谁说的?

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][bəuθ]
But there came to both
但 那里 来了 到 两个都

但最终，两者都发生了变化。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] , [æz; əz] - [njuː] ,
A moment when , as Belgirate knew ,
一个 片刻 什么时候 , 作为 - 知道 ,

贝尔吉拉特知道，那一刻，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['paʊə(r)][tuː; tə] [pliːd] [ɔː(r)] [suː] :
There was no further power to plead or sue :
那里 曾是 不 更远 力量 到 恳求 或者 起诉 :

他已无权再进行申诉或起诉:

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [feɪt] [tuː] [lɒŋ] .
They had played with Fate too long .
他们 有 玩 和 命运 也 长的 .

他们与命运玩弄太久了。

[ðeə(r)]['aʊə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;
Their hour was over ;
他们的 小时 曾是 超过 ;

他们的时间到了;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [nɔː(r)][hiː; hi][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] . -
She was no more his love nor he her lover . 68
她 曾是 不 更多的 他的 爱 也不 他 她 情人 . -

她不再是他的爱人，他也不再是她的情人。[68]

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
His courage was exhausted .
他的 勇气 曾是 筋疲力尽的 .

他的勇气已经耗尽。

[wʌn][baɪ][wʌn]
One by one
一 经过 一

逐个

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [wɪtʃ] [stɪl] [held] - [gaʊn] ,
His fingers , which still held Griselda's gown ,
他的 手指 , 哪个 仍然 握住 - 袍 ,

他的手指仍然攥着格里塞尔达的长袍，

[rɪ'lækst] [ðeə(r)][həʊld] .

Relaxed	**their**	**hold**	**.**
轻松	他们的	抓住	.

他们放松了握力。

[hɪz; ɪz][hændz] [drɒpt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	**hands**	**dropped**	**by**	**his**	**side**	**,**
他的	双手	掉落	经过	他的	边	,

他的双手垂落在身侧。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] ,

His	**head**	**upon**	**his**	**bosom**	**,**	**and**	**the**	**pride**	**,**
他的	头	之上	他的	怀	,	和	这	自豪	,

他将头枕在胸前，骄傲地.....

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [kweil] .

Which	**was**	**the**	**reason**	**of**	**his**	**being**	**,**	**quailed**	**.**
哪个	曾是	这	原因	的	他的	存在	,	畏缩	.

这就是他感到畏惧的原因。

[griːf] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] [prɪ'veɪld] ,

Grief	**in**	**that**	**hour**	**and**	**tenderness**	**prevailed**	**,**
悲伤	在	那	小时	和	压痛	最终获胜	,

那一刻，悲伤与温柔交织在一起。

[ænd; ənd] [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [lɒŋ] ['strendʒər] [ðeə(r)] ,

And	**tears**	**rushed**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**long**	**strangers**	**there**	**,**
和	眼泪	匆忙	到	他的	眼睛	,	长的	陌生人	那里	,

泪水涌上他的眼眶，他们在这里早已是陌生人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪ'tæliən] - [laɪk] , [ə; eɪ][preə(r)] ,

And	**to**	**his**	**lips**	**,**	**Italian**	**-**	**like**	**,**	**a**	**prayer**	**,**
和	到	他的	嘴唇	,	意大利语	-	喜欢	,	一个	祷告	,

他用意大利式的口吻，在唇边默默祈祷。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['prɒstreɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

While	**he**	**lay**	**prostrate**	**,**	**his**	**face**	**turned**	**from**	**heaven**	**,**
尽管	他	躺	前列腺	,	他的	脸	转向	从	天堂	,

他俯伏在地，脸朝向远离天堂的方向。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .

Under	**the**	**stars**	**.**
在下面	这	明星	.

在星空下。

[ðə; ði]['taʊə(r)] [klɒk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n]

The	**tower**	**clock**	**struck**	**eleven**
这	塔	钟	击	十一

塔钟敲响了十一下。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm] .

And	**roused**	**him**	**.**
和	唤醒	他	.

于是他醒了过来。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [nəʊn]

He	**had**	**neither**	**heard**	**nor**	**known**
他	有	两者都不	听到	也不	已知

他既没有听说过，也没有知道

- ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

Griselda's	**going**	**,**	**but**	**he**	**was**	**alone**	**.**
-	去	,	但	他	曾是	独自的	.

格里塞尔达要走了，但他是一个人去的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?
And **she** **?**
和 她 ?

她呢?

[grɪˈzeldə] ?
Griselda **?**
格里塞尔达 ?

格里塞尔达?

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [griːf] ,
In **a** **whirl** **of** **grief** **,**
在 一个 旋转 的 悲伤 ,

在悲痛的漩涡中，

[ˈtɔːtʃəd] , [dɪˈstræktɪd] , [ˈhəʊpləs] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] ,
Tortured **,** **distracted** **,** **hopeless** **of** **relief** **,**
受折磨 , 愣 , 绝望 的 宽慰 ,

饱受折磨，心神不宁，看不到任何解脱的希望

[ænd; ənd] [ˈkeələs] [naʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
And **careless** **now** **what** **eye** **should** **see** **her** **tears** **,**
和 粗心 现在 什么 眼睛 应该 看 她 眼泪 ,

而如今，谁又会不经意间看到她的泪水呢?

[huːm] [nʌn] [kʊd; kəd] [mɒk] [wɪð] [ˈbɪ.tə.ɹə] [dʒaɪbz][ðæn; ðən] [hɜːz] , -
Whom **none** **could** **mock** **with** **bitterer** **jibes** **than** **hers** **,** **69**
谁 没有任何 可以 嘲笑 和 更苦涩 嘲讽 比 她的 , -

没有人能比她用更尖刻的嘲讽来嘲弄她，69

[ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,
And **speechless** **to** **all** **question** **of** **her** **lord** **,**
和 无言 到 全部 问题 的 她 主 ,

她对领主的所有提问都哑口无言。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ˈpɔːtent] [hæd; həd] [əˈkɜːd] ,
Who **sought** **to** **learn** **what** **portent** **had** **occurred** **,**
WHO 寻求 到 学习 什么 预兆 有 发生 ,

谁想知道究竟发生了什么预兆?

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [bɪˈgʌn]
And **still** **reverted** **to** **the** **theme** **begun**
和 仍然 恢复 到 这 主题 开始

然后又回到了最初开始的主题。

[ɒv; əv][ˈrəʊmən][ˈfiːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrəʊmən] [sʌn] ;
Of **Roman** **fever** **and** **the** **Roman** **sun** **;**
的 罗马 发烧 和 这 罗马 太阳 ;

罗马热病和罗马太阳;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [bæk] [tuː; tə] [rəʊm] .
She **was** **driven** **back** **to** **Rome** **.**
她 曾是 驱动 后退 到 罗马 .

她被送回了罗马。

[tuː] [deɪz] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)]
Two **days** **her** **door**
二 天 她 门

两天后，她的门

[wɒz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Was **shut** **to** **all** **the** **world** **,** **both** **rich** **and** **poor** **,**
曾是 关闭 到 全部 这 世界 , 两个都 富有的 和 贫穷的 ,

它与世隔绝，不让任何人，无论贫富，都能进入。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ɒstɪə] ,

And	on	the	third	she	went	to	Ostia	,
和	在	这	第三	她	去	到	奥斯蒂亚	,

第三天她去了奥斯蒂亚。

['pliːdɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [siː] .

Pleading	a	wild	desire	to	see	the	sea	.
恳求	一个	荒野	欲望	到	看	这	海	.

渴望见到大海的强烈愿望。

[ðə; ði] [siː] !

The	sea	!
这	海	!

大海!

[wɒt] ['vɜːtʃuː][ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [siː]

What	virtue	is	there	in	the	sea
什么	美德	是	那里	在	这	海

大海有什么美德可言?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'səulz] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [ɪn] ['mɪzəri] ?

That	it	consoles	us	thus	in	misery	?
那	它	游戏机	我们	因此	在	苦难	?

它竟能以这种方式安慰我们于苦难之中?

[ɪn][dʒɔɪ][wiː; wi][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [blɪs]

In	joy	we	do	not	love	it	,	and	our	bliss
在	喜悦	我们	做	不是	爱	它	,	和	我们的	极乐

在喜悦中，我们并不爱它，我们的幸福也并非如此。

[skɔf, skɔːf][æt; ət][ɪts] [tɪəz] [ænd; ənd] [skɔːn] [ɪts] ['bærənnəs] .

Scoffs	at	its	tears	and	scorns	its	barrenness	.
嗤之以鼻	在	它是	眼泪	和	蔑视	它是	不育	.

嘲笑它的眼泪，鄙夷它的贫瘠。

['aʊə(r)] [praɪd] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɜːθ] ,

Our	pride	of	life	is	in	the	fruitful	Earth	,
我们的	自豪	的	生活	是	在	这	卓有成效	地球	,

我们生活的骄傲在于这片富饶的土地,

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [bɜːθ] ,

The	mother	of	all	joy	,	which	gave	us	birth	,
这	母亲	的	全部	喜悦	,	哪个	给予	我们	出生	,

赐予我们一切快乐的源泉,

[ðə; ði] [ɜːθ] [səʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ɪts][həʊps][tuː; tə][biː; bi] ,

The	Earth	so	touching	in	its	hopes	to	be	,
这	地球	所以	接触	在	它是	希望	到	是	,

地球如此令人感动，它渴望成为.....

[səʊ] [griːn] , [səʊ]['tendə(r)][ɪn][ɪts] ['sɪmpəθi] .

So	green	,	so	tender	in	its	sympathy	.
所以	绿色的	,	所以	投标	在	它是	同情	.

如此翠绿，如此温柔体贴。

[bʌt; bət] [wen] [laɪf] [tɜːnz] [tuː; tə] ['bɪtənəs] — [ɑː] ! [ðen] ,

But	when	life	turns	to	bitterness	—	ah	!	then	,
但	什么时候	生活	转弯	到	苦味	—	啊	!	然后	,

但当生活变得苦涩时——啊！那时,

[weə(r)] [ɪz] ['ɜːrθs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] ?

Where	is	Earth's	message	to	the	sons	of	men	?
在哪里	是	地球的	信息	到	这	儿子们	的	男人	?

地球向人类传达的信息在哪里?

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ?
How does she speak ?
如何 做 她 说话 ?

她说话方式如何?

[wɒt] [saʊnd] [ɒv; əv] [griːf] [ɪz] [hɜːz]
What sound of grief is hers
什么 声音 的 悲伤 是 她的

她发出怎样的悲伤之声?

[tuː; tə] [mætʃ] ['aʊə(r)] [griːf] ?
To match our grief ?
到 匹配 我们的 悲伤 ?

为了与我们的悲痛相匹配?

[wɒt] [teɪl] [ɒv; əv] ['pɪti] stirs70
What tale of pity stirs70
什么 故事 的 遗憾 stirs70

什么样的悲惨故事会触动人心? 70

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːbɪlənt] [hɑːt] ?
Her jubilant heart ?
她 喜庆 心 ?

她那颗欣喜若狂的心?

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [wʊdz] [gɪv] [bæk]
The laughing woods give back
这 笑 树林 给 后退

欢笑的森林给予回报

[nɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [læk] .
Naught of their happiness to those who lack .
零 的 他们的 幸福 到 那些 WHO 缺少 .

他们的幸福对那些缺乏幸福的人来说毫无意义。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpləndz] [bɑːrz] [rɪ'liːf] ,
The beauty of the uplands bars relief ,
这 美丽 的 这 高地 酒吧 宽慰 ,

高地的美景令人心旷神怡,

[ðə; ði] ['prɒspərəs] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsələnt] [tuː; tə] [griːf] ;
The prosperous fields are insolent to grief ;
这 繁荣 字段 是 傲慢的 到 悲伤 ;

丰饶的田野不惧悲伤;

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [hɜːrdz] ,
There is no comfort in the lowing herds ,
那里 是 不 舒适 在 这 低 畜群 ,

哞哞叫的牛群并不能带来安慰。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːz] , [ðə; ði] [sɔːŋz] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [bɝdz] ;
The hum of bees , the songs , the shouts of birds ;
这 哼 的 蜜蜂 , 这 歌曲 , 这 喊叫 的 鸟类 ;

蜜蜂的嗡嗡声, 鸟儿的鸣叫声;

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɜːθ] ,
There is no sob in all the living earth ,
那里 是 不 哭泣 在 全部 这 活的 地球 ,

整个大地上没有一声啜泣。

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] [mɜːθ] ,
Naught but the flutter of discordant mirth ,
零 但 这 扑 的 不和谐的 欢笑 ,

除了一阵不和谐的欢笑声, 什么也没有。

[ɒn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['pædʒənt] , [mɔːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

On	which	,	as	on	a	pageant	,	morn	and	even
在	哪个	,	作为	在	一个	盛会	,	早晨	和	甚至

就像在游行队伍中一样，早晨甚至

[ðə; ðɪ] ['keələs] [sʌn] [ʃaɪnz] ['mɒkɪŋli] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] .

The	careless	sun	shines	mockingly	from	heaven	.
这	粗心	太阳	闪耀	嘲讽地	从	天堂	.

那漫不经心的太阳从天而降，嘲弄地照耀着。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [griːf] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [seɪv] [wʌn] ,

There	is	no	grief	in	all	the	world	save	one	,
那里	是	不	悲伤	在	全部	这	世界	节省	一	,

世间唯有一丝悲伤。

[ðə; ðɪ] ['oʊʃənz] [vɔɪs] , [æz; əz] ['tɪəfl] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] .

The	ocean's	voice	,	as	tearful	as	our	own	.
这	海洋的	嗓音	,	作为	内牛满面	作为	我们的	自己的	.

大海的声音，和我们自己的声音一样充满泪水。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wiː; wi] [tɜːn] — [tuː] ['pəʊt(ə)nt]['mʌðə(r)] ,

Then	from	the	Earth	we	turn	—	too	potent	mother	,
然后	从	这	地球	我们	转动	—	也	强效	母亲	,

然后我们从大地转向——太强大的母亲，

[tuː] ['dʒɔɪəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] — [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] ,

Too	joyous	in	her	offspring	—	to	that	other	,
也	欢乐	在	她	后代	—	到	那	其他	,

她对自己的孩子过于欣喜——对另一个人来说，

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldləs] , ['dʒɔɪləs] , [ˌʌnprə'dʌktɪv] [siː] ,

The	childless	,	joyless	,	unproductive	Sea	,
这	无子女	,	悁	,	低效的	海	,

无子无乐、毫无生机的海洋

[ænd; ənd] [mɔːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dred] [və'dʒɪnəti] .

And	mourn	with	her	her	dread	virginity	.
和	哀悼	和	她	她	恐惧	童贞	.

与她一同哀悼她可怕的贞洁。

[wiː; wi][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)]['neɪkɪd] [rɒks] [wɪð] ['aʊə(r)] [tuː] [hændz] ,

We	clasp	her	naked	rocks	with	our	two	hands	,
我们	搭扣	她	裸	岩石	和	我们的	二	双手	,

我们用双手紧紧抓住她裸露的岩石，

['beəfʊt] [wiː; wi] [tred] [hɜː(r); hə(r)] ['bærən] [weɪst] [ɒv; əv][sændz] ,

Barefoot	we	tread	her	barren	waste	of	sands	,
赤脚	我们	踏	她	荒芜	浪费	的	沙子	,

我们赤脚踏在她那片贫瘠的沙地上，

[hɜː(r); hə(r)] [bredθ] [ɒv; əv] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['triːləs] [ʃɔː(r)] ,

Her	breadths	of	shingle	and	her	treeless	shore	,
她	宽度	的	卵石	和	她	无树	支撑	,

她宽阔的鹅卵石滩和光秃秃的海岸，

['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɻ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['aʊə(r)] [gɻ'iːfs] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

Knowing	her	griefs	are	as	our	griefs	,	and	more	,
会心	她	悲伤	是	作为	我们的	悲伤	,	和	更多的	,

我知道她的悲伤和我们的悲伤一样，甚至更甚，

[æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [lʌv] . -

An	eternal	lack	of	love	.	71
一个	永恒	缺少	的	爱	.	-

永远缺乏爱。71

- [twɒz] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz]
' **Twas** **in** **this** **guise**
- 那是 在 这 伪装

正是以这种伪装

[grɪ'zeldə] ['kreɪdld] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] ['mɪzəriz] ,
Griselda **cradled** **her** **soul's** **miseries** **,**
格里塞尔达 摇篮 她 灵魂的 苦难 ,

格里塞尔达将她灵魂的苦难拥入怀中，

[ænd; ənd] [nəːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
And **nursed** **it** **in** **its** **anguish** **like** **a** **child** **,**
和 护理 它 在 它是 痛苦 喜欢 一个 孩子 ,

像对待孩子一样，悉心照料它，抚慰它痛苦的心灵。

[ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'blɪviən] .
And **soothed** **it** **to** **oblivion** **.**
和 舒缓 它 到 遗忘 .

并将其抚平，直至遗忘。

[ðə; ði] [siː] [smaɪld]
The **sea** **smiled**
这 海 微笑

大海微笑了

[wɪð] [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,
With **its** **eternal** **smile** **upon** **her** **sorrow** **,**
和 它是 永恒 微笑 之上 她 悲哀 ,

它带着永恒的微笑，抚慰着她的悲伤，

[ðə; ði] ['selfseɪm] ['jestədeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
The **selfsame** **yesterday** **,** **to** **-** **day** **,** **to** **-** **morrow** **,**
这 自身 昨天 , 到 - 天 , 到 - 明天 ,

昨天、今天、明天都是如此。

[ænd; ənd] [kept] [ɪts] [tɪəz] [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['bʊzəm] [siːld] ,
And **kept** **its** **tears** **in** **its** **own** **bosom** **sealed** **,**
和 保留 它是 眼泪 在 它是自己的 怀 密封 ,

并将泪水深埋心底，无法动弹。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌnrɪ'viːld] ,
A **mystery** **of** **passion** **unrevealed** **,**
一个 神秘 的 热情 未公开 ,

一段未解的激情之谜

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [vɔɪs] [æt; ət] [nuːn] ,
Save **in** **the** **tremor** **of** **its** **voice** **at** **noon** **,**
节省 在 这 震颤 的 它是 嗓音 在 中午 ,

除了正午时分它声音的颤抖之外，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] [ænd; ənd] [pleɪd] [waɪld] [kɔːrdz] [ˌðeər'ɒn] .
When **the** **wind** **rose** **and** **played** **wild** **chords** **thereon** **.**
什么时候 这 风 玫瑰 和 玩 荒野 和弦 其上 .

当风起，奏出狂野的乐章。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] .
So **she** **.**
所以 她 .

所以她。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [lɒŋ] [stʊd]
The **memory** **of** **that** **place** **long** **stood**
这 记忆 的 那 地方 长的 站立

那个地方的记忆长久留存。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [gʊd] ,

In	her	remembrance	as	a	dream	of	good	,
在	她	纪念	作为	一个	梦	的	好的	,

在她心中，她就像一个美好的梦。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪf][æz; əz] [sliːp] [di'vaid][ðə; ði] [deɪ] ,

Dividing	life	as	sleep	divides	the	day	,
分割	生活	作为	睡觉	分割	这	天	,

将生命分割得如同睡眠分割一天一样。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['wiːknəs] .

A	place	of	utter	weakness	.
一个	地方	的	说出	弱点	.

一个彻底软弱无力的地方。

[let] [ðəʊz] [seɪ]

Let	those	say
让	那些	说

让他们说

[huː] [wɪl] , [ðæt] [diːdz] [ɒv; əv] [streŋθ] [laɪfs] ['maɪlˌstəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] .

Who	will	,	that	deeds	of	strength	life's	milestones	are	.
WHO	将要	,	那	契约	的	力量	生活的	里程碑	是	.

谁会呢？那些展现力量的壮举才是人生的里程碑。

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

The	dearest	days	are	not	the	days	of	war	,
这	亲爱的	天	是	不是	这	天	的	战争	,

最美好的日子并非战争时期。

[ænd; ənd] ['vɪktəri] [ɪz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [piːs]

And	victory	is	forgotten	in	the	peace
和	胜利	是	被遗忘的	在	这	和平

而和平之中，胜利却被遗忘。

[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [gɒn] [baɪ][ɪn] ['helpləsnəs] , -

Of	certain	hours	gone	by	in	helplessness	,	72
的	肯定	小时	已消失	经过	在	无助	,	-

在某些无助的时刻，72

[wen] [ðə; ði][səʊl] [siːst] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl]

When	the	soul	ceased	to	battle	,	and	lay	still
什么时候	这	灵魂	停止	到	战斗	,	和	躺	仍然

当灵魂停止挣扎，平静下来时

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['deθbed] [dʌm] [tuː; tə] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .

As	on	a	deathbed	dumb	to	good	and	ill	.
作为	在	一个	临终	哑的	到	好的	和	患病的	.

如同临终之人，对善恶都麻木不仁。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['treʒəz] .

These	are	its	treasures	.
这些	是	它是	宝藏	.

这些是它的宝藏。

[nɔː(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][ɔːl]

Nor	was	silence	all
也不	曾是	沉默	全部

沉默也并非全部

- ['ɔɪntmənt] .

Griselda's	ointment	.
-	软膏	.

格里塞尔达的药膏。

[hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,
Hard **by** **the** **sea** **-** **wall** **,**
难的 经过 这 海 - 墙 ,

紧挨着海堤，

[weə(r)] ['deɪli] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tɜːnd] [freʃ] [piːs] [tuː; tə][faɪnd] ,
Where **daily** **her** **steps** **turned** **fresh** **peace** **to** **find** **,**
在哪里 日常的 她 步骤 转向 新鲜的 和平 到 寻找 ,

她每日的脚步都为她带来了新的平静，

[ə; eɪ] ['kɒnvənt] [stʊd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .
A **convent** **stood** **,** **inviting** **to** **the** **mind** **.**
一个 修道院 站立 , 邀请 到 这 头脑 .

一座修道院静静伫立，引人遐想。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [geɪt] ,
Here **she** **found** **entrance** **at** **the** **chapel** **gate** **,**
这里 她 成立 入口 在 这 教堂 门 ,

她在这里找到了教堂大门的入口，

[ænd; ənd] [nelt] [ɪn] [preə(r)] [hɑːf] - [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ,
And **knelt** **in** **prayer** **half** **-** **inarticulate** **,**
和 跪下 在 祷告 一半 - 不善言辞 ,

他跪下祈祷，声音有些含糊不清。

[baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
Bowed **to** **the** **earth** **.**
鞠躬 到 这 地球 .

俯身于大地。

[fɔː(r); fə(r)]['peɪtrən] [seɪnts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
For **patron** **saints** **it** **had**
为了 赞助人 圣徒 它 有

它有守护圣人。

[ðə; ði] ['mɛriz] [θriː] — " [tuː] ['vɜːtʃuəs] , [ænd; ənd][wʌn][bæd] ,
The **Marys** **three** **—** **"** **two** **virtuous** **,** **and** **one** **bad** **,**
这 玛丽 三 — " 二 有德行的 , 和 一 坏的 ,

三位玛丽——"两位贤德的，一位邪恶的，

" [grɪ'zeldə] [θɔːt] , " [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] " — [huː] [keɪm]
" **Griselda** **thought** **,** **"** **like** **her** **own** **self** **"** **—** **who** **came**
" 格里塞尔达 想法 , " 喜欢 她 自己的 自己 " — WHO 来了

格里塞尔达心想，"就像她自己一样"——她来了

[ɪn] [flaɪt] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm] ,
In **flight** **together** **from** **Jerusalem** **,**
在 航班 一起 从 耶路撒冷 ,

他们一同从耶路撒冷逃亡，

[ænd; ənd]['lændɪd][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [niːd] ,
And **landed** **there** **;** **and** **these** **in** **her** **great** **need** **,**
和 登陆 那里 ; 和 这些 在 她 伟大的 需要 ,

于是她便在那里登陆；而这些，正值她极度需要的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌpliənt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] ['deɪli] [bred] ,
She **suppliant** **asked** **for** **her** **soul's** **daily** **bread** **,**
她 请求者 问 为了 她 灵魂的 日常的 面包 ,

她恳求得到她灵魂的每日所需，

['juːzɪŋ] [ɔːl] [f'ɒndəst] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][kʊd; kəd] [freɪm] ,
Using **all** **fondest** **words** **her** **lips** **could** **frame** **,**
使用 全部 最爱 字 她 嘴唇 可以 框架 ,

她用尽所有最温柔的话语，

[tuː; tə] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['wɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] .

To	speak	her	secret	wishes	without	blame	.
到	说话	她	秘密	愿望	没有	责备	.

让她能够毫无顾忌地表达自己的秘密愿望。

[sɪks] ['kændlˌstɪks] [ʃiː; ʃi] [vau] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] [peə(r)] ,

Six	candlesticks	she	vowed	,	to	each	a	pair	,
六	烛台	她	发誓	,	到	每个	一个	一对	,

她许愿得到六根烛台，每人一对。

[səʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ænd; ənd] [grɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] . -

So	they	would	listen	to	and	grant	her	prayer	.	73
所以	他们	会	听	到	和	授予	她	祷告	.	-

所以他们会听从她的祈祷并予以应允。73

[ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	superstition	pleased	her	.
这	迷信	高兴	她	.

这种迷信让她感到高兴。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd]

In	her	pride
在	她	自豪

她骄傲

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [ænd; ənd] [begd] [laɪk] ['eni] ['pɛzənts] [braɪd] ,

She	bowed	and	begged	like	any	peasant's	bride	,
她	鞠躬	和	乞求	喜欢	任何	农民的	新娘	,

她像任何一个农家新娘一样鞠躬乞求。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?

for	whom	?
为了	谁	?

为了谁?

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn]

she	hardly	could	explain
她	几乎	可以	解释

她几乎无法解释

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˌes 'tiː] . ['mægdəlɪn] .

Even	to	her	,	the	dear	St	.	Magdalen	.
甚至	到	她	,	这	亲爱的	英石	.	抹大拉的玛格达琳	.

甚至对她来说，亲爱的圣玛格达琳也是如此。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] , " [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [nəʊ]

"	And	yet	,	"	she	argued	,	"	she	at	least	will	know
"	和	然而	,	"	她	争论	,	"	她	在	至少	将要	知道

"然而，"她辩解道，"她至少会知道。"

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [ɪf] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [duː; də] .

And	understand	me	if	no	other	do	.
和	理解	我	如果	不	其他	做	.

如果别人不理解我，那就请你理解我。

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət]

"	All	this	was	folly	,	but	it	comforted
"	全部	这	曾是	蠢事	,	但	它	安慰

这一切都是愚蠢的，但却令人感到安慰。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

And	gave	her	strength	.
和	给予	她	力量	.

并给了她力量。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [hed] ,

Then	with	a	calmer	head	,
然后	和	一个	更平静	头	,

然后冷静下来后，

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wʌns][mɔː(r)]

If	not	a	calmer	heart	,	she	turned	once	more
如果	不是	一个	更平静	心	,	她	转向	一次	更多的

即使内心没有平静下来，她也再次转过身去。

[frɒm; frəm] [lʌv] [tuː; tə][laɪf] .

From	love	to	life	.
从	爱	到	生活	.

从爱到生活。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [strɒŋ] [griːf] [wɒz; wəz] ['or] . -

Her	first	strong	grief	was	o'er	.	74
她	第一的	强的	悲伤	曾是	超过	.	-

她的第一次强烈悲痛已经过去了。74

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [veɪn] ['pærəb(ə)l]

How	shall	I	take	up	this	vain	parable
如何	将	我	拿	向上	这	徒劳	寓言

我该如何看待这个虚妄的比喻呢?

[ænd; ənd]['ræv(ə)l] [aʊt] [ɪts] ['ɪʃuː] ?

And	ravel	out	its	issue	?
和	拉威尔	出去	它是	问题	?

并解决它的问题?

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

Heaven	and	hell	,
天堂	和	地狱	,

天堂和地狱

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [θɔːt] ,

The	principles	of	good	and	evil	thought	,
这	原则	的	好的	和	邪恶的	想法	,

善恶思想的原则，

[ɪm'bɒdid] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [hæv; həv]['blaɪndli] [fɔːt]

Embodied	in	our	lives	,	have	blindly	fought
具身化的	在	我们的	生活	,	有	盲目地	战斗

体现在我们生活中的，我们曾盲目地与之抗争

[tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['empaɪə(r)][ɪn][maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [liːv]

Too	long	for	empire	in	my	soul	to	leave
也	长的	为了	帝国	在	我的	灵魂	到	离开

我灵魂深处的帝国已久，无法消逝

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ʌtərəns] , [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [griːv] .

Much	for	its	utterance	,	much	that	it	can	grieve	.
很多	为了	它是	发声	,	很多	那	它	能	悲伤	.

它所表达的很多，它所能表达的很多，都是它能够悲伤的。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ɒv; əv][laɪf] ,

A	soldier	on	the	battlefield	of	life	,
一个	士兵	在	这	战场	的	生活	,

人生战场上的一名士兵

[ai][hæv; həv] [grəʊn] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [straɪf] ,

I	have	grown	callous	to	the	signs	of	strife	,
我	有	生长	冷酷	到	这	标志	的	冲突	,

我已经对纷争的迹象麻木了。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn]

And	feel	the	wounds	of	others	and	my	own
和	感觉	这	伤口	的	其他的	和	我的	自己的

感受他人的伤痛，也感受自己的伤痛。

[wɪð] [skeəs] [ə; eɪ]['tremə(r)] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] .

With	scarce	a	tremor	and	without	a	groan	.
和	稀少	一个	震颤	和	没有	一个	呻吟	.

几乎没有颤抖，也没有呻吟。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['perɪʃ] [ɪn][ðeə(r)][sɪnz] ,

I	have	seen	many	perish	in	their	sins	,
我	有	已见	许多	沦	在	他们的	罪孽	,

我见过许多人因罪恶而灭亡，

[nəʊn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['freɪlti] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnsɪkwəns] ,

Known	much	of	frailty	and	inconsequence	,
已知	很多	的	虚弱	和	无关紧要	,

众所周知，他体弱多病，微不足道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [lɑːft] [wʌns] , [naʊ] [ai][deə(r)][nɒt][biː; bi]

And	if	I	laughed	once	,	now	I	dare	not	be
和	如果	我	笑了	一次	,	现在	我	敢	不是	是

如果我曾经笑过，现在我却不敢笑了。

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][sæd][æt; ət][mænz][ɪn'sænəti] .

Other	than	sad	at	man's	insanity	.
其他	比	伤心	在	男人的	疯狂	.

除了对人类的疯狂感到悲哀之外。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti][ɒv; əv] [j'iəz] , -

Therefore	,	in	all	humility	of	years	,	75
所以	,	在	全部	谦逊	的	年	,	-

因此，多年来，我们始终保持谦卑，75

['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)] [həʊps] ['draʊnd] [ɪn] [tɪəz] ,

Colder	and	wiser	for	hopes	drowned	in	tears	,
更冷	和	更明智	为了	希望	溺水	在	眼泪	,

希望在泪水中消逝，让人变得更加冷漠和睿智。

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] ['kwɔːriːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [mɜːθ] ,

And	seeking	no	more	quarries	for	my	mirth	,
和	寻求	不	更多的	采石场	为了	我的	欢笑	,

我不再寻找任何能让我开怀大笑的猎物，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)

[huː] [məʊst] [niːd] ['pɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

Who	**most**	**need**	**pity**	**of**	**the**	**sons**	**of**	**earth**	**,**
WHO	最多	需要	遗憾	的	这	儿子们	的	地球	,

世间最需要怜悯的人是谁?

[aɪ][dɪp][ɪn]['kaɪndlɪə][ɪŋk][maɪ] ['tʃeisən] [pen] ,

I	**dip**	**in**	**kindlier**	**ink**	**my**	**chastened**	**pen**	**,**
我	蘸	在	更友善	墨水	我的	受了教训	笔	,

我用更温和的墨水蘸着我那支饱经风霜的笔，

[ænd; ənd] [fɪl] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] [teɪl] [wɒt] [liːvz] [rɪ'meɪn] .

And	**fill**	**of**	**my**	**lost**	**tale**	**what**	**leaves**	**remain**	**.**
和	充满	的	我的	丢失的	故事	什么	树叶	保持	.

用剩下的残叶，填满我失落的故事。

[j'iəz] [pɑːst] .

Years	**passed**	**.**
年	通过了	.

岁月流逝。

[grɪ'zeldə] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɒndərɪŋ] [saɪt]

Griselda	**from**	**my**	**wandering**	**sight**
格里塞尔达	从	我的	漫游	视线

从我游移的视线中看到的格里塞尔达

[hæd; həd] [wein] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [laɪk][ə; eɪ]['miːtiə(r)] [braɪt] ,

Had	**waned**	**and**	**vanished**	**,**	**like**	**a**	**meteor**	**bright**	**,**
有	减弱	和	消失了	,	喜欢	一个	流星	明亮的	,

像一颗明亮的流星，渐渐黯淡消失。

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['pɑːθweɪ] [ɪn][maɪ] - ['hev(ə)n] ,

Leaving	**no**	**pathway**	**in**	**my**	**manhood's**	**heaven**	**,**
离开	不	路径	在	我的	-	天堂	,

不留任何通往我男性天堂的道路，

[seɪv] ['əʊnli] ['meməriz] ['veɪgli] [ʌnfə'gɪv(ə)n]

Save	**only**	**memories**	**vaguely**	**unforgiven**
节省	仅有的	回忆	依稀	不可饶恕

只保留那些难以释怀的记忆

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [feə(r)][ænd; ənd][sæd] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]

Of	**something**	**fair**	**and**	**sad**	**,**	**which**	**for**	**a**	**day**
的	某物	公平的	和	伤心	,	哪个	为了	一个	天

既美好又悲伤，持续一天

[hæd; həd] [lɪt] [ɪts] ['zenɪθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɪts] [weɪ] .

Had	**lit**	**its**	**zenith**	**and**	**had**	**gone**	**its**	**way**	**.**
有	点燃它是		天顶	和	有	已消失	它是	方式	.

它曾达到顶峰，然后离去。

[rəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ,

Rome	**and**	**the**	**Prince**	**,**	**the**	**tale**	**that**	**I**	**had**	**heard**	**,**
罗马	和	这	王子	,	这	故事	那	我	有	听到	,

我曾听过《罗马与王子》的故事。

-	['bju:ti]	—	[ɔ:l]	[ðæt]	[wʌns]	[hæd; həd]	[stɜ:d]
Griselda's	**beauty**	**—**	**all**	**that**	**once**	**had**	**stirred**
-	美丽	—	全部	那	一次	有	搅拌

格里塞尔达的美貌——曾经令我心动不已的一切。

[maɪ]['kjʊəriəs]	[θɔ:t]	[tu:; tə]['wʌndə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪ'gret]	,
My	**curious**	**thought**	**to**	**wonder**	**and**	**regret**	**,**
我的	好奇的	想法	到	想知道	和	后悔	,

我好奇地想着，却又感到后悔。

[ɪn][ðə; ði]	[vekst]	['prɒbləm]	[ɒv; əv]	[hɜ:(r); hə(r)]	['wʊmənz]	[feɪt]	,
In	**the**	**vexed**	**problem**	**of**	**her**	**woman's**	**fate**	**,**
在	这	烦恼	问题	的	她	女性的	命运	,

在她作为女性的命运这个棘手问题上，

[hæd; həd]	['ji:ldɪd]	[pleɪs]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[wɜ:rldz]	[wɜ:k]	-	[deɪ]	[k'eəz]	,
Had	**yielded**	**place**	**to**	**the**	**world's**	**work**	**-**	**day**	**cares**	**,**
有	产生	地方	到	这	世界的	工作	-	天	关心	,

让位于世界各地的工作日托儿所，

[ðə; ði]	[welθ]	[ˌaɪ 'ti:]	['kʌvit]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tɔɪl]	[ˌaɪ 'ti:]	[dɛəz]	.
The	**wealth**	**it**	**covets**	**and**	**the**	**toil**	**it**	**dares**	**.**
这	财富	它	觊觎	和	这	辛劳	它	敢于	.

它渴望的财富和它敢于承受的艰辛。

[ai][wɒz; wəz]	[nəʊ]	[mɔ:(r)]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	[wen]	['aɪd(ə)l]	[tʃɑ:ns]
I	**was**	**no**	**more**	**a**	**boy**	**,**	**when**	**idle**	**chance**
我	曾是	不	更多的	一个	男生	,	什么时候	闲置的	机会

我不再是男孩了，那时偶然的机会

[ænd; ənd]	[ðæt]	[lait]	['feɪvə(r)]	[wɪtʃ]	[ə'tendz]	romance76
And	**that**	**light**	**favour**	**which**	**attends**	**romance76**
和	那	光	偏爱	哪个	参加	romance76

以及伴随浪漫的那份轻柔恩惠76

	[brɔ:t]	[ˌem 'i:]	[wʌns]	[mɔ:(r)]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['trænziənt]	[spel]
Brought	**me**	**once**	**more**	**within**	**the**	**transient**	**spell**
带来	我	一次	更多的	之内	这	瞬态	拼写

它再次将我带入了那短暂的迷醉之中。

[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	[deɪz]	,	[ænd; ənd]	[dri:mz]	[ɒv; əv]	['leɪdi]	[el]	.
Of	**other**	**days**	**,**	**and**	**dreams**	**of**	**Lady**	**L**	**.**
的	其他	天	,	和	梦境	的	女士	L	.

其他的日子，以及L夫人的梦境。

-	[twɒz]	[ɪn]	[sep'tembə(r)]	(	[ai]	[hæv; həv]	['ɔ:lweɪz]	[faʊnd]
'	**Twas**	**in**	**September**	**(**	**I**	**have**	**always**	**found**
-	那是	在	九月	(	我	有	总是	成立

那是在九月份（我一直觉得

[ðæt]	[mʌnθ]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪfs]	['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]	['deɪndʒərəs]	[graʊnd]	,
That	**month**	**in**	**my**	**life's**	**record**	**dangerous**	**ground**	**,**
那	月	在	我的	生活的	记录	危险的	地面	,

那一个月，是我人生中最危险的时期，

['weðə(r)]	[ˌaɪ 'ti:]	[bi:; bi]	[dju:]	[tu:; tə]	[sʌm; səm]	[ʌn'ri:z(ə)nd]	[stres]
Whether	**it**	**be**	**due**	**to**	**some**	**unreasoned**	**stress**
无论	它	是	到期的	到	一些	不合理的	压力

或许是由于某些无端的压力造成的

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæd]	[stɑ:z]	[wɪtʃ]	[dɒg]	['aʊə(r)]	['hæpinəs]	,
Of	**the**	**mad**	**stars**	**which**	**dog**	**our**	**happiness**	**,**
的	这	疯狂的	明星	哪个	狗	我们的	幸福	,

那些困扰我们幸福的疯狂星辰中，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] — [sɪns] [ɪn] [truːθ] [məʊst] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [djuː]
Or whether — since in truth most things are due
或者 无论 — 自从 在 真相 最多 事物 是 到期的

或者——因为事实上大多数事情都是应尽的义务

[tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] , [ɪf] ['aʊə(r)]['blaɪndnəs] [njuː] —
To natural causes , if our blindness knew —
到 自然的 原因 , 如果 我们的 失明 知道 —

如果我们的盲目知道，那便是自然原因——

[tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [lɔː] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [fɜːst] [dɪ'keɪ] ,
To the strong law of Nature's first decay ,
到 这 强的 法律 的 自然的 第一的 衰变 ,

遵循自然界最初衰败的强大规律，

['wɔːnɪŋ] [bɪ'taɪmz] [ɒv; əv][taɪm] [ðæt] ['kænɒt] [steɪ] ,
Warning betimes of time that cannot stay ,
警告 早点 的 时间 那 不能 停留 ,

警告：有些时候，时间无法停留。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['perɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['aʊəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
And summer perishing , and hours to come ,
和 夏天 消亡 , 和 小时 到 来 ,

夏日即将逝去，而未来几个小时，

[lɪt] [baɪ] [les] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [jɪrz] ['mɑːtədəm] ;
Lit by less hope in the year's martyrdom ;
点燃 经过 较少的 希望 在 这 年 殉道 ;

因一年中的苦难而希望渺茫;

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] [siːz] [æt; ət] ['eni] [kɒst]
And so we needs must seize at any cost
和 所以 我们 需求 必须 抢占 在 任何 成本

因此，我们必须不惜一切代价抓住这个机会。

[fliːt] ['plɛʒərz] [hem] [lest] [ɔːl]['aʊə(r)] [deɪ] [biː; bi] [lɒst])
Fleet pleasure's hem lest all our day be lost)
舰队 快乐的 她们 免得 全部 我们的 天 是 丢失的)

舰队的快乐，以免我们白白浪费一天的时间)

- [twɒz] [ɪn][sep'tembə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs]
' Twas in September , at a country house
- 那是 在 九月 , 在 一个 国家 房子

那是九月，在乡间别墅里。

[ɪn][ðə; ði]['mɪdlənd] ['ʃaɪəz] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [gɒd] [nəʊz] ,
In the Midland shires , where I had come , God knows ,
在 这 米德兰 郡 , 在哪里 我 有 来 , 上帝 知道 ,

在我曾经居住过的米德兰郡，天知道，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [bʌt; bət][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒɔɪəs] [sɔːt]
Without a thought but of such joyous sort
没有 一个 想法 但 的 这样的 欢乐 种类

脑海中只有这种令人愉悦的景象。

[æz; əz] ['mænhʊd] ['ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [spɔːt]
As manhood ventures in the realms of sport
作为 男子气概 风险投资 在 这 领域 的 运动

当男子气概涉足体育领域

[wɪð] [ðæt] [dɪə(r)][gɒd][ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] ['ɪŋgləndz] sons77
With that dear god of slaughter England's sons77
和 那 亲爱的 上帝 的 屠宰 英格兰的 sons77

英格兰的儿子们，愿那嗜血的神灵保佑你们77

[ə'dɔ:(r)] [wɪð] ['ɪnsens] - [sməʊk] [ænd; ənd] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [gʌnz] ,

Adore	with	incense	-	smoke	and	roar	of	guns	,
崇拜	和	香	-	抽烟	和	吼	的	枪支	,

伴着香烟缭绕和枪炮轰鸣，虔诚膜拜。

[ðæt] [ðɪs] [nju:] ['tʃæptə(r)] ['əupənz] .

That	this	new	chapter	opens	.
那	这	新的	章	打开	.

这标志着新篇章的开启。

[hu:] [hæd; həd] [gest]

Who	had	guessed
WHO	有	猜对了

谁能想到呢?

[səʊ] [reə(r)] [ə; eɪ] [haʊzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nest] ?

So	rare	a	phœnix	housed	in	such	a	nest	?
所以	稀有的	一个	凤凰	房屋	在	这样的	一个	巢	?

如此罕见的凤凰竟然栖息在这样的巢穴里?

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] , [ɪn] [tru:θ] , [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [waɪz] ['kʌmpəni] ,

For	we	,	in	truth	,	were	no	wise	company	,
为了	我们	,	在	真相	,	是	不	明智的	公司	,

事实上，我们并非明智之士。

[men] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ki:n] [ɒv; əv] [hænd] [ænd; ənd] [aɪ] ,

Men	strong	and	joyous	,	keen	of	hand	and	eye	,
男人	强的	和	欢乐	,	敏锐的	的	手	和	眼睛	,

强壮而快乐的男人，手眼都很敏锐。

[ænd; ənd] [ʃru:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət] [hu:z] [s'ʌtləst] [wɪt]

And	shrewd	for	pleasure	,	but	whose	subtlest	wit
和	精明	为了	乐趣	,	但	谁	最微妙的	有

他精于享乐，但其最微妙的智慧

[wɒz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [dʒest] [æt; ət] [laɪf] [waɪl] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Was	still	to	jest	at	life	while	using	it	,
曾是	仍然	到	笑话	在	生活	尽管	使用	它	,

使用它的时候仍然会拿生活开玩笑，

[ænd; ənd] [dʒest] [æt; ət] [lʌv] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] [fru:t] [ləʊ] [hʌŋ]

And	jest	at	love	,	as	at	a	fruit	low	hung
和	笑话	在	爱	,	作为	在	一个	水果	低的	悬挂

嘲笑爱情，就像嘲笑低垂的果实。

[tu:; tə] [ɔ:l] [menz] [lɪps] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [sprʌŋ] .

To	all	men's	lips	,	no	matter	whence	it	sprung	.
到	全部	男士	嘴唇	,	不	事情	何处	它	弹簧	.

无论它源自何处，都成了所有男人的口头禅。

[ə; eɪ] [fu:lz] [fə'lɒsəfi] , [jet] [dɪə(r)] [tu:; tə] [ju:θ]

A	fool's	philosophy	,	yet	dear	to	youth
一个	傻瓜	哲学	,	然而	亲爱的	到	青年

愚人的哲学，却深受年轻人喜爱。

[bred] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəublə] [tru:θ] ,

Bred	without	knowledge	of	the	nobler	truth	,
育种	没有	知识	的	这	更高贵	真相	,

在成长过程中，他们不了解更高尚的真理。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] ['wɪzdəm] , [tɪl] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [teɪst]

And	seeming	wisdom	,	till	the	bitter	taste
和	似乎	智慧	,	直到	这	苦的	品尝

看似智慧，实则苦涩。

[ɒv; əv] [griːf] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][kjʊə(r)][ɪts] [ˌəʊvə'heɪst] .

Of	grief	has	come	to	cure	its	overhaste	.
的	悲伤	有	来	到	治愈	它是	仓促	.

悲伤已然到来，治愈了它的仓促。

[nɔːt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [siːn] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːts]

Naught	was	there	,	in	the	scene	nor	in	the	parts
零	曾是	那里	,	在	这	场景	也不	在	这	部分

场景中和各个部分都空无一物。

[pleɪd] [baɪ][ðə; ði]['æktəz] , ['wɜːðɪ] ['sɪəriəs] [hɑːts] ,

Played	by	the	actors	,	worthy	serious	hearts	,
玩	经过	这	演员	,	值得	严肃的	心	,

由演员们扮演，值得认真对待。

[ɔː(r)] ['wɜːðɪ] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [trɒd][ə; eɪ][steɪdʒ]

Or	worthy	her	whose	passion	trod	a	stage
或者	值得	她	谁	热情	践踏	一个	阶段

或者配得上她那充满激情、走上舞台的身影。

[haɪ] ['or] [ðə; ði] ['freilti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prʊəriənt][eɪdʒ] ,

High	o'er	the	frailties	of	our	prurient	age	,
高的	超过	这	弱点	的	我们的	淫秽的	年龄	,

远超我们这个淫秽时代的种种弱点，

[grɪ'zeldə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'teind] [feə(r)] [driːm]

Griselda	and	her	unattained	fair	dream
格里塞尔达	和	她	未实现	公平的	梦

格里塞尔达和她未实现的公平梦想

[ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd] [gɹ'iːfs] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Of	noble	deeds	and	griefs	unknown	to	them	.
的	高贵	契约	和	悲伤	未知	到	他们	.

他们曾经历过高尚的事迹，也曾承受过不为人知的悲痛。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][ðeə(r)] ? -

How	came	she	there	?	78
如何	来了	她	那里	?	-

她是怎么到那儿的？78

['aʊə(r)]['həʊstəs][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən]

Our	hostess	was	a	woman
我们的	女主人	曾是	一个	女士

我们的女主人是一位女士。

[les] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)]['wɪzdəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɑːt] [ɔːl]['hjuːmən] ,

Less	famed	for	wisdom	than	a	heart	all	human	,
较少的	著名的	为了	智慧	比	一个	心	全部	人类	,

与其说是智慧闻名，不如说是拥有一颗完全人性化的心。

[rɪtʃ] [ɪn] [laɪfs] [gɪfts] , [ə; eɪ] ['welθi] ['dʒenərəs] [səʊl] ,

Rich	in	life's	gifts	,	a	wealthy	generous	soul	,
富有的	在	生活的	礼物	,	一个	富裕	慷慨的	灵魂	,

拥有丰富的人生馈赠，一颗慷慨富足的心，

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː] [feə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [tuː] ['baʊntɪf(ə)l] .

But	still	too	fair	and	still	too	bountiful	.
但	仍然	也	公平的	和	仍然	也	丰富	.

但还是太公平，还是太慷慨了。

[ðə; ði][rest] , [mæd] ['hɔɪdən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [huːz] [wɜːθ]

The	rest	,	mad	hoydens	of	the	world	,	whose	worth
这	休息	,	疯狂的	假小子	的	这	世界	,	谁	值得

其余的，世上那些疯狂的假小子，他们的价值

[leɪ] ['maɪəd] [wɪð] ['fɒli] , ['ɜːrθiɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
Lay mired with folly , earthiest of the earth .
莱 陷入困境 和 蠢事 , 最朴实的 的 这 地球 .

沉沦于愚昧之中，世间最庸俗之人。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][ðeə(r)] ?
How came she there ?
如何 来了 她 那里 ?

她是怎么到那儿的?

[wen] [ai] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɔːl]
When I , unconscious all
什么时候 我 , 无意识 全部

当我无意识的时候

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['aʊə(r)]['festɪvl; 'festəvəl] ,
Of such high presence at our festival ,
的 这样的 高的 在场 在 我们的 节日 ,

在我们的音乐节上，他们拥有如此高的影响力，

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['bændɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hʌm]
Heard her name bandied in the general hum
听到 她 姓名 班迪 在 这 一般的 哼

在嘈杂的交谈声中，听到有人提到她的名字。

[ɒv; əv] ['hʌŋgri] [tʌŋz] , [wɪtʃ] [təʊld][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [kʌm] ,
Of hungry tongues , which told the guests had come ,
的 饥饿的 舌头 , 哪个 讲述 这 客人 有 来 ,

饥饿的舌头，告诉客人已经到来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [kən'vɜːs] [wɪð] ['aʊə(r)][həʊst][ðə; ði] [fɔːm] ,
And saw in converse with our host the form ,
和 锯 在 交谈 和 我们的 主持人 这 形式 ,

在与主人的交谈中，我们看到了这种形式，

[fə'mɪliə(r)][wʌns][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] [stɔːm] ,
Familiar once in sunshine and in storm ,
熟悉的 一次 在 阳光 和 在 风暴 ,

无论晴天还是暴风雨，都彼此熟悉。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][saɪn]
Of her who was to me the type and sign
的 她 WHO 曾是 到 我 这 类型 和 符号

她对我来说就是那种类型和象征。

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['nəʊb(ə)l] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [dɪ'vaɪn] ,
Of all things noble , not to say Divine ,
的 全部 事物 高贵 , 不是 到 说 神圣的 ,

在所有高尚的事物中，甚至可以说是神圣的事物中，

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [veɪn] [haʊs] ,
Breathing the atmosphere of that vain house ,
呼吸 这 气氛 的 那 徒劳 房子 ,

呼吸着那座虚荣宅邸的气息，

[maɪ] [hɑːt] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .
My heart stopped beating .
我的 心 停止 殴打 .

我的心脏停止了跳动。

[hɑːf] [ɪn'kredjələs] ,
Half incredulous ,
一半 难以置信 ,

半信半疑，

[ai] [lʊkt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ɪn][maɪ] ['neɪbɜːrz] - [aɪz] ,
I looked and questioned in my neighbours ' eyes ,
我 看起来 和 被质问 在 我的 邻居 - 眼睛 ,

我看着邻居们的眼睛，心中充满疑问。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] [sə'praɪz] . -
Seeking the sense of this supreme surprise . 79
寻求 这 感觉 的 这 最高 惊喜 . -

探寻这至高无上的惊喜。79

[maɪ] [θɔːt] [tʊk] [wɜːdz] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][set]
My thought took words , as at the table set
我的 想法 采取 字 , 作为 在 这 桌子 放

我的思绪化作言语，如同餐桌上的摆设。

[menz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [luːst] , ['diskɔːs, dis'kɔːs] [waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt] ,
Men's lips were loosed , discoursing while they ate ,
男士 嘴唇 是 松开 , 论述 尽管 他们 吃 ,

男人们张开嘴，边吃边聊。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
And each to each .
和 每个 到 每个 .

彼此互助。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː]
Beside me , of the crew
旁 我 , 的 这 全体人员

在我旁边，还有船员们。

[ɒv; əv] ['gɪldɪd] [juːðz] [huː] [sweld] [ðə; ði] ['retɪnjuː]
Of gilded youths who swelled the retinue
的 镀金 青年 WHO 肿胀 这 随从

那些涌入随从队伍的衣冠楚楚的年轻人

[ɒv; əv] ['aʊə(r)][feə(r)] ['həʊstəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [lɒt]
Of our fair hostess in her daily lot
的 我们的 公平的 女主人 在 她 日常的 很多

我们美丽的女主人在她日常的生活中

[ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] ['lɑːftə(r)] [wen] [fiːld] [spɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,
Of hunting laughter when field sports were not ,
的 打猎 笑声 什么时候 场地 运动的 是 不是 ,

当野外运动不再流行时，狩猎的笑声却依然萦绕耳畔。

[sæt] [wʌn] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɔɪ] , [huːm] ['fæʃənz] [friːk] ,
Sat one , a joyous boy , whom fashion's freak ,
星期六 一 , 一个 欢乐 男生 , 谁 时尚的 怪物 ,

坐着一个快乐的男孩，他是时尚界的怪咖，

[ə; eɪ][mæd] - [kæp] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪədlɪs] [tʃiːk] ,
A mad - cap courage and a beardless cheek ,
一个 疯狂的 - 帽 勇气 和 一个 无胡须 脸颊 ,

疯狂的勇气和厚颜无耻，

[hæd; həd][set]['priː] - ['emɪnənt][ɪn] ['plɛʒərz] [skuːl]
Had set pre - eminent in pleasure's school
有 放 预 - 杰出 在 快乐的 学校

在享乐学校中占据首屈一指的地位

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl]
To play the hero and to play the fool
到 玩 这 英雄 和 到 玩 这 傻子

扮演英雄，也扮演傻瓜

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fjuː] [j'iəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sʌmərz] [deɪ]
For **those** **few** **years** **which** **are** **the** **summer's** **day**
为了 那些 很少 年 哪个 是 这 夏季 天

那些短暂的、如夏日般的岁月

[ɒv; əv] ['fæʃənz] [fɔɪlz] [eə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst] [ə'weɪ] .
Of **fashion's** **foils** **ere** **they** **are** **cast** **away** **.**
的 时尚的 箔 埃雷 他们 是 投掷 离开 .

时尚界的陪衬，在被抛弃之前。

[jʌŋ] ['dʒeri]['mæntən] !
Young **Jerry** **Manton** **!**
年轻的 杰瑞 曼顿 !

年轻的杰里·曼顿!

['hæpi] ['fɔːrtʃənz] [sʌn] ,
Happy **fortune's** **son** **,**
快乐的 命运的 儿子 ,

幸福的福星之子，

[wɒt] ['haɪts] [ɒv; əv]['vænəti][jɔː(r); jə(r)] [kriːd] [hæd; həd] [wʌn] ,
What **heights** **of** **vanity** **your** **creed** **had** **won** **,**
什么 高度 的 虚荣 你的 信条 有 韩元 ,

你的信条究竟赢得了何等的虚荣?

[kriːd] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] [wɜːdz]
Creed **of** **adventure** **,** **and** **untiring** **words**
信条 的 冒险 , 和 不懈 字

冒险信条，以及不知疲倦的言语

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [lʌvz] [æz; əz] ['breɪnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz] .
And **songs** **and** **loves** **as** **brainless** **as** **a** **bird's** **.**
和 歌曲 和 爱 作为 没脑子 作为 一个 鸟类 .

还有像鸟儿一样愚蠢的歌声和爱情。

[huː] [wʊd] [nɒt] ['envi] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv] [sens] ,
Who **would** **not** **envy** **you** **your** **lack** **of** **sense** **,**
WHO 会 不是 嫉妒 你 你的 缺少 的 感觉 ,

谁会不羡慕你这没脑子的人呢?

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːləs] [dʒaɪbz] , [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] , -
Your **lawless** **jibes** **,** **your** **wealth** **of** **insolence** **,** **80**
你的 无法无天 嘲讽 , 你的 财富 的 傲慢 , -

你那些肆无忌惮的嘲讽，你那厚颜无耻的傲慢，80

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmfs] [ˌʌnkən'siːld]
The **glory** **of** **your** **triumphs** **unconcealed**
这 荣耀 的 你的 胜利 未隐藏的

你胜利的荣光昭然若揭

[ɪn] ['plɛʒərz] ['ɪnməʊst][ænd; ənd][məʊst]['seɪkrɪd] [fiːld] !
In **pleasure's** **inmost** **and** **most** **sacred** **field** **!**
在 快乐的 最 和 最多 神圣 场地 !

在快乐的最深处、最神圣的领域!

[huː] [wʊd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] ,
Who **would** **not** **share** **the** **sunshine** **of** **your** **mirth** **,**
WHO 会 不是 分享 这 阳光 的 你的 欢笑 ,

谁不想分享你那份阳光般的快乐呢?

[jɔː(r); jə(r)][gɒd] - [laɪk] [smaɪl] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɜːθ] ,
Your **god** **-** **like** **smile** **,** **your** **consciousness** **of** **worth** **,**
你的 上帝 - 喜欢 微笑 , 你的 意识 的 值得 ,

你那神一般的笑容，你那份对自身价值的认知，

[ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][wɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [weɪz] ,
The keenness of your wit in the world's ways ,
这 敏锐 的 你的 有 在 这 世界的 方式 ,

你对世事的敏锐洞察力，

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [səʊ] ['kæləs] [tuː; tə][ɪts] [bleɪm] [ɔː(r)] [preɪz] !
Your heart so callous to its blame or praise !
你的 心 所以 冷酷 到 它是 责备 或者 称赞 !

你的心对责备或赞扬都如此冷漠!

[hɪm][ai] [ə'drest] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][maɪ] [daʊt]
Him I addressed , in pursuance of my doubt
他 我 已解决 , 在 追究 的 我的 怀疑

我向他求助，以解开我的疑虑。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdədʒi][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
How such a prodigy had come about .
如何 这样的 一个 神童 有 来 关于 .

这样一位天才是如何诞生的?

[jʌŋ] ['mæntən] [aɪd] [ˌem 'iː] .
Young Manton eyed me .
年轻的 曼顿 眼睛 我 .

年轻的曼顿打量着我。

" ['evri] [rəʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Every road , " he said ,
" 每一个 路 , " 他 说 ,

“每条路，”他说。

" [liːdz] — [wel] — [tuː; tə] [rəʊm] .
" Leads — well — to Rome .
" 线索 — 出色地 — 到 罗马 .

“通往——嗯——罗马。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" He laughed and shook his head ,
" 他 笑了 和 摇晃 他的 头 ,

他笑着摇了摇头，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['senʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [les] [seɪdʒ] .
As if in censure of a thought less sage .
作为 如果 在 谴责 的 一个 想法 较少的 圣人 .

仿佛在谴责一位缺乏思考的圣人。

" [maɪ] ['leɪdiz] ['θɜːti] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][eɪdʒ] ,
" My lady's thirty is a dangerous age ,
" 我的 女士的 三十 是 一个 危险的 年龄 ,

“我夫人三十岁是个危险的年纪，”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [weə(r)] [məʊst] [misˈfɔːtʃənz] [kʌm]
And of the three where most misfortunes come
和 的 这 三 在哪里 最多 不幸 来

而在这三个地方中，不幸最多的地方就在这里。

[ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [struːn] [wɪð] [rek] [ɪn] ['krɪsndəm] . "
Is the worst strewn with wrecks in Christendom . "
是 这 最差 散落的 和 残骸 在 基督教世界 . "

是基督教世界里残骸遍地最严重的地区。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl] [waɪz]
" You see , " he added , " we are not all wise
" 你 看 , " 他 额外 , " 我们 是 不是 全部 明智的

“你看，”他补充道，“我们并非个个都明智。”

[ɪn] [ɔːl] [dɪ'leməz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['kʌmpəniz] ,

In	all	dilemmas	and	all	companies	,
在	全部	困境	和	全部	公司	,

在所有困境和所有公司中，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] [wen] [ðə; ði] [best]

And	there	are	times	and	seasons	when	the	best
和	那里	是	时代	和	季节	什么时候	这	最好的

有些时候，有些季节，最好的

[hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊərz] ['frɒlɪk] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

Has	need	of	an	hour's	frolic	with	the	rest	,
有	需要	的	一个	小时	嬉戏	和	这	休息	,

需要和其他人一起玩耍一个小时。

[ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [set] [friː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːtʃənət] load81

If	only	to	set	free	the	importunate	load81
如果	仅有的	到	放	自由的	这	纠缠不休	load81

哪怕只是为了释放那烦人的负载81

[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['presɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [rəʊd] .

Of	trouble	pressing	on	an	uphill	road	.
的	麻烦	紧迫	在	一个	上坡	路	.

困难如影随形，步履维艰。

['wɪmɪnz] [fɜːst] [sneə(r)] [ɪz] ['vænəti] .

Women's	first	snare	is	vanity	.
女性的	第一的	圈套	是	虚荣	.

女人的第一个陷阱是虚荣心。

[æt; ət] ['twenti]

At	twenty
在	二十

二十岁

['preɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] , [biː; bi] [ðeɪ] [nɛə] [səʊ] ['plenti] ;

Praises	are	pleasant	,	be	they	ne'er	so	plenty	;
赞扬	是	令人愉快的	,	是	他们	从未	所以	很多	;

赞美令人愉悦，即使赞美并不多。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [suːn] [kɔːt]

And	some	,	the	foolish	ones	,	are	thus	soon	caught
和	一些	,	这	愚蠢	一个	,	是	因此	很快	捕捉

而有些人，那些愚蠢的人，很快就被抓住了。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['flætəri] [tɔːt] .

Seeking	to	justify	the	flattery	taught	.
寻求	到	证明合法	这	奉承	教授	.

试图为所传授的奉承之词辩解。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['spendθrift] , [dɪə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] [səʊlz] ,

These	are	the	spendthrifts	,	dear	ingenuous	souls	,
这些	是	这	挥霍者	,	亲爱的	天真无邪	灵魂	,

亲爱的天真灵魂们，这些人都是挥霍无度之徒。

[huːz] [nems] [ɪm'bleɪznd] [stænd] [ɒn] ['plɛʒərz] [rəʊlz] ,

Whose	names	emblazoned	stand	on	pleasure's	rolls	,
谁	姓名	饰有	站立	在	快乐的	卷	,

那些名字镌刻在享乐名册上的人，

['mænɪŋ] [ðə; ði] [hoʊsts] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

Manning	the	hosts	of	mirth	.
曼宁	这	主持人	的	欢笑	.

负责营造欢乐的气氛。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

Apart	from	them	,
除	从	他们	,

除了他们之外，

[mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ɔ:(r)] [les] ['i:gə(r)][ɪn][ðeə(r)][eɪm] ,

More	serious	or	less	eager	in	their	aim	,
更多的	严肃的	或者	较少的	渴望的	在	他们的	目的	,

他们的目标有的更认真，有的则不那么热衷。

[ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] [weɪt] [laɪk] [bɜ:dz] [ðæt] [həʊld] [ə'lu:f] ,

The	wise	ones	wait	like	birds	that	hold	aloof	,
这	明智的	一个	等待	喜欢	鸟类	那	抓住	超然	,

智者静候佳音，如同鸟儿远离尘嚣。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊv(ə)n] [hu:f] .

Conscious	of	danger	and	the	cloven	hoof	.
有意识的	的	危险	和	这	裂瓣	蹄	.

意识到危险和蹄子的威胁。

[jet] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] .

Yet	there	are	times	.
然而	那里	是	时代	.

但有时也会有例外。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [saɪd] .

"	He	paused	awhile	and	sighed	.
"	他	暂停	一会儿	和	叹了口气	.

他停顿了一会儿，叹了口气。

" [ðə; ði]['sekənd][sneə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪz][set] [les] [waɪd] ;

"	The	second	snare	,	"	said	he	,	"	is	set	less	wide	;
"	这	第二	圈套	,	"	说	他	,	"	是	放	较少的	宽的	;

“第二个陷阱，”他说，“设置得比较窄；

[ˌaɪ 'ti:][stændz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [ju:θ]

It	stands	midway	between	the	dawn	of	youth
它	站立	中途	之间	这	黎明	的	青年

它位于青春的黎明与黎明之间。

[ænd; ənd] ['bju:tiz] ['sʌnset] , [wɪð] [ɪts]['neɪkɪd] [tru:θ] ,

And	beauty's	sunset	,	with	its	naked	truth	,
和	美的	日落	,	和	它是	裸	真相	,

而美丽的日落，带着它赤裸裸的真相，

[ə; eɪ]['deɪndʒə(r)]['hɪd(ə)n] ['kʌnɪŋli] [ɪn] ['flaʊəz] ,

A	danger	hidden	cunningly	in	flowers	,
一个	危险	隐	狡猾地	在	花朵	,

花丛中隐藏的危险，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [drauz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] ['aʊəz] .

And	the	wild	drowsing	of	the	noontide	hours	.
和	这	荒野	困倦	的	这	正午	小时	.

还有正午时分那种昏昏欲睡的状态。

[hɪə(r)][fɔ:l][ðə; ði] [ɪ'lekt] , [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['vɜ:tʃuəs] [fju:] ,

Here	fall	the	elect	,	the	chosen	virtuous	few	,
这里	落下	这	选	,	这	选定	有德行的	很少	,

这里是精英的摇篮，是少数被选中的贤能者，

[hu:] [hæv; həv] [ˌaut'liv] [ðə; ði] [wɜ:st] [ðə; ði] [stɔ:m] [kʊd; kəd][du:; də] , -

Who	have	outlived	the	worst	the	storm	could	do	,	82
WHO	有	活得更久	这	最差	这	风暴	可以	做	,	-

那些在风暴最猛烈的袭击中幸存下来的人，82

[bʌt; bət] [feɪnt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [θruː] [mɪə(r)] [stres]

But	faint	when	it	is	over	,	through	mere	stress
但	头晕的	什么时候	它	是	超过	,	通过	仅仅	压力

但结束后，仅仅是压力过大就让人昏厥。

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɔrtælətiːz] [fɜːst] ['wɪərinəs] .

Of	their	mortality's	first	weariness	.
的	他们的	死亡率	第一的	疲劳	.

那是他们面对死亡时最初的疲惫。

- [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] [juːθ] ['perɪʃ] , ['iːv(ə)n] [wen]

'	Tis	hard	to	see	youth	perish	,	even	when
-	的	难的	到	看	青年	沦	,	甚至	什么时候

看到青春逝去，即使.....

[ɑː'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæd] ['wɒrənt] [hæv; həv] [set] [pen] ;

Ourselves	to	the	mad	warrant	have	set	pen	;
我们自己	到	这	疯狂的	保证	有	放	笔	;

我们自己已将笔插入疯狂的逮捕令中；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [griːf]

And	for	the	wisest	there	are	days	of	grief
和	为了	这	最明智的	那里	是	天	的	悲伤

即使是最睿智的人，也会有悲伤的日子。

[ænd; ənd] ['siːkrət] [daut] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf]

And	secret	doubts	and	hours	of	unbelief
和	秘密	疑虑	和	小时	的	不信

还有内心深处的怀疑和数小时的怀疑

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [fə'bɪd(ə)n] [blɪs]

In	all	things	but	the	one	forbidden	bliss
在	全部	事物	但	这	一	禁止	极乐

除了那禁忌的极乐之外，一切都如此美好。

['tʃɜːtʃmən] [fə'bɪd] , [ænd; ənd] ['poʊəts] [kɔːl] [ə; eɪ] [kɪs] .

Churchmen	forbid	,	and	poets	call	a	kiss	.
教会人士	禁止	,	和	诗人	称呼	一个	吻	.

教会人士禁止，而诗人则称之为吻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['wʌndə(r)] ? -

Why	should	we	wonder	?	'
为什么	应该	我们	想知道	?	-

我们为什么要感到疑惑呢?

[tɪz] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [feɪt]

Tis	a	kindlier	fate
的	一个	更友善	命运

这是一种更仁慈的命运。

[æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [lɑːst] , [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] ,

At	least	than	that	,	the	last	,	which	comes	too	late	,
在	至少	比	那	,	这	最后的	,	哪个	来	也	晚的	,

至少比那最后一条要好，可惜为时已晚。

[ðə; ði] [əʊld] [fuːlz] ['fɒli] [nəːs] [æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] .

The	old	fool's	folly	nursed	at	forty	-	five	.
这	老的	傻瓜	蠢事	护理	在	四十	-	五	.

这位老傻瓜的愚蠢行为一直持续到四十五岁。

[grɪ'zeldə] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [bʌt; bət] [ə'laɪv] ,

Griselda	is	an	angel	,	but	alive	,
格里塞尔达	是	一个	天使	,	但	活	,

格里塞尔达是位天使，但她还活着。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] .
Believe me , to her wings .
相信 我 , 到 她 翅膀 .

相信我，她会展翅高飞。

" [ə; eɪ] ['fætʃuəs] [flʌʃ]
" A fatuous flush
" 一个 昏庸 冲洗

愚蠢的潮红

['mæntld] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɒt] [kwaɪt] [pə'hæps] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
Mantled his face , not quite perhaps a blush ,
披风 他的 脸 , 不是 相当 也许 一个 脸红 ,

他脸上泛起一丝红晕，或许还算不上羞涩。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['kɒnʃəs] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [nəʊz] .
But something conscious , as of one who knows .
但 某物 有意识的 , 作为 的 一 WHO 知道 .

但这是某种有意识的东西，就像一个知情者所拥有的意识。

" ['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [fəʊz] ,
" Virtue and pleasure are not always foes ,
" 美德 和 乐趣 是 不是 总是 敌人 ,

“美德与享乐并非总是对立的，

" [hiː; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] .
" And much depends upon the man .
" 和 很多 取决于 之上 这 男人 .

“很多事情都取决于这个人。”

" [aɪ] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" I turned impatient .
" 我 转向 不耐烦 .

我开始不耐烦了。

[ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][fæn] ,
There , behind her fan ,
那里 , 在后面 她 扇子 ,

在那里，在她扇子后面，

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)]['teɪbəlz][end] , - [aɪz]
At the far table's end , Griselda's eyes
在 这 远的 表格的 结尾 , - 眼睛

在桌子最远端，格里塞尔达的眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hɑːf][hɪd][baɪ][ɪts] [dɪs'gaɪz] , -
Were watching us , half hid by its disguise , 83
是 观看 我们 , 一半 隐藏 经过 它是 伪装 , -

它们正注视着我们，半隐于伪装之下，83

[bʌt; bət] ['kɒnʃəs] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['siːkrət] [strɪŋ]
But conscious too , as if a secret string
但 有意识的 也 , 作为 如果 一个 秘密 细绳

但它也有意识，仿佛一根秘密的弦

[hæd; həd][vaɪbɹ'eɪtɪd] - [twɪkst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [veɪn] [θɪŋ] ,
Had vibrated ' twixt her and that vain thing ,
有 振动 - 中间 她 和 那 徒劳 事物 ,

在她和那虚妄之物之间，曾有过一阵颤动。

[ðə; ði] ['sɪnɪk] [bɔɪ] , [huːz] [wɜːd] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

The	cynic	boy	,	whose	word	was	in	my	ear	,
这	犬儒	男生	,	谁	单词	曾是	在	我的	耳朵	,

那个愤世嫉俗的男孩，他的话语在我耳边回响，

[dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

Dishonouring	to	me	and	him	and	her	.
不光彩	到	我	和	他	和	她	.

对我、对他、对她来说都是一种耻辱。

['aʊə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [hɜːz] [fel] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn]

Our	eyes	met	,	and	hers	fell	;	a	sudden	pain
我们的	眼睛	遇见	,	和	她的	跌倒	;	一个	突然	疼痛

我们的目光相遇，她的目光垂了下来；一阵突如其来的疼痛

[tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [veɪn]

Touched	me	of	memory	,	and	in	every	vein
感动	我	的	记忆	,	和	在	每一个	静脉

触动了我的记忆，深深地触动了我的每一个血管

[ræn] ['dʒeləs] ['æŋgə(r)][æt; ət] [jʌŋ] [mæntənz] [wɪt] ,

Ran	jealous	anger	at	young	Manton's	wit	,
兰	嫉妒的	愤怒	在	年轻的	曼顿的	有	,

兰恩对年轻的曼顿的机智感到嫉妒和愤怒，

[waɪl] , [hɑːf][ə'laʊd] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [kɜːs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

While	,	half	aloud	,	I	flung	my	curse	on	it	.
尽管	,	一半	大声	,	我	扔	我的	诅咒	在	它	.

我半自言自语地诅咒它。

['leɪtə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [grɪ'zeldə] ['greɪvli] [geɪ] ,

Later	,	I	found	Griselda	gravely	gay	,
之后	,	我	成立	格里塞尔达	严重地	同性恋	,

后来，我发现格里塞尔达是同性恋。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [weɪ]

And	glad	to	see	me	in	the	accustomed	way
和	高兴的	到	看	我	在	这	习惯	方式

很高兴以惯常的方式见到我。

[ɒv; əv][hɑːf] [ə'fekʃn] [maɪ] [lɒŋ] [ziːl] [hæd; həd] [wʌn] ,

Of	half	affection	my	long	zeal	had	won	,
的	一半	感情	我的	长的	热情	有	韩元	,

我长久的热情赢得了半份喜爱，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [nəʊ]['əʊldə] , [ðəʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [spʌn]

Her	face	no	older	,	though	the	years	had	spun
她	脸	不	老	,	尽管	这	年	有	旋转

尽管岁月流逝，她的容颜却丝毫未变。

[sʌm; səm] [θredz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [braʊn] [heə(r)]

Some	threads	unnoticed	in	her	fair	brown	hair
一些	线程	未被察觉	在	她	公平的	棕色的	头发

她浅棕色的头发里夹杂着几缕不易察觉的发丝。

[ɒv; əv] ['laɪtə(r)] [hjuː][ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] ,

Of	lighter	hue	than	I	remembered	there	,
的	打火机	色调	比	我	记得	那里	,

比我记忆中的要浅一些。

[les] ['sɪlvə(r)] [striːkt] [ðæn; ðən][gəʊld] .

Less	silver	streaked	than	gold	.
较少的	银	条纹	比	金子	.

银边比金边少。

[ɔ:l] [els] [hæd; həd] [grəʊn]
All **else** **had** **grown**
全部 别的 有 生长

其他一切都在生长

[fˈeəɹɐ] [wɪð] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈtendərə(r)][ɪn][ɪts] [təʊn] ,
Fairer **with** **time** **,** **and** **tenderer** **in** **its** **tone** **,**
更公平 和 时间 , 和 投标人 在 它是 语气 ,

随着时间的推移，它变得更加公平，语气也更加温柔。

[æz; əz] [wen] [ɪn] [ˈɔ:gəst] [wʊdz] [ə; eɪ][ˈsekənd] [bɜ:st]
As **when** **in** **August** **woods** **a** **second** **burst**
作为 什么时候 在 八月 树林 一个 第二 爆裂

就像八月森林里第二次爆发一样

[ɒv; əv] [li:vz] [ɪz] [si:n] [mɔ:(r)][ˈgəʊldən][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] .
Of **leaves** **is** **seen** **more** **golden** **than** **the** **first** **.**
的 树叶 是 已见 更多的 金的 比 这 第一的 .

第二片叶子比第一片更金黄。

[ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈtru:li][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] — [bʌt; bət] [ˈlʌvɪŋ] ?
A **woman** **truly** **to** **be** **loved** **—** **but** **loving** **?**
一个 女士 真的 到 是 喜爱 — 但 爱 ?

一个真正值得被爱的女人——但要去爱呢?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈrɪd(ə)l][wɪt] [di'spɛə] [ɒv; əv] [ˈpru:vɪŋ] , -
There **was** **the** **riddle** **wit** **despaired** **of** **proving** **,** **84**
那里 曾是 这 谜语 有 绝望的 的 证明 , -

有一个谜语，智者们绝望地试图证明，84

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] [stɑ:z] ?
For **who** **can** **read** **the** **stars** **?**
为了 WHO 能 读 这 明星 ?

谁能解读星象?

[ai][sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
I **sat** **with** **her**
我 卫星 和 她

我和她坐在一起。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [θru:] , [ænd; ənd][rəʊz][ʌp] [ˈhæpɪə] :
The **evening** **through** **,** **and** **rose** **up** **happier** **:**
这 晚上 通过 , 和 玫瑰 向上 更快乐 :

夜幕降临，我醒来时心情愉悦:

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kraʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈsɪŋg(ə)l] [feɪs]
In **all** **that** **crowd** **there** **was** **no** **single** **face**
在 全部 那 人群 那里 曾是 不 单身的 脸

人群中没有一张脸。

[ˈwɜ:ðɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈnəʊtɪs] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] ,
Worthy **her** **notice** **,** **not** **to** **say** **her** **grace** **,**
值得 她 注意 , 不是 到 说 她 优雅 ,

值得她注意，更遑论她本人了。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ][səʊl] .
And **once** **again** **her** **charm** **was** **on** **my** **soul** **.**
和 一次 再次 她 魅力 曾是 在 我的 灵魂 .

她的魅力再次深深打动了我。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌv] ['eni] " — [ðɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [gəʊl]
" **If** **she** **love** **any** **"** **—** **this** **was** **still** **the** **goal**
" 如果 她 爱 任何 " — 这 曾是 仍然 这 目标

“如果她爱任何人”——这仍然是目标

[ɒv; əv][maɪ] [naɪt] [θɔ:ts] [ɪn]['ɑ:gjumənt] [wɪð] [fɪə(r)] —
Of **my** **night** **thoughts** **in** **argument** **with** **fear** **—**
的 我的 夜晚 想法 在 争论 和 害怕 —

夜里，我的思绪与恐惧争辩——

" [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] , [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .
" Say what they will , the lover is not here .
" 说 什么 他们 将要 , 这 情人 是 不是 这里 .

“不管他们怎么说，爱人已经不在了。”

" [nɒt] [hɪə(r)] !
" Not here !
" 不是 这里 !

“不在这里！”

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prest]
And yet , at parting , she had pressed
和 然而 , 在 离别 , 她 有 按下

然而，临别之际，她却极力催促。

[mæntənz] [səʊl][hænd] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][rest] .
Manton's sole hand , and nodded to the rest .
曼顿的 唯一 手 , 和 点头 到 这 休息 .

曼顿伸出他唯一的一只手，向其他人点了点头。

[fɔ:(r)] [deɪz] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ] [fu:lz] ['pærədaɪs] ,
Four days I lived in my fool's paradise ,
四 天 我 居住地 在 我的 傻瓜 天堂 ,

我在自己营造的虚假天堂里生活了四天，

[im'pɔ:tju:n, ,impɔ:'tju:n] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [aɪz]
Importuning Griselda's changing eyes
恳求 - 变化 眼睛

恳求格里塞尔达改变眼神

[wɪð] ['aɪd(ə)l] ['flætəri] .
With idle flattery .
和 闲置的 奉承 .

空洞的奉承。

[ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d]
I found her mood
我 成立 她 情绪

我发现了她的情绪

[s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] ,
Softer than once in her young womanhood ,
更柔和 比 一次 在 她 年轻的 女性 ,

比她年轻时温柔多了。

[jet] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .
Yet restless and uncertain .
然而 不安 和 不确定 .

然而，内心却充满不安和迷茫。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['aʊəz]
There were hours
那里 是 小时

那几个小时

[ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['geɪəti] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz]
Of a wild gaiety , when all the powers
的 一个 荒野 欢乐 , 什么时候 全部 这 权力

一片狂野的欢乐，当所有的力量

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ki:n] [maɪnd][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][rɪ'vəʊlt] [wɪð] ['fɒli] ,

Of	her	keen	mind	were	in	revolt	with	folly	,
的	她	敏锐的	头脑	是	在	反叛	和	蠢事	,

她敏锐的头脑却与愚蠢背道而驰，

['ʌðə(r)z] ['bɪdɪmd] [wɪð] ['wɜ:dləs] ['meləŋkəli] .

Others	bedimmed	with	wordless	melancholy	.
其他的	昏暗	和	无言	忧郁	.

其他人则沉浸在无言的忧郁之中。

[wʌns] [tu:] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [ʃɒkt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [freɪz]

Once	too	or	twice	she	shocked	me	with	a	phrase
一次	也	或者	两次	她	震惊	我	和	一个	短语

她曾一两次用一句话让我震惊。

[ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [sens] , [rɪ'vi:lɪŋ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ways85

Of	doubtful	sense	,	revealing	thoughts	and	ways85
的	疑	感觉	,	揭示	想法	和	ways85

意义可疑，揭示思想和方式85

[nju:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st] , [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz]

New	to	her	past	,	an	echo	of	the	noise
新的	到	她	过去的	,	一个	回声	的	这	噪音

对她而言，过去的一切都是陌生的，噪音的回响。

[ɒv; əv] [ðæt] [mæd] [wɜ:ld] [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪz] :

Of	that	mad	world	we	lived	in	and	its	joys	:
的	那	疯狂的	世界	我们	居住地	在	和	它是	喜悦	:

那个我们曾生活过的疯狂世界及其带来的快乐:

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['sækrəlɪdʒ] .

Such	things	were	sacrilege	.
这样的	事物	是	亵渎神灵	.

这种行为简直是亵渎神灵。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:]

I	could	not	see
我	可以	不是	看

我看不见

[ˌʌn'mu:vd] [maɪ]['eɪndʒl] [smə:tʃ] [wɪð] ['vænəti] ,

Unmoved	my	angel	smirched	with	vanity	,
不动	我的	天使	污秽	和	虚荣	,

我的天使虽被虚荣玷污，却依然无动于衷。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət] ['momənts] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

Even	though	,	it	seemed	at	moments	,	for	my	sake	.
甚至	尽管	,	它	似乎	在	时刻	,	为了	我的	清酒	.

即便有时，这似乎是为了我好。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] , [meɪd] [maɪ] [hɑ:t] [eɪk] ,

Her	laughter	,	when	she	laughed	,	made	my	heart	ache	,
她	笑声	,	什么时候	她	笑了	,	制成	我的	心	疼痛	,

她笑起来的时候，我的心都痛了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [speəd] [sʌm; səm][peɪn][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][sæd]

And	I	had	spared	some	pain	to	see	her	sad
和	我	有	幸存	一些	疼痛	到	看	她	伤心

看到她悲伤，我多少也算是一种解脱。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ðʌs] [ʌn'si:znəbli] [glæd] .

Rather	than	thus	unseasonably	glad	.
相当	比	因此	反常地	高兴的	.

而不是因此而感到不合时宜的高兴。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Who would have dreamed it ?
WHO 会 有 梦见 它 ?

谁能想到会发生这种事?

[iːtʃ] [njuː] [ˈaɪd(ə)l] [deɪ] ,
Each new idle day ,
每个 新的 闲置的 天 ,

每个新的闲散日子，

[wen] , [ˈtaɪəd] [wɪð] [spɔːt] , [wiː; wi] [ˈrestɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪ] ,
When , tired with sport , we rested from the fray ,
什么时候 , 疲劳的 和 运动 , 我们 休息 从 这 磨损 ,

当我们运动疲惫，从激烈的比赛中休息时，

[faɪv] [ˈdʒəʊviəl] [ʃˈuːtəz] , [ˈdʒeɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
Five jovial shooters , jaded by the sun ,
五 欢乐的 射击者 , 厌倦 经过 这 太阳 ,

五个开朗的射手，被烈日晒得疲惫不堪，

[siːkɪŋ] [rɪˈfreʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [nuːn] , —
Seeking refreshment at the stroke of noon , —
寻求 清爽 在 这 中风 的 中午 , —

正午时分，寻求片刻清凉——

[ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [kɑːts] [ɔːl] [trɪmli] [daɪt] ,
There , with the luncheon carts all trimly dight ,
那里 , 和 这 午餐 购物车 全部 修剪整齐 灯光 ,

那里，餐车都装饰得井井有条。

[stʊd] [ˈleɪdi] [el] . , [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [kraʊdz] [dɪˈlaɪt] .
Stood Lady L . , to the fool crowd's delight .
站立 女士 L . , 到 这 傻子 人群 喜 .

L 女士站在那里，引得愚人众人一阵欢呼。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn]
You would have thought her life had always been
你 会 有 想法 她 生活 有 总是 到过

你会以为她的生活一直都是这样。

[pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌbl] , [æz; əz] , [wɪð] [ˈkwestʃənz] [kiːn] ,
Passed in the stubbles , as , with questions keen ,
通过了 在 这 胡茬 , 作为 , 和 问题 敏锐的 ,

在茬地里穿过，带着急切的疑问，

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd] [ˈpɑːlɪ] [wɪð] [ðə; ði] " [gʌnz] ;
She eyed the bags and parleyed with the " guns ;
她 眼睛 这 包 和 谈判 和 这 " 枪支 ;

她盯着那些袋子，和那些"枪"谈判;

" [roʊmz] [ˈmeɪtrən][ʃiː; ʃi] [wɪð] [juː ˈes][ðə; ði] [gɒθs] [ænd; ənd] [hʌnz] . -
" Rome's matron she with us the Goths and Huns . 86 -
" 罗马的 护士长 她 和 我们 这 哥特人 和 匈奴人 . -

"罗马的女族长，她与我们哥特人和匈奴人在一起。"86

[jʌŋ] [ˈmæntən] [ˈpraʊdli] [spred] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt]
Young Manton proudly spread for her his coat
年轻的 曼顿 自豪地 传播 为了 她 他的 外套

年轻的曼顿骄傲地为她展开外套。

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zent] [nɒt] .
Under a hedge , and she resented not .
在下面 一个 对冲 , 和 她 怨恨 不是 .

她躲在树篱下，并不觉得有什么不妥。

[ri'zent] !
Resented !
怨恨 !

心生怨恨!

[waɪ] [rɪ'zent] ?
Why resent ?
为什么 怨恨 ?

为什么要怨恨?

[neɪ] , [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
Nay , smiles were there .
不 , 微笑 是 那里 .

不，他们脸上都洋溢着笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [stɪl] [mɔː(r)][reə(r)] ,
And a swift look of pleasure , still more rare ,
和 一个 迅速 看 的 乐趣 , 仍然 更多的 稀有的 ,

还有一丝转瞬即逝的愉悦神情，这更是罕见。

['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ækt]
Pleasure and gratitude , as though the act
乐趣 和 感激 , 作为 尽管 这 行为

愉悦和感激，仿佛这一行为

[hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd][fækt]
Had been of chivalry in form and fact
有 到过 的 骑士精神 在 形式 和 事实

无论在形式上还是事实上，他都具有骑士精神。

[træn'sendɪŋ] ['rɑːliz] .
Transcending Raleigh's .
超越 罗利 .

超越罗利。

[eɪ] , [ɪn'diːd] !
Ay , indeed !
哎 , 的确 !

没错!

[rɪ'zent] !
Resent !
怨恨 !

怨恨!

[ðæt] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] [wɪtʃ] ['daʊtɪd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
That eye were blind which doubted what it meant .
那 眼睛 是 瞎的 哪个 怀疑 什么 它 意思是 .

那双眼睛是盲目的，它怀疑这意味着什么。

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] ['daʊtɪd] .
And still I doubted .
和 仍然 我 怀疑 .

但我仍然心存疑虑。

['vænəti][daɪz] [hɑːd] .
Vanity dies hard .
虚荣 死亡 难的 .

虚荣心难以磨灭。

[ænd; ənd] [lʌv] , [haʊ'evə(r)] ['stɑːvɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] ,
And love , however starving of reward ,
和 爱 , 然而 饥饿 的 报酬 ,

而爱，无论多么缺乏回报，

[ænd; ənd] [juːθs] [kriːd] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] .

And	youth's	creed	of	belief	.
和	青年的	信条	的	信仰	.

以及年轻人的信仰信条。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ]

It	seemed	a	thing
它	似乎	一个	事物

似乎是这样一件事

['mɒnstrəs] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

Monstrous	,	impossible	,	bewildering	,
滔天	,	不可能的	,	扑朔迷离	,

骇人的，不可能的，令人费解的

[æz; əz][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [dwɔːfs] [ænd; ənd]['dʒaɪənts] ['greɪvli] [təʊld]

As	tales	of	dwarfs	and	giants	gravely	told
作为	故事	的	矮人	和	巨人	严重地	讲述

矮人和巨人的故事被严肃地讲述着

[baɪ][men][ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][trænz'mjuːt, træns-, traːn-][gəʊld] ,

By	men	of	science	,	and	transmuted	gold	,
经过	男人	的	科学	,	和	转变	金子	,

由科学家和转化后的黄金制成

[ænd; ənd]['mædʒɪk]['pəʊʃənz] ['tɜːnɪŋ] [men][tuː; tə] [biːsts] ,

And	magic	potions	turning	men	to	beasts	,
和	魔法	魔药	转弯	男人	到	野兽	,

还有能把人变成野兽的魔法药水，

[ænd; ənd] [luːd] [wɪtʃ] ['sæbəθ] [dɑːnst] [baɪ] [ˌʌn'frɔk] [priːsts] .

And	lewd	witch	Sabbaths	danced	by	unfrocked	priests	.
和	猥亵	巫婆	安息日	跳舞	经过	被剥夺圣职	神父	.

还有那些衣衫褴褛的祭司跳着淫秽的巫婆安息日舞蹈。

[grɪ'zeldə] !

Griselda	!
格里塞尔达	!

格里塞尔达!

['mæntən] !

Manton	!
曼顿	!

曼顿!

[ɪn] [wɒt] [muːd] [ɔː(r)] [tens]

In	what	mood	or	tense
在	什么	情绪	或者	紧张

以何种语气或时态

[kʊd; kəd] ['fɒli] ['kɒndʒəgeɪt] [sʌtʃ] [driːmz] [tuː; tə] [sens] ,

Could	folly	conjugate	such	dreams	to	sense	,
可以	蠢事	共轭物	这样的	梦境	到	感觉	,

愚昧能否将这样的梦想与理智联系起来?

[ɔː(r)] [drɔː] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][nɒt][ɪn] [tɜːmz] absurd87

Or	draw	the	contract	not	in	terms	absurd87
或者	画	这	合同	不是	在	条款	absurd87

或者起草一份条款不要那么荒谬87

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɔː(r)][ɒv; əv][ækt][ɔː(r)] [wɜːd] ?

Of	such	a	friendship	or	of	act	or	word	?
的	这样的	一个	友谊	或者	的	行为	或者	单词	?

是指这种友谊，还是指这种行为或言语?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [θɔ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] —
Where **was** **the** **common** **thought** **between** **the** **two** **—**
在哪里 曾是 这 常见的 想法 之间 这 二 —

两人之间的共同想法在哪里?

['i:v(ə)n][ɒv; əv] ['pɑ:trɪdʒ] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [nju:] ?
Even **of** **partridges** **—** **the** **other** **knew** **?**
甚至 的 鹧鸪 — 这 其他 知道 ?

就连鹧鸪的事——对方也知道吗?

['mæntən] — [grɪ'zeldə] !
Manton **—** **Griselda** **!**
曼顿 — 格里塞尔达 !

曼顿——格里塞尔达!

[neɪ] - [twɜ:(r)] ['fæbjələs] ,
Nay **'** **twere** **fabulous** **,**
不 - 是 太棒了 ,

不，它们棒极了。

[ə; eɪ][mɪə(r)][prə'fænəti] , [tu:; tə]['ɑ:gju:] [ðʌs] ;
A **mere** **profanity** **,** **to** **argue** **thus** **;**
一个 仅仅 亵渎 , 到 争论 因此 ;

如此论证，简直是亵渎神明;

['əʊnli][ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]['kləuzə(r)] [wen] [ðeɪ] [streɪd]
Only **I** **watched** **them** **closer** **when** **they** **strayed**
仅有的 我 观看 他们 更近 什么时候 他们 迷路了

只有我才会更仔细地观察他们，当他们走失时。

[tu:; tə]['gæðə(r)] ['blækbəriz] , [æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][meɪd]
To **gather** **blackberries** **,** **as** **boy** **and** **maid**
到 收集 黑莓 , 作为 男生 和 女佣

男孩和女仆一起采摘黑莓

[ɪn][ə; eɪ][fɜ:st] ['kɔ:tɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['i:gə(r)] [aɪz]
In **a** **first** **courting** **,** **and** **her** **eager** **eyes**
在 一个 第一的 求爱 , 和 她 渴望的 眼睛

在初次求爱时，她那双渴望的眼睛

[tɜ:nd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [keɪm] [ˌʌn'waɪz]
Turned **as** **he** **spoke** **,** **and** **laughter** **came** **unwise**
转向 作为 他 辐 , 和 笑声 来了 失策

他说话间转过身去，不合时宜的笑声响起。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [fləʊn] ,
Before **she** **answered** **,** **and** **an** **hour** **was** **flown** **,**
前 她 回答 , 和 一个 小时 曾是 飞行 ,

她还没来得及回答，一个小时就过去了。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
Before **he** **joined** **the** **rest** **and** **she** **was** **gone** **.**
前 他 加入 这 休息 和 她 曾是 已消失 .

在他和其他人会合之前，她已经离开了。

[əʊ] [lʌv] !
O **Love** **!**
哦 爱 !

哦，爱!

[wɒt] [æn; ən] [əb'sɜ:dəti] [ðaʊ] [ɑ:t] ,
what **an** **absurdity** **thou** **art** **,**
什么 一个 荒谬 你 艺术 ,

你真是个荒谬的人!

[haʊ] ['hiːdləs] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [həʊl] [ɔː(r)] [pɑːt] !
How heedless of proportion , whole or part !
如何 鲁莽 的 部分 , 所有的 或者 部分 !

多么不顾比例，既不顾整体也不顾部分!

[taɪm] , [pleɪs] , [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Time , place , occasion ,
时间 , 地方 , 场合 ,

时间、地点、场合

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðiː] ?
what are they to thee ?
什么 是 他们 到 你 ?

它们对你来说算什么?

[ðaʊ] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['wɒntən] [wɪð] [sə'lemnəti] ,
Thou playest the wanton with Solemnity ,
你 最玩 这 放肆 和 严肃 ,

你以庄严的姿态玩弄放荡，

[ðə; ðɪ] [prɪns] [wɪð] ['pɒvəti] , [ðə; ðɪ] [rəʊg] [wɪð] [wɜːθ] ,
The prince with Poverty , the rogue with Worth ,
这 王子 和 贫困 , 这 流氓 和 值得 ,

贫穷的王子，有价值却不值钱的恶棍

[ðə; ðɪ] [fuːl] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wizdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .
The fool with all the Wisdoms of the Earth .
这 傻子 和 全部 这 智慧 的 这 地球 .

拥有世间所有智慧的愚人。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['levələ(r)] , [mɔː(r)] [rɪ'naʊnd] [ðæn; ðən] [deθ] ,
Thou art a leveller , more renowned than Death ,
你 艺术 一个 水平仪 , 更多的 著名 比 死亡 ,

你是平等者，比死神更显赫。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi] [stɒps] ['aʊə(r)] [breθ] , -
For he , when in his rage he stops our breath , 88
为了 他 , 什么时候 在 他的 愤怒 他 停止 我们的 气息 , -

因为他，当他怒火中烧时，会让我们窒息，88

[liːvz] [juː 'es][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [j'iəz] ,
Leaves us at least the harvest of our years ,
树叶 我们 在 至少 这 收成 的 我们的 年 ,

至少给我们留下了多年积累的成果。

[ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hə'rəʊɪk][ɪn]['aʊə(r)] [tɪəz] .
The right to be heroic in our tears .
这 正确的 到 是 英勇 在 我们的 眼泪 .

即使在泪水中，我们也有成为英雄的权利。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dʌst] ['əʊnli] [mɒk] .
But thou dost only mock .
但 你 朋友 仅有的 嘲笑 .

但你只会嘲讽。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ]
Thou art a king
你 艺术 一个 国王

你是王者

['diːlɪŋ] [wɪð] [sleɪvz] , [huː] [weɪts] [nəʊ] ['kwestʃənɪŋ] ,
Dealing with slaves , who waits no questioning ,
处理 和 奴隶 , WHO 等待 不 提问 ,

对待奴隶，不加盘问，

[bʌt; bət] [gɪvz] — [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɒvɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] ,

But	gives	—	to	this	a	province	and	a	crown	,
但	给予	—	到	这	一个	省	和	一个	王冠	,

却赐予这省份和王冠，

[tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [stɑːf] [ænd; ənd] ['spæŋgld] [gaʊn] ;

To	that	a	beggar's	staff	and	spangled	gown	;
到	那	一个	乞丐的	职员	和	闪闪发光的	袍	;

那人拿着乞丐的拐杖，穿着缀满亮片的长袍；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [wiːp] [ðeə(r)] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [dɪs'greɪs] ,

And	when	some	weep	their	undeserved	disgrace	,
和	什么时候	一些	哭泣	他们的	不应得的	耻辱	,

当有些人为他们不应得的耻辱而哭泣时，

[plʌk] [æt; ət][ðeə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [smait] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Plucks	at	their	cheeks	and	smites	them	in	the	face	.
摘取	在	他们的	脸颊	和	打击	他们	在	这	脸	.

揪住他们的脸颊，打他们的脸。

[ðaʊ] [hæst][nəʊ] ['revərəns] , [nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] .

Thou	hast	no	reverence	,	no	respect	for	right	.
你	哈斯特	不	尊敬	,	不	尊重	为了	正确的	.

你毫无敬畏之心，对正义毫无尊重。

['vɜːtʃuː][tuː; tə] [ðiː] [ɪz][ə; eɪ] [luːd] ['æpɪtaɪt] ,

Virtue	to	thee	is	a	lewd	appetite	,
美德	到	你	是	一个	猥亵	食欲	,

对你而言，美德不过是淫荡的欲望。

[rɪ'mɔːs] [ə; eɪ]['pɑːstaɪm] , ['mɒdəsti] [ə; eɪ][lʊə(r)] ,

Remorse	a	pastime	,	modesty	a	lure	,
悔恨	一个	消遣	,	谦逊	一个	饵	,

悔恨是一种消遣，谦虚是一种诱惑。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] ['mælədi] , ['lʌvz] ['əʊnli][kjʊə(r)] .

And	love	,	the	malady	,	love's	only	cure	.
和	爱	,	这	弊病	,	爱的	仅有的	治愈	.

而爱情，这种疾病，唯有爱情才能治愈。

[grɪ'zeldə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [æt; ət] ['θɜːti] - [θriː] ,

Griselda	,	in	her	love	at	thirty	-	three	,
格里塞尔达	,	在	她	爱	在	三十	-	三	,

格里塞尔达，三十三岁，正沉浸在爱河中

[wɒz; wəz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [fuːl] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] .

Was	the	supreme	fool	of	felicity	.
曾是	这	最高	傻子	的	费利西蒂	.

他是幸福的终极傻瓜。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['seprət] [rəʊdz] ,

Reason	and	she	had	taken	separate	roads	,
原因	和	她	有	已采取	分离	道路	,

理智和她选择了不同的道路。

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [mɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][men][ænd; ənd][gɒdz] .

A	spectacle	of	mirth	for	men	and	gods	.
一个	奇观	的	欢笑	为了	男人	和	神	.

一场令凡人和神都开怀大笑的盛宴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [lɑːft] — [dɪ'skriːtli] [ɪn][ɪts] [sliːvz] —

And	the	world	laughed	—	discreetly	in	its	sleeves	—
和	这	世界	笑了	—	谨慎地	在	它是	袖子	—

世界暗自发笑——

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtləs] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'liːvz] .

At	her	poor	artless	shifts	and	make	-	believes	.
在	她	贫穷的	不矫揉造作	轮班	和	制作	-	相信	.

她那拙劣的、毫无技巧的表演和虚构的故事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tekst] ,

For	it	was	true	,	true	to	the	very	text	,
为了	它	曾是	真的	,	真的	到	这	非常	文本	,

因为这是真的，完全符合原文。

[ðɪs] ['wɪspəd] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][maɪ] [səʊl] [pə'plekst] , -

This	whispered	thing	that	had	my	soul	perplexed	,	89
这	低声说道	事物	那	有	我的	灵魂	困惑	,	-

这句低语令我灵魂困惑不已，89

['mæntən][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] — [baɪ] [wɒt] [ɑːt] ,

Manton	was	her	beloved	—	by	what	art	,
曼顿	曾是	她	心爱	—	经过	什么	艺术	,

曼顿是她挚爱的人——以何种艺术形式来看，

[wɒt] [mjuːt] [ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,

What	mute	equation	of	the	human	heart	,
什么	沉默的	方程	的	这	人类	心	,

人类心灵那无声的方程式，

[wɒt] [blaɪnd][dʒaɪb][ɒv; əv] [deɪm] ['fɔːtʃuːn] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

What	blind	jibe	of	dame	Fortune	,	who	shall	say	?
什么	瞎的	嘲讽	的	贵妇人	财富	,	WHO	将	说	?

谁能说清命运女神究竟开了什么玩笑?

[ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][nəʊ] [kɪŋz] ['haɪweɪ] ,

The	road	of	passion	is	no	king's	highway	,
这	路	的	热情	是	不	国王的	公路	,

激情之路并非国王的大道，

[mæpt] [aʊt] [wɪð] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [siː] ,

Mapped	out	with	finger	-	posts	for	all	to	see	,
已映射	出去	和	手指	-	帖子	为了	全部	到	看	,

地图上设有路标，方便所有人查看。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [səʊl] ['dʒɜːrniz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['seprətli] ,

But	each	soul	journeys	on	it	separately	,
但	每个	灵魂	旅程	在	它	分别地	,

但每个灵魂的旅程都是单独进行的。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɪts] [meɪz] [θruː]

And	only	those	who	have	walked	its	mazes	through
和	仅有的	那些	WHO	有	步行	它是	迷宫	通过

只有那些走过它迷宫的人才能穿过它。

[rɪ'membə(r)] [ɒn] [wɒt] [pɑːðz] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [gruː] .

Remember	on	what	paths	the	wild	flowers	grew	.
记住	在	什么	路径	这	荒野	花朵	生长	.

记住野花生长在哪些小路上。

[eɪ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Ay	,	who	shall	say	?
哎	,	WHO	将	说	?

哎，谁能说得准呢?

[nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [truːθ] [biːn] [sʌŋ] ,

Nor	had	the	truth	been	sung	,
也不	有	这	真相	到过	唱	,

真相也从未被歌颂过。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kɒntɪnəns] [ɒv; əv] [mæntənz] [tʌŋ] ,
Save **for** **the** **incontinence** **of** **Manton's** **tongue** **,**
节省 为了 这 失禁 的 曼顿的 舌头 ,

除了曼顿舌头失禁之外，

['wægɪŋ] [ɪn] ['ɑːgjumənt] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [θiːmz] ,
Wagging **in** **argument** **on** **certain** **themes** **,**
摇尾巴 在 争论 在 肯定 主题 ,

就某些主题进行争论，

[wɪð] [bəʊst] [ɒv; əv][krɑːft][ɪn] ['plɛʒərz] ['strætədʒəm] .
With **boast** **of** **craft** **in** **pleasure's** **stratagems** **.**
和 夸 的 工艺 在 快乐的 策略 .

以精湛的技艺和享乐的策略为傲。

" [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] " (- [twɒz] [ðʌs] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pærəb(ə)l]
" **For** **Love** **"** **(** **'** **twas** **thus** **he** **made** **his** **parable**
" 为了 爱 " (- 那是 因此 他 制成 他的 寓言

“为了爱”(他就是这样创作了他的寓言)

[ɪn] ['sɪnɪk] [freɪz] , [æz; əz]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
In **cynic** **phrase** **,** **as** **hero** **of** **his** **tale** **,**
在 犬儒 短语 , 作为 英雄 的 他的 故事 ,

用讽刺的口吻来说，就像他故事里的英雄一样，

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ə'bed] ,
One **evening** **when** **the** **others** **were** **abed** **,**
一 晚上 什么时候 这 其他的 是 阿贝德 ,

一天晚上，当其他人都睡下后，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [sæt][ɒn] ['sməʊkɪŋ] , [hed] [tuː; tə] [hed] ,
And **we** **two** **sat** **on** **smoking** **,** **head** **to** **head** **,**
和 我们 二 卫星 在 吸烟 , 头 到 头 ,

我们俩头对头地坐着抽烟，

['diskɔːs, disˈkɔːs][ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv][men] [skeəs] [frendz] ,
Discoursing **in** **that** **tone** **of** **men** **scarce** **friends** **,**
论述 在 那 语气 的 男人 稀少 朋友们 ,

用那种只有少数朋友才会用的语气说话，

[huː] [preɪt] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə]['kænd(ə)l][endz]) ,
Who **prate** **philosophy** **to** **candle** **ends** **)** **,**
WHO 喋喋不休 哲学 到 蜡烛 结束) ,

(那些对着蜡烛摆弄哲学的人)

" [lʌv] , [ðəʊ] [ɪts] [lɔːz] [hæv; həv][nɒt][æz; əz] [jet] [biːn] ['rɪt(ə)n]
" **Love** **,** **though** **its** **laws** **have** **not** **as** **yet** **been** **written**
" 爱 , 尽管 它是 法律 有 不是 作为 然而 到过 书面

爱，虽然它的法则尚未被书写。

[baɪ] ['eni] ['bælzæk][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n]['brɪt(ə)n] , -
By **any** **Balzac** **for** **our** **modern** **Britain** **,** **90**
经过 任何 巴尔扎克 为了 我们的 现代的 英国 , -

任何巴尔扎克笔下的现代英国，90

[ænd; ənd] [ðəʊ] [pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['strætədʒi]
And **though** **perhaps** **there** **is** **no** **strategy**
和 尽管 也许 那里 是 不 战略

或许根本没有策略。

[juːθ] [kæn; kən][kwaɪt] [kaʊnt] [ə'pɒn][ɔː(r)]['ɑːgjuː][baɪ] ,
Youth **can** **quite** **count** **upon** **or** **argue** **by** **,**
青年 能 相当 数数 之上 或者 争论 经过 ,

年轻人完全可以依靠或反驳，

[ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] [ɑːt] , [wɪð] [sʌm; səm] [fjuː] [ruːlz]
Is none the less an art , with some few rules
是 没有任何 这 较少的 一个 艺术 , 和 一些 很少 规则

尽管如此，它仍然是一门艺术，遵循一些规则。

[waɪz] [men] [əbˈzɜːv] , [huː] [wʊd] [ˌaʊtˈrʌn] [ðə; ði] [fuːlz] .
Wise men observe , who would outrun the fools .
明智的 男人 观察 , WHO 会 超越 这 傻瓜 .

智者观察，愚者才能胜过智者。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] " ([hɪə(r)] ['mæntən] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz]
Now , for myself " (here Manton spread his hands
现在 , 为了 我 " (这里 曼顿 传播 他的 双手

现在，就我个人而言"（曼顿说着，摊开双手）

[wɪð] [ˌprɒfəˈsɔːriəl] [weɪv] [ɪn] [waɪt] [rɪst] - [bændz])
With professorial wave in white wrist - bands)
和 教授 海浪 在 白色的 手腕 - 乐队)

（戴着白色腕带，像教授一样挥手致意）

" [ai] [həʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mæksɪm] ['ɔːlweɪz] [waɪz]
" I hold it as a maxim always wise
" 我 抓住 它 作为 一个 格言 总是 明智的

我始终认为这是一条明智的格言。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['kɑːntreriz] .
In making love to deal with contraries .
在 制作 爱 到 交易 和 相反的 .

在性爱中处理矛盾。

['kʌləs] , [bʊks] [tel] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [biː; bi] ['strɒŋli] [blent] ,
Colours , books tell us , to be strongly blent ,
颜色 , 图书 告诉 我们 , 到 是 强烈 混合 ,

书上说，颜色要充分混合。

[niːd] ['ɒpəzɪt] ['kʌləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kɒmplɪment] ,
Need opposite colours for their complement ,
需要 对面的 颜色 为了 他们的 补充 ,

互补色需要用相反的颜色来表示。

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː] ['wɪmɪn] [huːz] [ɪl] - ['riːzənɪŋ] [maɪnd]
And so too women whose ill - reasoning mind
和 所以 也 女性 谁 患病的 - 推理 头脑

那些思维混乱的女性也是如此。

[rɪˈkwaɪəz] [sʌm; səm] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] . "
Requires some contradiction to be kind . "
需要 一些 矛盾 到 是 种类 . "

善良需要一些自相矛盾之处。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] [leɪt] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [greɪs]
" It is not enough in this late year of grace
" 它 是 不是 足够的 在 这 晚的 年 的 优雅

在恩典的末年，这还远远不够。

[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fuːlz] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['fuːlɪʃnəs] —
To answer fools with their own foolishness —
到 回答 傻瓜 和 他们的 自己的 愚蠢 —

以愚人之愚回应愚人——

['rɑːðə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [best] ['wɪzdəm] .
Rather with your best wisdom .
相当 和 你的 最好的 智慧 .

还是用你最明智的方式吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd]
You will need
你 将要 需要

你需要

[jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] [tuː; tə] [pə'pleks] [sʌm; səm] ['waɪzə(r)] [hed] .
Your folly to perplex some wiser head .
你的 蠢事 到 困扰 一些 更明智 头 .

你竟妄图难倒比你更有智慧的人，真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [səʊ] [maɪ] ['mæksɪm] [ɪz] , [wɒt'evə(r)] [liːst]
And so my maxim is , whatever least
和 所以 我的 格言 是 , 任何 至少

所以我的座右铭是，无论如何至少

['wɪmɪn] [ɪk'spekt] , [ðæt] [θɪŋ] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] [best] .
Women expect , that thing will serve you best .
女性 预计 , 那 事物 将要 服务 你 最好的 .

女人期望，那东西对你最好。

[ðʌs] , [wɪð] [jʌŋ] [səʊlz] [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] [ʌn'fledʒd] [j'iəz] ,
Thus , with young souls in their first unfledged years ,
因此 , 和 年轻的 灵魂 在 他们的 第一的 未成熟的 年 ,

因此，对于那些尚处于懵懂无知的幼小灵魂而言，

[ɑːsk] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [fə'lɑːsəfərz] : -
Ask their opinion as philosophers : 91
问 他们的 观点 作为 哲学家 : -

问问他们作为哲学家的意见：91

[kən'sʌlt] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .
Consult their knowledge in the ways of life .
咨询 他们的 知识 在 这 方式 的 生活 .

向他们请教生活之道。

[ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv] [sɪn] [wɪl] [pliːz] [ə; eɪ] [tuː] [tʃeɪst] [waɪf] .
The repute of sin will please a too chaste wife .
这 声誉 的 罪 将要 请 一个 也 贞洁 妻子 .

罪恶的名声会让过于贞洁的妻子感到高兴。

[jɔː(r); jə(r)] ['defərəns] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːlət] : [ðiːz] [juː; jʊ] [tʌtʃ]
Your deference keep for harlots : these you touch
你的 尊重 保持 为了 妓女 : 这些 你 触碰

你对妓女的敬畏：你触摸她们

[best] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [blʌʃ] .
Best by your modesty , which makes them blush .
最好的 经过 你的 谦逊 , 哪个 制作 他们 脸红 .

最好是保持谦逊，这样会让他们脸红。

[wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ['bjuːti] [diːl] [aʊt] ['ɪnsələns] ,
With a proud beauty deal out insolence ,
和 一个 自豪的 美丽 交易 出去 傲慢 ,

带着骄傲的美丽，傲慢地对待，

[ænd; ənd] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fens] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [fens] .
And bear her fence down with a stronger fence .
和 熊 她 栅栏 向下 和 一个 更强 栅栏 .

用更坚固的栅栏把她的栅栏撞倒。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [tʃiːk]
She will be angry , but a softer cheek
她 将要 是 生气的 , 但 一个 更柔和 脸颊

她会生气，但会露出温柔的表情。

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['smaɪtər] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] .

Turn	to	the	smiter	who	has	proved	her	weak	.
转动	到	这	重击者	WHO	有	已证实	她	虚弱的	.

转向那个证明她软弱无能的打击者。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] ['wɪzdəm] : [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sə'praɪz] ,

And	so	with	wisdom	:	meet	it	with	surprise	,
和	所以	和	智慧	:	见面	它	和	惊喜	,

所以，明智之举是：以惊喜来面对它。

[lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] ['geɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] [aɪz] ,

Laugh	at	it	idly	gazing	in	its	eyes	,
笑	在	它	闲散地	凝视	在	它是	眼睛	,

嘲笑它，漫不经心地凝视着它的眼睛，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['sɒlɪd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][feə(r)] [fiːt] ,

Leave	it	no	solid	ground	for	its	fair	feet	,
离开	它	不	坚硬的	地面	为了	它是	公平的	脚	,

没有给它留下坚实的立足之地，让它美丽的双脚无法安放。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [weə(r)] ['lʌvz] ['wɔːtəz] [miːt] .

And	lead	it	lightly	where	love's	waters	meet	.
和	带领	它	轻轻	在哪里	爱的	水	见面	.

轻轻地引领它，来到爱的交汇之处。

['iːv(ə)n]['vɜːtʃuː] — ['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [taɪp] ,

Even	virtue	—	virtue	of	the	noblest	type	,
甚至	美德	—	美德	的	这	最高贵	类型	,

甚至美德——最高尚的美德，

[ðə; ði][feə(r)][sæd]['wʊmən] , [huːz] [rəʊ'mæns][ɪz][raɪp] ,

The	fair	sad	woman	,	whose	romance	is	ripe	,
这	公平的	伤心	女士	,	谁	浪漫	是	成熟	,

那位美丽而忧郁的女子，她的爱情已然成熟，

[niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][led] ,

Needs	but	a	little	knowledge	to	be	led	,
需求	但	一个	小的	知识	到	是	引领	,

只需略懂一些知识即可被引导，

[pə'hæps] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ɪf] [truːθ] [biː; bi] [sed] .

Perhaps	less	than	the	rest	if	truth	be	said	.
也许	较少的	比	这	休息	如果	真相	是	说	.

说实话，或许比其他情况要少一些。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['pɑːli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

You	must	not	parley	with	her	.
你	必须	不是	谈判	和	她	.

你绝不能和她谈判。

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][veɪn] ,

Words	are	vain	,
字	是	徒劳	,

言语是虚妄的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [weɪk] [sʌm; səm][hɑːf] [fə'gɒtn] [peɪn] .

And	you	might	wake	some	half	forgotten	pain	.
和	你	可能	唤醒	一些	一半	被遗忘的	疼痛	.

你可能会唤醒一些半遗忘的痛苦。

[ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

Avoid	her	soul	.
避免	她	灵魂	.

避开她的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː] [strɒŋ]
It **is** **a** **place** **too** **strong**
它 是 一个 地方 也 强的

这是一个过于强大的地方。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əˈsɔːltɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] . -
For **your** **assaulting** **,** **and** **a** **siege** **were** **long** **.** **92**
为了 你的 袭击 , 和 一个 围城 是 长的 . -

你们的进攻，以及漫长的围攻，都造成了严重的后果。92

[ˈʌðə(r)z] [hæv; həv] [feɪld] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
Others **have** **failed** **before** **it** **.**
其他的 有 失败的 前 它 .

之前也有其他人失败过。

[tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ,
Touch **it** **not** **,**
触碰 它 不是 ,

不要碰它，

[bʌt; bət] [mɑːtʃ] [bɪˈjɒnd] , [nɔː(r)][ˈfaɪə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ʃɒt] .
But **march** **beyond** **,** **nor** **fire** **a** **single** **shot** **.**
但 行进 超过 , 也不 火 一个 单身的 射击 .

但不要继续前进，也不要开一枪。

[ðə; ðiː] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [les] [dɪˈfendɪd] [laɪ] :
The **fields** **of** **pleasure** **less** **defended** **lie** **:**
这 字段 的 乐趣 较少的 辩护 说谎 :

那些防守薄弱的享乐之地：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈvɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪktəri] .
These **are** **your** **vantage** **-** **ground** **for** **victory** **.**
这些 是 你的 优势 - 地面 为了 胜利 .

这是你们取得胜利的制高点。

[straɪk] [ˈbəʊldli][fɔː(r); fə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] ;
Strike **boldly** **for** **possession** **and** **command** **;**
罢工 大胆地 为了 拥有 和 命令 ;

大胆出击，夺取控制权和统治权；

[æn; ən][ˈaʊə(r)] [meɪ] [wɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
An **hour** **may** **win** **it** **,** **if** **you** **hold** **her** **hand** **.**
一个 小时 可能 赢 它 , 如果 你 抓住 她 手 .

如果你握着她的手，一个小时或许就能赢得她的芳心。

[aɪ] [njuː] [wʌn][wʌns] : " . . .
I **knew** **one** **once** **:** **"** **.** **.** **.**
我 知道 一 一次 : " . . .

我曾经认识一个这样的人："....."

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪm][hɪə(r)]
I **would** **have** **stopped** **him** **here**
我 会 有 停止 他 这里

我本可以在这里阻止他。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [held] [ˌem ˈiː]['prɪz(ə)nə(r)] ;
But **for** **the** **shame** **which** **held** **me** **prisoner** **;**
但 为了 这 耻辱 哪个 握住 我 囚犯 ;

但令我感到羞耻的，却让我深陷其中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈdɔːntɪd] [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [smaɪl] ,
And **his** **undaunted** **reassuring** **smile** **,**
和 他的 无所畏惧 令人安心 微笑 ,

他那毫不畏惧、令人安心的微笑，

[kə'mɑːndɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .
Commanding confidence .
指挥 信心 .

充满自信。

" [aɪ] [njuː] [wʌns][ɒn][ə; eɪ] [waɪl] ,
" I knew once on a while ,
" 我 知道 一次 在 一个 尽管 ,

"我偶尔会知道，

" [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːld] [praʊd] ,
" He said , " a woman whom the world called proud ,
" 他 说 , " 一个 女士 谁 这 世界 称为 自豪的 ,

他说："一个被世人称为骄傲的女人，

[ə; eɪ] ['seɪntli] [səʊl] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][veɪn] [kraʊd] ,
A saintly soul , untouched by the vain crowd ,
一个 圣洁的 灵魂 , 未受触碰 经过 这 徒劳 人群 ,

一颗圣洁的灵魂，不受虚荣人群的影响。

[huː] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ɔːl]['bæt(ə)l] , [siːdʒ] , [ænd; ənd] [sæk] ,
Who had survived all battle , siege , and sack ,
WHO 有 幸存下来 全部 战斗 , 围城 , 和 解雇 ,

谁在所有战斗、围攻和劫掠中幸存下来?

[lʌv] ['evə(r)][led] [wɪð] ['ɑːmiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Love ever led with armies at his back ,
爱 曾经 引领 和 军队 在 他的 后退 ,

爱总是以军队为后盾，

[jet] [fel] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)]['æksɪdənt]
Yet fell at last to the mere accident
然而 跌倒 在 最后的 到 这 仅仅 事故

然而，最终却仅仅是一场意外。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ment] :
Of a chance meeting , for another meant :
的 一个 机会 会议 , 为了 其他 意思是 :

一次偶然的相遇，对另一个人来说意味着：

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd][nɒt] [deəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] , -
Her lover had not dared it , had he known , 93 -
她 情人 有 不是 敢于 它 , 有 他 已知 , -

如果她的情人知道这件事，他肯定不敢这么做。93

[bʌt; bət]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æz; əz][wʌn] .
But faces in the dark are all as one .
但 面孔 在 这 黑暗的 是 全部 作为 一 .

但黑暗中的面孔都一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪm] .
You know the rhyme .
你 知道 这 韵 .

你肯定听过这首童谣。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][rəʊz] ,
" But at this point I rose ,
" 但 在 这 观点 我 玫瑰 ,

但就在这时我站了起来，

['fɪrɪŋ] [wɒt] [wɜːs] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [maɪt] [dɪs'kləʊz] ,
Fearing what worse his folly might disclose ,
恐惧 什么 更糟 他的 蠢事 可能 透露 ,

他害怕自己的愚蠢行为会揭露更糟糕的真相，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜ:nɪd] [maɪ]['les(ə)n][ɒv; əv][rəʊ'mæns] ,

And	having	learned	my	lesson	of	romance	,
和	拥有	学习	我的	课	的	浪漫	,

吸取了恋爱中的教训后，

[ə; eɪ]['sædə(r)][mæn][ænd; ənd]['waɪzə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑ:ns] ,

A	sadder	man	and	wiser	for	the	chance	,
一个	更悲伤	男人	和	更明智	为了	这	机会	,

一次经历让他变得更加悲伤，也更加睿智。

[beɪd] [hɪm] [gʊd] [naɪt] : ([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [tru:θ] [gʊd] - [baɪ] ,

Bade	him	good	night	:	(	it	was	in	truth	good	-	bye	,
巴德	他	好的	夜晚	:	(	它	曾是	在	真相	好的	-	再见	,

向他道了晚安：（实际上是再见，

[fɔ:(r); fə(r)] ['pri:tekst] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [sʌm; səm] [smɔ:l] [laɪ]

For	pretexting	next	morning	some	small	lie
为了	假装	下一个	早晨	一些	小的	说谎

第二天早上，我编造了一个小谎言来搪塞。

[ɒv; əv] ['bɪznəs] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [taʊn] ,

Of	business	calling	me	in	haste	to	town	,
的	商业	呼叫	我	在	匆忙	到	镇	,

有事要办，我得赶紧进城。

[aɪ][fled][ðə; ðɪ] [haʊs]) .

I	fled	the	house	)	.
我	逃亡	这	房子	)	.

我逃离了房子）。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

He	looked	me	up	and	down	,
他	看起来	我	向上	和	向下	,

他上下打量了我一番。

[jɔ:n] , [rəʊz][tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][læmp] ,

Yawned	,	rose	to	light	his	candle	at	the	lamp	,
打哈欠	,	玫瑰	到	光	他的	蜡烛	在	这	灯	,

他打了个哈欠，起身去点灯。

[prest] [wɪð] [wɔ:m] [hænd][maɪ] [əʊn] [hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dæmp] ,

Pressed	with	warm	hand	my	own	hand	which	was	damp	,
按下	和	温暖的	手	我的	自己的	手	哪个	曾是	潮湿	,

用温暖的手按压着我潮湿的手，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] ['tʃɪərəli] [tu:; tə][bed] ,

And	as	he	sauntered	cheerily	to	bed	,
和	作为	他	漫步	兴高采烈地	到	床	,

他兴高采烈地踱步走向床边，

[aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [sɪŋ] — [ðeɪ] ['lɪŋgə(r)][ɪn][maɪ] [hed] —

I	heard	him	sing	—	they	linger	in	my	head	—
我	听到	他	唱歌	—	他们	萦绕	在	我的	头	—

我听见他唱歌——那些歌声萦绕在我的脑海里——

[ðə; ðɪ][fɜ:st] [steɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləd] , [ðen] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n]

The	first	staves	of	a	ballad	,	then	the	fashion
这	第一的	杖	的	一个	民谣	,	然后	这	时尚

民谣的最初几个乐谱，然后是时尚

[wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [blʌdz] [hu:] [ʃeɪp] [ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] passion94

With	the	young	bloods	who	shape	their	love	and	passion94
和	这	年轻的	血	WHO	形状	他们的	爱	和	passion94

与塑造他们爱情和激情的年轻血液94

[æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ;

At	the	music	-	halls	of	the	Metropolis	;
在	这	音乐	-	大厅	的	这	都会	;

在大都市的音乐厅里;

[wɒt] [ai][rɪ'membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

What	I	remember	of	the	song	was	this	:
什么	我	记住	的	这	歌曲	曾是	这	:

我对这首歌的记忆是这样的:

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	no	,	I	cannot	write	it	.
但	,	不	,	我	不能	写	它	.

但是，不，我写不出来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz]

There	are	things
那里	是	事物

有些事

[tuː] ['bɪtə(r)][ɪn][ðeə(r)] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [stɪŋz]

Too	bitter	in	their	taste	,	and	this	one	stings
也	苦的	在	他们的	品尝	,	和	这	一	刺痛

它们味道太苦了，而且这个还很刺痛。

[maɪ] [səʊl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæd]['æŋgə(r)]['iːv(ə)n] [jet] .

My	soul	to	a	mad	anger	even	yet	.
我的	灵魂	到	一个	疯狂的	愤怒	甚至	然而	.

我的灵魂至今仍怒火中烧。

[ai] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt]

I	seem	to	hear	the	voices	of	the	pit
我	似乎	到	听到	这	声音	的	这	坑

我仿佛听到了深渊的声音。

['luːdli; 'ljuːdli]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv] [ɪn'sestʃuəs] [siːnz] ,

Lewdly	discoursing	of	incestuous	scenes	,
猥亵地	论述	的	乱伦	场景	,

淫秽地谈论乱伦场景,

['bɒtəm] [ðə; ði] ['wiːvərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'næməd] [kwiːnz] .

Bottom	the	weaver's	and	the	enamoured	queen's	.
底部	这	织工的	和	这	坠入爱河	女王的	.

织工和坠入爱河的女王的底部。

[ə'læs] , [taɪ'tenɪə] ! [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] , [ə'læs] !

Alas	,	Titania	!	thou	poor	soul	,	alas	!
唉	,	提泰妮娅	!	你	贫穷的	灵魂	,	唉	!

唉，提泰妮娅！你这可怜的灵魂，唉！

[haʊ] [ɑːt] [ðaʊ] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [æn; ən] [æs] ! -

How	art	thou	fallen	,	and	to	what	an	ass	!	95
如何	艺术	你	倒下	,	和	到	什么	一个	屁股	!	-

你竟堕落成这样，沦为一头蠢驴！95

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

- ['mædnəs] ['lɑːstɪd] ['fɔːti] [deɪz] ,

Griselda's	madness	lasted	forty	days	,
-	疯狂	持续	四十	天	,

格里塞尔达的疯狂持续了四十天。

['fɔ:ti] [ɪt'ɜ:nɪtiz] !
Forty eternities !
四十 永恒 !

四十个永恒!

[men] [went] [ðeə(r)] [weɪz] ,
Men went their ways ,
男人 去 他们的 方式 ,

男人们各自散去，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ə'rəʊz][ænd; ənd][set] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [smaɪld] ,
And suns arose and set , and women smiled ,
和 太阳 出现 和 放 , 和 女性 微笑 ,

太阳升起落下，女人们微笑。

[ænd; ənd] [tʌŋz] [wæg] ['laɪtli] [ɪn] [ɪm'pi:tʃmənt] [waɪld]
And tongues wagged lightly in impeachment wild
和 舌头 摇晃 轻轻 在 弹劾 荒野

人们轻声议论着弹劾的狂潮。

[ɒv; əv] ['leɪdi] [el] . - [es] [əd'ventʃə(r)] .
Of Lady L . ' s adventure .
的 女士 L . - s 冒险 .

L 女士的冒险故事。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
She was gone ,
她 曾是 已消失 ,

她走了。

[nʌn] [nju:] [baɪ] [hu:m] ['eskɔ:tid] [ɔ:(r)][ə'ləʊn] ,
None knew by whom escorted or alone ,
没有任何 知道 经过 谁 护送 或者 独自的 ,

无人知晓是被谁护送还是独自一人。

[ɔ:(r)] [waɪ] [ɔ:(r)] ['wɪðə(r)] , ['əʊnli] [ðæt] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,
Or why or whither , only that one morning ,
或者 为什么 或者 往哪里去 , 仅有的 那 一 早晨 ,

或者为什么，或者去向何方，仅仅在那一天早晨，

[wɪ'ðaʊt] ['pri:tekst][ɔ:(r)] ['sʌbtəfju:dʒ] [ɔ:(r)] ['wɔ:nɪŋ] ,
Without pretext or subterfuge or warning ,
没有 借口 或者 托词 或者 警告 ,

没有任何借口、诡计或警告，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]['saɪləns][frɒm; frəm][el] . [haʊs] ,
She had disappeared in silence from L . House ,
她 有 消失 在 沉默 从 L . 房子 ,

她悄无声息地从L. House消失了。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [ɪn] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs]
Leaving her lord in multitudinous
离开 她 主 在 众多

留下她的主人在众多

[ænd; ənd]['ægəˌnaɪzd][kən'dʒektʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] :
And agonised conjecture of her fate :
和 痛苦的 推测 的 她 命运 :

以及对她命运的痛苦猜测:

[səʊ][ðə; ði] [teɪl] [went] .
So the tale went .
所以 这 故事 去 .

故事就是这样流传下来的。

[ænd; ənd]['truːli] [les] [sɪ'deɪt]
And truly less sedate
和 真的 较少的 稳重

而且确实没那么沉闷

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wəʊnt][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪntrɪkət] [ə'feəz] ,
Than his wont was in intricate affairs ,
比 他的 惯于 曾是 在 错综复杂 事务 ,

他更擅长处理错综复杂的事务。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['gɑːtə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['eəz] , -
Such as his Garter or his lack of heirs , 96
这样的 作为 他的 袜带 或者 他的 缺少 的 继承人 , -

例如他的嘉德勋章或他没有继承人，96

[lɔːd] [el] . [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
Lord L . was seen in this new tribulation .
主 L . 曾是 已见 在 这 新的 苦难 .

L勋爵也卷入了这场新的磨难。

[grɪ'zeldə] [lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,
Griselda long had been his life's equation ,
格里塞尔达 长的 有 到过 他的 生活的 方程 ,

格里塞尔达一直是他生命中最重要的方程式。

[ðə; ði]['pɪvət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
The pivot of his dealings with the world ,
这 枢 的 他的 交易 和 这 世界 ,

他与世界交往的核心，

[ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] , [ɔːl] [naʊ] [həːl]
The mainstay of his comfort , all now hurled
这 支柱 的 他的 舒适 , 全部 现在 投掷

他赖以生存的慰藉，如今全都化为乌有。

[tuː; tə] [ˌʌnfɔː'siːn] [kən'fjuːʒn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] :
To unforeseen confusion by her flight :
到 意外 困惑 经过 她 航班 :

她的逃亡造成了意想不到的混乱：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [niːd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [swɪft] [ænd; ənd] ['defɪnət] .
There was need of action swift and definite .
那里 曾是 需要 的 行动 迅速 和 定 .

需要迅速采取果断行动。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ?
Who could tell him ?
WHO 可以 告诉 他 ?

谁能告诉他?

['daɪvəz] ['vɪʒnz]
Divers visions
潜水员 愿景

不同的愿景

[pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz]['fænsi] — [θiːvz] , [ænd; ənd] [striːt] [kə'lɪʒnz] ,
Passed through his fancy — thieves , and street collisions ,
通过了 通过 他的 想要 — 窃贼 , 和 街道 碰撞 ,

他脑海里浮现过许多画面——小偷和街头车祸，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hʌndrəd]['æksɪdənts][ɒv; əv][taʊnz] ,

And	all	the	hundred	accidents	of	towns	,
和	全部	这	百	事故	的	城镇	,

以及城镇中发生的所有上百起事故，

[frɒm; frəm]['brəʊkən]['æks(ə)l] [triːz] [tuː; tə]['brəʊkən] [kraʊnz] .

From	broken	axle	trees	to	broken	crowns	.
从	破碎的	轴	树木	到	破碎的	皇冠	.

从断裂的轴树到断裂的树冠。

[ɪn][veɪn][hiː; hi] ['kwestʃənd] ; [nəʊ] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [meɪd]

In	vain	he	questioned	;	no	response	was	made
在	徒劳	他	被质问	;	不	回复	曾是	制成

他徒劳地询问，却无人回应。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ðæt] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] ,

More	than	the	fact	that	,	as	already	said	,
更多的	比	这	事实	那	,	作为	已经	说	,

更重要的是，正如前面所说，

[maɪ]['leɪdi] , [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] ,

My	lady	,	unattended	and	on	foot	,
我的	女士	,	无人看管	和	在	脚	,

我的夫人，无人陪伴，步行而来。

([ə; eɪ][sæd] [ɪm'pruːdns] [hɪə(r)] [lɔːd] [el] . [tʊk] [nəʊt]) ,

(	A	sad	imprudence	here	Lord	L	.	took	note	)	,
(	一个	伤心	轻率	这里	主	L	.	采取	笔记	)	,

（L勋爵注意到此处存在一个令人遗憾的轻率之处），

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn]

Had	gone	out	dressed	in	a	black	morning	gown
有	已消失	出去	穿着	在	一个	黑色的	早晨	袍

她身穿黑色晨礼服外出。

[ænd; ənd] [dɑːk] [twiːd] ['wɔːtəpruːf] , - [twɪkst] [twelv] [ænd; ənd][wʌn] ,

And	dark	tweed	waterproof	,	-	twixt	twelve	and	one	,
和	黑暗的	粗花呢	防水的	,	-	中间	十二	和	一	,

还有深色防水粗花呢，介于十二点和一点之间，

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [ɔː(r)][plæn]

Leaving	no	orders	to	her	maid	,	or	plan
离开	不	订单	到	她	女佣	,	或者	计划

她没有给女仆留下任何指示，也没有留下任何计划。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ɔː(r)] [gruːm] [ɔː(r)][mæn] .

About	her	carriage	to	or	groom	or	man	.
关于	她	运输	到	或者	新郎	或者	男人	.

关于她的马车、马夫或男人。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌm] [ðə; ði] [ˌdaʊn'steəz] - ['evɪdəns] . -

Such	was	in	sum	the	downstairs	'	evidence	.	97
这样的	曾是	在	和	这	楼下	-	证据	.	-

以上便是楼下所掌握的证据总和。97

[ðə; ði][hɔːl]['pɔːtə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pɒndərəs] [sens] ,

The	hall	porter	,	a	man	of	ponderous	sense	,
这	大厅	搬运工	,	一个	男人	的	沉重的	感觉	,

门房，一个沉稳睿智的人，

[ə'vɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] ['iːstwəd] [tɜːnd]

Averred	her	ladyship	had	eastward	turned
断言	她	夫人	有	向东	转向

夫人声称她已转向东方

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔ:l] ['kredɪt] [ɜ:nd]

From	the	front	door	,	and	some	small	credit	earned
从	这	正面	门	,	和	一些	小的	信用	获得

从前门出发，赚取了一些小额信用。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [wɜ:(r); wə(r)] [bent]

For	the	suggestion	that	her	steps	were	bent
为了	这	建议	那	她	步骤	是	弯曲

有人暗示她的步伐是弯曲的

[tu:; tə] ['waɪttʃæpəl] [ɒn]['mɜ:sɪf(ə)l] [ɪn'tent] ,

To	Whitechapel	on	merciful	intent	,
到	白教堂	在	仁慈	意图	,

出于怜悯之心前往白教堂，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

A	visit	of	compassion	to	the	poor	,
一个	访问	的	同情	到	这	贫穷的	,

一次对穷人的慈悲探访

[ə; eɪ] [klu:] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mɪʃənə(r)]

A	clue	which	led	to	a	commissioner
一个	线索	哪个	引领	到	一个	专员

一条线索指向了专员

['bi:ɪŋ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [hɒt] [heɪst] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [jɑ:d] .

Being	sent	for	in	hot	haste	from	Scotland	Yard	.
存在	发送	为了	在	热的	匆忙	从	苏格兰	院子	.

被苏格兰场紧急召见。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [nju:z] [wɒz; wəz] [bru:t] [ə'brɔ:d] .

And	so	the	news	was	bruited	abroad	.
和	所以	这	消息	曾是	杂音	国外	.

于是，这个消息传到了国外。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [maɪ] [ɪəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ,

It	reached	my	ears	among	the	earliest	,
它	达到	我的	耳朵	之中	这	最早	,

它算是我最早听到的几件事之一。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [lɔ:d] [el] . [hɪm'self] , [hu:z] [lɒŋ] [sə'prest]

And	from	Lord	L	.	himself	,	whose	long	suppressed
和	从	主	L	.	他自己	,	谁	长的	被抑制

还有L勋爵本人，他长期以来一直被压制

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪts] [vent] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n]

Emotion	found	its	vent	one	afternoon
情感	成立	它是	发泄	一	下午

一天下午，情绪终于找到了宣泄的出口。

[ɒn] [ˌem 'i:] , [ðə; ði]['əʊnli]['lɪsənə(r)] [left] [ɪn] [taʊn] .

On	me	,	the	only	listener	left	in	town	.
在	我	,	这	仅有的	听众	左边	在	镇	.

我是镇上唯一剩下的听众。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [naʊ] [ræn][ɒn] " [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kreɪz]

His	thoughts	now	ran	on	"	a	religious	craze
他的	想法	现在	跑	在	"	一个	宗教	狂热

他现在满脑子都是"宗教狂热"。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪfs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn] [ði:z] [lɑ:st] [deɪz]

Of	his	poor	wife's	,	"	he	said	,	"	in	these	last	days
的	他的	贫穷的	妻子的	,	"	他	说	,	"	在	这些	最后的	天

"他可怜的妻子，"他说，"在生命的最后日子里。"

[ɪn'dʌldʒd] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['ri:z(ə)n] .
Indulged beyond all reason .
沉溺其中 超过 全部 原因 .

完全放纵，毫无道理可言。

" [ðə; ði] [pə'li:s]
" The police
" 这 警察

警方

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][nəʊ][tɔ:k][ɒv; əv] ['kæʒuəltiz] ,
Would listen to no talk of casualties ,
会 听 到 不 讲话 的 伤亡 ,

完全听不进任何关于伤亡的讨论，

[stɪl] [les] [ɒv; əv][kraɪm] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [faʊnd]
Still less of crime , since they had nothing found
仍然 较少的 的 犯罪 , 自从 他们 有 没有什么 成立

犯罪率更低了，因为他们什么也没找到。

[ɪn] ['evɪdəns] [ə'bʌv] [ɔ:(r)]['ʌndə(r)] [graʊnd] , -
In evidence above or under ground , 98
在 证据 多于 或者 在下面 地面 , -

地上或地下证据，98

[bʌt; bət][held][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['sɪmplə] [kaɪnd] ,
But held the case to be of simpler kind ,
但 握住 这 案件 到 是 的 更简单 种类 ,

但他认为此案属于较简单的类型。

[həʊm] [left][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:dəd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]
Home left in a disordered state of mind
家 左边 在 一个 混乱 状态 的 头脑

带着混乱的心情离开了家

[lɔ:d] [el] . [hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [naʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Lord L . had noticed , now they talked of it ,
主 L . 有 注意到 , 现在 他们 谈话 的 它 ,

L勋爵已经注意到了，现在他们正在谈论这件事。

['tempə(r)] [les] ['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] ['flaɪti:ə] [wɪt] ,
Temper less equable and flightier wit ,
脾气 较少的 公平的 和 轻快的 有 ,

脾气不太稳定，思维也更加轻浮。

" [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜ:vɪsɪz]
" A craving for religious services
" 一个 渴望 为了 宗教 服务

对宗教仪式的渴望

[ænd; ənd]['seɪkrɪd]['mju:zɪk] .
And sacred music .
和 神圣 音乐 .

还有圣乐。

" ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] ,
" Something was amiss ,
" 某物 曾是 错误 ,

“出事了，

[ɔ:(r)] [waɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][sep'tembə(r)] ?
Or why were they in London in September ?
或者 为什么 是 他们 在 伦敦 在 九月 ?

或者说，他们为什么九月份会在伦敦?

[grɪ'zeldə] ['lætəli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ,

Griselda	**latterly**	**,**	**he**	**could**	**remember**	**,**
格里塞尔达	后来	,	他	可以	记住	,

他后来还能记得格里塞尔达。

[hæd; həd] [reɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'ventjʊəl] [rɪ'tri:t]

Had	**raved**	**of**	**a**	**conventual**	**retreat**
有	赞不绝口	的	一个	会议	撤退

曾对修道院静修大加赞赏

[ɪn] [tɜ:mz] [nəʊ] ['prɒtɪstənt] [wʊd] [di:m] [dɪ'skri:t] ,

In	**terms**	**no**	**Protestant**	**would**	**deem**	**discreet**	**,**
在	条款	不	新教	会	认为	慎重	,

用任何新教徒都不会认为谨慎的话来说，

[æz; əz][ðə; ði][səʊl]['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][sɪn]

As	**the**	**sole**	**refuge**	**in**	**a**	**world**	**of**	**sin**
作为	这	唯一	避难所	在	一个	世界	的	罪

在罪恶的世界中，它是唯一的避难所。

[fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən] ['freɪlti] , [gɹ'i:fs] [best] ['ænədaɪn] .

For	**human**	**frailty**	**,**	**griefs**	**best**	**anodyne**	**.**
为了	人类	虚弱	,	悲伤	最好的	镇痛剂	.

对于人类的脆弱而言，悲伤是最好的镇静剂。

" [ðə; ði] [taɪmz] [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	**The**	**Times**	**was**	**right**	**.**
"	这	《时代周刊》	曾是	正确的	.

《泰晤士报》说得对。

[rəʊm] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [əb'zɔ:b] [ˌju: 'es] :

Rome	**threatened**	**to**	**absorb**	**us**	**:**
罗马	威胁	到	吸收	我们	:

罗马曾威胁要吞并我们:

[ðə; ði] ['kɔnvənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɜ:rtʃt] [baɪ]['heɪbi:əs] ['kɔ:pəs] .

The	**convents**	**must**	**be**	**searched**	**by**	**habeas**	**corpus**	**.**
这	修道院	必须	是	搜索	经过	人身保护令	语料库	.

必须通过人身保护令搜查修道院。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][help] [hɪm] .

"	**And**	**so**	**I**	**came**	**to**	**help**	**him**	**.**
"	和	所以	我	来了	到	帮助	他	.

于是我就来帮他了。

[aɪ][hæd; həd] [gest]

I	**had**	**guessed**
我	有	猜对了

我猜到了。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:st] [wɜ:d] [ðə; ði] ['veɪnnes] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwest] ,

From	**his**	**first**	**word**	**the**	**vainness**	**of**	**his**	**quest**	**,**
从	他的	第一的	单词	这	虚荣心	的	他的	寻求	,

从他开口的第一句话起，就揭示了他追求的徒劳。

[ænd; ənd][hɑ:f][wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪt]

And	**half**	**was**	**moved**	**to**	**serve**	**him**	**in**	**a**	**strait**
和	一半	曾是	已搬	到	服务	他	在	一个	海峡

一半人被调去为他效力，处境艰难。

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [feɪm] [aɪ] [lʌvd] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'beɪt] ,

Where	**her**	**fair**	**fame**	**I**	**loved**	**was**	**in**	**debate**	**,**
在哪里	她	公平的	名声	我	喜爱	曾是	在	辩论	,

我所喜爱的，是她在辩论中赢得的公正声誉。

[jet] [held] [maɪ] [piːs] , [nɔː(r)] [ˈhæzəd] [ə; eɪ] word99

Yet	held	my	peace	,	nor	hazarded	a	word99
然而	握住	我的	和平	,	也不	危险的	一个	word99

然而我保持沉默，一言不发。

[seɪv] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ai] [hɜːd] ,

Save	of	surprise	at	the	strange	case	I	heard	,
节省	的	惊喜	在	这	奇怪的	案件	我	听到	,

除了听到这个离奇的案子时感到很惊讶之外，

[tɪl] , [ˈfɔːtʃuːn] [ˈeɪdɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [kluː]

Till	,	fortune	aiding	,	I	should	find	the	clue
直到	,	财富	协助	,	我	应该	寻找	这	线索

直到幸运女神眷顾，我才能找到线索

[maɪ] [hɑːt] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də] .

My	heart	desired	to	do	what	I	would	do	.
我的	心	想要的	到	做	什么	我	会	做	.

我内心渴望做我想做的事。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .

And	not	in	vain	.
和	不是	在	徒劳	.

而且并非徒劳。

[naɪt] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈdjuːli] [sped] ,

Night	found	me	duly	sped	,
夜晚	成立	我	正式地	加速	,

夜幕降临，我已按计划出发。

[lɔːd] [el] . - [es] [æmˈbæsədə(r)] [əˈkredɪtɪd] ,

Lord	L	.	'	s	ambassador	accredited	,
主	L	.	-	s	大使	认证	,

L勋爵的大使已获委任，

[wɪð] [ˈfʊlɪst] [pˈaʊəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

With	fullest	powers	to	find	and	fetch	her	home	,
和	最	权力	到	寻找	和	拿来	她	家	,

竭尽全力找到她并把她接回家，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)
第5/6页

[ɪf] [niːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [poʊps] [dʒɔːz][ɪn] [rəʊm] .

If	need	should	be	,	from	the	Pope's	jaws	in	Rome	.
如果	需要	应该	是	,	从	这	教皇的	下颚	在	罗马	.

如有必要，就从罗马教皇手中夺回。

[gɒdz] !

Gods	!
神	!

诸神!

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] !

what	a	mission	!
什么	一个	使命	!

多么艰巨的任务!

[fɜːst] [maɪ] [raʊnd] [ai] [went]

First	my	round	I	went
第一的	我的	圆形的	我	去

第一轮我去了

[θruː] [hɑːf][ðə; ði] [slʌmz] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] [ænd; ənd] [kent] ,

Through	half	the	slums	of	Middlesex	and	Kent	,
通过	一半	这	贫民窟	的	米德尔塞克斯	和	肯特	,

穿过米德尔塞克斯郡和肯特郡一半的贫民窟，

['sʌri] [ænd; ənd] ['esɪks] — [ðɪs] [tuː; tə] [suːð] [lɔːd] [el] . ,

Surrey	and	Essex	—	this	to	soothe	Lord	L	.	,
萨里	和	埃塞克斯	—	这	到	舒缓	主	L	.	,

萨里郡和埃塞克斯郡——这是为了安抚L勋爵。

[ðəʊ] ['wɪtləs] [ɔːl] , [æz; əz][maɪ] [hɑːt] [təʊld] [tuː] [wel] ;

Though	witless	all	,	as	my	heart	told	too	well	;
尽管	愚蠢	全部	,	作为	我的	心	讲述	也	出色地	;

虽然我内心深处都感到愚昧无知;

[ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [nəʊ] [les] [ænd; ənd]['kæʒuəl] [wɔːdz] ,

The	hospitals	no	less	and	casual	wards	,
这	医院	不	较少的	和	随意的	病房	,

医院和普通病房也毫不逊色，

[iːtʃ] [haʊs] [æz; əz]['aɪdli][æz; əz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,

Each	house	as	idly	as	his	House	of	Lords	,
每个	房子	作为	闲散地	作为	他的	房子	的	领主	,

每个议院都像他的上议院一样无所事事。

[ænd; ənd]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [wiːks] [end] [deəd] [tuː; tə] [stɒp]

And	only	at	the	week's	end	dared	to	stop
和	仅有的	在	这	本周	结尾	敢于	到	停止

直到周末才敢停下来。

[æt; ət][ðə; ði][wʌn][dɔː(r)][ai] [njuː] [stɪl] ['haʊzɪŋ] [həʊp] ,

At	the	one	door	I	knew	still	housing	hope	,
在	这	一	门	我	知道	仍然	住房	希望	,

我知道，在那扇仍然充满希望的门前，

[jʌŋ] [mæntənz] ['tʃeɪmbəz] .

Young	Manton's	chambers	.
年轻的	曼顿的	房间	.

年轻的曼顿的房间。

[ðeə(r)] , [wɪð] ['redən] [tʃi:k]

There	,	with	reddened	cheek
那里	,	和	发红	脸颊

那里，脸颊泛红。

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)]['gɪv(ə)n][ai] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] :

I	heard	the	answer	given	I	came	to	seek	:
我	听到	这	回答	给定	我	来了	到	寻找	:

我听到了我想要寻求的答案:

['mæntən][wɒz; wəz] [gɒn] , [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][hɑ:f] [fɪəd]

Manton	was	gone	,	his	landlady	half	feared
曼顿	曾是	已消失	,	他的	房东	一半	害怕

曼顿走了，他的房东太太有些害怕。

[hi:; hi] [tu:] , [ɪn][sʌm; səm]['mɪshæp] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , — -

He	too	,	in	some	mishap	,	and	disappeared	,	—	100
他	也	,	在	一些	意外	,	和	消失	,	—	-

他也遭遇了某种意外，失踪了——100

[pru:f] [ɔ:l] [tu:] ['pɒzətɪv] .

Proof	all	too	positive	.
证明	全部	也	积极的	.

证据确凿。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [leɪ]

His	letters	lay
他的	信件	躺

他的信件

[ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [di:p] [ʌn'tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [treɪ] .

A	fortnight	deep	untouched	upon	the	tray	.
一个	两星期	深的	未受触碰	之上	这	托盘	.

托盘上整整两周都没动过。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɔ:wəd] [ðem; ðəm][ɔ:(r)][rɪsk][ə; eɪ] [ges]

She	could	not	forward	them	or	risk	a	guess
她	可以	不是	向前	他们	或者	风险	一个	猜测

她既不能转发这些信息，也不能冒险猜测。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:st][ɔ:(r)] [l'aɪkliəst] [ə'dres] .

As	to	his	last	or	likeliest	address	.
作为	到	他的	最后的	或者	最有可能	地址	.

至于他最后或最有可能的住址。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['skɒtlənd] ['ɒf(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,

He	was	in	Scotland	often	at	this	season	,
他	曾是	在	苏格兰	经常	在	这	季节	,

这个赛季他经常待在苏格兰。

" [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [gʌnz] " — [ə; eɪ]['kəʊdʒənt]['ri:z(ə)n] ,

"	But	not	without	his	guns	"	—	a	cogent	reason	,
"	但	不是	没有	他的	枪支	"	—	一个	令人信服的	原因	,

“但他的枪可不是没有的”——这是一个令人信服的理由。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] , [tu:] , [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][hɪə(r)][ɪn] [taʊn] ,

And	leaving	,	too	,	his	valet	here	in	town	,
和	离开	,	也	,	他的	代客泊车	这里	在	镇	,

他还留下了他在城里的贴身男仆。

[pə'plekst] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [liːv] [ʌn'dʌn] .
Perplexed of what to do or leave undone .
困惑 的 什么 到 做 或者 离开 未完成 .

不知所措，不知道该做什么或不做什么。

[ə'brɔːd] ?
Abroad ?
国外 ?

国外?

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ɪf] [səʊ] , [hɪz; ɪz] [frendz] [mait] [traɪ]
If so , his friends might try
如果 所以 , 他的 朋友们 可能 尝试

如果真是这样，他的朋友们可能会尝试

[æz; əz][ə; eɪ][best] [tʃɑːns] [ðə; ði]['pærɪs] ['embəsi] .
As a best chance the Paris Embassy .
作为 一个 最好的 机会 这 巴黎 大使馆 .

最好的机会是前往巴黎大使馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][lɑːst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [naʊ] .
He had been there last Spring , and might be now .
他 有 到过 那里 最后的 春天 , 和 可能 是 现在 .

他去年春天去过那里，现在可能也在那里。

['pærɪs] !
Paris !
巴黎 !

巴黎!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ai] [meɪd] [maɪ][baʊ; bəʊ] ,
It was enough , I made my bow ,
它 曾是 足够的 , 我 制成 我的 弓 ,

这就足够了，我鞠了一躬。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
And took my leave .
和 采取 我的 离开 .

然后我告辞了。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [θred]
I seemed to touch the thread
我 似乎 到 触碰 这 线

我好像碰到了线。

[ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['læbərɪnθ] - [twɒz] [maɪn] [tuː; tə] [tred] .
Of the blind labyrinth ' twas mine to tread .
的 这 瞎的 迷宫 - 那是 矿 到 踏 .

那条盲目的迷宫，非我莫属。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] , [ɪn] [truːθ] , [ðiːz] [tuː] [fɒnd] ['lʌvəz] ,
Where should they be , in truth , these too fond lovers ,
在哪里 应该 他们 是 , 在 真相 , 这些 也 喜爱 恋人 ,

事实上，这对过于热恋的恋人究竟身在何处?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['lɔːləs] [ɹ'əʊvəz] :
But in the land of all such lawless rovers :
但 在 这 土地 的 全部 这样的 无法无天 探测车 :

但在所有这些无法无天的流浪者的土地上:

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [goʊˈtieɪ] , [bʊrˈʒeɪ] , ['məupə'sɑ:nt] ,

The	land	of	Gautier	,	Bourget	,	Maupassant	,
这	土地	的	戈蒂埃	,	布尔热	,	莫泊桑	,

戈蒂埃、布尔歇、莫泊桑的土地，

[weə(r)] [stɪl] " [ju:; jʊ][kæn; kən] " [meɪks] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] " [ai][kænt] :

Where	still	"	you	can	"	makes	answer	to	"	I	can't	:
在哪里	仍然	"	你	能	"	制作	回答	到	"	我	不能	:

如果"你可以"仍然能回答"我不能"的问题，那么：

" [ðə; ði][feə(r)][dəˈmeɪn] [weə(r)] [ɔ:l][rəʊˈmæns] begins101

"	The	fair	domain	where	all	romance	begins101
"	这	公平的	领域	在哪里	全部	浪漫	begins101

"所有浪漫故事开始的美好领域101

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['bɔ:dəlænd] [ɒv; əv]['vi:niəl] [sɪnz] ,

In	a	light	borderland	of	venial	sins	,
在	一个	光	边疆	的	可怜的	罪孽	,

在轻罪的边缘地带，

[bʌt; bət] ['di:pənɪŋ] ['ɒnwədz] , [tɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ]

But	deepening	onwards	,	till	the	fatal	day
但	加深	开始	,	直到	这	致命的	天

但情况却不断恶化，直至致命之日。

[vaɪs] [swu:p] [əˈpɒn][ˌju: 'es] , [pli:d] [wi:; wi][æz; əz][wi:; wi] [meɪ] .

Vice	swoops	upon	us	,	plead	we	as	we	may	.
副	俯冲	之上	我们	,	恳求	我们	作为	我们	可能	.

罪恶如潮水般涌来，无论我们如何恳求。

- ['bɒnɪt] ['or] [ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] [θrəʊn] ,

Griselda's	bonnet	o'er	the	windmills	thrown	,
-	引擎盖	超过	这	风车	抛掷	,

格里塞尔达的帽子被扔到了风车上，

[hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [krɒst] [ðə; ði] [seɪn] [ɛə] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] ;

Had	surely	crossed	the	Seine	e'er	it	came	down	;
有	一定	交叉	这	罾	曾经	它	来了	向下	;

在塞纳河退去之前，肯定已经渡过了河；

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ænd; ənd][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,

And	I	,	if	I	would	find	and	win	her	back	,
和	我	,	如果	我	会	寻找	和	赢	她	后退	,

而我，如果我能找到她并赢回她的心，

[mʌst; məst] ['ɜ:lɪɪst] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [træk] :

Must	earliest	search	the	boulevards	for	her	track	:
必须	最早	搜索	这	林荫大道	为了	她	追踪	:

必须尽快在林荫大道上寻找她的踪迹：

[ænd; ənd][səʊ][tu:; tə]['pærɪs][ɪn][maɪ] [zi:l] [aɪ] [pɑ:st] ,

And	so	to	Paris	in	my	zeal	I	passed	,
和	所以	到	巴黎	在	我的	热情	我	通过了	,

于是，我怀着满腔热情前往巴黎。

['breɪkɪŋ] [maɪ]['aɪdl] , [mæd][aɪ'kɒnəklæst] .

Breaking	my	idol	,	mad	Iconoclast	.
打破	我的	偶像	,	疯狂的	反传统者	.

摧毁我的偶像，疯狂的偶像破坏者。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [baɪ] [məˈdɑ:n] [wʊd]

There	is	a	little	inn	by	Meudon	wood
那里	是	一个	小的	客栈	经过	默东	木头

默东森林旁有一家小旅馆

[dɪə(r)][tuː; tə] [pə'rizjənz] [ɪn][ðeə(r)] ['æmərəs] [muːd] ,

Dear	to	Parisians	in	their	amorous	mood	,
亲爱的	到	巴黎人	在	他们的	多情	情绪	,

巴黎人在恋爱时最爱的，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [weə(r)] ['bʊəʒwɑː] [miːt]

A	place	of	rendezvous	,	where	bourgeois	meet
一个	地方	的	会合	,	在哪里	资产阶级	见面

资产阶级聚会的场所

[ðeə(r)][best] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [swiːt] :

Their	best	beloved	in	congregation	sweet	:
他们的	最好的	心爱	在	会众	甜的	:

他们最亲爱的会众：

[klæn'destɪn] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [ɪ'lɪsɪt] [lʌvz] ,

Clandestine	,	undisturbed	,	illicit	loves	,
秘密	,	未受干扰	,	非法	爱	,

秘密的、不受打扰的、禁忌的爱情

[meɪd] [hɑːf][rəʊ'mæntɪk][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [grəʊvz] ,

Made	half	romantic	by	the	adjoining	groves	,
制成	一半	浪漫的	经过	这	相邻的	小树林	,

毗邻的小树林增添了几分浪漫气息，

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [sprɪŋ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuː] [griːn]

So	beautiful	in	spring	,	with	the	new	green
所以	美丽的	在	春天	,	和	这	新的	绿色的

春天真美，满眼都是新绿

['kləʊðɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɜːtʃ] [stemz] ['skætəd] [waɪt] [bɪ'twiːn] ,

Clothing	the	birch	stems	scattered	white	between	,
衣服	这	桦木	茎	疏散	白色的	之间	,

白桦树枝上散落着白色的衣物，

[nɔː(r)] [jet] , [ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ðɪ][fɜːst] [frɔst] [bɜːn] ,

Nor	yet	,	in	autumn	,	when	the	first	frosts	burn	,
也不	然而	,	在	秋天	,	什么时候	这	第一的	霜冻	烧伤	,

然而，到了秋天，当第一场霜冻来临，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rednɪŋ] [fɜːn] , -

And	the	wind	rustles	in	the	reddening	fern	,	102
和	这	风	沙沙声	在	这	发红	蕨类	,	-

风吹拂着渐渐泛红的蕨类植物，发出沙沙声。

[kwaɪt] [rɔb] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] - [aɪz] ,

Quite	robbed	of	sentiment	for	lovers	'	eyes	,
相当	被抢劫	的	情绪	为了	恋人	-	眼睛	,

完全失去了恋人们眼中的柔情，

[huː] [siːk] ['ɜːrθs] ['blesɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [blɪs] [ˌʌn'waɪz] ,

Who	seek	earth's	blessing	on	a	bliss	unwise	,
WHO	寻找	地球的	祝福	在	一个	极乐	失策	,

那些不明智地寻求尘世恩赐的人，

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['sæŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [steɪt]

And	find	the	happy	sanction	for	their	state
和	寻找	这	快乐的	制裁	为了	他们的	状态

并为他们的国家找到令人满意的制裁

[ɪn] ['neɪtʃərz] [feɪs] , [ʌn'ʃɑːkt] [baɪ][ðeə(r)] [dɪ'beɪt] ,

In	nature's	face	,	unshocked	by	their	debate	,
在	自然的	脸	,	毫不震惊	经过	他们的	辩论	,

面对大自然的种种争论，它毫不惊讶。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [let] ['priːtʃə] [fraʊn] [ðeə(r)] [fɪl] ,
As who should say " Let preachers frown their fill ,
作为 WHO 应该 说 " 让 传道者 皱眉 他们的 充满 ,

谁应该说"让传教士们尽情皱眉吧",

[hɪə(r)][wʌn] [ə'pruːv] . -
Here one approves . '
这里 一 批准 . -

这里有人表示赞同。

[tɪz] ['iːdn] [wɪð] [juː 'es] [stɪl] .
Tis Eden with us still .
的 伊甸园 和 我们 仍然 .

伊甸园依然与我们同在。

" [sʌtʃ] ['fænsi] , [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [fɒnd] [hɑːt]
" Such fancy , may be , in her too fond heart
" 这样的 想要 , 可能 是 , 在 她 也 喜爱 心

"或许，这只是她那颗过于温柔的心里的幻想。"

[hæd; həd][led] [grɪ'zeldə] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] — [ə'pɑːt] ,
Had led Griselda — with her friend — apart ,
有 引领 格里塞尔达 — 和 她 朋友 — 除 ,

导致格里塞尔达和她的朋友分开了，

[jet] [nɒt] [ə'pɑːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] ['kjʊəriəs] [geɪz] ,
Yet not apart , from the world's curious gaze ,
然而 不是 除 , 从 这 世界的 好奇的 目光 ,

然而，他们始终无法摆脱世人好奇的目光。

[tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] , [ɪl] - ['friːkwənt, fri'kwent] [pleɪs] :
To this secluded , ill - frequented place :
到 这 僻 , 患病的 - 经常光顾 地方 :

前往这个偏僻、人迹罕至的地方：

[ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [ɒv; əv] [wɪlz] [ænd; ənd] ['veəriɪŋ] [muːdz] ,
A compromise of wills and varying moods ,
一个 妥协 的 遗嘱 和 变化 情绪 ,

意志的妥协和情绪的变化，

[hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)] [geɪ] [kraʊdz] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][s'ɒlɪtˌuːdz] .
His for gay crowds , her own for solitudes .
他的 为了 同性恋 人群 , 她 自己的 为了 孤独 .

他为同性恋群体而设，她为独处而设。

['mæntən] [njuː] ['pærɪs] [wel] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪts] [nɔɪz] ,
Manton knew Paris well , and loved its noise ,
曼顿 知道 巴黎 出色地 , 和 喜爱 它是 噪音 ,

曼顿很了解巴黎，也喜欢那里的喧嚣。

[ɪts] ['mɜːθfəl] ['pærədi][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [dʒɔɪz] ,
Its mirthful parody of serious joys ,
它是 欢乐的 戏仿 的 严肃的 喜悦 ,

它以滑稽的方式戏仿严肃的快乐，

[ɪts] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] .
Its pomp and circumstance .
它是盛大场面 和 环境 .

它的盛大场面和隆重仪式。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn]
His wish had been
他的 希望 有 到过

他的愿望是

[tuː; tə] [flɔːnt] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæptʃəd] [kwiːn] ,

To	flaunt	the	boulevards	with	his	captured	queen	,
到	标榜	这	林荫大道	和	他的	捕获	女王	,

为了带着俘虏的王后在林荫大道上炫耀，

[ænd; ənd] [meɪk] [pə'reɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːst] ['traɪʌmf] [wʌn]

And	make	parade	of	a	last	triumph	won
和	制作	游行	的	一个	最后的	胜利	韩元

并举行盛大的游行来庆祝最后的胜利

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪst] [fiːld] [ɒv; əv] ['pruːdɪʃ] ['ælbiən] ,

In	the	chaste	field	of	prudish	Albion	,
在	这	贞洁	场地	的	拘谨	阿尔比恩	,

在纯洁保守的阿尔比恩田野里，

- ['skænd(ə)l] .

Outscandalising	scandal	.
-	丑闻	.

丑闻中的丑闻。

[lʌv] [ænd; ənd][hiː; hi]

Love	and	he
爱	和	他

爱与他

[ɪn] ['eni] [sens] [bʌt; bət][ɒv; əv] [meɪl] ['vænəti] , -

In	any	sense	but	of	male	vanity	,	103
在	任何	感觉	但	的	男性	虚荣	,	-

除了男性虚荣心之外的任何意义上，103

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [njuː]

And	the	delirium	of	adventures	new
和	这	谵妄	的	冒险	新的

以及新冒险的狂喜

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][nekst][ʃʊd; ʃəd][duː; də] —

In	the	world's	eye	—	the	thing	he	next	should	do	—
在	这	世界的	眼睛	—	这	事物	他	下一个	应该	做	—

在世人眼中——他接下来应该做的事——

[wɜː(r); wə(r)] [tɜːmz] [daɪ'vɜːs] [ænd; ənd][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

Were	terms	diverse	and	incompatible	.
是	条款	各种各样的	和	不相容	.

术语是否多样且不兼容?

[grɪ'zeldə] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɒz; wəz] ['leɪdi] [el] . ,

Griselda	,	to	his	eyes	,	was	Lady	L	.	,
格里塞尔达	,	到	他的	眼睛	,	曾是	女士	L	.	,

在他眼里，格里塞尔达就是L夫人。

[ðə; ði][feə(r)] , [ðə; ði] [tʃeɪst] , [ðə; ði] [ˌʌnə'prəjtʃt] [praʊd] [neɪm]

The	fair	,	the	chaste	,	the	unapproached	proud	name
这	公平的	,	这	贞洁	,	这	未曾接近的	自豪的	姓名

公正、纯洁、不可接近的骄傲之名

[men] [briːðd] [ɪn] ['revərəns] , ['wʊmən] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

Men	breathed	in	reverence	,	woman	,	all	the	same	,
男人	呼吸	在	尊敬	,	女士	,	全部	这	相同的	,

男人们怀着敬畏之心呼吸，女人也一样。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [sed] ,

And	not	as	such	,	and	when	the	truth	was	said	,
和	不是	作为	这样的	,	和	什么时候	这	真相	曾是	说	,

并非如此，当真相被说出时，

[wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ['kredɪtɪd] .

Worth	more	than	others	lightlier	credited	.
值得	更多的	比	其他的	更轻	已认可	.

比其他信用评级较低的人更有价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][dʒest][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

It	all	had	been	a	jest	from	the	beginning	,
它	全部	有	到过	一个	笑话	从	这	开始	,

这一切从一开始就只是个玩笑。

[ə; eɪ][tʊə(r)][diː] [fɔːs] , [huːz] [wɪt][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ,

A	tour	de	force	,	whose	wit	was	in	the	winning	,
一个	旅游	德	力量	,	谁	有	曾是	在	这	获胜	,

这是一部力作，其智慧体现在最终的胜利上。

[ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ɒv; əv]['æksɪdənt] ,

A	stroke	of	fortune	and	of	accident	,
一个	中风	的	财富	和	的	事故	,

一次幸运和意外的邂逅，

[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ment] ,

The	embrace	he	had	told	of	for	another	meant	,
这	拥抱	他	有	讲述	的	为了	其他	意思是	,

他曾讲述过的拥抱，对另一个人来说，意味着……

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [greɪ] [heə(r)]

While	she	stood	grieving	for	a	first	grey	hair
尽管	她	站立	悲伤	为了	一个	第一的	灰色的	头发

她站在那里，为第一根白发而悲伤不已。

([ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk] ['məʊmənt]) [ɒn][ðə; ði][steə(r)] ,

(	A	psychologic	moment	)	on	the	stair	,
(	一个	心理	片刻	)	在	这	楼梯	,

（楼梯上的一个心理瞬间）

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

And	,	kneeling	down	,	he	had	adored	her	foot	,
和	,	跪着	向下	,	他	有	受人喜爱	她	脚	,

他跪下来，深深地爱抚着她的脚。

[ðə; ði][wʌn] [wiːk] [spɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][self] - [lʌv] [hæd; həd] [ruːt] ,

The	one	weak	spot	where	her	self	-	love	had	root	,
这	一	虚弱的	点	在哪里	她	自己	-	爱	有	根	,

她自恋的唯一弱点，

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] ,

And	laughed	at	her	,	and	told	her	she	was	old	,
和	笑了	在	她	,	和	讲述	她	她	曾是	老的	,

他们嘲笑她，说她老了。

[jet] ['grəʊɪŋ] ['tendərə(r)][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)][bəʊld] ;

Yet	growing	tenderer	as	he	grew	more	bold	;
然而	生长	投标人	作为	他	生长	更多的	大胆的	;

然而，随着他胆子越来越大，他的性格却越来越温柔；

[ænd; ənd][səʊ][frɒm; frəm][dʒest][tuː; tə][dʒest] , [ænd; ənd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tʃɑːns] ,

And	so	from	jest	to	jest	,	and	chance	to	chance	,
和	所以	从	笑话	到	笑话	,	和	机会	到	机会	,

于是，从一个玩笑到另一个玩笑，从一个机遇到另一个机遇，

[tuː; tə] [ðæt] [lɑːst] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][mæd] ['kʌntri] dance104

To	that	last	scene	at	the	mad	country	dance104
到	那	最后的	场景	在	这	疯狂的	国家	dance104

疯狂乡村舞会的最后一幕104

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['hɔɪdən] , [hi:; hi][ðə; ði][sweɪn] ,

Where	she	had	played	the	hoyden	,	he	the	swain	,
在哪里	她	有	玩	这	霍伊登	,	他	这	斯温	,

她扮演的是假小子，他扮演的是情郎。

[prɪ'tendɪŋ] [lʌv] [tɪl] [lʌv] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)][breɪn] ,

Pretending	love	till	love	was	in	their	brain	,
假装	爱	直到	爱	曾是	在	他们的	脑	,

假装相爱，直到爱情真正深入他们的脑海。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] ,

And	he	had	followed	to	her	chamber	door	,
和	他	有	随后	到	她	房间	门	,

他一路尾随她来到她的房门前。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] .

And	helped	her	to	undo	the	dress	she	wore	.
和	帮助	她	到	撤销	这	裙子	她	穿着	.

然后帮她解开了身上穿的裙子。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] .

Then	the	elopement	.
然后	这	私奔	.

然后他们私奔了。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['du:ɪŋ] ,

That	had	been	her	doing	,
那	有	到过	她	正在做	,

那都是她做的。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ək'septɪd] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [wu:] ,

Which	he	accepted	to	make	good	his	wooing	,
哪个	他	公认	到	制作	好的	他的	求爱	,

他接受了邀请，以兑现他的求爱承诺。

[ænd; ənd] ['keələs] [wɒt] [tu:; tə][bəuθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mait] [bi:; bi] ,

And	careless	what	to	both	the	result	might	be	,
和	粗心	什么	到	两个都	这	结果	可能	是	,

而且丝毫不在意结果会如何，

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [sɜ:vd] [hɪz; ɪz][end][ɒv; əv]['vænəti] .

So	it	but	served	his	end	of	vanity	.
所以	它	但	服务	他的	结尾	的	虚荣	.

所以，这不过是满足了他的虚荣心罢了。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [ðɪs] [veɪn] [bɔɪ] [ə; eɪ] [wɪm] ,

It	all	had	been	to	this	vain	boy	a	whim	,
它	全部	有	到过	到	这	徒劳	男生	一个	一时兴起	,

对这个虚荣的男孩来说，这一切都只是一时的冲动。

['sʌmθɪŋ] [grəʊ'tesk] , [ə; eɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ]['pæntəmaɪm] ,

Something	grotesque	,	a	play	,	a	pantomime	,
某物	怪诞	,	一个	玩	,	一个	哑剧	,

某种怪诞的东西，一出戏，一场哑剧，

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪəriəs] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

Where	nothing	had	been	serious	but	her	heart	,
在哪里	没有什么	有	到过	严肃的	但	她	心	,

除了她的心，其他一切都无关紧要。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:] ['tɪəfl] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [pɑ:t] .

And	that	was	soon	too	tearful	for	its	part	.
和	那	曾是	很快	也	内牛满面	为了	它是	部分	.

而对它来说，这很快就太令人伤感了。

[hiː; hi] ['wɪərid] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊə(r)]

He	wearied	in	a	week	of	her	mature
他	疲惫	在	一个	星期	的	她	成熟

一周后，她成熟的模样让他感到厌倦。

[əʊld] ['meɪdɪʃ] ['ventʃərɪŋ] [ɪn] [weɪz] [əb'skjʊə(r)] ,

Old	maidish	venturings	in	ways	obscure	,
老的	少女般的	风险投资	在	方式	朦胧	,

老处女以晦涩的方式冒险，

[hɜː(r); hə(r)]['ægəni][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ['dɪmli] [gest] ,

Her	agony	of	conscience	dimly	guessed	,
她	痛苦	的	良心	依稀	猜对了	,

她良心的谴责让她隐约有所察觉。

[ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

The	silences	she	stifled	in	her	breast	,
这	沉默	她	窒息	在	她	胸部	,

她压抑在心底的沉默，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwədnəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜːd] — [ɪn][ɔːl]

Her	awkwardness	—	it	was	his	word	—	in	all
她	尴尬	—	它	曾是	他的	单词	—	在	全部

她的笨拙——这是他的原话——总而言之

[ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] ; [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] [fju'nɪərɪəl] ,

That	love	could	teach	;	her	sighs	funereal	,
那	爱	可以	教	;	她	叹息	葬礼	,

那份爱能教会我们很多；她的叹息如同葬礼一般。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['lɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi]['esei, e'sei]

And	more	the	unnatural	laughter	she	essayed
和	更多的	这	不自然	笑声	她	尝试

还有她尝试的那种不自然的笑声。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['daʊtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] . -

To	meet	the	doubtful	sense	of	things	he	said	.	105
到	见面	这	疑	感觉	的	事物	他	说	.	-

为了消除人们的疑虑，他说。105

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [tuː] ['tendə(r)][ænd; ənd] [tuː] [prɪm] ,

She	was	at	once	too	tender	and	too	prim	,
她	曾是	在	一次	也	投标	和	也	原始	,

她既过于温柔，又过于拘谨。

[tuː] ['pruːdɪʃ] [ænd; ənd] [tuː] [kreɪzd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][hɪm] .

Too	prudish	and	too	crazed	with	love	and	him	.
也	拘谨	和	也	疯狂	和	爱	和	他	.

太过保守，又太过痴迷于爱他。

[æt; ət][ə; eɪ] [mʌnθs] [end][hɪz; ɪz] [fleɪm] [hæd; həd] [liːpt] [bɪ'jɒnd]

At	a	month's	end	his	flame	had	leaped	beyond
在	一个	月份	结尾	他的	火焰	有	跳跃	超过

一个月后，他的热情已远超预期。

[ɔːl'redi] [tuː; tə] [frendz] ['freɪlə(r)][ænd; ənd] [les] [fɒnd] ,

Already	to	friends	frailer	and	less	fond	,
已经	到	朋友们	更脆弱	和	较少的	喜爱	,

对那些身体虚弱、感情疏远的朋友来说，

[ðə; ðɪ] [laɪt] [pə'rɪzɪən] [wɜːld] [ɒv; əv]['viːn(ə)l] [tʃɑːms]

The	light	Parisian	world	of	venal	charms
这	光	巴黎人	世界	的	静脉	魅力

巴黎光鲜亮丽的世俗魅力

[wɪtʃ] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [waɪd] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɑːmz] :

Which	welcomed	him	with	wide	and	laughing	arms	:
哪个	欢迎	他	和	宽的	和	笑	武器	:

他们张开双臂，笑着欢迎他：

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] , [mɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] , [mɔː(r)] [geɪ] ,

There	he	was	happier	,	more	at	home	,	more	gay	,
那里	他	曾是	更快乐	,	更多的	在	家	,	更多的	同性恋	,

在那里他更快乐，更自在，也更开朗。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [haɪ] [laɪf] , " ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

King	of	the	"	high	life	,	"	hero	of	the	day	.
国王	的	这	"	高的	生活	,	"	英雄	的	这	天	.

“上流生活”之王，当日英雄。

[grɪ'zeldə] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] [sə'bɜːbən] [nʊk]

Griselda	,	in	her	sad	suburban	nook
格里塞尔达	,	在	她	伤心	郊区	角落

格里塞尔达，在她那悲伤的郊区角落里

[wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃərz] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] [rɪ'bjuːk] ,

Watched	his	departures	with	a	mute	rebuke	,
观看	他的	出港	和	一个	沉默的	训斥	,

默默地看着他离开，心中充满不屑的责备。

[jet] ['deərɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] .

Yet	daring	not	to	speak	.
然而	大胆	不是	到	说话	.

然而，却不敢开口说话。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːz]

The	choice	was	hers
这	选择	曾是	她的

选择权在她手中。

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [rʌn] [ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-]

To	stay	at	home	or	run	the	theatres
到	停留	在	家	或者	跑步	这	剧院

待在家中还是经营剧院

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni]

With	her	young	lover	in	such	company
和	她	年轻的	情人	在	这样的	公司

她和她的年轻情人在一起

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ləuð] .

As	her	soul	loathed	.
作为	她	灵魂	令人厌恶	.

她的灵魂如此憎恶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [dɪ'speərɪŋli]

She	had	tried	despairingly
她	有	尝试	绝望地

她绝望地尝试过。

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [seɪk] ,

To	be	one	,	even	as	these	,	for	his	loved	sake	,
到	是	一	,	甚至	作为	这些	,	为了	他的	喜爱	清酒	,

即使身处这样的境地，为了他所爱的人，也要成为其中一员。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [eɪk] ,

And	would	have	followed	spite	of	her	heart's	ache	,
和	会	有	随后	尽管如此	的	她	心脏的	疼痛	,

即使内心痛苦，她也会跟随他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['fɜːðə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [pres] ,

But	that	he	hardly	further	cared	to	press	,
但	那	他	几乎	更远	关心	到	按	,

但他几乎不愿再追问下去。

['ɑːftə(r)][wʌn]['feɪljə(r)] , [stæmpt] [wɪð] " ['daʊdɪnɪs] :

After	one	failure	,	stamped	with	"	dowdiness	:
后	一	失败	,	盖章	和	"	邋遢	:

一次失败后，被贴上了"土气"的标签：

" [ðæt] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [wɜːd] , -

"	That	too	had	been	his	word	,	a	bitter	word	,	106
"	那	也	有	到过	他的	单词	,	一个	苦的	单词	,	-

"那也是他说的，一句苦涩的话，106

['baɪtɪŋ][ænd; ənd] [truː] , [wɪtʃ] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [spːd] ,

Biting	and	true	,	which	smote	her	like	a	sword	,
咬	和	真的	,	哪个	猛击	她	喜欢	一个	剑	,

尖锐而真实，如同利剑般刺痛了她。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [wɪps] [stɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [tʃiːk] ,

Or	rather	a	whip's	sting	to	her	proud	cheek	,
或者	相当	一个	鞭子的	蜇	到	她	自豪的	脸颊	,

或者更确切地说，是鞭子抽在她骄傲的脸颊上。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)ld] , ['ægəˌnaɪzd][ænd; ənd] [wiːk] .

Leaving	her	humbled	,	agonised	and	weak	.
离开	她	谦卑	,	痛苦的	和	虚弱的	.

令她感到羞愧、痛苦和虚弱。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [grɪ'zeldə] !

Poor	beautiful	Griselda	!
贫穷的	美丽的	格里塞尔达	!

可怜美丽的格里塞尔达!

[wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ]

What	was	now
什么	曾是	现在

现在

[ðə; ði]['væljuː][pv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] , [tʃeɪst] [æz; əz] [snəʊ]

The	value	of	thy	beauty	,	chaste	as	snow
这	价值	的	你的	美丽	,	贞洁	作为	雪

你那纯洁如雪的美丽价值连城

[ɪn] [ðaɪ] [juːθs] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'tʃælɪndʒd] [wɜːθ]

In	thy	youth's	morning	,	the	unchallenged	worth
在	你的	青年的	早晨	,	这	未受挑战	值得

在你青春的清晨，那无可争议的价值

[pv; əv][ðaɪ] [aɪz] - ['kaɪndnəs] , ['kwiːnliɪst] [pv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;

Of	thy	eyes	'	kindness	,	queenliest	of	the	earth	;
的	你的	眼睛	-	仁慈	,	女王	的	这	地球	;

你是世间最美丽的女王，你眼中充满慈爱;

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][pv; əv][ðaɪ][frɑː] - [æn'dʒelɪk] [feɪs] ,

The	tradition	of	thy	Fra	-	angelic	face	,
这	传统	的	你的	弗拉	-	天使般的	脸	,

你天使般面容的传统，

['blesɪd; blest][æz; əz] ['mɛrɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [pv; əv] [greɪs] ;

Blessed	as	Mary's	,	and	as	full	of	grace	;
蒙福	作为	玛丽的	,	和	作为	满的	的	优雅	;

蒙福如玛利亚，充满恩典;

[ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [ðaʊ] - , [jet] [wɪtʃ] [meɪd]

The	fame	which	thou	despisedst	,	yet	which	made
这	名声	哪个	你	-	,	然而	哪个	制成

你曾鄙视的名声，却成就了你。

[ə; eɪ] ['glɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [hed] ?

A	glory	for	thee	meet	for	thy	dear	head	?
一个	荣耀	为了	你	见面	为了	你的	亲爱的	头	?

为你赢得的荣耀，与你亲爱的头颅相称?

[wɒt] , [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:st] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪt] ,

What	,	if	in	this	last	crisis	of	thy	fate	,
什么	,	如果	在	这	最后的	危机	的	你的	命运	,

如果在这命运的最后危机中，

[wen] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,

When	all	a	heaven	and	hell	was	in	debate	,
什么时候	全部	一个	天堂	和	地狱	曾是	在	辩论	,

当天堂和地狱还在争论不休的时候，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['ɑ:keɪndʒl] , [wɪð] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] [kleɪ] ,

And	thy	archangel	,	with	the	feet	of	clay	,
和	你的	大天使	,	和	这	脚	的	黏土	,

而你的大天使，却有着泥土般的双脚，

[stʊd] ['mɒkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [daʊt] [tu:; tə] [gəʊ] [ɔ:(r)] [steɪ] ,

Stood	mocking	there	in	doubt	to	go	or	stay	,
站立	嘲讽	那里	在	怀疑	到	去	或者	停留	,

他站在那里，带着嘲讽的神情，犹豫着是走还是留。

[ðə; ði] [ʌn'steɪb(ə)l] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['wʊmənz] ['daʊə(r)] ,

The	unstable	fabric	of	thy	woman's	dower	,
这	不稳定	织物	的	你的	女性的	嫁妆	,

你妻子嫁妆那不稳定的结构，

[ðaɪ] ['bju:ti] , [feɪld] [ænd; ənd] [left] [ði:] [ɪn] [ðeə(r)] ['paʊə(r)]

Thy	beauty	,	failed	and	left	thee	in	their	power
你的	美丽	,	失败的	和	左边	你	在	他们的	力量

你的美貌已然消逝，将你留在了他们的掌控之中。

[hu:z] ['əʊnli] [lɔ:] [ɒv; əv] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɪŋ]

Whose	only	law	of	beauty	was	the	sting
谁	仅有的	法律	的	美丽	曾是	这	蜇

其唯一的审美法则便是刺痛

[lent] [tu:; tə] [mænz] [lʌst] [baɪ] [laɪt] [bi'dizən] ?

Lent	to	man's	lust	by	light	bedizening	?
大斋期	到	男人的	欲望	经过	光	床上用品	?

用轻盈的装饰来迎合男人的欲望?

[wɒt] [ju:z] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðaɪ] ['bju:ti] , [ɪf] , [ə'læs] ! -

What	use	was	in	thy	beauty	,	if	,	alas	!	107
什么	使用	曾是	在	你的	美丽	,	如果	,	唉	!	-

你的美貌又有何用呢？唉！107

[ðaʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] [kɔ:z] [tu:; tə] [mɒk] — [ðəʊz] [tʌŋz] [ɒv; əv] [brɑ:s] —

Thou	gavest	them	cause	to	mock	—	those	tongues	of	brass	—
你	给予	他们	原因	到	嘲笑	—	那些	舌头	的	黄铜	—

你给了他们嘲笑的理由——那些铜舌——

[æt; ət] [ðaɪ] [tu:] [kru:d] [ænd; ənd] ['ɪnsjələ(r)] [ə'taɪə(r)] ,

At	thy	too	crude	and	insular	attire	,
在	你的	也	原油	和	岛屿	服装	,

你那过于粗俗和孤僻的穿着，

[ðaɪ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ðə; ði] [fɔːls] ['faɪə(r)]
Thy naïvetés of colour , the false fire
你的 天真 的 颜色 , 这 错误的 火

你对色彩的天真，那虚假的火焰

[ɒv; əv][ðaɪ][fɜːst] ['dæli] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Of thy first dallyings with the red and white ,
的 你的 第一的 闲聊 和 这 红色的 和 白色的 ,

你最初与红白两色的邂逅，

[ðaɪ] [swiːt] [pɪk'tɔːriəl][rəʊbz] , ['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] ,
Thy sweet pictorial robes , Pre - Raphaelite ,
你的 甜的 画报 长袍 , 预 - 拉斐尔派 ,

你那甜美的绘画长袍，前拉斐尔派，

[kweɪnt] [ɪn][ðeə(r)] [təʊnz] [ænd; ənd] - [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,
Quaint in their tones and outrées in design ,
古雅 在 他们的 音调 和 - 在 设计 ,

它们色调古朴，设计奇特。

[ðaɪ] [læk] [ɒv; əv]['juːnəti][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd][laɪn] ,
Thy lack of unity and shape and line ,
你的 缺少 的 统一 和 形状 和 线 ,

你缺乏统一性、形状和线条，

[ðaɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌæŋgjʊ'lærɪti] — [huː] [nəʊz] ,
Thy English angularity — who knows ,
你的 英语 角度 — WHO 知道 ,

你那英语式的棱角分明——谁知道呢，

[ðə; ði] [les] [ðæn; ðən] ['pɜːfɪkt] ['fɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['ʃuːz] ?
The less than perfect fitting of thy shoes ?
这 较少的 比 完美的 配件 的 你的 鞋 ?

你的鞋子不太合脚?

[grɪ'zeldə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] , [hæd; həd][left][bɪ'haɪnd]
Griselda , in her flight , had left behind
格里塞尔达 , 在 她 航班 , 有 左边 在后面

格里塞尔达在逃亡途中留下了.....

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] , [tuː] [rɪ'faɪnd] ,
All but the dress she stood in , too refined ,
全部 但 这 裙子 她 站立 在 , 也 精制 ,

除了她身上那件过于精致的裙子，其他一切都很完美。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] ,
In her fair righteousness of thought and deed ,
在 她 公平的 义 的 想法 和 契据 ,

她思想和行为都秉持着公正正义的原则，

[tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [niːd] ,
To make provision for a future need ,
到 制作 条款 为了 一个 未来 需要 ,

为了应对未来的需求，

[haʊ'evə(r)]['daɪə(r)] .
However dire .
然而 可怕的 .

然而，情况却非常糟糕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪzrəlaɪt]
She was no Israelite
她 曾是 不 以色列人

她并非以色列人

[tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feərəʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

To	go	forth	from	her	Pharaoh	in	the	night	,
到	去	前进	从	她	法老	在	这	夜晚	,

夜里离开她的法老，

[wɪð] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

With	spoils	of	the	Egyptians	in	her	hands	,
和	战利品	的	这	埃及人	在	她	双手	,

她手中拿着从埃及人那里掠夺来的战利品，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [ɒn]['mæntən][ænd; ənd][ɒn] [frɑːns]

And	had	thrown	herself	on	Manton	and	on	France
和	有	抛掷	她自己	在	曼顿	和	在	法国

她投怀送抱，投怀送抱，投怀送抱。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['kʌrɪdʒ] [wɜːθ] [ə; eɪ]['nəublə] [kɔːz] ,

With	a	full	courage	worth	a	nobler	cause	,
和	一个	满的	勇气	值得	一个	更高贵	原因	,

怀着足以匹配更高尚事业的勇气，

['grændli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][pruː'denʃ(ə)l] [lɔːz] .

Grandly	oblivious	of	prudential	laws	.
宏伟	浑然不觉	的	审慎	法律	.

完全无视审慎法律。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['trʌb(ə)l] , ['mɑːrɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] bliss108

Her	earliest	trouble	,	marring	even	the	bliss108
她	最早	麻烦	,	瑕疵	甚至	这	bliss108

她最早的麻烦，甚至破坏了幸福108

[ɒv; əv] ['lʌvz] [fɜːst] ['ekstəsi] , [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Of	love's	first	ecstasy	,	had	come	of	this	,
的	爱的	第一的	狂喜	,	有	来	的	这	,

爱情最初的狂喜，源于此，

[hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [kləʊðz] — [ə; eɪ] [wɜːs] [ænd; ənd] ['weɪtiːə] [keə(r)]

Her	want	of	clothes	—	a	worse	and	weightier	care
她	想	的	衣服	—	一个	更糟	和	更重	关心

她衣不蔽体——这更糟糕、更沉重的负担

[æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)]['məʊmənt][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [dɪ'speə(r)]

At	the	mere	moment	than	her	soul's	despair
在	这	仅仅	片刻	比	她	灵魂的	绝望

就在她灵魂绝望的那一刻

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [diːp] [fɔːl][frɒm; frəm] ['vɜːtʃuəs] [ɪ'steɪt] .

For	its	deep	fall	from	virtuous	estate	.
为了	它是	深的	落下	从	有德行的	财产	.

因为它从高尚的品德中彻底堕落。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [dres] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [feɪt] ,

How	should	she	dress	herself	,	she	asked	of	Fate	,
如何	应该	她	裙子	她自己	,	她	问	的	命运	,

她问命运，自己该如何穿衣打扮。

[wɪð] ['naɪðə(r)][meɪd] , [nɔː(r)] ['mʌni] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [neɪm] ?

With	neither	maid	,	nor	money	,	nor	a	name	?
和	两者都不	女佣	,	也不	钱	,	也不	一个	姓名	?

既没有女仆，也没有钱，甚至连名字都没有?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪk'sperɪmənt][ɪn] [ʃeɪm] .

It	was	her	first	experiment	in	shame	.
它	曾是	她	第一的	实验	在	耻辱	.

这是她第一次体验羞耻。

[naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [i'kɔnəmiz] ,

Now	,	after	all	her	poor	economies	,
现在	,	后	全部	她	贫穷的	经济体	,

现在，在她所有糟糕的经济状况之后，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['endɪŋ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vekst] [aɪz] ,

This	was	the	ending	read	in	his	vexed	eyes	,
这	曾是	这	结束	读	在	他的	烦恼	眼睛	,

这是他从恼怒的眼神中读出的结局。

[ænd; ənd]['spəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] : [hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][ɑːt]

And	spoken	by	his	lips	:	her	utmost	art
和	说	经过	他的	嘴唇	:	她	极致	艺术

而他亲口说道：这是她最极致的艺术

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pliːz] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Had	failed	to	please	that	idle	thing	,	his	heart	,
有	失败的	到	请	那	闲置的	事物	,	他的	心	,

没能取悦他那颗懒惰的心，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'vɜːt] [hɪz; ɪz]['petjulənt] [skɔːn]

Or	even	to	avert	his	petulant	scorn
或者	甚至	到	避免	他的	任性的	轻蔑

甚至是为了避免他那任性的蔑视

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['lʌvz] ['mænə(r)] [bɔːn] .

For	one	so	little	to	love's	manner	born	.
为了	一	所以	小的	到	爱的	方式	出生	.

天生如此，却又如此缺乏爱心。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri] [nuːn]

And	thus	I	found	them	,	at	the	angry	noon
和	因此	我	成立	他们	,	在	这	生气的	中午

于是，在怒气冲冲的正午，我找到了他们。

[ɒv; əv][ðeə(r)] " [red] [mʌnθ] , " [ðə; ði][nekst][tuː; tə] ['hʌnimuːn] :

Of	their	"	red	month	,	"	the	next	to	honeymoon	:
的	他们的	"	红色的	月	,	"	这	下一个	到	蜜月	:

他们的"红色月份"之后，就是蜜月：

[tuː] ['saɪlənt] ['revələ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌvləs] [fiːst] ,

Two	silent	revellers	at	a	loveless	feast	,
二	沉默的	狂欢者	在	一个	无爱	盛宴	,

两个沉默的狂欢者，参加一场没有爱情的盛宴。

[skeəd] [baɪ] [heɪts] ['mɔːnɪŋ] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [iːst] —

Scared	by	hate's	morning	breaking	in	their	east	—
害怕的	经过	仇恨	早晨	打破	在	他们的	东方	—

被东方破晓的仇恨之晨吓坏了——

[ə; eɪ] [dɔːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['penəns] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

A	dawn	which	was	of	penance	and	despair	,
一个	黎明	哪个	曾是	的	忏悔	和	绝望	,

一个充满忏悔和绝望的黎明，

[wɪð] ['plɛʒərz] [gəʊst] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] . -

With	pleasure's	ghost	to	fill	the	vacant	chair	.	109
和	快乐的	鬼	到	充满	这	空缺	椅子	.	-

快乐的幽灵将填补空位。109

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['welkəm] ['ræptʃərəsli] ,

I	took	it	,	and	was	welcomed	rapturously	,
我	采取	它	,	和	曾是	欢迎	欣喜若狂	,

我接过礼物，受到了热烈欢迎。

[æz; əz][ə; eɪ][fɑː(r)][seɪl][baɪ] ['ʃɪprekt] [səʊlz][æt; ət] [siː] ,

As	a	far	sail	by	shipwrecked	souls	at	sea	,
作为	一个	远的	帆	经过	遭遇海难	灵魂	在	海	,

如同海上遇难灵魂的远航，

[æn; ən] ['ɒpətjuːn] [dɪ'lɪvərə(r)] , ['taɪmli] [sent]

An	opportune	deliverer	,	timely	sent
一个	适时的	送货员	,	及时	发送

一位时机恰当的送货员，及时送达

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪskən'tent] ,

To	break	the	autumn	of	their	discontent	,
到	休息	这	秋天	的	他们的	不满	,

为了打破他们不满的阴霾，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə][ðeə(r)] [niːd] [grəʊn] [sɔː(r)]

And	give	a	pretext	to	their	need	grown	sore
和	给	一个	借口	到	他们的	需要	生长	疮

并为他们日益增长的迫切需求找借口。

[ɒv; əv] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][dʒɔɪz] [ded] [baɪ]['eni][dɔː(r)] .

Of	issue	from	joys	dead	by	any	door	.
的	问题	从	喜悦	死的	经过	任何	门	.

任何门外，欢乐的终结都将随之而来。

['mæntən] , [ɔːl][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

Manton	,	all	confidential	from	the	first	,
曼顿	,	全部	机密的	从	这	第一的	,

曼顿，从一开始就完全保密。

[təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst][sɪnz][ænd; ənd] [wɜːst] ,

Told	me	the	tale	of	his	last	sins	and	worst	,
讲述	我	这	故事	的	他的	最后的	罪孽	和	最差	,

他向我讲述了他最后犯下的罪行和最严重的罪行，

[æz; əz] ['merit] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [nɒt] [les]

As	meriting	a	sympathy	not	less
作为	值得	一个	同情	不是	较少的

理应获得同情，丝毫不减

[ðæn; ðən][ðə; ði][best]['ækʃ(ə)nz] ['vɜːtʃuəs] [men] [kən'fes] .

Than	the	best	actions	virtuous	men	confess	.
比	这	最好的	行动	有德行的	男人	承认	.

比贤良之人所承认的最好的行为还要好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wɪð] [det] —

He	was	overwhelmed	with	women	and	with	debt	—
他	曾是	不堪重负	和	女性	和	和	债务	—

他被女人和债务压得喘不过气来——

['wɪmɪn] [huː] [lʌvd] [hɪm] , [bɪls] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][met] .

Women	who	loved	him	,	bills	which	must	be	met	.
女性	WHO	喜爱	他	,	账单	哪个	必须	是	遇见	.

爱他的女人们，以及他必须支付的账单。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][mæd] —

Her	ladyship	was	mad	—
她	夫人	曾是	疯狂的	—

夫人疯了——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , [nɒt][hɪz; ɪz] , [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

It	was	her	fault	,	not	his	,	this	escapade	.
它	曾是	她	过错	,	不是	他的	,	这	恶作剧	.

这次出轨事件都是她的错，不是他的错。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

He	had	warned	her	from	the	first	,	and	as	a	friend	,
他	有	警告	她	从	这	第一的	,	和	作为	一个	朋友	,

他从一开始就警告过她，而且是以朋友的身份，

[ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['frɔlik][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [end] ,

That	all	such	frolics	had	a	serious	end	,
那	全部	这样的	嬉戏	有	一个	严肃的	结尾	,

所有这些嬉戏玩闹最终都以严肃的结局告终。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [weɪ]

And	that	to	leave	her	home	was	the	worst	way
和	那	到	离开	她	家	曾是	这	最差	方式

而离开家是最糟糕的方式。

[ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] . -

A	woman	would	who	wanted	to	be	gay	.	110
一个	女士	会	WHO	通缉	到	是	同性恋	.	-

一个女人如果想成为同性恋，她会怎么做？110

" [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][men] , [huː] [nəʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	For	look	,	"	said	he	,	"	we	men	,	who	note	these	things	,
"	为了	看	,	"	说	他	,	"	我们	男人	,	WHO	笔记	这些	事物	,

“你看，”他说，“我们这些注意到这些事情的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['flʌtərərz] [bɜːn] [ðeə(r)] [wɪŋz] ,

And	how	the	unthinking	flutterers	burn	their	wings	,
和	如何	这	不假思索	颤动者	烧伤	他们的	翅膀	,

而那些不假思索的扑腾者，又是如何烧毁了自己的翅膀呢?

[nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

Know	that	a	woman	,	be	she	what	she	will	,
知道	那	一个	女士	,	是	她	什么	她	将要	,

要知道，无论一个女人是什么样的人，

[ðə; ði][f'eəɹəst] , ['nəʊblɪst] , [məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] ,

The	fairest	,	noblest	,	most	adorable	,
这	最公平	,	最高贵	,	最多	可爱的	,

最美丽、最高贵、最可爱的

['dauə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊm] [wɪð] [ɔːl] [sə'ræfɪk] [tʃɑːms] ,

Dowered	in	her	home	with	all	seraphic	charms	,
嫁妆	在	她	家	和	全部	天使般的	魅力	,

她嫁妆丰厚，家中充满各种天使般的魅力。

[huːm] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [mait] ['envi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

Whom	heaven	itself	might	envy	in	your	arms	,
谁	天堂	本身	可能	嫉妒	在	你的	武器	,

连上天都会羡慕你拥在怀里。

[ə; eɪ]['pærəgən][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ˌʌndɪ'naɪd]

A	paragon	of	pleasure	undenied
一个	模范	的	乐趣	无可否认

无可否认的享乐典范

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃeɪst] [rɪ'spektəbl] ['faɪəsaɪd] ,

At	her	own	chaste	respectable	fireside	,
在	她	自己的	贞洁	可敬	炉边	,

在她自己那纯洁而体面的炉火旁，

[bɪ'kʌmz] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [steps] [daʊn]
Becomes , what shall I say , when she steps down
变成 , 什么 将 我 说 , 什么时候 她 步骤 向下

就变成了，该怎么说呢，当她卸任的时候

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tʌtʃt] [rɪ'naʊn] —
From the high world of her untouched renown —
从 这 高的 世界 的 她 未受触碰 名声 —

从她那未受玷污的盛名之上——

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['difə] [ɪn][nəʊ] ['sɪəriəs] [mu:d]
A something differing in no serious mood
一个 某物 不同 在 不 严肃的 情绪

有点不一样，但又不至于太严肃

[frɒm; frəm][ðə; ði][sæd][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ['sɪstəhʊd] :
From the sad rest of the light sisterhood :
从 这 伤心 休息 的 这 光 姐妹情谊 :

来自光明姐妹会其他成员的悲伤回忆：

[pə'hæps] [ɪn'di:d] [mɔ:(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən] [ði:z] ,
Perhaps indeed more troublesome than these ,
也许 的确 更多的 麻烦的 比 这些 ,

或许比这些更麻烦，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] - [fi:lz] [ðə; ði] ['ægəni] :
Because she keenlier feels the agonies :
因为 她 - 感觉 这 痛苦 :

因为她对痛苦感受得更深刻：

[ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [səʊl] , [hu:] [hæz; həz][nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði][wɪt]
A wounded soul , who has not even the wit
一个 受伤 灵魂 , WHO 有 不是 甚至 这 有

一个受伤的灵魂，甚至连幽默感都没有

[tu:; tə][haɪd][ɪts] [hɜ:t] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
To hide its hurt and make a jest of it ;
到 隐藏 它是 伤害 和 制作 一个 笑话 的 它 ;

为了掩饰伤痛，并用玩笑来化解它；

[ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv]['æstəlɑ:t] , [lɔ:ntʃt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɑ:dʒ] ,
A maid of Astolat , launched in her barge ,
一个 女佣 的 阿斯托拉特 , 发射 在 她 驳船 ,

阿斯托拉特的一位女仆，乘着她的驳船出海了，

[ə; eɪ] [kɔ:ps] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ə; eɪ] [fem] - [tʃɑ:dʒ] . "
A corpse on all the world , a femme à charge . "
一个 尸体 在 全部 这 世界 , 一个 女性 - 收费 . "

全世界都是一具尸体，一个冲锋的女人。"

" - [tɪz] [nɒt] , " [hi:; hi] ['ɑ:gju:d] , " ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['hju:mən] sins111
" ' Tis not , " he argued , " our poor human sins111
" - 的 不是 , " 他 争论 , " 我们的 贫穷的 人类 sins111

"这并非，"他辩解道，"我们可怜的人类的罪孽。"

[ðæt] [meɪk] [ˌju: 'es] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [wen] [ʃeɪm] [bɪ'gɪnz] ,
That make us what we are when shame begins ,
那 制作 我们 什么 我们 是 什么时候 耻辱 开始 ,

羞耻感让我们变成了现在的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)]['neɪkɪd] [steɪt] :
But the world pointing at our naked state :
但 这 世界 指向 在 我们的 裸 状态 :

但全世界都在关注我们赤裸裸的现状：

[ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃɒkt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld][æt; ət]['aʊə(r)] [feɪt] ,

Then	we	are	shocked	and	humbled	at	our	fate	,
然后	我们	是	震惊	和	谦卑	在	我们的	命运	,

然后，我们对自己的命运感到震惊和谦卑。

['saɪlənt][ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ɪn][ɔːl][wiː; wi] ['ɒnə(r)] [məʊst] —

Silent	and	shamed	in	all	we	honour	most	—
沉默的	和	羞愧	在	全部	我们	荣誉	最多	—

在我们最崇敬的一切中，我们都沉默不语，羞愧难当——

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz]['vɜːtʃuː][bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][bəʊst] ?

For	what	is	virtue	but	the	right	to	boast	?
为了	什么	是	美德	但	这	正确的	到	夸	?

美德不就是吹嘘的权利吗?

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmənz] [lʌv] , [θriː] [wiːks] [frɒm; frəm][həʊm] ,

A	married	woman's	love	,	three	weeks	from	home	,
一个	已婚	女性的	爱	,	三	周	从	家	,

一位已婚妇女的爱情，离家三周后，

[ɪz][ðə; ði] [əb'sɜːrdɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['krɪsndəm] ,

Is	the	absurdest	thing	in	Christendom	,
是	这	最荒谬的	事物	在	基督教世界	,

这是基督教世界中最荒谬的事情吗?

[dʌl] [æz; əz][ə; eɪ][meɪ'nɑːʒ][ɪn][ðə; ði]['demi] - ['mɒnd]

Dull	as	a	ménage	in	the	demi	-	monde
乏味的	作为	一个	三人行	在	这	半	-	世界

沉闷得像半世界的一家人

[ænd; ənd] ['dɪzm(ə)l] [fɑː(r)][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bɒnd] .

And	dismaller	far	by	reason	of	the	bond	.
和	更小	远的	经过	原因	的	这	纽带	.

并且由于债券的存在而变得更小。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][təʊld][maɪ]['leɪdi][eə(r)][wiː; wi] [went] ,

All	this	I	told	my	lady	ere	we	went	,
全部	这	我	讲述	我的	女士	埃雷	我们	去	,

临走前，我把这一切都告诉了我的夫人。

[bʌt; bət] ['wɔːnɪŋ] ['weɪstɪd][ɪz][ɒn] ['sentɪmənt] .

But	warning	wasted	is	on	sentiment	.
但	警告	浪费	是	在	情绪	.

但浪费警告是出于感性。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] [hɪə(r)][ɪn][wʌn] [wɜːd] ,

You	see	the	net	result	here	in	one	word	,
你	看	这	网	结果	这里	在	一	单词	,

最终结果可以用一个词来概括:

[ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [bɔːd] .

A	crying	woman	and	a	lover	bored	.
一个	哭泣	女士	和	一个	情人	无聊的	.

一个哭泣的女人和一个无聊的情人。

" [səʊ][fɑː(r)] [jʌŋ] ['mæntən] .

"	So	far	young	Manton	.
"	所以	远的	年轻的	曼顿	.

"到目前为止，年轻的曼顿....."

[ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [keɪm] ,

She	for	whom	I	came	,
她	为了	谁	我	来了	,

我为之而来的人，

- [self] , [swiːt] [səʊl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ŋjuː] [ʃeɪm]

Griselda's	self	,	sweet	soul	,	in	her	new	shame
-	自己	,	甜的	灵魂	,	在	她	新的	耻辱

格里塞尔达的自我，甜美的灵魂，在她新的羞耻中

['esei, e'sei] [ə'waɪl] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ]

Essayed	awhile	to	hide	from	me	the	truth
尝试	一会儿	到	隐藏	从	我	这	真相

他费了好大劲才向我隐瞒真相

[ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst][hæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'leɪtɪd] [juːθ] ,

Of	this	last	hap	of	her	belated	youth	,
的	这	最后的	哈普	的	她	迟到的	青年	,

在她晚年最后的这段时光里，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsləs] ['lʌvə(r)] .

Her	disillusion	with	her	graceless	lover	.
她	幻灭	和	她	毫无风度	情人	.

她对她那粗鲁无礼的情人感到失望。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sæd] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] cover112

She	made	sad	cloaks	for	him	which	could	not	cover112
她	制成	伤心	斗篷	为了	他	哪个	可以	不是	cover112

她为他做了几件悲伤的斗篷，但都遮不住他的身体。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ʌn'wɜːðɪnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] ,

His	great	unworthiness	and	her	despair	,
他的	伟大的	不配	和	她	绝望	,

他极度的不配和她的绝望，

[ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːf] - [mə'tɜːn(ə)l][eə(r)] ,

All	with	a	frightened	half	-	maternal	air	,
全部	和	一个	害怕	一半	-	母体	空气	,

她们都带着一种惊恐而又略带母性的神情，

[məʊst]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .

Most	pitiful	and	touching	.
最多	可怜	和	接触	.

太可怜也太感人了。

[tuː; tə][maɪ] [pliː] ,

To	my	plea	,
到	我的	恳求	,

对于我的请求，

[ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːnfəli] ,

Urging	her	home	,	she	answered	mournfully	,
敦促	她	家	,	她	回答	悲伤地	,

她催促我回家，悲伤地回答道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [naʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] ,

That	she	was	bound	now	to	her	way	of	life	,
那	她	曾是	边界	现在	到	她	方式	的	生活	,

她从此被束缚在自己的生活方式中。

[ænd; ənd] [əud] [hɜː'self] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf]

And	owed	herself	no	less	than	as	his	wife
和	欠款	她自己	不	较少的	比	作为	他的	妻子

她对自己的付出不亚于作为他妻子的付出。

[tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

To	him	she	had	chosen	out	of	all	mankind	.
到	他	她	有	选定	出去	的	全部	人类	.

她从全人类中选中了他。

- [twɒz] ['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , ['i:v(ə)n][blaɪnd] ,
' **Twas better to be foolish , even blind ,**
- 那是 更好的 到 是 愚蠢 , 甚至 瞎的 ,

愚蠢甚至盲目都比愚蠢好。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:lts] , [səʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sɜ:v] [hɪm] [stɪl] —
If he had faults , so she could serve him still —
如果 他 有 故障 , 所以 她 可以 服务 他 仍然 —

即使他有缺点，她仍然可以服侍他——

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] .
And this had been her promise and her will .
和 这 有 到过 她 承诺 和 她 将要 .

这既是她的承诺，也是她的遗愿。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv]['dju:tiz] [əud] [ˌels'weə(r)] :
She would not hear of duties owed elsewhere :
她 会 不是 听到 的 职责 欠款 别处 :

她根本不愿听人提起她还欠别人什么债:

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [lɔ:d] [el] . , [ɔ:(r)][hi:; hi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?
What was she to Lord L . , or he to her ?
什么 曾是 她 到 主 L . , 或者 他 到 她 ?

她对L勋爵来说是什么关系？L勋爵对她来说又是什么关系?

[ai] [ni:d] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I need not speak of it .
我 需要 不是 说话 的 它 .

我无需赘述。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ]
And yet she clung
和 然而 她 紧紧抓住

然而她却执迷不悟

[tu:; tə][maɪ] [prə'tektɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [rɒŋ] ;
To my protecting presence in her wrong ;
到 我的 保护 在场 在 她 错误的 ;

在她犯错时，我的保护在她身边;

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [mæntənz] [dʒaɪbz] [meɪd] ['bɪ.tə.ɹə] [pleɪ] ,
And once , when Manton's jibes made bitterer play ,
和 一次 , 什么时候 曼顿的 嘲讽 制成 更苦涩 玩 ,

有一次，当曼顿的嘲讽变得更加尖锐时，

[im'plɔ:] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə'pi:lɪŋ] [aɪz] [tu:; tə] [steɪ] .
Implored me with appealing eyes to stay .
恳求 我 和 上诉 眼睛 到 停留 .

她用充满爱意的眼神恳求我留下。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['lɪŋgəd] [ɒn] .
And so I lingered on .
和 所以 我 徘徊不去 在 .

于是我便继续待在那里。

[ðəʊz] ['ɔ:təm] [deɪz] ,
Those autumn days ,
那些 秋天 天 ,

那些秋日，

[spent] [wɪð] [grɪ'zeldə] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz]
Spent with Griselda in the woodland ways
花费 和 格里塞尔达 在 这 林地 方式

与格里塞尔达在林间小道上度过时光

[ɒv; əv] [mə'dɑ:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ɔ:(r)][ə'ləʊn] , -

Of	**Meudon**	**with**	**her**	**lover**	**,**	**or**	**alone**	**,**	**113**
的	默东	和	她	情人	,	或者	独自的	,	-

默东与她的情人在一起，或独自一人，113

[wen] [hɪz; ɪz][mæd] ['fænsiz] ['kærid] [hɪm][tu:; tə] [taʊn] ,

When	**his**	**mad**	**fancies**	**carried**	**him**	**to**	**town**	**,**
什么时候	他的	疯狂的	幻想	携带	他	到	镇	,

当他疯狂的幻想把他带到城里时，

[rɪ'meɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ækt]

Remain	**to**	**me**	**an**	**unsubstantial**	**act**
保持	到	我	一个	不实质性的	行为

对我而言，这仍是一种无关紧要的行为。

[ɒv; əv] ['dri:mɪŋ] ['fænsi] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt]

Of	**dreaming**	**fancy**	**,**	**rather**	**than**	**the**	**fact**
的	做梦	想要	,	相当	比	这	事实

沉浸于幻想，而非事实

[ɒv; əv] ['eni] ['weɪkɪŋ] ['məʊmənt][ɪn][maɪ]['pɑ:st] ,

Of	**any**	**waking**	**moment**	**in**	**my**	**past**	**,**
的	任何	醒来	片刻	在	我的	过去的	,

在我过去清醒的任何时刻，

[ðə; ði] ['swi:tɪst] , [sædist] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][lɑ:st] —

The	**sweetest**	**,**	**saddest**	**,**	**and**	**with**	**her**	**the**	**last**	**—**
这	最甜美的	,	最悲伤的	,	和	和	她	这	最后的	—

最甜蜜的，最悲伤的，也是与她一起的最后一个——

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [endid] .

For	**suddenly**	**they**	**ended**	**.**
为了	突然	他们	结束	.

因为它们突然就结束了。

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n]

We	**had**	**been**
我们	有	到过

我们曾是

[wʌn] ['sʌndeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɔ:nt][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪn] ,

One	**Sunday**	**for**	**a**	**jaunt**	**upon**	**the**	**Seine**	**,**
一	星期日	为了	一个	短途旅行	之上	这	罾	,

某个星期天，去塞纳河上兜风。

[wi:; wi] [tu:] — [ɪn] [mæntənz] ['æbsəns] , [naʊ] [prə'lɒŋd]

We	**two**	**—**	**in**	**Manton's**	**absence**	**,**	**now**	**prolonged**
我们	二	—	在	曼顿的	缺席	,	现在	延长

我们俩——在曼顿缺席的情况下，如今已持续了很长时间

[tu:; tə][ə; eɪ] [θɜ:d] [naɪt] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sti:mbəʊt] , [θrɔŋ, θrɔ:ŋ]

To	**a**	**third**	**night**	**—**	**and**	**in**	**a**	**steamboat**	**,**	**thronged**
到	一个	第三	夜晚	—	和	在	一个	汽船	,	熙熙攘攘

第三个晚上——在一艘拥挤的汽船上

[wɪð] ['aɪd(ə)l] ['bʊəʒwɑ:] [fəʊk] , [hu:m] [ðə; ði][lɑ:st]['glɔ:ri]

With	**idle**	**bourgeois**	**folk**	**,**	**whom**	**the**	**last**	**glory**
和	闲置的	资产阶级	民间	,	谁	这	最后的	荣耀

与那些游手好闲的资产阶级民众，他们最后的荣耀

[ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['ɔ:təm] [hæd; həd][sent] [fɔ:θ] [ɪn] ['fɒreɪ]

Of	**a**	**late**	**autumn**	**had**	**sent**	**forth**	**in**	**foray**
的	一个	晚的	秋天	有	发送	前进	在	突袭

深秋时节，有人发动了袭击

[tuː; tə] ['pæsi] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [klaʊd] , [frɒm; frəm][steɪdʒ][tuː; tə][steɪdʒ] ,

To	Passy	and	St	.	Cloud	,	from	stage	to	stage	,
到	帕西	和	英石	.	云	,	从	阶段	到	阶段	,

从一个舞台到另一个舞台，前往帕西和圣克劳德

[hæd; həd] [meɪd] [wɪð] ['hevi] [səʊlz] ['aʊə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

Had	made	with	heavy	souls	our	pilgrimage	;
有	制成	和	重的	灵魂	我们的	朝圣	;

我们怀着沉重的心情踏上了朝圣之旅；

[ænd; ənd] ['həʊmwəd] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [zest] ,

And	homeward	turning	and	with	little	zest	,
和	回家	转弯	和	和	小的	热情	,

于是，他漫不经心地转身回家，毫无兴致。

[ðə; ði][feə(r)] [deɪ] [dʌn] , [tuː; tə] ['lʌvz] [dɪ'zɜːtɪd] [nest]

The	fair	day	done	,	to	love's	deserted	nest
这	公平的	天	完毕	,	到	爱的	荒凉的	巢

集市散去，爱情的巢穴荒芜。

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð] ['lægɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [aɪz] ,

Had	come	with	lagging	feet	and	weary	eyes	,
有	来	和	滞后	脚	和	厌倦	眼睛	,

他步履蹒跚，双眼疲惫地走了过来。

[ɪk'spektənt] [stɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [dɑːk] [sə'praɪz] ,

Expectant	still	of	some	new	dark	surprise	,
怀孕	仍然	的	一些	新的	黑暗的	惊喜	,

仍然期待着某种新的黑暗惊喜，

[wen] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] [ʌn'speərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

When	the	blow	fell	unsparing	on	her	head	,
什么时候	这	吹	跌倒	毫不留情	在	她	头	,

当那一击毫不留情地落在她头上时，

[ɔːl'redi] [baɪ] [wɒt] ['fɔːtʃənz] ['bʌfɪtɪd] . -

Already	by	what	fortunes	buffeted	.	114
已经	经过	什么	财富	颠簸	.	-

早已被命运的巨浪所裹挟。114

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [ðæt] [lɑːst]['trædʒədi] ? —

How	did	it	happen	,	that	last	tragedy	?	—
如何	做过	它	发生	,	那	最后的	悲剧	?	—

最后那场悲剧是怎么发生的？——

[fɔː(r); fə(r)]['trædʒədi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [let] [nʌn] [dɪ'naɪ] ,

For	tragedy	it	was	,	let	none	deny	,
为了	悲剧	它	曾是	,	让	没有任何	否定	,

这是一场悲剧，这一点毋庸置疑。

[ðəʊ] [ɔːl][ɪg'nəʊb(ə)l] .

Though	all	ignoble	.
尽管	全部	卑鄙的	.

虽然都是卑鄙无耻的。

['evri] [səʊl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

Every	soul	of	us
每一个	灵魂	的	我们

我们每个人的灵魂

['tʌtʃɪz] [wʌn]['məʊmənt][ɪn] [dɛθs] ['daːkənd] [haʊs]

Touches	one	moment	in	death's	darkened	house
触摸	一	片刻	在	死亡人数	变暗	房子

触及死亡黑暗之屋中的某个瞬间

[ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] , [ænd; ənd] [kəm'pelz]

The	plane	of	the	heroic	,	and	compels
这	飞机	的	这	英勇	,	和	强制

英雄的层面，并迫使

[menz] ['lɑ:ftə(r)] ['ɪntu:] [tɪəz] — [eɪ] , ['hɛvənz] [ænd; ənd] ['hɛlz] .

Men's	laughter	into	tears	—	ay	,	heaven's	and	hell's	.
男士	笑声	进入	眼泪	—	哎	,	天	和	地狱的	.

男人的笑声变成了泪水——哎，天堂和地狱。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ?

How	did	it	happen	?
如何	做过	它	发生	?

它是怎么发生的?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'pɒn]

There	was	that	upon
那里	曾是	那	之上

事情是这样的。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [təʊn]

Their	faces	at	the	door	more	than	the	tone
他们的	面孔	在	这	门	更多的	比	这	语气

比起语气，他们站在门口的表情更引人注目。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'plaɪz] , [ðæt] [wɔ:nd] [ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

Of	their	replies	,	that	warned	us	of	the	thing
的	他们的	回复	,	那	警告	我们	的	这	事物

他们的回复中，有一条警告我们注意这件事。

[wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ;

We	had	not	looked	for	in	our	questioning	;
我们	有	不是	看起来	为了	在	我们的	提问	;

我们在询问中没有寻找过这一点;

[ænd; ənd]['aʊə(r)][lɪps] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪəz] , [ə'freɪd] ,

And	our	lips	faltered	,	and	our	ears	,	afraid	,
和	我们的	嘴唇	犹豫不决	,	和	我们的	耳朵	,	害怕的	,

我们的嘴唇颤抖，我们的耳朵也因恐惧而颤抖。

[ʃræŋk] [frɒm; frəm][mɔ:(r)] ['hɪərɪŋ] .

Shrank	from	more	hearing	.
缩小	从	更多的	听力	.

听得更多了，反而更害怕了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [sed]

What	was	it	they	said
什么	曾是	它	他们	说

他们说了什么来着?

[ɪn][ðeə(r)] [fu:lz] ['dʒɑ:gən] , [ðæt] [hi:; hi] [leɪ] [ˌʌp'steəz] ?

In	their	fool's	jargon	,	that	he	lay	upstairs	?
在	他们的	傻瓜	行话	,	那	他	躺	楼上	?

用他们那套傻瓜式的语言来说，就是他躺在楼上?

[hi:; hi] ?

He	?
他	?

他?

['mæntən] ?

Manton	?
曼顿	?

曼顿?

[ðə; ði][dɪ'spensə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [k'eəz] ?

The	dispenser	of	our	cares	?
这	自动售货机	的	我们的	关心	?

我们忧虑的源泉?

[ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [jʌŋ] ['revələ(r)] ?

The	mountebank	young	reveller	?
这	骗子	年轻的	狂欢者	?

那个江湖骗子、年轻的狂欢者?

['sʌfərɪŋ] ?

Suffering	?
痛苦	?

痛苦?

[ɪl] ?

Ill	?
患病的	?

患病的?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [pɔ:(r); pʊə(r)][səʊl] , [ðæt] ['sʌfəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] !

And	she	,	poor	soul	,	that	suffered	at	his	will	!
和	她	,	贫穷的	灵魂	,	那	遭受	在	他的	将要	!

而她，可怜的人儿，竟要任由他摆布!

[ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [keɪs] ?

A	sinister	case	?
一个	险恶	案件	?

一起疑点重重的案件?

[nɒt] ['daɪɪŋ] ?

Not	dying	?
不是	垂死	?

没死?

['pɪtɪf(ə)l][gɒd] !

Pitiful	God	!
可怜	上帝	!

可怜的上帝!

['tru:li] [ðaʊ] ['blaɪndli] [wɪð] [ðaɪ] [rɒd] .

Truly	Thou	smitest	blindly	with	Thy	rod	.
真的	你	smitest	盲目地	和	你的	杆	.

你确实用你的杖盲目地击打。

[fɔ:(r); fə(r)]['mæntən][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][daɪ] [jʌŋ] ,

For	Manton	was	not	worthy	to	die	young	,
为了	曼顿	曾是	不是	值得	到	死	年轻的	,

曼顿不该英年早逝，

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['blesɪŋz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] .

Beloved	by	her	with	blessings	on	her	tongue	.
心爱	经过	她	和	祝福	在	她	舌头	.

她深爱着他，口中满是祝福。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [deθ] ! -

And	such	a	cause	of	death	!	115
和	这样的	一个	原因	的	死亡	!	-

这样的死因! 115

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [hɜ:d]

She	never	heard
她	绝不	听到

她从未听过

[ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [təʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] [speəd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

The	whole	truth	told	,	for	each	one	spared	his	word	,
这	所有的	真相	讲述	,	为了	每个	一	幸存	他的	单词	,

真相大白，因为每个人都谨言慎行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [mjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

And	he	lay	mute	for	ever	.
和	他	躺	沉默的	为了	曾经	.

他从此永远沉默不语。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː]

But	to	me
但	到	我

但对我来说

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɔːrid] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,

The	thing	was	storied	void	of	mystery	,
这	事物	曾是	有故事的	空白	的	神秘	,

这件事充满了传奇色彩，却丝毫没有神秘感。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] .

And	thus	they	told	it	.
和	因此	他们	讲述	它	.

于是，他们就把这件事说了出来。

['hɑːdli] [hæd; həd][wiː; wi] [gɒn]

Hardly	had	we	gone
几乎	有	我们	已消失

我们刚离开不久

[ɒn] ['aʊə(r)][sæd]['rɪvə(r)] ['aʊtɪŋ] , [wen] [frɒm; frəm] [taʊn]

On	our	sad	river	outing	,	when	from	town
在	我们的	伤心	河	外出	,	什么时候	从	镇

在我们那次令人伤感的河边郊游中，当我们从镇上出发时

['mæntən][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [truːp] [ɒv; əv] [frendz] ,

Manton	had	come	with	a	gay	troop	of	friends	,
曼顿	有	来	和	一个	同性恋	部队	的	朋友们	,

曼顿带着一群同性恋朋友一起来的。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kuː'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] [lend] ,

Such	as	the	coulisse	of	the	opera	lends	,
这样的	作为	这	库利斯	的	这	歌剧	借贷	,

例如歌剧的背景，

[tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ]

To	breakfast	at	the	inn	and	spend	the	day
到	早餐	在	这	客栈	和	花费	这	天

在旅馆吃早餐，然后度过这一天

[ɪn] ['mɜːθfəl] [nɔɪz] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['veɪgrənt] [weɪ] .

In	mirthful	noise	,	as	was	his	vagrant	way	.
在	欢乐的	噪音	,	作为	曾是	他的	流浪汉	方式	.

他像往常一样，带着欢快的喧闹声四处游荡。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['frɒlɪk] , [ænd; ənd][məʊst] ['ɪnsələnt]

A	drunken	frolic	,	and	most	insolent
一个	醉	嬉戏	,	和	最多	傲慢的

醉酒嬉戏，而且极其无礼

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['ɒnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [blent] ,

To	her	whose	honour	with	his	own	was	blent	,
到	她	谁	荣誉	和	他的	自己的	曾是	混合	,

致那位与他自身荣誉融为一体的她，

[tuː; tə][end][ɪn] [ðɪs] [lɑːst]['trædʒədi] .

To	end	in	this	last	tragedy	.
到	结尾	在	这	最后的	悲剧	.

最终以这场悲剧告终。

[nʌn] [njuː]

None	knew
没有任何	知道

无人知晓

[kwaɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɔːz] [kʊd; kəd] [ʃəʊ]

Quite	how	it	happened	,	or	a	cause	could	shew
相当	如何	它	发生	,	或者	一个	原因	可以	展示

事情究竟是如何发生的，或者说，原因可能是什么?

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Further	than	this	,	that	,	rising	from	the	table
更远	比	这	,	那	,	上升	从	这	桌子

此外，还有从桌子上升起的那个东西。

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ] , [wɪð] [steps] [pə'hæps] [ʌn'steɪb(ə)l] —

The	last	to	go	,	with	steps	perhaps	unstable	—
这	最后的	到	去	,	和	步骤	也许	不稳定	—

最后走的那个人，脚步或许有些不稳——

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [fiːst] ['friːli] , [ænd; ənd][ðə; ði][steə(r)]

For	they	had	feasted	freely	,	and	the	stair
为了	他们	有	盛宴	自由	,	和	这	楼梯

因为他们曾尽情享用美食，而楼梯

[wɒz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd]['aɪən] - [edʒd] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [keə(r)] ;

Was	steep	and	iron	-	edged	,	and	needed	care	;
曾是	陡	和	铁	-	边缘	,	和	需要	关心	;

路面陡峭，边缘坚硬，需要小心行走;

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðə; ði] ['selfseɪm] [sɒŋ] ,

And	singing	,	as	he	went	,	the	selfsame	song	,
和	歌唱	,	作为	他	去	,	这	自身	歌曲	,

他一边走一边唱着同一首歌。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membəd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [θrɒŋ] ,

Which	I	remembered	,	to	the	laughing	throng	,
哪个	我	记得	,	到	这	笑	人群	,

我记得这件事，引得人群哄堂大笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]['fɔːlən] [fiːt] - [fɜːst] [daʊn] . -

He	had	slipped	his	length	,	and	fallen	feet	-	first	down	.	116
他	有	滑倒了	他的	长度	,	和	倒下	脚	-	第一的	向下	.	-

他滑倒了，双脚先着地摔倒在地。116

[wen] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

When	they	picked	him	up	his	power	to	move	was	gone	,
什么时候	他们	挑选	他	向上	他的	力量	到	移动	曾是	已消失	,

他们把他扶起来的时候，他已经动弹不得了。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

Though	he	could	speak	.
尽管	他	可以	说话	.

虽然他会说话。

[ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] ,

They	laid	him	on	a	bed	,
他们	铺设	他	在	一个	床	,

他们把他放在床上，

[hɜː(r); hə(r)][bed] , - , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn] [wɪð] [spiːd]
Her bed , Griselda's , and called in with speed
她 床 , - , 和 称为 在 和 速度

她的床，格里塞尔达的床，她迅速地叫了进去。

[sʌtʃ] [help] [ɒv; əv]['dɑːktərz][ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz]
Such help of doctors and commissioners
这样的 帮助 的 医生 和 专员

医生和专员的这种帮助

[æz; əz] [lɔː] [prɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fɪəz] .
As law prescribed , and medicine for their fears .
作为 法律 规定 , 和 药品 为了 他们的 恐惧 .

按照法律规定，并服用药物来缓解他们的恐惧。

- [twɒz] [hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪt] .
' Twas his last night .
- 那是 他的 最后的 夜晚 .

那是他的最后一晚。

[ðeə(r)] , [ɪn] - [hændz] ,
There , in Griselda's hands ,
那里 , 在 - 双手 ,

在那里，在格里塞尔达的手中，

[jʌŋ] ['dʒeri]['mæntən] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][sændz]
Young Jerry Manton lay with the last sands
年轻的 杰瑞 曼顿 躺 和 这 最后的 沙子

年轻的杰里·曼顿长眠于沙中

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪfs] ['aʊə(r)] - [glɑːs] ['trɪklɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] ,
Of his life's hour - glass trickling to its close ,
的 他的 生活的 小时 - 玻璃 涓涓细流 到 它是 关闭 ,

他的生命如同沙漏般缓缓流逝，即将走到尽头。

[grɪ'zeldə] ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] [wɒt] [θɔːts] , [gɒd] [nəʊz] .
Griselda watching , with what thoughts , God knows .
格里塞尔达 观看 , 和 什么 想法 , 上帝 知道 .

格里塞尔达看着这一切，心里在想些什么，只有上帝才知道。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [spiːk] .
We did not speak .
我们 做过 不是 说话 .

我们没有说话。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [ɪn] [preə(r)] ,
But her lips moved in prayer ,
但 她 嘴唇 已搬 在 祷告 ,

但她的嘴唇翕动着，仿佛在祈祷。

[ænd; ənd][maɪn] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [mænz][dɪ'speə(r)] .
And mine too , in the way of man's despair .
和 矿 也 , 在 这 方式 的 男人的 绝望 .

而我的，也是人类绝望的化身。

[aɪ][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] , [jet] [ə; eɪ]['hjuːmən]['pɪti]
I did not love him , yet a human pity
我 做过 不是 爱 他 , 然而 一个 人类 遗憾

我并不爱他，却对他心生怜悯。

['sɔfənd] [maɪ] [aɪz] .
Softened my eyes .
软化 我的 眼睛 .

我的眼神变得柔和了。

[ə'fɑː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

Afar	**,**	**from**	**the**	**great**	**city**	**,**
远方	,	从	这	伟大的	城市	,

远离那座大城市，

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][jʊː 'es][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] [hʌm] ,

The	**sound**	**came**	**to**	**us**	**of**	**the**	**eternal**	**hum**	**,**
这	声音	来了	到	我们	的	这	永恒	哼	,

我们听到了永恒的嗡鸣声，

[ʌn'siːsɪŋ] , ['tʃeɪndʒləs] , ['pregnənt] [wɪð] [ɔːl] [duːm]

Unceasing	**,**	**changeless**	**,**	**pregnant**	**with**	**all**	**doom**
不断	,	无变化	,	孕	和	全部	厄运

永无止境，一成不变，孕育着一切厄运

[ɒv; əv] ['ɪnsələnt] [laɪf] [ðæt] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ɪts] [striːts] ,

Of	**insolent**	**life**	**that**	**rises**	**from**	**its**	**streets**	**,**
的	傲慢的	生活	那	上升	从	它是	街道	,

街头巷尾涌现出的桀骜不驯的生活，

[ðə; ðɪ] [pʌls] [ɒv; əv][sɪn] [wɪtʃ] ['evə(r)] [biːts] [ænd; ənd] [biːts] , -

The	**pulse**	**of**	**sin**	**which**	**ever**	**beats**	**and**	**beats**	**,**	**117**
这	脉冲	的	罪	哪个	曾经	节拍	和	节拍	,	-

罪恶的脉搏永不停息地跳动着，117

['wiəri] [ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv][gɒd] .

Wearying	**the**	**ears**	**of**	**God**	**.**
令人疲惫	这	耳朵	的	上帝	.

令上帝耳朵厌烦。

[əʊ]['pærɪs] , ['pærɪs] !

O	**Paris**	**,**	**Paris**	**!**
哦	巴黎	,	巴黎	!

哦，巴黎，巴黎！

[wɒt] [duːm] [ɪz] [ðaɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [səʊl] [ðæt] ['tæri]

What	**doom**	**is**	**thine**	**for**	**every**	**soul**	**that**	**tarries**
什么	厄运	是	你的	为了	每一个	灵魂	那	焦油

每一个徘徊不前的灵魂，都将遭受何等的厄运？

[tuː] [lɒŋ] [wɪð] [ðiː] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðaɪ] [ɑːmz] .

Too	**long**	**with**	**thee**	**,**	**a**	**stranger**	**in**	**thy**	**arms**	**.**
也	长的	和	你	,	一个	陌生人	在	你的	武器	.

与你相处太久了，我像个陌生人一样依偎在你怀里。

[ðaɪ] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)][ˌinkæn'teiʃən] , [ðaɪ] [breɪv] [tʃɑːms]

Thy	**smiles**	**are**	**incantations**	**,**	**thy**	**brave**	**charms**
你的	微笑	是	咒语	,	你的	勇敢的	魅力

你的微笑是咒语，你勇敢的魅力

[deθ] [tuː; tə][ðaɪ] ['lʌvəz] .

Death	**to**	**thy**	**lovers**	**.**
死亡	到	你的	恋人	.

愿你的爱人死去。

[iːtʃ] [geɪ] ['mʌðərz] [sʌn] ,

Each	**gay**	**mother's**	**son**	**,**
每个	同性恋	母亲的	儿子	,

每位同性恋母亲的儿子，

['smɪtn] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ɪz] [streɪt] [ʌn'dʌn] .

Smitten	**with**	**love**	**for**	**thee**	**,**	**is**	**straight**	**undone**	**.**
迷恋	和	爱	为了	你	,	是	直的	未完成	.

为你倾倒，彻底沦陷。

[ænd; ənd][ləʊ][ðə; ði] ['tʃæriət] [wiːlz] [ə'pɒn] [ðaɪ] [weɪz] !

And	lo	the	chariot	wheels	upon	thy	ways	!
和	洛	这	战车	车轮	之上	你的	方式	！

看哪，战车轮子在你道路上！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['gɑːlənd] [hʌŋ] [ɪn] [peə] [lɑː] [ʃeɪz] !

And	a	new	garland	hung	in	Père	la	Chaise	!
和	一个	新的	花环	悬挂	在	父亲	拉	躺椅	！

谢兹神父公馆里还挂着新花环！

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

Poor	soul	!
贫穷的	灵魂	！

可怜的人！

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

I	turned	and	looked	into	the	night	,
我	转向	和	看起来	进入	这	夜晚	，

我转身望向夜空，

[θruː] [ðə; ði] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [braɪt]

Through	the	uncurtained	windows	,	and	there	bright
通过	这	未遮挡的窗帘	视窗	，	和	那里	明亮的

透过没有窗帘的窗户，那里明亮

[sɔː] [ðə; ði] [mjuːt] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːz] .

Saw	the	mute	twinkle	of	a	thousand	stars	.
锯	这	沉默的	闪烁	的	一个	千	明星	.

看见了千颗星星无声的闪烁。

[wʌn] [naɪt] !

One	night	!
一	夜晚	！

一夜！

[ðə; ði] [liːst] [ɪn][ɔːl] [taɪmz] ['kælindəz] ,

the	least	in	all	time's	calendars	,
这	至少	在	全部	时间	日历	，

在历法史上最少的，

[jet] [frɔːt] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] !

Yet	fraught	with	what	a	meaning	for	this	one	!
然而	充满危机	和	什么	一个	意义	为了	这	一	！

然而，这其中又蕴含着怎样的意义呢！

[wʌn][stɑː(r)] , [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['mɪljən] !

One	star	,	the	least	of	all	that	million	!
一	星星	，	这	至少	的	全部	那	百万	！

一颗星，在百万颗星中微不足道！

[wʌn] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['sɪti] !

One	room	in	that	one	city	!
一	房间	在	那	一	城市	！

那座城市里只有一间房！

[jet] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

Yet	for	him
然而	为了	他

然而对他来说

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] .

The	universe	there	was	of	space	and	time	.
这	宇宙	那里	曾是	的	空间	和	时间	.

那里的宇宙是由空间和时间构成的。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] ?
What **were** **his** **thoughts** **?**
什么 是 他的 想法 ?

他当时在想什么?

[ɪn] [ðæt] [keɪˈɒtɪk] [səʊl] ,
In **that** **chaotic** **soul** **,**
在 那 混乱 灵魂 ,

在那颗混乱的灵魂深处，

[həʊm] [ɒv; əv][sæd][dʒest] , [əbˈsiːn] , [ʌnˈbjuːtɪfʊl; -f(ə)l] ,
Home **of** **sad** **jests** **,** **obscene** **,** **unbeautiful** **,**
家 的 伤心 笑话 , 猥亵 , 不漂亮 ,

悲伤笑话、淫秽、丑陋笑话的家园

[ˈmaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɜːrθiɪst] [ɒv; əv] [bruːt] [dɪˈzaɪr] ,
Mired **with** **the** **earthiest** **of** **brute** **desires** **,**
陷入困境 和 这 最朴实的 的 蛮力 欲望 ,

深陷于最原始、最粗俗的欲望之中，

[ænd; ənd] [lɪt] [tuː; tə] [ˈsentɪəns] [ˈəʊnli] [wɪð] [luːd] [ˈfaɪərz] , -
And **lit** **to** **sentience** **only** **with** **lewd** **fires** **,** **118**
和 点燃 到 知觉 仅有的 和 猥亵 火灾 , -

只有淫秽的火焰才能赋予它们感知能力，118

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][ˈsiːkrət] , [ˌʌndɪˈstɜːbd] , [feə(r)] [pleɪs]
Was **there** **no** **secret** **,** **undisturbed** **,** **fair** **place**
曾是 那里 不 秘密 , 未受干扰 , 公平的 地方

难道就没有一个秘密的、不受打扰的、公平的地方吗?

[ˈwɔːtəd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈfeɪvəd] [wɪð] [gɑːdz] [greɪs]
Watered **with** **love** **and** **favoured** **with** **God's** **grace**
浇水 和 爱 和 受青睐 和 神的 优雅

被爱浇灌，蒙受上帝恩典

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈkɒnʃəsnəs] [hæd; həd][fled]
To **which** **the** **wounded** **consciousness** **had** **fled**
到 哪个 这 受伤 意识 有 逃亡

受伤的意识逃往了那里

[fɔː(r); fə(r)][ɪts][lɑːst][ˈrefjuːdʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [dred] ?
For **its** **last** **refuge** **from** **a** **world** **of** **dread** **?**
为了 它是最后的 避难所 从 一个 世界 的 恐惧 ?

这是它逃离恐惧世界的最后避难所吗?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl] [tʌtʃt] [tuː; tə] [ˈtendənəs] , [tuː; tə] [ɔː] ,
Was **his** **soul** **touched** **to** **tenderness** **,** **to** **awe** **,**
曾是 他的 灵魂 感动 到 压痛 , 到 敬畏 ,

他的灵魂是否被触动，流露出温柔和敬畏之情?

[tuː; tə] [sˈɒftɐ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ?
To **softer** **recollection** **?**
到 更柔和 回忆 ?

更柔和的回忆?

[ɔːl] [wiː; wi] [sɔː]
All **we** **saw**
全部 我们 锯

我们所看到的

[wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪmd] [ˈbɒdi] [ˈgɑːspɪŋ] [fɔːθ] [ɪts] [breθ] ,
Was **the** **maimed** **body** **gasping** **forth** **its** **breath** **,**
曾是 这 残废 身体 喘息 前进 它是 气息 ,

那具残缺的躯体是否在喘息?

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [tiːθ] ,

A	rigid	setting	of	the	silent	teeth	,
一个	死板的	环境	的	这	沉默的	牙齿	,

僵硬地固定住沉默的牙齿，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [tremblɪŋ] .

And	the	hands	trembling	.
和	这	双手	发抖	.

双手颤抖。

[deθ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] .

Death	was	with	us	there	.
死亡	曾是	和	我们	那里	.

死神与我们同在。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] — [əʊ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] !

But	where	was	he	—	O	Heaven	of	pity	!
但	在哪里	曾是	他	—	哦	天堂	的	遗憾	!

可是他在哪里呢——哦，怜悯之天啊！

[weə(r)] ?

where	?
在哪里	?

在哪里?

[wiː; wi] [wɒtʃt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] ,

We	watched	till	morning	by	the	dying	man	,
我们	观看	直到	早晨	经过	这	垂死	男人	,

我们一直守在垂死的人身边，直到天亮。

[ʃiː; ʃi] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] , [aɪ] [griːvd] [ænd; ənd][wɒn] ,

She	weeping	silently	,	I	grieved	and	wan	,
她	哭泣	默默	,	我	伤心	和	万	,

她默默地哭泣，我悲痛欲绝，面容憔悴。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [muːvd] [nɒt] .

And	still	he	moved	not	.
和	仍然	他	已搬	不是	.

他仍然一动不动。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [breɪk]

But	with	the	first	break
但	和	这	第一的	休息

但第一次休息

[ɒv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [meɪk]

Of	day	in	the	window	panes	we	saw	him	make
的	天	在	这	窗户	窗格	我们	锯	他	制作

白天，我们从窗玻璃上看到他制作

[ə; eɪ][saɪn][æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

A	sign	as	if	of	speaking	.
一个	符号	作为	如果	的	请讲	.

仿佛在说话一般的手势。

['presɪŋ] [nɪə(r)] —

Pressing	near	—
紧迫	靠近	—

靠近——

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [grɪ'zeldə] [diːmd] , [ɪn] [preə(r)] —

For	his	lips	moved	,	Griselda	deemed	,	in	prayer	—
为了	他的	嘴唇	已搬	,	格里塞尔达	被认为	,	在	祷告	—

格里塞尔达认为，他的嘴唇动了动，那是在祈祷——

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [meɪk] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

We	heard	him	make	profession	of	his	faith	,
我们	听到	他	制作	职业	的	他的	信仰	,

我们听到他公开表明了自己的信仰，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] ,

As	a	man	of	pleasure	face	to	face	with	death	,
作为	一个	男人	的	乐趣	脸	到	脸	和	死亡	,

一个享乐主义者面对死亡，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gæmblərz] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] , -

A	kind	of	gambler's	Athanasian	Creed	,	119
一个	种类	的	赌徒的	阿塔纳西恩	信条	,	-

一种赌徒的阿塔纳修斯信条，119

[rɪˈpiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [niːd] .

Repeated	at	the	hour	of	his	last	need	.
重复	在	这	小时	的	他的	最后的	需要	.

在他生命最后时刻，他再次这样做了。

" [faɪv] ['sɔvrinz] , " [sed] [hiː; hi] , ['stedi] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

"	Five	sovereigns	,	"	said	he	,	steadying	his	will	,
"	五	君主	,	"	说	他	,	稳定	他的	将要	,

“五君子，”他稳住心神说道。

[æz; əz][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [dɛθs] ['paʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] ,

As	in	defiance	of	death's	power	to	kill	,
作为	在	蔑视	的	死亡人数	力量	到	杀	,

仿佛是在反抗死亡的杀戮力量，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)][maɪnd] ,

And	with	that	smile	of	a	superior	mind	,
和	和	那	微笑	的	一个	优越的	头脑	,

带着那种超凡脱俗的微笑，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [mæn'kaɪnd] ,

Which	was	his	strength	in	dealing	with	mankind	,
哪个	曾是	他的	力量	在	处理	和	人类	,

这是他与人交往的优势所在。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] ['dʒɑːgən][ænd; ənd] [geɪ] ['lɪvər] .

The	world	of	sporting	jargon	and	gay	livers	.
这	世界	的	体育	行话	和	同性恋	肝脏	.

体育术语和同性恋肝脏的世界。

" [faɪv] ['sɔvrinz] [ɪz][ə; eɪ]['faɪvə(r)] , [ænd; ənd][faɪv] [faivə]

"	Five	sovereigns	is	a	fiver	,	and	five	fivers
"	五	君主	是	一个	五英镑	,	和	五	五块钱

五个金币就是五英镑，五个五英镑

[ə; eɪ]['pəʊni] , [ænd; ənd][faɪv] ['pəuniz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] —

A	pony	,	and	five	ponies	are	a	hundred	—
一个	小马	,	和	五	小马	是	一个	百	—

一匹小马，五匹小马等于一百——

[nəʊ] , [fɔː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndə] .

No	,	four	,	"	he	added	,	seeing	he	had	blundered	.
不	,	四	,	"	他	额外	,	看到	他	有	犯错	.

“不，是四，”他补充道，意识到自己犯了错误。

" [fɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] ['sentʃəriz]

"	Four	to	the	hundred	and	five	centuries
"	四	到	这	百	和	五	几个世纪

“四至一百零五世纪”

[meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mʌŋki] .
Make up the monkey .
制作 向上 这 猴 .

编造出猴子的形象。

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [aɪz]
" From his dying eyes
" 从 他的 垂死 眼睛

从他临终的眼神中

[ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['feɪdɪd] .
The smile of triumph faded .
这 微笑 的 胜利 褪色 .

胜利的笑容消失了。

" [ðeə(r)] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" There , I've done it ,
" 那里 , 我已经 完毕 它 ,

“好了，我做到了。”

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [ɒdz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" He said , " but there was no great odds upon it ,
" 他 说 , " 但 那里 曾是 不 伟大的 赔率 之上 它 ,

他说：“但赔率并不高。”

[juː; jʊ] [siː] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [bæk] .
You see with a broken back .
你 看 和 一个 破碎的 后退 .

你看，他背部骨折了。

" [hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] ,
" He spoke no more ,
" 他 辐 不 更多的 ,

他不再说话了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)]
And in another hour had passed the door
和 在 其他 小时 有 通过了 这 门

又过了一个小时，门就开了。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪ'tɜːnəti] .
Which shuts the living from eternity .
哪个 关闭 这 活的 从 永恒 .

这使活着的人与永恒隔绝。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[gɒd] [ɒv; əv] ['pɪti] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
God of pity , where was he ?
上帝 的 遗憾 , 在哪里 曾是 他 ?

怜悯之神啊，他在哪里?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['leɪdi][el] . - [es][rəʊ'mæns] . -
This was the end of Lady L . ' s romance . 120
这 曾是 这 结尾 的 女士 L . - s 浪漫 . -

这就是L夫人这段恋情的结局。120

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['berid] [hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] [frɑːns] ,
When we had buried him , as they do in France ,
什么时候 我们 有 埋葬 他 , 作为 他们 做 在 法国 ,

我们按照法国人的习俗把他埋葬后，

[ɪn][ə; eɪ] [tuːm] [ɪn'skraɪbd] " - -
In a tomb inscribed " à perpétuité
在 一个 墓 铭文 " - -

在一座刻有"à perpétuité"的坟墓中

" (['fɔːməli] ['rentɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] [deɪ]) ,
" (Formally rented till the Judgment Day) ,
" (正式地 租来的 直到 这 判断 天) ,

（正式租期至审判日）

[ʃiː; ʃɪ][pʊt] [ɒf] [blæk] , [ænd; ənd] [ʃed] [nəʊ]['fɜːðə(r)] [tɪəz] ;
She put off black , and shed no further tears ;
她 放 离开 黑色的 , 和 棚 不 更远 眼泪 ;

她褪去了黑色，不再流泪;

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ʃəʊd] [ɔːl][ɪts] [j'iəz] ,
Her face for the first time showed all its years ,
她 脸 为了 这 第一的 时间 显示 全部它是 年 ,

她的脸上第一次显露出岁月的痕迹。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [bɪ'jɒnd] .
But not a trace beyond .
但 不是 一个 痕迹 超过 .

但除此之外，再无其他痕迹。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜː(r)]
Without demur
没有 异议

毫无异议

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [əd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
She gave adhesion to my plans for her ,
她 给予 粘附 到 我的 计划 为了 她 ,

她同意了我为她制定的计划。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [həʊm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [lɔːd] [el] . ,
And we went home to London and Lord L . ,
和 我们 去 家 到 伦敦 和 主 L . ,

然后我们回到了伦敦，L勋爵

['saɪlənt][tə'geðə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ][nekst] [naɪts] [meɪl] .
Silent together , by the next night's mail .
沉默的 一起 , 经过 这 下一个 夜晚 邮件 .

两人默默地在一起，直到第二天晚上收到邮件。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [sɪks] [wiːks] [ə'weɪ] .
She had been six weeks away .
她 有 到过 六 周 离开 .

她已经离开六周了。

[ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː]
The interview
这 面试

采访

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][drə'mætɪk] .
Between them was dramatic .
之间 他们 曾是 戏剧性 .

他们之间发生了戏剧性的事情。

[aɪ] , [huː] [njuː]
I , who knew
我 , WHO 知道

我，谁知道

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [mæd]['siːkrət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊl]

Her	whole	mad	secret	,	and	had	seen	her	soul
她	所有的	疯狂的	秘密	,	和	有	已见	她	灵魂

她所有疯狂的秘密，以及她所看到的灵魂。

[strɪpt] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl] ,

Stripped	of	its	covering	,	and	without	control	,
脱衣舞	的	它是	覆盖	,	和	没有	控制	,

失去了保护，失去了控制，

[baʊd] [daʊn] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [gɔːld] [wɪð] [ʃeɪm] ,

Bowed	down	by	circumstance	and	galled	with	shame	,
鞠躬	向下	经过	环境	和	恼怒	和	耻辱	,

因境遇所迫，羞愧难当，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [wuːndz] [ænd; ənd] [gɹ'iːfs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Yielding	to	wounds	and	griefs	without	a	name	,
屈服	到	伤口	和	悲伤	没有	一个	姓名	,

屈服于无法名状的伤痛和悲伤，

[hæd; həd] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][waɪld] [ʌn'hæpi] [siːn] .

Had	feared	for	her	a	wild	unhappy	scene	.
有	害怕	为了	她	一个	荒野	不开心	场景	.

曾担心她会遭遇不幸的场面。

[aɪ][held] [lɔːd] [el] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [liːst] [stɜːn] [ɒv; əv][men] , -

I	held	Lord	L	.	for	the	least	stern	of	men	,	121
我	握住	主	L	.	为了	这	至少	船尾	的	男人	,	-

我认为L勋爵是世上最不严厉的人，121

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [deəd] [nɒt] [həʊp] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [kreɪv]

And	yet	I	dared	not	hope	even	he	would	crave
和	然而	我	敢于	不是	希望	甚至	他	会	渴望

然而，我甚至不敢奢望他会渴望什么。

[nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɛə] [hiː; hi][kwaɪt] [fə'geɪv] .

No	explanation	e'er	he	quite	forgave	.
不	解释	曾经	他	相当	原谅了	.

他甚至没有给出任何解释就原谅了。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [met] , [ʌn'wɪlɪŋ] [θɜːd] ,

I	was	with	them	when	they	met	,	unwilling	third	,
我	曾是	和	他们	什么时候	他们	遇见	,	不情愿	第三	,

他们相遇时我在场，我是不情愿的第三者。

[ɪn][ðeə(r)] [mjuːt] [bændi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ʌn'spəʊkən] [wɜːd] .

In	their	mute	bandying	of	the	unspoken	word	.
在	他们的	沉默的	掷球	的	这	未说出口的	单词	.

他们无声地交流着未说出口的话语。

[lɔːd] [el] . ['esei, e'sei][tuː; tə] [spiːk] .

Lord	L	.	essayed	to	speak	.
主	L	.	尝试	到	说话	.

L 勋爵试图发言。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

I	saw	his	face
我	锯	他的	脸

我看到了他的脸

[meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [ækt][ɒv; əv]['trædʒɪk] [greɪs]

Made	up	for	a	high	act	of	tragic	grace
制成	向上	为了	一个	高的	行为	的	悲惨	优雅

弥补了高尚的悲剧恩典

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] .

As	he	came	forward	.
作为	他	来了	向前	.

他走上前去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][maɪld] ,

It	was	grave	and	mild	,
它	曾是	严重	和	温和的	,

它既严肃又温和。

[ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ]['truːənt][tʃaɪld] ,

A	father's	welcoming	a	truant	child	,
一个	父亲的	欢迎	一个	逃学	孩子	,

一位父亲迎接逃学的孩子，

[fə'gɪvɪŋ] , [jet] [ɪn'tent][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][peɪn]

Forgiving	,	yet	intent	to	mark	the	pain
宽恕	,	然而	意图	到	标记	这	疼痛

宽恕，却仍意欲铭记痛苦

[wɪð] [həʊp] " [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][ə'kɜː(r)] [ə'gen] .

With	hope	"	the	thing	should	not	occur	again	.
和	希望	"	这	事物	应该	不是	发生	再次	.

希望"这种事不会再次发生"。

" [hɪz; ɪz][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] [spiːtʃ]

"	His	lips	began	to	move	as	to	some	speech
"	他的	嘴唇	开始	到	移动	作为	到	一些	演讲

他的嘴唇开始翕动，似乎要说什么。

[freɪmd] [ɪn] [ðɪs] [sens] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['dʒentlɪ] [priːtʃ]

Framed	in	this	sense	,	as	one	might	gently	preach
框	在	这	感觉	,	作为	一	可能	轻轻地	布道

从这个意义上讲，就像有人可能会温和地布道一样

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn]['siːz(ə)n][tuː; tə] [tuː] ['gædɪŋ] [waɪvz]

A	word	in	season	to	too	gadding	wives
一个	单词	在	季节	到	也	加丁	妻子们

适时提醒那些过于爱闲逛的妻子们

[ɒv; əv]['djuːtiz] [əud] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [ðəʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz]

Of	duties	owed	,	at	least	by	those	whose	lives
的	职责	欠款	,	在	至少	经过	那些	谁	生活

至少对于那些生命而言，这是他们应尽的义务。

[muːvd] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

Moved	in	high	places	.
已搬	在	高的	地方	.

晋升到高层。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ʌn'sed] .

But	it	died	unsaid	.
但	它	死亡	未说出口的话	.

但它却没能说出口就结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [grɪ'zeldə] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd]

There	was	that	about	Griselda	that	forbade
那里	曾是	那	关于	格里塞尔达	那	禁止

关于格里塞尔达，有一件事是禁止.....

['mærɪt(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] .

Marital	questionings	.
婚姻	质询	.

婚姻问题。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwiːnli] [aɪz]

Her	queenly	eyes
她	女王般的	眼睛

她那双女王般的眼睛

[met] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , -

Met	his	with	a	mute	answer	of	surprise	,	122
梅特	他的	和	一个	沉默的	回答	的	惊喜	,	-

他以一声惊讶的沉默回应了他，122

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'siːmlinis] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'spleɪ]

Marking	the	unseemliness	of	all	display
标记	这	不得体	的	全部	展示

标志着所有展示的不雅之处

[mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən] [wɪð] [wɜːdz] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

More	strongly	than	with	words	,	as	who	should	say
更多的	强烈	比	和	字	,	作为	WHO	应该	说

比言语更强烈，正如谁应该说

[nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

Noblesse	oblige	.
贵族	必须	.

贵族义务。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

She	took	his	outstretched	hand	,
她	采取	他的	伸展	手	,

她握住了他伸出的手，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]

And	kissed	his	cheek	,	but	would	not	understand
和	亲吻	他的	脸颊	,	但	会	不是	理解

她亲吻了他的脸颊，却不明白他的意思。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ri'prəutʃ] .

A	word	of	his	reproaches	.
一个	单词	的	他的	责备	.

一句责备的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

格里塞尔达：一部用韵文写成的社会小说(Griselda a society novel in rhymed verse)
第6/6页

['i:v(ə)n][ai] ,
Even **I** **,**
甚至 我 ,

即使是我，

[wɪð] [maɪ] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
With **my** **full** **knowledge** **and** **no** **more** **a** **boy** **,**
和 我的 满的 知识 和 不 更多的 一个 男生 ,

我完全明白这一点，而且我不再是男孩了。

[bʌt; bət] [vɜ:st] [baɪ] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['wɪkɪdnəs] ,
But **versed** **by** **years** **in** **the** **world's** **wickedness** **,**
但 精通 经过 年 在 这 世界的 邪恶 ,

但多年见惯世间邪恶，

[ænd; ənd]['əʊpən] - [aɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ə'læs] !
And **open** **-** **eyed** **to** **her** **,** **alas** **!**
和 打开 - 眼睛 到 她 , 唉 !

唉，我竟然对她睁开了双眼！

[nəʊ] [les]
no **less**
不 较少的

毫不逊色

[ðæn; ðən][tu:; tə][ɔ:l] ['wʊmənhʊd] , ['i:v(ə)n][ai][felt] [ʃeɪm] ,
Than **to** **all** **womanhood** **,** **even** **I** **felt** **shame** **,**
比 到 全部 女性 , 甚至 我 毛毡 耻辱 ,

比起所有女性，我甚至感到羞耻。

[ænd; ənd][hɑ:f] [əb'zɒlv] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][frɒm; frəm] [bleɪm] .
And **half** **absolved** **her** **in** **my** **mind** **from** **blame** **.**
和 一半 赦免 她 在 我的 头脑 从 责备 .

这让我心里半释怀了。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [les] ?
And **he** **,** **how** **could** **he** **less** **?**
和 他 , 如何 可以 他 较少的 ?

而他，又怎能更糟呢?

[hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['hju:mən] ,
He **was** **but** **human** **,**
他 曾是 但 人类 ,

他终究只是凡人，

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [haʊ] [feə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] !
The **fortunate** **husband** **of** **how** **fair** **a** **woman** **!**
这 幸运 丈夫 的 如何 公平的 一个 女士 !

这位丈夫真是幸运，娶到了如此美丽的妻子！

[hi:; hi] ['stæmə] [hɪz; ɪz][ɪk'skju:zɪz] .
He **stammered** **his** **excuses** **.**
他 结结巴巴 他的 借口 .

他结结巴巴地找借口。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld]
What she told
什么 她 讲述

她告诉了

[wen] [ai][hæd; həd][left][ðem; ðəm] ([sɪns] [ɔːl][kɔɪn][ɪz][gəʊld]
When I had left them (since all coin is gold
什么时候 我 有 左边 他们 (自从 全部 硬币 是 金子

当我离开他们时（因为所有的硬币都是金子）

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [kiː]
To those who would believe , and who the key
到 那些 WHO 会 相信 , 和 WHO 这 钥匙

对于那些相信的人来说，以及那些掌握关键的人。

[həʊld][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] , [ɪn][blaɪnd] [feɪθs] ['ælkəmi])
Hold of their eyes , in blind faith's alchemy)
抓住 的 他们的 眼睛 , 在 瞎的 信仰的 炼金术)

（在盲目信仰的炼金术中）

[ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] . -
I never learned . 123
我 绝不 学习 . -

我始终没能吸取教训。123

[ai][dɪd][nɒt]['lɪŋgə(r)][ɒn] ,
I did not linger on ,
我 做过 不是 萦绕 在 ,

我没有久留，

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['perəl][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌn] ,
Seeing her peril past and the day won ,
看到 她 危险 过去的 和 这 天 韩元 ,

看到她脱离险境，最终取得了胜利，

[bʌt; bət] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
But took my leave .
但 采取 我的 离开 .

但我还是告辞了。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]
She led me to the door
她 引领 我 到 这 门

她领我走到门口。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
With her old kindness of the days of yore ,
和 她 老的 仁慈 的 这 天 的 昔时 ,

她恢复了往日的善良，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
And thanked me as one thanks for little things .
和 谢谢 我 作为 一 谢谢 为了 小的 事物 .

她感谢我做的每一件事，哪怕只是一件小事。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən]['eɪndʒl] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] ,
" You have been , " she said , " an angel without wings ,
" 你 有 到过 , " 她 说 , " 一个 天使 没有 翅膀 ,

“你一直都是，”她说，“一个没有翅膀的天使。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] , — [nɔː(r)] [wɪl] [lɔːd] [el] . ;
And I shall not forget , — nor will Lord L . ;
和 我 将 不是 忘记 , — 也不 将要 主 L . ;

我不会忘记，——路德勋爵也不会忘记；

[ænd; ənd] [jet] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] ， [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl]

And	yet	,	"	she	said	,	with	an	imperceptible
和	然而	，	"	她	说	，	和	一个	难以察觉的

然而，"她用一种不易察觉的语气说道

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ， " [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [seɪ]

Change	in	her	voice	,	"	there	are	things	the	world	will	say
改变	在	她	嗓音	，	"	那里	是	事物	这	世界	将要	说

她语气一变，“世人总会说些什么。”

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['naɪðə(r)][dʒʌst][nɔ:(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [tu:; tə] - [deɪ]

Which	are	neither	just	nor	kind	,	and	,	if	to	-	day
哪个	是	两者都不	只是	也不	种类	，	和	,	如果	到	-	天

这既不公正也不仁慈，而且，如果今天

[wi:; wi] [pɑ:t] [ə'waɪl] , [rɪ'membə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [frendz] ，

We	part	awhile	,	remember	we	are	friends	,
我们	部分	一会儿	，	记住	我们	是	朋友们	，

我们暂时分别，但请记住我们是朋友。

[ɪf] [nɒt] [naʊ] ['leɪtə(r)] .

If	not	now	later	.
如果	不是	现在	之后	.

如果现在不行，以后再说。

[taɪm] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] ，

Time	will	make	amends	,
时间	将要	制作	修改	，

时间会弥补一切。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] .

And	we	shall	meet	again	.
和	我们	将	见面	再次	.

我们还会再见面的。

" [ai] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]

"	I	pressed	her	hand
"	我	按下	她	手

我握住了她的手

[ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][maɪ][lɪps] .

A	moment	to	my	lips	.
一个	片刻	到	我的	嘴唇	.

片刻后，吻上我的唇。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] ，

"	I	understand	,
"	我	理解	，

“我明白，

" [ai] [sed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə; eɪ][lɑ:st][taɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;

"	I	said	,	and	gazed	a	last	time	in	her	eyes	;
"	我	说	，	和	凝视	一个	最后的	时间	在	她	眼睛	；

我说，并最后一次凝视着她的眼睛；

" [seɪ] [ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪl] .

"	Say	all	you	will	.
"	说	全部	你	将要	.

你想说什么就说吧。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)]['sækrɪfaɪs] .

I	am	your	sacrifice	.
我	是	你的	牺牲	.

我就是你的祭品。

" [ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	And	so	,	in	truth	,	it	was	.
"	和	所以	,	在	真相	,	它	曾是	.

“而事实也的确如此。”

[ˌhens'fɔːθ] [ðeə(r)] [leɪ]

Henceforth	there	lay
今后	那里	躺

此后，那里躺着

[ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['waɪdnɪŋ] [wɪð] [dɪ'leɪ] , -

A	gulf	between	us	,	widening	with	delay	,	124
一个	海湾	之间	我们	,	扩大	和	延迟	,	-

我们之间的鸿沟，随着时间的流逝而不断扩大，124

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [pɑːs] ,

And	which	our	souls	were	impotent	to	pass	,
和	哪个	我们的	灵魂	是	阳痿	到	经过	,

而我们的灵魂却无力摆脱这一切，

[ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

The	gulf	of	a	dead	secret	;	and	,	alas	!
这	海湾	的	一个	死的	秘密	;	和	,	唉	!

一个死寂的秘密深渊；唉！

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['sʌt(ə)l] ['tretʃəri] [wɪ'ðɪn] ,

Who	knows	what	subtle	treacheries	within	,
WHO	知道	什么	微妙的	背叛	之内	,

谁知道这其中又隐藏着哪些阴险的阴谋呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtʃuː] [rend] [ɪts] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [sɪn] ,

For	virtue	rends	its	witnesses	of	sin	,
为了	美德	撕裂	它是	证人	的	罪	,

因为美德会撕碎罪恶的见证者，

[ænd; ənd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ][ðeə(r)] [fɪəz] .

And	hearts	are	strangely	fashioned	by	their	fears	.
和	心	是	奇怪的	造型	经过	他们的	恐惧	.

恐惧会以奇特的方式塑造人心。

[wiː; wi] [met] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] ['frendʃɪp] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] ,

We	met	no	more	in	friendship	through	the	years	,
我们	遇见	不	更多的	在	友谊	通过	这	年	,

这些年来，我们再也没有以朋友的身份见面过。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] ,

Although	I	held	her	secret	as	my	own	,
虽然	我	握住	她	秘密	作为	我的	自己的	,

虽然我一直保守着她的秘密，

[ænd; ənd] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['bæt(ə)lz] , [hɜː(r); hə(r)] [best] ['tʃæmpiən] ,

And	fought	her	battles	,	her	best	champion	,
和	战斗	她	战斗	,	她	最好的	冠军	,

她最好的拥护者为她而战，

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['strɪkən] [fiːld] [ɪn] ['skændəlz] [wɔː(r)] ,

On	many	a	stricken	field	in	scandal's	war	,
在	许多	一个	受打击的	场地	在	丑闻	战争	,

在丑闻战争的许多饱受摧残的战场上，

[tɪl] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] [fə'gɒtn] .

Till	all	was	well	forgotten	.
直到	全部	曾是	出色地	被遗忘的	.

直到一切都被彻底遗忘。

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)]
From **afar**
从 远方

从远处

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃənz] [stɪl] [wɪð] ['tendənəs] ,
I **watched** **her** **fortunes** **still** **with** **tenderness** **,**
我 观看 她 财富 仍然 和 压痛 ,

我依然温柔地注视着她的命运，

[jet] ['sædli] , [æz; əz][kɑːst][aʊt][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
Yet **sadly** **,** **as** **cast** **out** **of** **Paradise** **.**
然而 令人遗憾的是 , 作为 投掷 出去 的 天堂 .

然而可悲的是，他们被逐出了天堂。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
For **ever** **,** **spite** **her** **promise** **,** **from** **that** **day** **,**
为了 曾经 , 尽管如此 她 承诺 , 从 那 天 ,

尽管她曾许下诺言，但从那天起，一切都变了。

[wen] [aɪ][met][el] . , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] ;
When **I** **met** **L** **.** **,** **he** **looked** **another** **way** **;**
什么时候 我 遇见 L . , 他 看起来 其他 方式 ;

当我见到L时，他看起来完全不一样了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [grɪ'zeldə] , [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
And **she** **,** **Griselda** **,** **was** **reserved** **and** **chill** **.**
和 她 , 格里塞尔达 , 曾是 预订的 和 寒意 .

而她，格里塞尔达，性格内敛沉稳。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] [frendz] [sed] , [ɪl] ,
I **had** **behaved** **,** **her** **women** **friends** **said** **,** **ill** **,**
我 有 表现 , 她 女性 朋友们 说 , 患病的 ,

她的女性朋友们说，我的行为举止很怪异。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['niːdləs] ['skænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
And **caused** **a** **needless** **scandal** **in** **her** **life** **,**
和 导致 一个 不必要 丑闻 在 她 生活 ,

这给她的人生带来了一场不必要的丑闻。

— [ðeɪ] [təʊld][nɒt] [wɒt] .
— **They** **told** **not** **what** **.**
— 他们 讲述 不是 什么 .

他们没有透露具体内容。

[ɪ'nʌf] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf]
Enough **,** **that** **as** **a** **wife**
足够的 , 那 作为 一个 妻子

够了，作为妻子

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][kləʊz][hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [ɒn][ˌem 'iː] ,
She **had** **been** **compelled** **to** **close** **her** **doors** **on** **me** **,**
她 有 到过 被迫 到 关闭 她 门 在 我 ,

她被迫对我关上了家门。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [njuː] [ɔːl][ðə; ðiː][ɪ'nɪkwəti] . -
And **that** **her** **lord** **knew** **all** **the** **iniquity** **.** **125**
和 那 她 主 知道 全部 这 罪恶 . -

而她的主人也知道她所有的罪恶。125

[ænd; ənd][səʊ][ai][bɔː(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪn] .

And	so	I	bore	the	burden	of	her	sin	.
和	所以	我	钻孔	这	负担	的	她	罪	.

于是，我背负了她罪孽的重担。

[wɒt] [mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'leɪt] ?

What	more	shall	I	relate	?
什么	更多的	将	我	涉及	?

我还要讲述些什么呢?

[ðə; ði]['sɪnɪk] [veɪn]

The	cynic	vein
这	犬儒	静脉

愤世嫉俗的脉络

[hæz; həz] [ˌəʊvə'welmd] [maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][stɒp] .

Has	overwhelmed	my	tale	,	and	I	must	stop	.
有	不堪重负	我的	故事	,	和	我	必须	停止	.

这已经超出了我的叙述范围，我必须就此打住。

[ɪts] ['herəʊɪn] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɔːl] [həʊp]

Its	heroine	lived	to	justify	all	hope
它是	女英雄	居住地	到	证明合法	全部	希望

她的女主人公用自己的生命证明了所有希望都是正确的。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [lɔːd] , [ðæt] [aʊt][ɒv; əv][peɪn]

Of	her	long	-	suffering	lord	,	that	out	of	pain
的	她	长的	-	痛苦	主	,	那	出去	的	疼痛

她那饱受折磨的领主，出于痛苦

['blesɪŋz] [wʊd] [grəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [smaɪl] [ə'gen]

Blessings	would	grow	,	and	his	house	smile	again
祝福	会	生长	,	和	他的	房子	微笑	再次

福气渐长，他的家也会再次充满笑容。

[wɪð] [ðə; ði] [fʊl'fɪld] [ɪks'pektəns] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] .

With	the	fulfilled	expectance	of	an	heir	.
和	这	已完成	期待	的	一个	继承人	.

继承人的期望终于实现了。

[grɪ'zeldə] [sæt][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

Griselda	sat	no	longer	in	despair	,
格里塞尔达	卫星	不	更长	在	绝望	,

格里塞尔达不再绝望地坐着了，

[nɔː(r)]['weɪstɪd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [laɪf][ɒn] [driːmz] [ɒv; əv] ['fɒli] ;

Nor	wasted	her	full	life	on	dreams	of	folly	;
也不	浪费	她	满的	生活	在	梦境	的	蠢事	;

她也没有把一生浪费在愚蠢的梦想上;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [muːdz] [ɒv; əv] ['melənkəli] ,

She	had	little	time	for	moods	of	melancholy	,
她	有	小的	时间	为了	情绪	的	忧郁	,

她几乎没有时间沉浸在忧郁的情绪中。

[ɔː(r)] [hɑːt] [tuː; tə]['ventʃə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn] ['lʌvz] [weɪz] ;

Or	heart	to	venture	further	in	love's	ways	;
或者	心	到	风险投资	更远	在	爱的	方式	;

或者，心甘情愿地在爱情的道路上继续前行;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ɔːl] [menz] [preɪz] ,

She	was	again	the	theme	of	all	men's	praise	,
她	曾是	再次	这	主题	的	全部	男士	称赞	,

她再次成为所有男人赞美的对象。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [nəʊ][mænz] ['pæʃ(ə)n] .

And	suffered	no	man's	passion	.
和	遭受	不	男人的	热情	.

而且没有遭受过任何人的激情。

[wʌns] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

Once	a	year	,
一次	一个	年	,

每年一次，

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [gruː] [sɪə]

In	the	late	autumn	,	when	the	leaves	grew	sere
在	这	晚的	秋天	,	什么时候	这	树叶	生长	塞雷

深秋时节，树叶开始枯萎

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪ] ['sɪstəhʊd] ,

She	made	retreat	to	a	lay	sisterhood	,
她	制成	撤退	到	一个	躺	姐妹情谊	,

她隐退到了一个世俗修女会。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'waɪl] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [mɔː(r)] [gʊd] ,

And	lived	awhile	there	for	her	soul's	more	good	,
和	居住地	一会儿	那里	为了	她	灵魂的	更多的	好的	,

为了灵魂的益处，她在那里住了一段时间。

[ɪn] ['paɪəs][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [fɑːsts][ænd; ənd] [preə(r)] .

In	pious	meditation	,	fasts	and	prayer	.
在	虔诚的	冥想	,	斋戒	和	祷告	.

虔诚地冥想、斋戒和祈祷。

[sʌm; səm] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [kən'siːld] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɒv; əv][heə(r)]

Some	say	she	wore	concealed	a	shirt	of	hair
一些	说	她	穿着	暗	一个	衬衫	的	头发

有人说她穿了一件藏有头发的衬衫。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [kɔːt] [bɔːlz] ,

Under	her	dresses	,	even	at	court	balls	,
在下面	她	连衣裙	,	甚至	在	法庭	球	,

即使在宫廷舞会上，她的裙子下面也.....

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] - [tɪz] [ðæt] [ɔːl] [roʊmz] rituals126

And	certain	'	tis	that	all	Rome's	rituals126
和	肯定	-	的	那	全部	罗马的	rituals126

而且可以肯定的是，罗马的所有仪式都是如此126

[wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] ['deɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [mæs]

Were	followed	daily	at	the	private	Mass
是	随后	日常的	在	这	私人的	大量的

每天都会参加私人弥撒。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kɔːntrɪ] [bɪlt] [bɪ'haɪnd][hæns] [pleɪs] .

In	her	new	chauntry	built	behind	Hans	Place	.
在	她	新的	教堂	建造	在后面	汉斯	地方	.

在她新建的位于汉斯广场后面的祈祷室里。

[lɔːd] [el] . [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ,

Lord	L	.	approved	of	all	she	did	,	even	this	,
主	L	.	得到正式认可的	的	全部	她	做过	,	甚至	这	,

L勋爵赞同她所做的一切，甚至包括这件事。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [fæʃəndnɛs] .

Strange	as	it	seemed	to	his	old	fashionedness	.
奇怪的	作为	它	似乎	到	他的	老的	时尚	.

尽管这对思想老派的他来说很奇怪。

[hiː; hi] , ['dʒent(ə)l] [səʊl] , [grəʊn] ['gærələs] [wɪð] [j'iəz] ,

He	,	gentle	soul	,	grown	garrulous	with	years	,
他	,	温和的	灵魂	,	生长	贫嘴	和	年	,

他，一个性情温和的人，随着岁月流逝变得喋喋不休。

[prəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtjuːz][tuː; tə][ɔːl] ['lɪsnər] ,

Prosed	of	her	virtues	to	all	listeners	,
散文	的	她	美德	到	全部	听众	,

她向所有听众宣扬自己的美德，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,

And	of	their	son's	,	the	child	of	his	old	age	,
和	的	他们的	儿子的	,	这	孩子	的	他的	老的	年龄	,

还有他们儿子的孩子，他年老时所生的孩子，

[ə; eɪ]['prɒdədʒi][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [weɪz] [seɪdʒ] .

A	prodigy	of	beauty	and	ways	sage	.
一个	神童	的	美丽	和	方式	圣人	.

一位兼具美貌与智慧的奇才。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vaʊ] , [hiː; hi] [sed] , [wʌns] [meɪd] [ɪn] [rəʊm] ,

It	was	a	vow	,	he	said	,	once	made	in	Rome	,
它	曾是	一个	发誓	,	他	说	,	一次	制成	在	罗马	,

他说，这是当年在罗马许下的誓言。

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [tʃiːf] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊm] .

Had	brought	them	this	chief	treasure	of	their	home	.
有	带来	他们	这	首席	宝藏	的	他们的	家	.

他给他们带来了家中最重要的宝物。

[ə; eɪ] [vaʊ] !

A	vow	!
一个	发誓	!

誓言！

[ðə; ðɪ] [laɪt] [wɜːld] [lɑːft] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪrəklz]

The	light	world	laughed	—	for	miracles
这	光	世界	笑了	—	为了	奇迹

光明世界欢笑——因为奇迹。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɪ'liːvd] [ɪn] [naʊ] , [ɪk'sept] [æz; əz] ['hɛlz] .

Are	not	believed	in	now	,	except	as	hell's	.
是	不是	相信	在	现在	,	除了	作为	地狱的	.

现在除了作为地狱之外，没有人相信它们。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][gɒd][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] .

And	yet	the	ways	of	God	are	passing	strange	.
和	然而	这	方式	的	上帝	是	通过	奇怪的	.

然而，上帝的道路真是奇妙无比。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['sɜːt(ə)n] ([ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ðɪ][reɪndʒ]

And	this	is	certain	(	and	therein	the	range
和	这	是	肯定	(	和	其中	这	范围

这是肯定的（并且在这个范围内）。

[ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [teɪl] [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː]) ,

Of	my	long	tale	is	reached	,	and	I	am	free	)	,
的	我的	长的	故事	是	达到	,	和	我	是	自由的	)	,

我的长篇故事讲完了，我自由了），

— [ðeə(r)] [ɪz][æt; ət] ['ɒstɪə] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [siː] ,

—	There	is	at	Ostia	,	close	beside	the	sea	,
—	那里	是	在	奥斯蒂亚	,	关闭	旁	这	海	,

—在奥斯蒂亚，靠近海边，

[ə; eɪ] ['kɒnvənt] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [weə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ]

A	convent	church	,	the	same	where	years	ago
一个	修道院	教会	,	这	相同的	在哪里	年	前

一座修道院教堂，就是多年前那座教堂。

[grɪ'zeldə] [niːld] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] ;

Griselda	kneeled	in	tears	and	made	her	vow	;
格里塞尔达	跪着	在	眼泪	和	制成	她	发誓	;

格里塞尔达跪下，泪流满面地许下誓言；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃraɪn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , -

And	in	that	shrine	,	beneath	the	crucifix	,	127
和	在	那	神社	,	下面	这	十字架	,	-

在那座圣殿里，十字架下方，127

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['vəʊtɪv] ['ɒfərɪŋ] , ['kændlˌstɪks]

They	show	a	votive	offering	,	candlesticks
他们	展示	一个	奉献	提供	,	烛台

图中展示了祭品和烛台。

[ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] ['wɜːkmənʃɪp] [ænd; ənd][saɪz] ,

Of	more	than	common	workmanship	and	size	,
的	更多的	比	常见的	做工	和	尺寸	,

做工和尺寸都远超普通水平，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] -

And	underneath	inscribed	the	votary's
和	下	铭文	这	-

下面刻着信徒的

[neɪm] [ɪn] [ɪ'nɪʃlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] , [ɔːl][təʊld] ,

Name	in	initials	,	and	the	date	,	all	told	,
姓名	在	首字母	,	和	这	日期	,	全部	讲述	,

姓名缩写和日期，总而言之

[hɔːl] - [mɑːkt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mæsɪv] [gəʊld] .

Hall	-	marked	in	England	,	and	of	massive	gold	.
大厅	-	标记	在	英格兰	,	和	的	大量的	金子	.

在英国有官方印记，而且是大量黄金制成。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbrə] [ænd; ənd] ['lʌndən]

Edinburgh	and	London
爱丁堡	和	伦敦

爱丁堡和伦敦

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnənt] ['prefrəns]
Punctuation **and** **spelling** **were** **made** **consistent** **when** **a** **predominant** **preference**
标点 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个 主要的 偏爱
[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;
was **found** **in** **this** **book** **;**
曾是 成立 在 这 书 ;

本书中，当发现某种主要偏好时，标点符号和拼写将保持一致；

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tʃeɪndʒd] .
otherwise **they** **were** **not** **changed** **.**
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

['sɪmp(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] .
Simple **typographical** **errors** **were** **corrected** **.**
简单的 印刷 错误 是 已更正 .

已更正简单的印刷错误。

[peɪdʒ] - : " ['spendθrift] " [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [æz; əz] " - " .
Page **81** **:** **"** **spendthrifts** **"** **was** **printed** **as** **"** **spendthifts** **"** **.**
页 - : " 挥霍者 " 曾是 打印 作为 " - " .

第 81 页：“spendthrifts”被印成了“spendthifts”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神